

經濟部智慧財產局

ISP 協力保護著作權最新立法趨勢之研究
期末報告書

益思科技法律事務所

中 華 民 國 九 十 九 年 十 月 三 十 一 日

ISP 協力保護著作權最新立法趨勢之研究

期末報告書

計畫主持人

賴文智：益思科技法律事務所所長、台灣大學法律研究所碩士

協同主持人

劉承慶：益思科技法律事務所合夥律師、成功大學法律研究所碩士

研究人員（按姓氏排列）

王文君：益思科技法律事務所研究員、台灣大學建築與城鄉研究所博士候選人

陳增懿：益思科技法律事務所律師、政治大學法律研究所碩士班

陳 榕：臺灣大學法律學研究所碩士班

曾文怡：世新大學智慧財產權研究所碩士班

計畫時程：自 99 年 1 月 1 日 至 99 年 10 月 31 日 止

計畫連絡人：賴文智律師

電話號碼：(02) 27723152-222、0939611396

傳真號碼：(02) 27723128

電子郵件：dick@is-law.com

地址：台北市大安區忠孝東路四段 290 號 8 樓

ISP 協力保護著作權最新立法趨勢之研究

期末報告書

摘要

自 1998 年美國 DMCA 有關 ISP 責任限制以來，網路著作權侵害主要挑戰來自網友濫用 P2P 軟體傳輸侵權影音檔案，著作權人無法透過通知、取下機制處理，而透過對 P2P 軟體經營者或使用者訴訟仍無法遏止侵權風潮，遂將焦點轉向 ISP，要求其等對重複侵權者施以斷線或連線限制（俗稱「三振條款」）。

英國於 2010 年 4 月經下議院三讀通過 2010 數位經濟法；法國憲法委員會於 2009 年 10 月認定修正後之 HADOPI 法案合憲；韓國於 2009 年 4 月修正著作權法導入三振條款，並於同年 7 月實施；紐西蘭於 2010 年 4 月一讀通過著作權法（侵權檔案分享）修正案，皆係回應該等立法需求。本研究擬就前開立法例加以介紹，並以課予 ISP 及使用者特殊責任為重心進行分析。最後則與我國著作權法網路服務提供者民事免責事由一併檢討，並提出我國導入三振條款之評估建議。

A Study on the Legislation Trend of ISP's Cooperation Obligation

Final Report

Abstract

The ISP liability limitation system in U.S. 1998 DMCA, which is built to deal with the online copyright infringement, is challenged by the abuse of P2P software for sharing huge music and video files, and copyright owners cannot be protected by the well-known Notice and Take Down system. Further more, even copyright owners bring some P2P managers or users to the court, the copyright infringement cases are continuing increasing. Thus, copyright owners try to put more attention on ISP and ask ISP to suspend or terminate the access service of repeat infringers, which is known as "Three-Strikes Policy".

The UK Digital Economy Act 2010 came into force on 8 June, 2010; the Constitutional Council of France approved a revised version of HADOPI law (Loi favorisant la diffusion et la protection de la création sur Internet); the South Korea Copyright Law introduced Three-Strikes Policy in April 2009 and executed in July 2009; the Copyright (Infringing File Sharing) Amendment Bill was also at first reading in New Zealand, and these are focus on dealing with the abuse of P2P software. This study introduces the aforementioned legislations and then tries to analyze them for impose some liabilities on ISP or account users. Finally, this study compares these legislations with Taiwan's copyright law and tries to make some suggestions for introducing "Three-Strikes Policy" in Taiwan.

ISP 協力保護著作權最新立法趨勢之研究

益思科技法律事務所

期末報告目錄

第一章 緒論.....	1
壹、研究目的.....	1
貳、研究方法.....	2
一、相關文獻整理、分析.....	2
二、比較法研究.....	3
參、研究範圍及限制.....	3
肆、期末報告架構.....	4
第二章 網際網路著作權保護議題發展.....	5
壹、網際網路發展與著作權法制.....	5
一、網際網路技術發展.....	5
二、美國 DMCA 與 ISP 責任限制.....	7
三、我國網路服務提供者民事免責事由規範.....	13
貳、P2P 軟體侵權議題.....	14
一、P2P 技術簡介.....	14
二、P2P 侵權之法制面.....	15
三、P2P 侵權爭議發展狀況.....	16
參、ISP 與 P2P 侵權防治.....	18
一、著作權人依現行法對侵權者進行個案訴追.....	19
二、ISP 透過契約、費率、頻寬自治處理.....	20
三、立法要求 ISP 負轉知著作權侵權轉知義務.....	21
四、立法要求連線服務用戶應就連線服務負管理人責任.....	22
五、立法要求 ISP 負執行重複侵權者終止或限制服務義務.....	22
肆、「三振條款」發展概況.....	24
一、「三振條款」之源起與範圍.....	24
二、與 ISP 業者之合作.....	24
三、Anti-Counterfeiting Trade Agreement (ACTA).....	25
四、著作權人所為之侵權檔案分享通知.....	26
伍、結語.....	29
第三章 各國與 P2P 侵權防治相關立法趨勢.....	31
壹、英國.....	32
一、ISP 之協力義務.....	35

二、侵權通知.....	37
三、通訊局（Ofcom）所扮演之角色	38
四、用戶上訴.....	39
五、費用負擔.....	40
六、小結.....	41
貳、法國.....	42
一、高級公署 HADOPI	42
二、三振機制之運作.....	44
三、連線服務提供者之協力義務.....	47
四、小結.....	47
參、韓國.....	48
一、2008 年著作權法有關線上服務提供者責任限制及後續修正.....	49
二、2009 年著作權法新增第 133-2 條及第 133-3 條	51
三、三振機制之運作.....	53
四、韓國入口網站相關規定.....	55
五、韓國 ICOP 系統	60
六、小結.....	62
肆、紐西蘭.....	63
一、ISP 之協力義務.....	65
二、侵權通知.....	66
三、重複侵權者之認定.....	67
四、法律效果及裁決單位.....	68
五、費用負擔.....	68
六、小結.....	69
伍、日本.....	69
一、日本著作權法有關抑制違法著作流通修正.....	69
二、日本 ISP 協會有關 P2P 頻寬控管之推動	71
第四章 我國民事免責事由與「三振條款」分析.....	76
壹、著作權法有關 ISP 協力義務規定檢討.....	77
一、連線服務提供者民事免責事由之立法架構.....	77
二、第 90 條之 4 第 1 項第 2 款適用之疑義.....	78
三、小結.....	82
貳、各國「三振條款」適用對象—打擊者.....	83
一、英國.....	83
二、法國.....	83
三、韓國.....	84
四、紐西蘭.....	84
五、我國.....	84

參、侵權情事之通知與認定—投手與主審.....	85
一、英國.....	85
二、法國.....	85
三、韓國.....	86
四、紐西蘭.....	87
五、我國.....	87
肆、次數計算—三好球如何算？.....	88
一、英國.....	88
二、法國.....	88
三、韓國.....	89
四、紐西蘭.....	90
五、我國.....	90
伍、法律效果—三振出局？.....	91
一、英國.....	91
二、法國.....	91
三、韓國.....	92
四、紐西蘭.....	92
五、我國.....	93
陸、結語.....	93
第五章 「三振條款」立法相關議題研析.....	95
壹、「三振條款」之優缺點分析.....	95
一、著作權人端.....	95
二、網路服務提供者端.....	95
三、使用者端.....	96
貳、我國現階段是否宜導入「三振條款」？.....	97
一、現行著作權法確實無法解決 P2P 軟體濫用問題？.....	97
二、「三振條款」是否可有效解決 P2P 軟體濫用問題？.....	98
三、ISP 主動與權利人合作之可行性？.....	99
四、ISP 採取特定技術措施之可能性.....	100
五、小結.....	100
參、導入「三振條款」建議方向.....	101
一、分階段導入或一次到位？.....	101
二、「三振條款」是否僅限於連線服務？.....	102
三、是否須直接課予連線服務用戶特殊責任？.....	102
四、課予 ISP 特定責任之種類及性質？.....	103
五、侵權通知之發送及重複侵權之認定.....	103
六、成本負擔之分配.....	105
七、是否排除特定種類或條件之 ISP 或用戶？.....	105

肆、本研究具體修法建議.....	106
一、課予連線服務提供者通知及建立資料庫之義務.....	106
二、禁止濫用連線服務重複侵權之機制.....	113
第六章 結論.....	118
壹、我國現行著作權法並非嚴格意義之「三振條款」.....	118
貳、外國立法例對我國導入「三振條款」之啟示.....	118
參、本研究對修法導入「三振條款」之建議.....	120
附錄一、相關參考資料.....	121
一、專書.....	121
二、碩博士論文.....	121
三、期刊論文.....	122
四、網路資源.....	124
附錄二、英國 2010 數位經濟法部分翻譯.....	129
附錄三、紐西蘭著作權(侵權檔案分享)修正法案翻譯.....	161
附錄四、英國數位經濟法初始義務規定草稿.....	182

ISP 協力保護著作權最新立法趨勢之研究

第一章 緒論

壹、研究目的

數位及網路科技的普及應用，使得著作得以透過網路不受時間、地域限制廣為流通利用，然而，著作的流通利用卻非僅在著作財產權人的控制下為之，網路上未經合法授權的著作流通利用因所造成的流通利用狀況更為盛行，故即成著作財產權人關切的重點。由著作權法制的觀點而言，倘法制面無法提供適當的機制維護著作財產權人之權益，無異迫使著作財產權人放棄其權利之行使，長此以往，最終仍將損及國家文化發展之利益。

網際網路服務提供者（Internet Service Provider; ISP）作為網路使用者透過網路從事著作權侵害行為之「必要」服務提供者，在網路上著作權侵害問題日益嚴重的發展趨勢下，即成為著作財產權人關切的重點。亦即，倘 ISP 能夠對於網路著作權侵害的防治多盡一些責任，應可相當地降低網路著作權的侵害情形。然則，對於 ISP 而言，著作財產權人之權利保護畢竟為一種「私權」，ISP 固應尊重其著作財產權，但並不代表 ISP 必須有積極的作為協助著作財產權人保護其「私權」，更遑論通常這類著作財產權人所期待的積極作為，可能會損及 ISP 的財產權（例如：ISP 會增加防免著作權侵害行為發生或排除已發生侵害行為之成本）或其使用者之權益。

美國數位千禧年著作權法案（Digital Millennium Copyright Act; DMCA）第 512 條以下有關線上著作權侵害責任限制（Online Copyright Infringement Liability Limitation）規範，即是在此一背景下於 1998 年立法通過。當線上服務提供者（Online Service Provider; OSP）符合或履行法律所規範的特定條件，即可就其使用者利用其所提供之服務所進行之侵害著作權行為主張免責。雖然表面上看似對 OSP 或 ISP 是一種責任限制的「優惠」，但實則在 OSP 或 ISP 為符合該等法律規範條件時，須配合著作財產權人行使其權利，可使著作財產權人以最具經濟效益之方式，排除網路上眾多的著作權侵害情形，故實際上亦為一種對著作權人的保護措施。這樣的立法體例也為許多國家仿效，我

國亦於民國 98 年 5 月 13 日修正新增著作權法第 90 條之 4 以下有關網路服務提供者民事免責事由之規範，以平衡網路服務提供者、使用者與著作財產權人就網路著作權侵害案件之利益衝突，降低網路著作權紛爭以訴訟處理之社會壓力。

然而，美國 DMCA 線上服務提供者責任限制之「通知、取下」及相關配套機制，主要是建立在諸如：全球資訊網（World Wide Web）、FTP、討論區、搜尋引擎等線上服務，對於網路連線服務提供者（Internet Access Provider; IAP）所提供的網路接取、連線的服務，則採取相對寬鬆的規範。在面臨近年 IAP 推動各種寬頻服務，以及 P2P 軟體遭廣泛濫用於傳輸、分享大量影音、電腦程式等趨勢，因使用者僅利用連線服務傳輸檔案，「通知、取下」機制無法適用此等即時傳輸，傳輸完畢即無法由網路服務提供者伺服器尋覓其蹤影之著作傳輸、分享方式，故即引發重新檢討 ISP（尤其是 IAP）在針對 P2P 軟體濫用議題上的協力義務。

其中，最主要的國際立法趨勢即為俗稱「三振條款」（Graduated Response or Three-Strikes Policy）的著作權侵權通知及對重複侵權者可能施以斷線或其他處置措施的機制。本研究主要之目的即在於觀察國際間有關「三振條款」之最新立法發展，以及此等不同之立法例間，就我國網路著作權保護環境強化是否適用及其可行性，提出法制面的評估與建議。

貳、研究方法

一、相關文獻整理、分析

網路著作權侵害相關議題的研究，過去經濟部智慧財產局已有相當豐富之研究成果，本研究案主要目標在於瞭解國際間目前刻正熱烈討論，有關透過 P2P 等軟體進行網路著作權侵害行為之「三振條款」之內涵及立法具體措施及其他促使 ISP（網路服務提供者）協力防止網路侵權之最新立法議題，以掌握國際間目前著作權法修法之發展趨勢及相關新聞報導，以充分掌握各國政府、學界、產業界、使用者等對於導入 P2P 相關之立法之反映，俾供未來我國修正著作權法之參考。故本研究將著重於各國立法例有關於非法 P2P 檔案分享立法過程及相關條文規範之整理及分析，並翻譯相關國家之立法條文作為主管機關之參考。

二、比較法研究

本研究經委辦單位經濟部智慧財產局指定研究之範圍包括：英國、法國、韓國或其他國家有關「三振條款」之立法。目前英國部分，已因應其 2009 年 6 月所提出之數位英國報告(Digital Britain Report)，於 2009 年 11 月 18 日向英國國會提出「數位經濟法案(Digital Economy Bill)」，並於 2010 年 4 月 16 日經下議院三讀，2010 年 6 月 8 日實施。本研究將以此一法案中有關課予網路服務提供者責任之部分作為英國法制介紹之核心。

法國則已於 2009 年 10 月 22 日重新確認其修正後新的 HADOPI 法案有關「三振條款」之立法合憲，其設立獨立的 HADOPI 機構執行網路著作權保護的機制，且直接透過立法在其智慧財產法典中增加連線服務使用者應確保其連線服務不被用於侵權檔案分享用途之責任，極具立法之特殊性，亦值研究。

韓國於 2009 年 4 月 22 日參酌法國原 HADOPI 法案之精神，通過著作權法有關「三振條款」之修正案，並於同年 7 月實施，主要條文為第 133-2 條及第 133-3 條，其條文原已賦予相關行政機關有關網路侵權之主動查緝之權利，修法通過後並進一步委由著作權人團體聯合會下設之權利保護委員會執行此公權力，立法雖稱參酌法國立法例，但實則為完全不同之立法及實務運作模式，亦值吾人關注。

紐西蘭亦於 2010 年 4 月間一讀通過有關重複侵權者罰款及暫停服務之侵權檔案分享修正法案 (Copyright (Infringing File Sharing) Amendment Bill)，本研究將一併納入討論；至於日本則於 2009 年修正著作權法將有關網路影音分享屬違法行為（僅有民事責任）明確化（即非屬私人重製之著作財產權限制之範圍），並自 2010 年 1 月 1 日正式施行，由於此修法於我國實務並無差異，故本研究僅將就該修法條文酌予介紹，但將就其 ISP 業者透過頻寬控管的自治措施以處理 P2P 濫用問題一併介紹作為另一種解決 P2P 濫用問題之借鏡。

參、研究範圍及限制

本研究為著作權立法例方面之研究，研究範圍為因網路著作權侵害相關之 ISP 協力義務，尤其是因應現行有關 ISP 責任限制條款無法處理之網路連線服務之部分，故將集中在有關是否應課予提供連線服務之 ISP 一定之侵權通知義務、終止全部或部分服務或採取一定限制服務之技術措施等機制（即

一般所稱之「三振條款」) 進行研究。

至於有部分報導或學者建議，提及「三振條款」時，其立論基礎來自於有關兒童或青少年保護之網路分級或過濾機制，亦即，將侵害著作權之內容，亦視為對於兒童及青少年有害的「不當內容」的一種，而擬透過網路內容分級或過濾機制，將部分網站、IP 位址等列入黑名單，由 ISP 端防止該等網站或 IP 位址之存取，達到實質阻斷侵害著作權內容存取之目的，由於該等立法之目的並不在於處理著作權侵害事宜，以該等立法例處理涉有著作權侵害之網站或 IP 位址爭議仍多，且尚未成熟或有具體可行之立法例可供參考，故將不列入本研究討論之範圍。

事實上，即相當於我國兒童及少年福利法第 26 條、第 27 條有關出版品、網路、電腦軟體等分級及禁止提供該等內容管制之規範，惟就現行兒童及少年福利法之規範而言，尚無法直接適用於侵害著作權內容之處理。

肆、期末報告架構

本研究期末報告主要呈現有關網路著作權保護議題之發展、外國立法例介紹及與我國網路服務提供者民事免責事由之立法差異之比較，並由前開立法例介紹及制度比較之過程，提出與「三振條款」有關之議題進行討論，最後並針對我國著作權法若欲導入「三振條款」時，可考慮之立法方向及具體立法建議作為結論。期末報告架構如下：

第一章 緒論

第二章 網際網路著作權保護議題發展

第三章 各國與 P2P 侵權防治相關立法趨勢

第四章 我國民事免責事由與「三振條款」之分析

第五章 「三振條款」立法相關議題研析

第六章 結論

為便於讀者閱讀、參照之用，本研究並將針對英國 2010 數位經濟法有關線上著作權侵害之部分、英國數位經濟法初始義務規定草稿及紐西蘭著作權法（侵權檔案分享）修正案之翻譯文本一併列於附件，有關法國 HADOPI 法案之翻譯，則引用本所於受經濟部智慧財產局委託進行之「數位匯流下著作權制度之檢討」期末報告附錄，由本所委託留法之著作權專家陳思廷先生翻譯之譯本，即不另附於附錄中。

第二章 網際網路著作權保護議題發展

壹、網際網路發展與著作權法制

一、網際網路技術發展

網際網路自美國於 1950 年代末期因應軍事用途而著手發展 ARPAnet 作為其發展之開端，隨著泰德·尼爾森(Ted Nelson)發展的超文字概念、李納德·柯連洛克(Leonard Kleinrock)的封包交換理論、雷·湯姆林森(Ray Tomlinson)的電子郵件程式等網際網路之基礎理論及技術概念逐漸成型，至 1982 年 TCP/IP 協定成為 ARPAnet 協定標準，網際網路(Internet)開始有明確的定義¹。1986 年起 NSFnet 逐步取代已連結至多數研究機構及大學之 ARPAnet，1990 年提姆·伯納斯李(Tim Berners-Lee)發展出 WWW 伺服器及瀏覽器程式，1991 年美國開放 Internet 給一般民眾及商業使用²，1993 年美國副總統高爾在競選政策中提出國家資訊基礎建設(National Information Infrastructure)，將以網際網路為主之軟硬體建設作為國家發展重點，世界各國陸續跟進，網際網路成為二十世紀末至二十一世紀初影響人類生活最重大的科技之一。

然而，網際網路相關技術構思之初，是在軍事封閉網絡下發展，僅單純為傳遞軍事指令使用，雖其後續擴及研究、學術使用性質，但都是在以自由分享為主的環境下發展，未慮及著作權問題的處理。自 1993 年起各國陸續推動國家資訊基礎建設 (National Information Infrastructure; NII) 計畫，透過商業化使國家資訊基礎建設普及、網際網路快速發展。但因網際網路所採取的

¹ 依據美國聯邦網路委員會(Federal Networking Council, FNC)於 1995 年所提出之定義"Internet" refers to the global information system that --(i) is logically linked together by a globally unique address space based on the Internet Protocol (IP) or its subsequent extensions/follow-ons; (ii) is able to support communications using the Transmission Control Protocol/Internet Protocol (TCP/IP) suite or its subsequent extensions/follow-ons, and/or other IP-compatible protocols; and (iii) provides, uses or makes accessible, either publicly or privately, high level services layered on the communications and related infrastructure described herein." (中譯文：網際網路指符合下述要件之全球資訊系統：(i)邏輯上透過一個基於網際網路協定(IP)或其後續延伸或發展之協定連結之全球唯一位址空間；(ii)可支援利用 TCP/IP 系列協定或其或其後續延伸或發展之協定，及/或其他 IP 相容協定；以及(iii)無論公開地或私下地，提供、使用或使得接取位於本條所述通訊及相關基礎架構之高水準服務。)

² 有關網際網路發展之歷史，請參見，陳豐偉，網路不斷革命論，頁 100-113。

通訊協定及相關技術並未處理著作權問題，法制上也不及因應，為著作權制度帶來前所未有的嚴重衝擊。故於二十世紀末主要之著作權議題即為是否須為網際網路此一新興著作利用形態，賦予著作權人新的權利保護（或檢討既有之權利保護規定是否足夠），以及網路上大量未經合法授權的著作，如何實現著作權人依法受保護之權利。

前開網際網路對於著作權制度之影響，反應在國際條約的發展方面，世界智慧財產組織(WIPO)於其著作權條約³及表演及錄音物保護條約⁴中，分別賦予著作權人及表演人、錄音物製作人等，有關網路著作利用的權利保護（落實於各國之立法時，一般稱「公開傳播權」或「對公眾傳播權」，我國則使用「公開傳輸權」之用語，但各國在具體落實國際條約規模時，所賦予之權利內容不盡相同）⁵，並且新增對著作權科技保護措施規避之相關禁止規範(circumvention of copyright protection systems，我國著作權法修正時使用「防盜拷措施」之用語)以及著作權管理資訊(Integrity of copyright management information)保護等制度。透過前述國際條約之影響，各會員國也都在著作權立法上跟進保護著作權人在網路時代的權利。

³ 世界智慧財產權組織著作權條約(WIPO Copyright Treaty, WCT)於 1996 年 12 月經 WIPO 外交會議通過，WIPO 並於 2001 年 12 月 6 日發布 WCT 已經有 30 個國家批准，已於 2002 年 3 月 6 日生效，至 2010 年 3 月 14 日共計 88 個國家加入。

⁴ 世界智慧財產權組織表演及錄音物條約(WIPO Performances and Phonograms Treaty, WPPT)於 1996 年 12 月經 WIPO 外交會議通過，已於 2002 年 5 月 20 日正式生效，至 2010 年 3 月 14 日共計 86 個國家加入。

⁵ WIPO 著作權條約第 8 條規定：「於不損害伯恩公約第 11 條第 1 項第 2 款、第 11 條之 2 第 1 項第 1 款及第 2 款、第 11 條之 3 第 1 項第 2 款、第 14 條第 1 項第 2 款及第 14 條之 2 第 1 項規定之情形下，文學及藝術著作之著作人專有授權將其著作以有線或無線之方式對公眾傳播之權利，包括使公眾得於其各自選定之地點及時間接近之方式，對公眾提供其著作。」；WIPO 表演暨錄音物條約有關公開傳播權規範，對於表演人之保護，分為未固著與已固著而有不同的權利。第 6 條為表演人對於其未固著表演之財產(economic)權，「表演人關於其表演，應享有下列專有權利：(i)授權廣播及向公眾傳播其尚未固著之表演，但該表演業經廣播者不在此限；及(ii)授權固著其尚未固著之表演。」第 10 條為提供固著表演之權利之規定，「表演人應享有授權以有線或無線方式，使公眾得於其各自選定之地點及時間接近之方式，對公眾提供其固著於錄音物之表演之權利。」；第 14 條為錄音物提供權利之規定：「錄音物製作人應享有授權以有線或無線方式，使公眾得於其各自選定之地點及時間接近之方式，對公眾提供其錄音物之權利。」WCT 與 WPPT 對於公開傳播之概念範圍，實際上並不相同，WCT 之公開傳播包含對公眾提供，但 WPPT 之公開傳播則不包含對公眾提供，但可包括透過網路同步傳送表演之情形。

二、美國 DMCA 與 ISP 責任限制

數位與網路科技的加乘與擴散效果，使得網路上的著作權侵害問題可說是無限放大，如前述有關網際網路發展之介紹，網際網路技術建構時因僅單純考量訊息傳遞，並未將預期大量著作透過網路利用之發展，故未將著作權保護議題納入考量。另就技術面而言，大量的網路使用者所不斷發生的利用行為，在缺乏有效的著作比對資料庫的情形下，又造成技術上難以一一針對數以億萬計的使用行為逐一進行事前或事後之過濾，此即造成網路著作權侵害問題處理上的困境。由於個人、多樣、小額乃是網路著作利用的常態⁶，要求著作權人依據個案透過訴訟解決著作權侵害的問題，因為進行法律程序的成本相當高昂，若著作權法制未提供適當之解決方案，無異是要求著作權人放棄權利的行使，對於網路上從事著作權侵害的行為人也無法產生嚇阻的作用，終將使網路上著作權的保護流於形式。因此，作為最可能掌握與防治網路著作利用狀況的網路服務提供者，即在有關網路著作權侵害問題的處理方面，即成為著作權人目光集中的焦點，國外也陸續發生幾件著作權人因其著作受侵害而對網路服務提供者訴訟的案件⁷。

(一)網路服務提供者相關著作權案例

1. Playboy Enter., Inc. V. Frena, et. Al⁸

本案被告 Frena 經營一個名為科技批發(Techs Warehouse)的會員制電子佈告欄(bulletin board service, “BBS”)，該電子佈告欄上放置有未經原告 Playboy 娛樂公司享有著作權的攝影著作，而一經註冊為被告的會員，即可瀏覽目錄並觀看該電子佈告欄上的照片，且亦可下載照片。同時，會員亦可上傳資訊到該電子佈告欄上，使其他的會員亦可觀賞。

原告 Playboy 公司認為被告於該電子佈告欄上未經授權即使用原告的攝影著作及照片上的商標等，應構成著作權、商標權之侵害以及不公平競爭行為。被告則聲稱其並沒有上傳過任何原告的攝影著作到 BBS 上，都是會員自

⁶ 請參考，賴文智、王文君，Web 2.0 環境對著作權法制的再思考，智慧財產權月刊，2008 年 11 月，頁 5~20。

⁷ 諸如：Playboy Enter., Inc. v. Frena , et. al, 839 F.Supp. 1552 (MD Fla. 1993), Religious Technology Center v. Netcom On-Line Communication Services, Inc. 907 F Supp. 1361 (ND Cal. 1995), RCA Records v. All-Fast Systems, Inc., 594 F.Supp. 335 (S.D.N.Y.1984) 等案件，請參考，賴文智、王文君，數位著作權法，頁 285-289。

⁸ 請參見，Playboy Enter., Inc. v. Frena , et. al, 839 F.Supp. 1552 (MD Fla. 1993).

行上傳該等圖片；且當被告一經請求且知悉此事後，即立即從電子佈告欄上移除原告的攝影著作，並著手採取適當措施以防止其他原告的攝影著作再度被上傳。

本案中法院認為(1)不論被告是否是自行重製，都不影響被告確實在未經授權的情況下提供受著作權保護之著作的重製物。(2)被告展示(display)原告享有著作權的圖片與會員的行為，仍屬於公開展示(public display)。按縱使僅限於會員，但是這樣的觀賞者範圍仍舊構成超越一般家庭及其社交圈的範圍。

至於被告主張合理使用(fair use)的抗辯，法院則認為由於該電子佈告欄僅提供予向被告購買商品或每月繳交 25 美元會費的人使用，因此顯然是商業性使用。即使是顧客或會員自行提供受著作權保護之資訊以供個人使用，散布受著作權保護之資訊以牟利仍舊是屬於商業性使用。且被告的行為顯然影響甚廣，而會對原告享有著作權的著作的潛在市場有不利影響。因此，最後法院認為本案應構成著作權的直接侵害，被告是否知悉該著作權之侵害並無影響。

2. Religious Technology Center v. Netcom On-line Communication Services, Inc.⁹

(1)本案事實

本案原告為宗教技術中心(Religious Technology Center)以及 Bridge 出版公司，其擁有山達基教派(Church of Scientology，中文又有稱為「科學教派」)創始人 L.羅恩·賀伯特(L. Ron Hubbard)未出版及已出版著作的著作權。而被告 Dennis Erlich(以下簡稱為“Erlich”)則為前任山達基教派的牧師，後轉而批評山達基教派，並於網路上設立一個討論及批評山達基教派的線上論壇，即新聞群組 alt.religion.scientology(以下簡稱“a.r.s 新聞群組”)。

原告主張被告 Erlich 將部分原告的著作貼在 a.r.s 新聞群組侵害其著作權。由於被告 Erlich 乃是透過 Thomas Klemesrud(以下簡稱為“Klemesrud”)所經營的電子佈告欄(BBS)“support.com”連接上網際網路，再透過 Netcom 線上通訊公司(以下簡稱為“Netcom”)的設備撥接上網路。

由於原告無法勸阻被告 Erlich 停止其在網路上張貼文章的行為，即轉而接觸被告 Klemesrud 及 Netcom。Klemesrud 及 Netcom 要求原告應證明其對被

⁹ 請參見，Religious Technology Center v. Netcom On-Line Communication Services, Inc. 907 F Supp. 1361 (ND Cal. 1995)

告 Erlich 所張貼的著作享有著作權。原告認為被告 Klemesrud 的要求不合理而加以拒絕。Klemesrud 及 Netcom 也拒絕原告請求禁止被告 Erlich 透過 Netcom 的設備連上網際網路的要求。

(2)法院見解

法院認為 Netcom 設計或執行一個會自動或統一製造所有經過資料的暫時性備份的系統，就像一個將其所擁有之拷貝機器提供予公眾使用者相同，雖然有些使用機器的人可能會直接侵害著作權，但是機器所有人應依輔助侵權(contributory infringement)的原則論斷責任，並非屬直接侵害¹⁰。法院在本案中亦援引 Playboy Enter., Inc. V. Frena, et. Al 一案的見解表示，在 Playboy 一案中，法院並未認為 BBS 經營者（即 Frena）必須為未經授權重製原告著作而負責；相反地，法院認為該 BBS 經營者乃是為侵害原告公開散布及展演的權利負責。

本案法院並不完全認同，僅僅因為 BBS 站上有數位重製物而得以讓部分公眾接觸，該 BBS 經營者就構成直接侵害。如果 BBS 經營者的幫助行為，是自動且一視同仁的話，應該只有會員需要因為造成原告著作物散布而負責。本案被告 Erlich 可以透過無法計數的连接提供者貼出其訊息，而其結果都是一樣的，亦即任何接觸到討論區新聞群組者都可以讀到他的訊息。因此單獨區劃出 Netcom 以及 Klemesrud 而指稱他們必須特別為散布 Erlich 的訊息而負責，顯然是不合邏輯的。在 BBS 僅是單純儲存並傳輸所有會員或其他人傳送的訊息時，不應認為 BBS 經營者造成這些著作被公開散布或展演。

Netcom 雖然不因直接侵害原告著作而負責，但其仍舊可能以輔助侵權行為人(contributory infringer)之身分負責。當被告明知該侵權行為，卻仍導致或實質幫助他人之侵權行為時，即必須為輔助侵害而負責¹¹。在本案中，由於在被張貼的著作已經包含有著作權聲明在內，被告很難主張其不知該著作是受到著作權保護的。而要求有效註冊的證據是不切實際的，且可能花費太長時間以致於無法查證，在著作被張貼之後不超過兩個禮拜內即會自動被刪除的情況下，將導致著作權權利人在某些狀況下不太可能保護其著作。

Netcom 也承認其在收到原告的通知之後，甚至沒有察看 Erlich 的貼文，

¹⁰ 請一併參照，RCA Records v. All-Fast Systems, Inc., 594 F.Supp. 335 (S.D.N.Y.1984); 3 Melville B. Nimmer & David Nimmer, NIMMER ON COPYRIGHT § 12.04[A][2][b], at 12-78 to -79 (1995)

¹¹ 請參照，Gershwin Publishing Corp. v. Columbia Artists Management, Inc., 443 F.2d 1159, 1162 (2d Cir.1971).

而當初若是其有看到貼文中出處的著作權聲明，將會著手進行調查是否有侵害行為存在。由於 Netcom 不僅出租空間且也作為一個連接的提供者，包括了儲存與傳輸幫助 Erlich 貼文到 a.r.s 新聞群組的必要資訊，而與一般房屋或土地的出租人不同，Netcom 對其系統的使用仍保持一些控制權。因此就 Netcom 已收到原告侵權主張之通知後的貼文而言，當 Netcom 已經知悉 Erlich 的侵權貼文，卻仍持續幫助 Erlich 完成公開散布此一貼文的目的，假定 Netcom 能夠採取簡單的措施以防止原告受著作權保護的著作受到進一步的損害，可說是公平的。基於上述理由，法院認為本案原告確實就輔助侵權理論提出確實的事實爭點。

就代理侵權責任的理論而言，被告要為主要侵權行為人的行為負擔代理侵權責任的要件為：(1)被告有權利與能力去控制該侵權人的行為；以及(2)被告因該侵權行為而獲致直接的財務利益(direct financial benefit)¹²。就控制的權利與能力而言，Netcom 雖主張在使用者貼文之前其並沒有權利去控制，但是原告卻爭執 Netcom 的會員都需要同意 Netcom 的使用者約款。該約款中特別註明 Netcom 保留對會員採取糾正行為的權利。此外，Netcom 禁止侵權行為的權利尚且顯現在其禁止著作權的侵害且要求其會員補償 Netcom 因第三人請求所造成之損失。原告並主張僅需簡單修改軟體，Netcom 就可以辨認出包含有特定字句或來自於特定人的貼文。原告並進一步爭執 Netcom 聲稱除非剔除掉 Klemesrud 的 BBS 全部五百多個會員否則無法限制 Erlich 接觸討論區的說法。按證據顯示，Netcom 事實上有行使監督使用者的權利，Netcom 暫停使用者帳號的情況超過了一千多次，且 Netcom 尚可刪除特定的貼文。因此，法院認為不論這些懲處的措施是發生在濫用行為之前或之後，對於 Netcom 能夠行使控制權均無關緊要。

但就直接財務上利益的部分，法院則認為原告並無法舉證證明 Netcom 因 Erlich 之侵權貼文而受有任何直接的財務利益。由於 Netcom 僅收取固定的費用，沒有證據顯示 Erlich 或任何其他 Netcom 使用者的侵權行為，可以以任何方式提高 Netcom 服務對會員的價值或吸引新的會員。本案中由於原告無法證明此一要件，故其代理侵權責任的訴求即被駁回。

(二)美國 DMCA 立法

前述與網路著作權侵害相關案例，雖然透過有關美國著作權法案例所累

¹² 請參照，Shapiro, Bernstein & Co. v. H.L. Green Co., 316 F.2d 304, 306 (2d Cir.1963)

積之輔助侵權、代理侵權責任之討論與釐清，網路服務提供者在多數案件中，只要採取適當的「事後」介入處理，原則上無須負擔輔助侵權或代理侵權責任，但由於相對於網路使用者而言，網路服務提供者較具資力可以提供高額賠償，而網路著作侵權的情形又相當多，網路服務提供者未必在每一個案都可以進行妥適處理，因此，著作權人仍然前撲後繼地向各類的網路服務提供者提出訴訟，導致網路時代第一波興起的網路服務提供者，像是為提供使用者與網際網路連結之撥接或寬頻上網服務的連線服務業者，以及像 Yahoo!等提供搜尋引擎、免費網頁空間、免費電子郵件信箱等服務之入口網站業者，其後還有許許多多透過網路提供各種搜尋服務、電子商務、語音傳輸、音樂下載等服務的業者，成為網際網路著作權侵權問題爭議風暴中心。

面臨網路著作權侵害此種非可歸責於網路服務提供者，但又無法透過個案解決的「系統性風險」，如何強化網路服務提供者在著作權保護上的協力義務，使著作權的保護在網路環境得以具體實踐，又能使網路服務提供者降低其在著作權侵害案件中可能受到的侵權責任追訴，即在美國數位千禧年著作權法案(DMCA)立法的帶動下，成為各國著作權制度設計上的新方向，此即一般稱為網路服務提供者責任限制的制度。

美國數位千禧年著作權法案(DMCA)增訂第 512 條規定，線上服務提供者在符合一定條件下，得免除對於其用戶侵權行為所負之責任，其最主要之運作機制即為多數讀者所熟知的「Notice, Take down & Put back」。亦即，線上服務提供者於收到權利人依法所發送有關侵害著作權之通知(Notice)後，即應對於被指稱為侵權的內容予以移除或禁止他人接觸(Take down)，並通知被指稱為侵權的使用者。若是被指稱為侵權的使用者，認為自己是有權利利用該著作（例如：合法取得授權或屬於合理使用等），則可發送反通知(Counter Notice)予線上服務提供者，線上服務提供者於收到此一反通知後，應即通知權利人，若權利人未於等待期間(10 日)向法院提起訴訟，則線上服務提供者應將被移除的內容予以回復。

當然，DMCA 第 512 條還有相當複雜的設計，例如：提供連線服務(Mere Conduit)業者，如 Hinet 或 Seednet 提供 ADSL 連線服務等 IAP，因性質上無法執行前開機制，故只要符合一定要件即可就連線服務的部分免責（即第 512 條(a)項之規定）；權利人可以透過向法院申請簡易的傳票(Subpoena)，要求線上服務提供者提供侵權行為人之資料（即第 512 條(h)項之規定）；以及有關於

禁制令的規定等¹³。

有關網路連線服務提供者之責任限制，依據 DMCA 第 512 條(a)項暫時性數位網路傳輸(Transitory Digital Network Communications)之規定¹⁴，服務提供者對於透過其所控制或操作的系統或網路而為資料傳輸(transmit)、發送(route)或提供連接(provide connections for)，或者於傳輸、發送或提供連接過程時的資料暫時儲存或中介，不負著作權侵害之責任，只要：

(1)資料之傳輸是由服務提供者以外之人發動或指示；

(2)傳送、發送、提供連接或儲存是透過自動化技術的程序來完成而未經服務提供者篩選資料；

(3)除應其他人之請求所為之自動回應者外，服務提供者不揀選資料之接收者；

(4)服務提供者於前述中介、暫時性過程不得於其系統或網路上維持任何資料重製物(copy)的儲存，而使任何預期之接收者以外之人有機會接觸，或是系統或網路上維持之資料重製物的保存期間超過預期之接收者於一般情形下傳輸、發送或提供連結時所需之合理期間；

(5)透過系統或網路所傳送之資料內容並未被修改。

¹³ 有關 DMCA 512 條之介紹，可參照，經濟部智慧財產局 2006 年委託萬國法律基金會，「美國著作權法相關法案最新立法趨勢之研究」期末報告，頁 204 以下。

¹⁴ (a) Transitory Digital Network Communications.— A service provider shall not be liable for monetary relief, or, except as provided in subsection (j), for injunctive or other equitable relief, for infringement of copyright by reason of the provider's transmitting, routing, or providing connections for, material through a system or network controlled or operated by or for the service provider, or by reason of the intermediate and transient storage of that material in the course of such transmitting, routing, or providing connections, if—

(1) the transmission of the material was initiated by or at the direction of a person other than the service provider;

(2) the transmission, routing, provision of connections, or storage is carried out through an automatic technical process without selection of the material by the service provider;

(3) the service provider does not select the recipients of the material except as an automatic response to the request of another person;

(4) no copy of the material made by the service provider in the course of such intermediate or transient storage is maintained on the system or network in a manner ordinarily accessible to anyone other than anticipated recipients, and no such copy is maintained on the system or network in a manner ordinarily accessible to such anticipated recipients for a longer period than is reasonably necessary for the transmission, routing, or provision of connections; and

(5) the material is transmitted through the system or network without modification of its content.

三、我國網路服務提供者民事免責事由規範

我國著作權法 2009 年 5 月 13 日公布新增第六章之一「網路服務提供者之民事免責事由」，乃是參考美國 DMCA 第 512 條規定，對於網路服務提供者就使用者利用其服務所為侵害他人著作權之行為，建立一免責之避風港。故若網路服務提供者不符合此一免責規範之要件者，並非須連帶就其使用者之侵權行為負賠償責任，僅係無法主張免責，其是否須負任何責任，則須回歸到著作權法有關著作權侵害之規定，依個案判斷之。

其中，與網路連線服務提供者責任限制有關之規定為：第 90 條之 4 規定：「I 符合下列規定之網路服務提供者，適用第九十條之五至第九十條之八之規定：一、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者其著作權或製版權保護措施，並確實履行該保護措施。二、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。三、公告接收通知文件之聯繫窗口資訊。四、執行第三項之通用辨識或保護技術措施。II 連線服務提供者於接獲著作權人或製版權人就其使用者所為涉有侵權行為之通知後，將該通知以電子郵件轉送該使用者，視為符合前項第一款規定。III 著作權人或製版權人已提供為保護著作權或製版權之通用辨識或保護技術措施，經主管機關核可者，網路服務提供者應配合執行之。」第 90 條之 5 則規定：「有下列情形者，連線服務提供者對其使用者侵害他人著作權或製版權之行為，不負賠償責任：一、所傳輸資訊，係由使用者所發動或請求。二、資訊傳輸、發送、連結或儲存，係經由自動化技術予以執行，且連線服務提供者未就傳輸之資訊為任何篩選或修改。」亦即，連線服務提供者若滿足第 90 條之 4 之各項協力義務，對於使用者利用其符合第 90 條之 5 所提供之連線服務所為侵害他人著作權之行為，即可不負賠償責任。

我國著作權法前開民事免責事由之規範，較美國 DMCA 之立法遲了十年以上，雖係參考其立法精神，但就細節之部分仍有文字上的差異，其中，著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款所稱「若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務」，被著作權人團體及新聞媒體稱之為「三振條款」，然實則著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 1 款與第 2 款皆係參考美國 DMCA 所制定，該法案第 512 條(i)項第(1)款(A)目規定：「(A) has adopted and reasonably implemented, and informs subscribers and account holders of the service

provider's system or network of, a policy that provides for the termination in appropriate circumstances of subscribers and account holders of the service provider's system or network who are repeat infringers;」亦即，網路服務提供者欲適用責任限制規定，必須採取「若其系統或網路之用戶及帳戶持有者屬重複侵權者時，將於適當情形予以終止」之政策；且合理履行此政策；並應將所採政策通知其系統或網路之用戶及帳戶持有者。亦即，著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 1 款及第 2 款，其精神在於網路服務提供者須對重複侵權者予以適當處理，但並非「強制」斷線，而是委諸網路服務提供者處理，倘非如此，則美國著作權人團體亦無須費心推動「三振條款」，十餘年前的 DMCA 規範即足以作為其要求網路服務提供者須終止提供連線服務之依據。

事實上，以目前我國著作權法上開規範，就網路著作權侵害防治的角度來觀察，比較大的差異是出現在有關涉及侵權人之資訊揭露的規範，依 DMCA 第 512 條(h)項之規定，權利人若已就涉及侵權事宜依法為通知，可以透過向法院申請簡易的傳票(Subpoena)，要求線上服務提供者提供侵權行為人之資料。我國訴訟程序上並沒有類似制度，故對於國內著作權人於網路侵權的處理方面，相對之下就僅能透過提出刑事告訴之方式，由檢、警單位請求 ISP 配合調查提供涉案被告之個人資料，但此種處理方式顯然對著作權人及涉入網路侵權的使用者都不是很有利，故法制上確實仍有再予調整的空間。

貳、P2P 軟體侵權議題

一、P2P 技術簡介

由技術面加以觀察，P2P (Peer-to-Peer)技術是泛指不依賴固定的中央伺服器／使用端(Server/Client)的服務提供模式¹⁵，而可直接由使用者將其電腦設備同時作為伺服器及使用端，將其電腦上之資源提供予使用該 P2P 技術之其他使用者之網路傳輸技術之通稱¹⁶，一般多稱為點對點傳輸技術，亦即，將每一個使用者的電腦設備都當作一個獨立提供服務的網路節點，亦有稱為同儕網路連結技術、對等網路連結技術等。

傳統網路須透過固定的中央伺服器(Server)，提供使用端(Client)相關網路

¹⁵ 一般亦稱為「主從架構」。

¹⁶ 可一併參考，Wikipedia, Peer-to-peer, <http://en.wikipedia.org/wiki/Peer-to-peer>, 2010/5/16 visited.

服務，例如：透過 HTTP 或 FTP 協定進行資訊瀏覽或檔案傳輸，使用者都是連結到單一伺服器進行相關網路資源的取得，因此，會有相對固定的網路資源下載節點，且該節點（伺服器）若要提供較多使用者服務，即需要較大之頻寬資源¹⁷。由著作權的角度來觀察，傳統中央伺服器／使用端(Server/Client)的服務提供模式，較易於確認提供著作下載、分享之著作利用人，亦可針對單一著作利用人排除其未經合法授權之利用行為。而 P2P 技術則是透過軟體將傳輸相同檔案之多數使用者之個人電腦彼此連結並各別互相作為分享之伺服器及下載之使用者端，使傳輸與下載之行為出現在多數使用者相互間¹⁸，使用者選擇透過 P2P 下載某一檔案時，可能同時間是由多數使用者處下載不同之部分，連結至使用者電腦下載者，可能同時間是多數不同使用者，這類多數使用者與多數使用者間分散式的著作利用行為，其參與者眾且無須依賴單一下載來源（經常第一個著作分享之人在二、三天內即移除其電腦中之檔案，而由其他使用者相互間進行分享、下載），因頻寬需求分散於多數參與者，故亦產生使用者愈多，檔案下載速度愈快之現象，經常被使用者用於傳輸龐大之影音或其他數位檔案，目前 P2P 技術的應用層面也相當廣泛，除檔案傳輸之外，包括：語音通訊、即時傳訊、P2P 網路電視等。

二、P2P 侵權之法制面

上開 P2P 技術在檔案傳輸方面的特性，可謂是網際網路技術發展以來相當重要的突破，使得多人、大檔案的傳輸不再是網路服務的瓶頸。但若由網路著作權侵權防治的角度來觀察，網路使用者透過 P2P 軟體進行未經合法授權之著作下載、分享行為，具有「大量」（參與使用者愈多速度愈快，亦因而吸引為數更多的使用者參與）、「分散」（非單一下載來源、使用者隨時可參與及退出）、「匿名」（直接透過軟體溝通，無須透過傳統人際網絡聯繫¹⁹）、「不受檔案大小限制」（集中多數使用者之小量上傳頻寬，即可傳輸大型檔案）、「侵

¹⁷ 以現今流行之線上遊戲而言，若要提供同時成千上百的使用者在同一伺服器內進行遊戲，除需強大的伺服器計算能力之外，亦須大量的頻寬資源，否則，即會產生遲延或斷線的現象。

¹⁸ 主要透過 Distributed hash tables (DHTs) 協調不同電腦之間進行下載任務分配，有節點(node)加入或離開該專案時，會即時重新分配下載任務，以達傳輸效能最佳化之目標。

¹⁹ 由於網際網路係採取 TCP/IP 協定，P2P 技術亦建構於 TCP/IP 協定之上進行連結、傳輸，故 P2P 軟體之使用者並非完全隱匿無法查知，只要透過分析請求下載、提供分享之封包等資訊，即可得知使用者之 IP 位址，並可透過 ISP 之協助確認該 IP 位址於特定期間之形式使用者（例如：某 ADSL 所附掛之電話申請人）。

權行為集中在使用者端」(並不會有實際的侵權內容留在特定公開伺服器,皆在使用者個人電腦,僅傳輸時透過連線服務提供者進行)等特性。

前開特性導致無論是傳統上由著作權人依據個案侵權進行追訴,或是原係針對網際網路侵權而設計透過網路服務提供者民事免責事由規定,賦予著作權人可透過通知 ISP 業者快速移除侵權資訊或內容之方式,均無法有效處理著作遭眾多網路使用者透過 P2P 軟體進行大量、隱密地利用未經合法授權著作權的問題,因此,使用者透過 P2P 技術進行侵害著作權之行為,成為近年著作權人相關團體最迫切希望解決的問題。

三、P2P 侵權爭議發展狀況

第一波 P2P 侵權爭議源自於著作權人團體對於 P2P 軟體經營者之訴訟,美國 A&M v. Napster.com 案²⁰可說是一個重要的里程碑,但 Napster 案之後,雖然著作權人團體在各國陸續提出對經營 P2P 軟體服務業者的著作權侵害訴訟,諸如:荷蘭 Buma/Stemra v. KaZaA 案²¹、美國 Aimster v. John Deep 案²²、MGM/Arista v. Grokster & StreamCast (Morpheus) 案²³等,然 P2P 軟體設計者透過無須中央伺服器之分散式的架構,將經營者因掌握中央伺服器所涉之著作權侵害責任在技術上予以排除,使得初期看似獲得 P2P 軟體著作權侵害案件勝利的著作權人,面臨更不確定的訴訟結果,各國的訴訟皆出現勝敗不一的局面,我國在 kuro 案及 EZPeer 案所面臨之狀況亦同²⁴。

若第一波的 P2P 侵權爭議,著作權人團體進行訴訟的誘因,來自只要關閉 P2P 軟體經營者之中央伺服器或相關服務伺服器,即可阻止 P2P 軟體使用

²⁰ See, A & M Records, Inc. v. Napster, Inc., 239 F.3d 1004 (9th Cir. 2001), affirming A&M Records, Inc. v. Napster, Inc., 114 F. Supp. 2d 896 (N.D. Cal. 2000)

²¹ See, KaZaA v. Buma/Stemra, No. KG 01/2264 OdC (Amsterdam Ct. of Justice, 29 Nov. 2001), rev'd, No. 1370/01 (Amsterdam Ct. of Appeal, 28 Mar. 2002), appeal filed, No. C 2002/186 (Netherlands Sup. Ct., 23 May 2002).

²² See, In re Aimster Copyright Litig., 252 F. Supp. 2d 634 (N.D. Ill. 2002), aff'd, 334 F.3d 643 (7th Cir. 2003), cert. denied, 540 U.S. 1107 (2004); In re Aimster Copyright Litig., 334 F.3d 643 (7th Cir. 2003), cert. denied, 540 U.S. 1107 (2004)

²³ See, Metro-Goldwyn-Mayer Studios, Inc. v. Grokster, 259 F. Supp. 2d 1029 (C.D. Cal. 2003), aff'd, 380 F.3d 1154 (9th Cir. 2004); Metro-Goldwyn-Mayer Studios, Inc. v. Grokster, 380 F.3d 1154 (9th Cir. 2004); http://fairuse.stanford.edu/MGM_v_Grokster.pdf, 545 U.S. 913 (2005), 125 S. Ct. 2764 (2005)。

²⁴ 相關案例介紹可一併參考,陳家駿等,網路科技利用新型態之著作權法相關問題研究,經濟部智慧財產局 95 年度委託研究報告, http://www.tipo.gov.tw/ch/MultiMedia_FileDownload.ashx?guid=d291d37d-e2a1-47a0-b8a1-caf0feaf3940.doc, 2010/10/26 visited.

或至少迫使業者無法再透過 P2P 軟體之推廣獲利（例如：收取會費或廣告費用），則第二波的 P2P 侵權爭議，由來自於著作權人團體因 P2P 技術的改進，被迫進入與 P2P 軟體的使用者直接對抗的階段，而最具代表性的 P2P 技術，即為網友所熟知的 BT 軟體²⁵，完全捨棄「P2P 軟體或服務經營者」的觀念，也讓著作權人團體喪失單一的訴訟對象，轉而向個別的使用者²⁶或是網路論壇等經營者²⁷進行個案訴訟。

BT 運作的原理是以檔案資訊為核心，使用者將欲分享予他人的檔案，先透過軟體（例如：BitTorrent Tracker）製作一個.torrent 文件檔（一般稱為「種子(seed)」，相較於所分享的檔案，種子通常檔案很小只有幾百 K 左右），再將.torrent 文件檔以電子郵件、網路論壇或其他方式發布，BT 軟體的使用者下載.torrent 文件檔後，BT 軟體會自動連結至.torrent 文件檔所指示 BT 服務器確認檔案資訊，並自動將其中 info_hash 檔與 BT 服務器相同的 info_hash 檔比對，進行檔案傳輸分配的安排。使用者在下載他人電腦上檔案的片段同時，BT 軟體也會自動將使用者已下載的片段分享予其他使用者下載，以達到多點對多點傳輸的效果。

傳統的 P2P 軟體乃是使用者將自己的電腦當作是伺服器，供其他人下載所分享的檔案，同一電腦若有多數人下載，因頻寬的限制，下載速度會變慢，只能換其他分享相同檔案的電腦試試看；但 BT 軟體則因將檔案區分為多片段依下載人數的多寡，將不同片段分別下載至不同使用者電腦，再由不同使用者電腦中分別下載不同片段加以組合，愈多人下載同一檔案，反而使該檔案可供下載的電腦變多，不必多數人集中於少數分享者的電腦等待下載。甚至發布種子的人在尚未有任何人完全下載完整該分享的檔案之前移除該檔案，BT 軟體仍可能由不同的電腦上將該檔案彙整為完整的檔案，確實是非常有效率的網路傳輸軟體。

²⁵ BT 英文全稱為“BitTorrent”，是由 Bram Cohen 所開發的一個多點對多點的檔案傳輸軟體，由於 Bram Cohen 當初是以開放原始碼的方式分享出來，因此，目前有許多 P2P 軟體都採取 BitTorrent 的網路傳輸協定，例如：BitComet、BitTorrent 等。

²⁶ 2005 年 10 月 24 日香港法院判決散布 BT 種子的陳姓男子違反香港版權法，應負刑事責任，為全球首例直接控告 BT 使用者之案例；see also, Kravets, David, RIAA Rips Defendant in Nation's First Filesharing Jury Trial, <http://www.wired.com/threatlevel/2007/10/riaa-rips-defen/>, 2010/10/26 visited.

²⁷ 請參照，陳佳鑫，全球第二例 我首宗 BT 侵權案 分享電影檔案台灣論壇遭法辦，中國時報，2005/12/20。

參、ISP 與 P2P 侵權防治

然而，由著作權侵害防治的角度觀察，前述 P2P 這種「有效率」的網路傳輸軟體或協定，若僅依賴使用者「自律」，無異是緣木求魚，著作權人在此種相對隱密、獨自蒐證困難的情形下，除對個別 P2P 使用者進行侵權訴訟「以正視聽」之外，亦希冀透過與 P2P 軟體使用最具關聯性的連線服務提供者施加壓力之方式，由連線服務提供者主動對於涉及侵權之 P2P 使用者採取終止其服務，以徹底解決 P2P 軟體遭濫用所帶來之著作權侵害問題²⁸。

由現行 P2P 軟體之使用環境來觀察，正如同所有網路服務係依賴連線服務提供者所建構、連結之網路環境，無論何種型態之 P2P 軟體，不透過連線服務提供者 P2P 軟體根本無從運作，直接訴諸連線服務提供者確實可避免對於 P2P 軟體提供者或經營者，或是對於 P2P 個別使用者訴訟之不確定性²⁹。而連線服務提供者就技術上而言，因為 P2P 所採取之封包傳輸與一般網際網路資源之使用不同，故可透過採購特定技術及設備，阻絕或限制 P2P 軟體之流量。故而，著作權人團體在屢屢透過對 P2P 相關業者、使用者之個案訴訟，無法有效阻絕、降低 P2P 使用所造成之侵權問題，反而有日益擴大之趨勢，而連線服務提供者基於使用者保護³⁰、協助處理 P2P 問題所增加之經營成本等，多半對於著作權人團體之請求僅予消極之配合，故著作權人團體即轉向希冀透過游說立法之方式，要求連線服務提供者採取一定之機制控制 P2P 軟體之侵權利用，其中，最受矚目者即為各國目前正熱烈討論之「三振條款 (Three-Strikes)」。

然而，在 P2P 軟體濫用於著作權侵權之情形，連線服務與電信語音服務幾近相同，而應可主張電信法第 8 條第 1 項：「電信之內容及其發生之效果或

²⁸ See, Kravets, David, Analysis: RIAA Strategy Shift Mired in Murky Legal Waters, <http://www.wired.com/threatlevel/2008/12/analysis-riaa-s/>, 2010/10/26 visited.

²⁹ 例如，日本深受矚目的 Winny 軟體作者遭刑事認定有罪一案，2009 年 10 月 8 日由大阪高等法院為無罪判決。請參考，「Winny」開発者・金子勇氏、逆転無罪、大阪高裁で控訴審判決，http://internet.watch.impress.co.jp/docs/news/20091008_320251.html, 2010/10/26 visited.

³⁰ 電信法第 7 條規定：「 I 電信事業或其服務人員對於電信之有無及其內容，應嚴守秘密，退職人員，亦同。 II 前項依法律規定查詢者不適用之；電信事業處理有關機關（構）查詢通信紀錄及使用者資料之作業程序，由電信總局訂定之。 III 電信事業用戶查詢本人之通信紀錄，於電信事業之電信設備系統技術可行，並支付必要費用後，電信事業應提供之，不受第一項規定之限制；電信事業用戶查詢通信紀錄作業辦法，由電信總局訂定之。」

影響，均由使用電信人負其責任。」對於 ISP 而言，即令我國著作權法導入輔助侵權或代理侵權之制度，單純提供連線服務亦不致因而須對使用者之侵權行為負責，故面對上述著作權人團體之請求，自然會採取較消極的方式處理。但並不代表 ISP 就 P2P 軟體濫用沒有意願與著作權人合作，因為使用者透過 P2P 下載、分享未經合法授權著作之行為，極大化地使用 ISP 昂貴的頻寬資源，迫使 ISP 亦須採取行動處理 P2P 軟體使用的問題，故而，如有適當之機制，亦可期待 ISP 將有機會與著作權人共同合作改善網路著作權侵害的環境。

本研究認為，P2P 技術遭使用者濫用所生著作權侵害的議題，大致可以朝下述幾個方向思考：

一、著作權人依現行法對侵權者進行個案訴追

現行著作權法對於利用 P2P 軟體傳輸未經合法授權著作之人，本即得透過侵害「重製權」、「公開傳輸權」之方式進行民、刑事訴追，由技術的角度來觀察，利用 P2P 軟體傳輸未經合法授權著作的行為，因為 P2P 技術仍然是透過網際網路基礎的 TCP/IP 協定進行檔案封包傳輸，故理論上著作權人可以透過「參與」該特定檔案的傳輸、分享，或是透過軟體隨機攔截封包的方式，取得、分析相關參與下載、分享特定檔案之 IP 位址，進而透過 ISP 業者留存之連線資訊，確認該 IP 位址在特定時段的使用者。

然而，此處所稱之使用者，未必為特定「個人」，舉例而言，許多公司為了網路安全的考量，會設定 PROXY，可將公司電腦隱藏在固定的 IP 位址，故當在公司內部使用 P2P 軟體傳輸未經合法授權的電影檔案時，著作權人透過 IP 位址僅可查知使用者為該特定公司，但無法精確掌握實際從事侵權行為的個人。倘公司內部並未留存相關連線資訊，則難以證明特定個人為侵權行為人。就家庭寬頻連線的使用者亦同，當多人使用時，以 ADSL 為例，僅可追蹤到該 IP 位址當時係由哪一個 ADSL 申請人使用，但仍可能因為使用無線基地台溢波，或是其他因素而導致無法確認真實的侵權人。

採取此種方式的缺點在於著作權人進行訴訟的成本相當高，不可能針對多數的侵權行為採取訴訟，同時，個案訴訟也會耗費相當的社會成本（以高昂的檢警人力成本，查輯小額的著作權侵害行為，將排擠正常的刑事案件訴追資源），提高社會上有關著作利用的衝突；著作權人只能期待民、刑事侵權責任確實可以產生「嚇阻」效果，而使網路使用者減少 P2P 濫用行為。然則，

此種方式並非不可考慮，以日本 2010 年 1 月 1 日施行之修正著作權法為例，其明確將個人下載影音檔案排除在著作權法第 30 條有關私人重製之著作財產權限制保障之範圍外時，雖然僅有民事責任，但據報導顯示，自 2009 年 11 月起透過 Winny、Share 等軟體進行分享之節點數，就 Winny 軟體的部分影響不大，Share 軟體的部分即呈顯著比例的下降³¹，倘透過有效的執法與宣傳，應該可以對社會上多數利用者產生「嚇阻」作用。倘我國欲採取此種立法政策，可能即須進一步思考有關使用者個人資料揭露程序的設計，以避免著作權人在訴訟前無法透過直接與侵權者聯絡的方式，以訴訟外的方式尋求著作權問題的解決。

二、ISP 透過契約、費率、頻寬自治處理

P2P 軟體濫用除造成著作權人損失之外，對 ISP 經營亦有大幅提高頻寬成本、排擠正常網路利用的影響，故倘於電信法所容許的範圍內³²，ISP 即可自行透過契約、費率、頻寬限制等方式，對於 P2P 軟體的濫用予以一定程度的限制，進而降低著作權侵害的狀況。採取此方式之缺點在於其可行性取決於電信主管機關之態度及電信業者間之共識，僅依賴單一電信業者之力量難以改變市場現況，而若由電信業者相關公、協會進行協調，又可能涉及公平交易法有關結合行為之違法問題。此外，此方式乃從降低 ISP 經營成本的角度處理問題，並非直接針對著作權侵害進行處理，除可能對於網路新技術或新應用產生阻礙外，亦可能會因電信業者基於降低成本的考量，反而波及其他與著作權侵害無關之 P2P 檔案傳輸利用。

然而，少數的 P2P 使用者佔用連線服務提供者所提供之多數網路寬頻資源，吾人當然可以要求 ISP 應無止境地建置、購入足夠的頻寬資源，但這些頻寬的成本終究將由全體網路使用者負擔，倘此部分的頻寬大部分被用於侵害著作權之利用³³，則無異是一種鼓勵侵權的政策。倘由反向的角度思考，ISP 若可依使用者付費的比例，合理限制使用 P2P 軟體的流量（例如：當 ISP 網路頻寬資源負載高到一定比例時，則啟動對於 P2P 軟體流量總額管控，或對

³¹ 請參見，ダウンロード違法化、Winny ノード数に影響なし Share は減少，<http://www.itmedia.co.jp/news/articles/1001/15/news087.html>, 2010/5/16 visited.

³² 電信法第 21 條：「電信事業應公平提供服務，除本法另有規定外，不得為差別處理。」

³³ P2P 軟體的應用非常廣，由語音、視訊通訊(Skype)、網路影音播放(PPStream)、檔案傳輸(BT)及各種綜合應用等，就著作權人團體所著重之非法檔案傳輸而言，亦未必使用該等軟體進行傳輸之檔案皆為受保護之著作，此部分仍有待進一步的調查。

P2P 流量施以一定總量管制，當一定期間總量達一定標準後，即須另行付費)，或是直接推出阻斷特定 P2P 軟體流量之連線服務，供消費者選用具有保障頻寬不受 P2P 流量影響之服務。

對於網路著作權侵害的防治而言，此種方式即是使得網路連線服務不再那麼適於 P2P 軟體的侵權利用，例如：目前許多使用者利用 P2P 軟體直接傳輸藍光光碟品質的電影檔案，一部電影可能就高達 4G 以上，若沒有進行任何限制，使用者可能一個晚上就傳輸完畢，倘透過 ISP 為一定合理限制，將此等侵權檔案取得的時間，拉長為三個晚上甚至更久，則此種不便利，某程度也是對於著作權人的保護，雖然緩不濟急，但卻可從技術面減緩網路著作權環境的惡化。

三、立法要求 ISP 負轉知著作權侵權轉知義務

許多 P2P 軟體的使用者之所以大量下載、分享未經合法授權之著作，往往是因為其等相信 P2P 軟體具有相當程度的隱密性，即令其等認識到所從事行為已涉及著作權侵害，亦可能基於僥倖心理認為其使用的 P2P 軟體比較「安全」，不會像其他被訴迫的使用者那麼「倒楣」，或是那麼多人在侵權，應該不會輪到我。倘若這些侵權者知道自己在網路上的一舉一動皆可能已受到著作權人注意，則勢將採取較為謹慎的態度面對 P2P 軟體的利用行為。因此，著作權人團體亦極希望 ISP 可以配合進行 P2P 軟體侵權資訊的轉知，以達到降低 P2P 軟體使用熱潮的目標。

我國著作權法第 90 條之 4 第 2 項規定：「連線服務提供者於接獲著作權人或製版權人就其使用者所為涉有侵權行為之通知後，將該通知以電子郵件轉送該使用者，視為符合前項第一款規定。」前述規定並非對於 ISP 課予就著作權人所為侵權通知之轉知義務，而僅是提供 ISP 一個簡易的判斷基準，當連線服務提供者協助進行侵權轉知的行為時，即無須就第 90 條第 4 第 1 項有關「確實履行該保護措施」再提出其他證明，即視為已符合該規定，故為一鼓勵連線服務提供者協助進行侵權轉知之制度設計。

事實上，著作權人團體於前開民事免責事由之立法過程，即多次表達希望將連線服務提供者侵權轉知提昇成為連線服務提供者之義務，然而，一方面是此種要求與美國 DMCA 所設計之 ISP 責任限制不相符，仍待進一步討論（當然，ISP 方係持反對態度），二方面則因侵權轉知涉及相當高昂的營運成本，如何合理分配此種侵權通知之成本負擔，尚待協商。故僅採取鼓勵機制，

由 ISP 與著作權人團體自行洽商合作，並視其成效列為後續修法之參考。

四、立法要求連線服務用戶應就連線服務負管理人責任

由於連線服務的申請人（用戶）未必是實際從事侵權行為之人，著作權人在進行個案訴訟時，往往須面對該連線服務用戶主張非其本人從事侵權，可能係因無線網路溢波遭他人利用，或是餐廳或其他公共上網地點的經營者，主張係不知名的顧客所為之侵權行為，甚至是公司亦可主張未保留其內部 IP 位址分配之資訊，而可能使著作權人無從訴追。

故在立法政策方面，亦可考量由電信業務之主管機關，透過電信法令之規範，要求連線服務用戶就其連線服務及相關設備，負一定之管理人責任，未採取一定安全措施者，即處以罰鍰或其他處罰。但此種立法例可能考量並非單純著作權問題，而可能與國家安全、犯罪預防等因素有關，只是亦可能用於處理著作權侵害問題；亦或是透過民事責任之建構，要求連線服務用戶須就其連線服務或相關設備之設置或管理有欠缺負民事賠償責任³⁴。例如，參酌我國民法第 191 條第 1 項，「土地上之建築物或其他工作物所致他人權利之損害，由工作物之所有人負賠償責任。但其對於設置或保管並無欠缺，或損害非因設置或保管有欠缺，或於防止損害之發生，已盡相當之注意者，不在此限。」於民法或著作權法中進行特殊規範。

採取此種立法政策時，其缺點在於並非所有網路連線服務用戶皆具有採取適當措施防免其連線服務遭不當利用之「知識」與「技能」，且無論何種技術措施，總是難以完全避免他人濫用（若出發點係由安全或犯罪預防考量，則其正當性較易受挑戰），若沒有 ISP 或是相關連線設備業者的配合，無疑會是「人在家中坐，禍從天上來」的最佳詮釋。此外，亦可能導致特定的科技設備或服務無法推動，例如：許多民間團體推動 Open WiFi，或是像 FON³⁵此類新的服務，將會面臨極大的挑戰。

五、立法要求 ISP 負執行重複侵權者終止或限制服務義務

著作權人針對 P2P 軟體侵權利用所蒐集之證據，與 youtube 或無名小站上的侵權圖文、影音不同，沒有辦法直接以網路上既存的圖文或影音，證明

³⁴ See, German Court Holds Internet User Liable for Open Wi-Fi, <http://www.zeropaaid.com/news/89138/german-court-holds-internet-user-liable-for-open-wi-fi/>, 2010/05/19 visited.

³⁵ 有關 FON 服務介紹，請參考其網站（<http://www.fon.com/tw>）。

特定人對特定著作從事侵害行為，只能說明可能有侵害行的存在，還需要進一步透過刑事偵察的程序，才能真正掌握證明犯罪的證據。故對於著作權人而言，面對成千上萬隨時在發生的侵權行為，實在難以逐一處理，故亦轉向希望 ISP 能夠對於重複侵權者予以斷線或其他限制連線服務的強制機制，即一般亦稱為「三振條款」，而在符合一定重複侵權的要件（例如：一定期間內三次被發送涉及侵權之通知），即予連線服務終止或限制，甚至可能要求其他連線服務提供者，不得對於此類被終止服務的用戶提供連線服務。

倘採取此種立法政策，則因涉及「斷線」這樣影響人民基本通訊服務的處罰，故必須經過嚴謹的程序，無法單純依賴 ISP 自行判斷，故可能會面臨下述幾個問題：

1. 誰來判斷著作權人所發送侵權通知是否確實涉有侵權情事？證明是否足夠？
2. 重複侵權之判斷標準為何？原則上應該是一定期間內，一定次數以上之侵權行為被著作權人提出侵權通知。但是，著作權人本身並無法掌握重複侵權的狀況（著作權人只能提供特定 IP 位址在特定時間點涉及侵權，但同一 IP 位址不一定是相同的用戶），故亦會涉及到 ISP 可能須負有應匯整侵權通知資料庫，並進行用戶比對的義務，有了這樣的基本資訊，才有可能進行重複侵權人之處分，但這部分的成本應該由誰來負擔？要求 ISP 為著作權人利益建置，似乎並沒有很強烈的法律上的基礎，亦值得商榷。
3. ISP 如何通知用戶？理論上不可能要求 ISP 通知「侵權人」，最多只能通知申辦連線服務的用戶。但應該如何通知？能否僅以電子方式通知，亦或是要求必須書面通知？萬一書面沒有辦法順利送達應如何處理，以及成本應由誰負擔等，皆是問題。
4. 著作權人是否僅能就一定期間內之侵權行為提出通知，以避免 ISP 因為資料保存期限（三個月或六個月？）超過，無法順利比對。
5. ISP 應採取何種方式處理侵權者？其係依法為處理，或是依契約為處理，制度設計會有相當大的不同。除了斷線，是否可能以其他方式處理？例如：限制 P2P 連線，而不限制其他連線方式。若是依法為處理，是否有先要求改善，再予其他處分的空間，以避免不教而殺。

當然，前述之思考方向，未必彼此間是互相衝突的，亦可能可以互相搭配、重複實施，或採循序漸進之方式處理，本研究將於後續有關外國立法例介紹的部分，針對上述幾點思考方向一併進行觀察。不過，可以預期的是倘若要透過修法的方式處理，因為上述幾個方向都會涉及電信服務消費者權益保障及 ISP 額外資源投入等，電信主管機關（我國為國家通訊傳播委員會）必須要涉入此一機制的建構，甚至參與後續的施行的監管，才能使這樣的機制真正有實施的機會。

肆、「三振條款」發展概況

一、「三振條款」之源起與範圍

著作權領域一般在談論的「三振條款」(Three-Strikes Policy, or Graduated Response)，是由美國唱片產業協會(Recording Industry Association of America, RIAA)所提出與連線服務提供者合作，對於嚴重、重複侵權之使用者予以斷線(disconnect)、終止服務，以替代其於全球各地對 P2P 軟體侵權使用者進行訴訟之政策³⁶，並進而希望透過遊說各國政府將此一機制透過立法落實，要求連線服務提供者必須採取類似的機制，以解決 P2P 軟體濫用所造成之網路著作權侵害狀況，得以在既有之網路服務提供者責任限制機制無法處理之情形下，獲得有效的解決。

當然，隨著時間的發展，所謂「三振條款」未必限於「斷線」，亦未必須為「三次」，概念上只要是直接訴諸於透過立法強制連線服務提供者（亦可能包括其他類型的網路服務提供者，但本研究以連線服務提供者為主）在一定條件下，有義務對於網路著作權侵害行為採取終止全部或部分服務、限制網路連線利用等，皆可納入「三振條款」的範圍。

二、與 ISP 業者之合作

自 2008 年 RIAA 宣布改為與 ISP 進行「三振條款」之合作替代個案侵權

³⁶ See, McBride, Sarah & Smith, Ethan, Music Industry to Abandon Mass Suits, <http://online.wsj.com/article/SB122966038836021137.html>, 2010/8/29 visited; Ingram, Mathew, RIAA Drops Lawsuit Strategy for “Three Strikes” Plan, <http://gigaom.com/2008/12/19/riaa-drops-lawsuit-strategy-for-three-strikes-plan/>, 2010/8/29 visited; Nate Anderson, , RIAA graduated response plan: Q&A with Cary Sherman, <http://arstechnica.com/old/content/2008/12/riaa-graduated-response-plan-qa-with-cary-s-herman.ars>, 2010/8/29 visited.

訴訟以來，美國大型的 ISP 業者 AT&T 及 Comcast 均已嘗試與 RIAA 配合轉送 RIAA 或 MPAA 所發送之侵權檔案分享通知予其用戶，但並未對其涉有侵權之用戶為任何斷線或限制服務之處罰。此外，同樣知名的 ISP 業者 Verizon 則並未與 RIAA 合作³⁷，但實際上 Verizon 對於其所自行認定之重複侵權者，亦有終止服務之舉措³⁸。由新聞報導之內容可知，RIAA 在美國對 ISP 業者推動「三振條款」，並不是十分順利，所以，相關權利人團體也希望透過遊說的方式來增加 ISP 業者的壓力³⁹。

有趣的是大西洋另一端的愛爾蘭主要的 ISP 業者—Eircom，在 2009 年 2 月與愛爾蘭唱片業協會(Irish Recorded Music Association, Irma)達成庭外和解，同意對其 75 萬寬頻用戶導入「三振條款」之機制。初期 Eircom 同意每週處理 50 個 IP 位址，而 Irma 則委由第三人 Dtecnnet 進行有關 P2P 侵權之蒐證及通知。若特定用戶遭第三次侵權檔案分享通知，Eircom 將暫停 7 天服務，若仍有第四次者，則將斷線一年⁴⁰。愛爾蘭負責維護線上隱私權之資料保護署曾向都柏林高等法院就有關追蹤侵權 IP 位址涉有侵害隱私權一事提起訴訟，但法院認為 IP 位址並不含任何用戶之個人資料，Eircom 並未違反其與用戶間之契約⁴¹。

三、Anti-Counterfeiting Trade Agreement (ACTA)

「三振條款」就國際條約方面的發展，較值得注意者為反仿冒貿易協定(Anti-Counterfeiting Trade Agreement, ACTA)，此貿易協定是由美國、日本倡議之多邊條約，目的在建立更強有力的智慧財產權執行規範，由部分已開發

³⁷ See, Nate Anderson, AT&T tests RIAA P2P program, but refuses to sanction users, <http://arstechnica.com/tech-policy/news/2009/03/att-joins-riaa-program-but-refuses-to-sanction-users.ars>, 2010/8/29 visited; McBride, Sarah, Relationship Status of RIAA and ISPs: It's Complicated, <http://blogs.wsj.com/digits/2009/03/26/relationship-status-of-riaa-and-isps-its-complicated/>, 2010/8/29 visited.

³⁸ See, Kravets, David, Verizon Terminating Copyright Infringers' Internet Access, <http://www.wired.com/threatlevel/2010/01/verizon-terminating-internet-accessinternet-access/>, 2010/8/29 visited.

³⁹ See, Kravets, David, MPAA Wants Congress to 'Encourage' 3 Strikes, Filtering, <http://www.wired.com/threatlevel/2009/11/mpaa-filtering/>, 2010/8/29 visited.

⁴⁰ See, Collins, John, <http://www.irishtimes.com/newspaper/frontpage/2010/0524/1224271013389.html>, 2010/8/29 visited.

⁴¹ See, Reporters Without Borders, ISP introduces “graduated response” leading to disconnection for illegal downloaders, <http://en.rsf.org/ireland-isp-introduces-graduated-response-28-05-2010,37583.html>, 2010/8/29 visited.

國家及開發中國家組成，目前參與會議之國家包括：美國、日本、澳洲、加拿大、歐盟、南韓、墨西哥、摩洛哥、紐西蘭、新加坡、瑞士。2009 年 11 月初在南韓首爾舉行之正式會議，除討論民事執法、邊境保護措施、刑事執法等議題外，數位環境中智慧財產權之執行亦其重要議題⁴²。

其中，有關於網路服務提供者就有關著作權及鄰接權侵害嚇阻之責任及角色，亦在此一議題中被討論，但尚未有結論或具體建議⁴³。由於參與國家討論有關網路服務提供者之第三人責任議題時，對外並未公布正式討論文件或內容，故部分組織紛紛猜測此一協定將導入如美韓 FTA 第 18.10.30 條之措施，課予網路服務提供者對於網路著作權侵害行為採取「三振條款」(Graduated Response or Three-Strikes policy)⁴⁴。而於 2010 年 4 月所公告之反仿冒貿易協定草案⁴⁵，亦未納入美國所推動之「三振條款」⁴⁶。

四、著作權人所為之侵權檔案分享通知

至於著作權人如何進行此類侵權檔案分享之通知，茲以 MPA 所提出有關「三振條款」實施方式之簡報內容⁴⁷簡單介紹如下：

⁴² See, USTR, The Anti-Counterfeiting Trade Agreement - Summary of Key Elements Under Discussion, http://www.ustr.gov/webfm_send/1479, 2009/11/30 visited.

⁴³ See, USTR, The Anti-Counterfeiting Trade Agreement - Summary of Key Elements Under Discussion, http://www.ustr.gov/sites/default/files/uploads/factsheets/2009/asset_upload_file917_15546.pdf, 2009/11/30 visited.

⁴⁴ See, Hinze, Gwen, Leaked ACTA Internet Provisions: Three Strikes and a Global DMCA, <http://www.eff.org/deeplinks/2009/11/leaked-acta-internet-provisions-three-strikes-and->, 2010/8/29 visited.

⁴⁵ See, Anti-Counterfeiting Trade Agreement PUBLIC Predecisional/Deliberative Draft: April 2010, http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2010/april/tradoc_146029.pdf, 2010/8/29 visited.

⁴⁶ See, Kravets, David, ACTA Backs Away From 3 Strikes, <http://www.wired.com/threatlevel/2010/04/acta-treaty/>, 2010/8/29 visited.

⁴⁷ See, MPA, GRADUATED RESPONSE INTRODUCTION TO MPA BEST PRACTICES AND AUTOMATED NOTICE SOLUTIONS, http://www.bunka.go.jp/chosakuken/kaizokuban/asia_kaigi/01/pdf/mpa.pdf, 2010/8/29 visited.

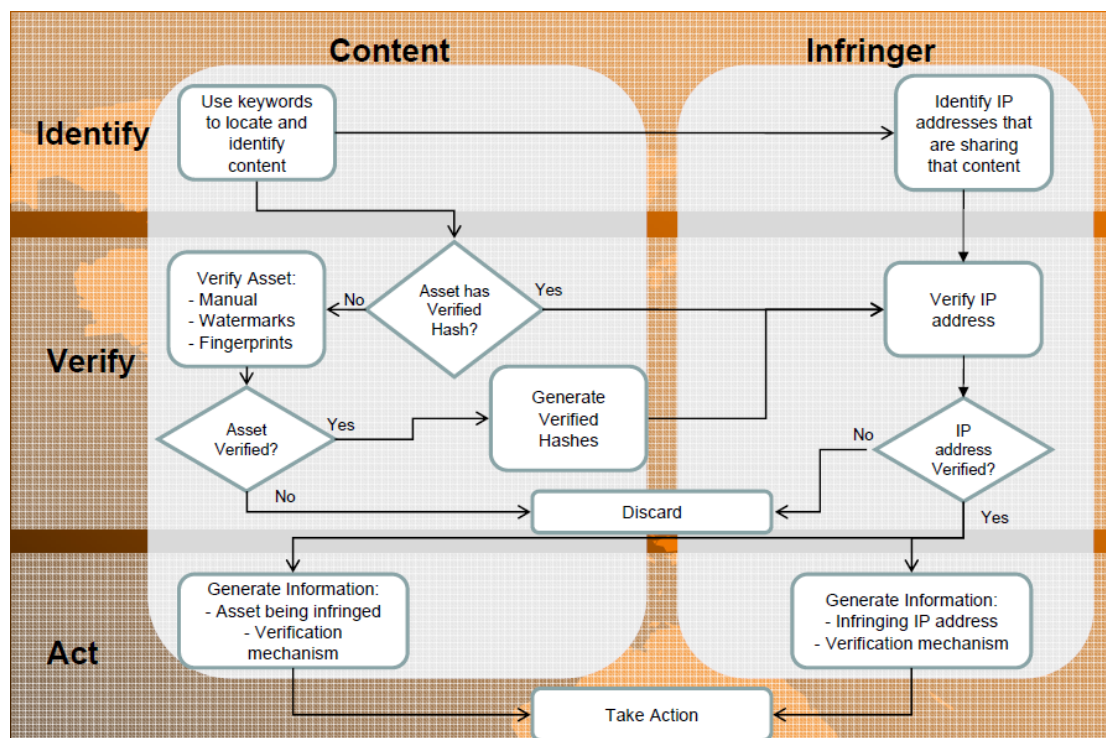


圖 2-1 MPA 侵權檔案分享通知處理程序圖

資料來源：日本文部省網站

http://www.bunka.go.jp/chosakuken/kaizokuban/asia_kaigi/01/pdf/mpa.pdf

(一) 識別 (IDENTIFY)

以 MPA 作為電影產業協會的角色，其將透過與一般網路使用者相似的方式，透過各種論壇、搜尋技術，尋找涉嫌侵害其會員著作權之電影檔案分享，最簡單的方式就是以電影的名稱搜尋相關的檔案。通常 P2P 軟體為了確保檔案分享之正確性，會為每一個不同的檔案給予一個獨立的 hash 碼，用以在檔案分享、傳輸時，確認是屬於同一檔案來源。而透過截取 P2P 軟體之檔案傳輸流量，分析該傳輸資訊內所含之 hash 碼及所請求及分享之 IP 位址，即可獲取該檔案係由哪些 IP 位址正在互相傳輸、分享之資訊。

(二) 確認 (VERIFY)

接下來即會針對所傳輸的檔案進行確認，排除經著作權人合法授權的檔案、釣魚檔案（可能是以知名的電影名稱進行分享，但實際上並非該電影，而是惡作劇或是放置病毒等）或是他人模仿作品等，並一併確認是否這些流量資訊所含的 IP 位址均屬正在傳輸該侵權檔案，並排除偽造或跳板的 IP 位址。

(三)行動(ACT)

在確認完特定 ISP 之使用者確實涉有從事侵權檔案分享之行為後，會透過系統自動產生通知 ISP 信函之內容（如下圖 2-2、圖 2-3）。該等信函之內容將包含：侵權時間、著作名稱、侵權檔案名稱、檔案大小、型態及 hash 碼，並提供 ISP 得進一步檢視 MPA 所蒐證資訊之方式。一般而言，至少屬於表面上可確認涉有侵權情事發生之說明（主要是以 hash 碼進行查證確認）。

```
Dear ISP,

It has come to our attention that on August 30, 2008 a subscriber was
uploading the movie 8 Mile using Azureus. We respectfully request that you
ask your subscriber to delete this file and stop making it available on P2P
networks.

The specifics follow:

Notice: A1234567
Time first seen: 2008-08-30T12:34:53Z
Title: 8 Mile
FileName: 8 Mile[2002]DvDrip[Eng].4473459.TPB.torrent
FileSize" 734013472
Type: Movie
SHA1 hash: 6AF9F5BF5493B6BB72F15F77C2E541D606328AEA

If you have any questions, please contact:
Jonathan Doe
ScannerVendor,
100 Anywhere Street
Anywhere, CA 90000, USA
650-555-5555
notice@scannervendor.com
or use your login to
https://www.scannervendor.com/complaints.php and reference notice A1234567

Best Regards,
Jon
]]></TextNotice>
</Infringement>
```

圖 2-2 MPA 侵權檔案分享通知內容 1

資料來源：日本文部省網站

http://www.bunka.go.jp/chosakuken/kaizokuban/asia_kaigi/01/pdf/mpa.pdf


```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!--Sample XML file generated by XMLSpy v2008 rel. 2 sp2
(http://www.altova.com)-->
<Infringement xsi:schemaLocation="http://www.movielabs.com/ACNS
Infringement schema-2.0%20v0.9.xsd" xmlns="http://www.movielabs.com/ACNS"
xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <Case>
    <ID>A1234567</ID>
    <Ref_URL>http://www.contentowner.com/trackingid.asp?A1234567</Ref_URL>
    <Status>Open</Status>
    <Severity>Normal</Severity>
  </Case>
  <Complainant>
    <Entity>ScannerVendor, Inc.</Entity>
    <Contact>Jonathan Doe</Contact>
    <Address>100 Anywhere Street, Anywhere, CA 90000, USA</Address>
    <Phone>650-555-5555</Phone>
    <Email>notice@scannervendor.com</Email>
    <ContactURL>https://www.scannervendor.com/complaints.php</ContactURL>
  </Complainant>
  <Service_Provider>
    <Entity>GreatISP</Entity>
    <Contact>Jack Doah</Contact>
    <Address>1234 My Street, Everwhere, NY, 10001, USA</Address>
    <Phone>212-555-5555</Phone>
    <Email>abuse@greatisp.net</Email>
    <ContactURL>http://www.greatisp.net/gotanotice</ContactURL>
  </Service_Provider>
  <Source>
    <TimeStamp>2008-08-30T12:34:53Z</TimeStamp>
    <IP_Address>168.1.1.145</IP_Address>
    <Port>21123</Port>
    <DNS_Name>pcp574.nshville.tn.ispbroadband.net</DNS_Name>
    <MAC_Address>00-00-39-B6-00-A4</MAC_Address>
    <Type>BITTORRENT</Type>
    <SubType_Protocol>"BITTORRENT" Application="Azureus"
BaseType="P2P"</SubType>
    <Number_Files>1</Number_Files>
  </Source>

```

圖 2-3 MPA 侵權檔案分享通知內容 2

資料來源：日本文部省網站

伍、結語

著作財產權作為一種私權，原則上權利的維護應由著作財產權人自行為之，ISP 責任限制的制度，在形式上雖為提供網路服務提供者避風港，但實則係鼓勵網路服務提供者對網路著作權保護貢獻心力，當然，也會因而負擔協助著作權人維護權利之相關成本，若由美國有關輔助侵權、代理侵權責任之角度觀察，亦等同於其為免除該等責任所採取必要措施之成本，故就制度設計之公平性而言，尚屬公允。就著作權法制之發展而言，網路服務提供者民事免責事由所提供著作財產權人解決網路著作權侵害問題，可說是針對第一代的網路著作利用技術所設計的制度，但面臨 P2P 技術的普及應用，則顯然無法滿足著作財產權人之需求。然而，著作權制度是否應因應此種 P2P 技術濫用行為而設計一套新的制度供著作權人行使權利？又倘有必要，則制度面應如何設計始可平衡相關參與者之利益？確值吾人進一步研究。

對於 ISP 而言，其最關切之議題，莫過於防制 P2P 侵權之機制，是否增加 ISP 在經營上之成本，是否造成客戶流失或滿意度下降，是否影響 P2P 所衍生新興科技應用的機會，而對於使用者而言，通訊、言論自由、透過網路

連線接取資訊的權利，以及隱私權的保障，則是最經常用以批評著作權人團體所提出解決方案的立論基礎。著作權法制固然應該設法維繫著作權人之權益，但亦不能忘記其調和社會公共利益，促進國家文化發展之目標。對於此類傳統著作權法制所面臨之困境，確有必要在綜合各方利益考量之下，進行兼顧產業面與法制面之研究，以利著作權專責機關後續考量是否修法、如何修法以及後續 ISP 配合實施可能性的參考依據。

第三章 各國與 P2P 侵權防治相關立法趨勢

我國著作權法於 2009 年 5 月 13 日修正公布，新增第六章之一有關網路服務提供者之民事免責事由規範。由於其中有關網路服務提供者之協力義務，經立法委員修正為「以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。」即有論者稱其為「三振條款」，經新聞媒體報導後，廣為社會各界所關注⁴⁸。又適逢法國討論長達 2 年餘之打擊網路盜版法案於 2009 年 5 月 13 日由國會通過，引起國際媒體關注⁴⁹，一時之間，「三振條款」成為網路使用者密切關注的重點，甚至有許多國外媒體亦將台灣著作權法新通過之規定與法國規定相提並論，報導台灣也通過對於侵權者三振的規定。

我國前述 ISP 民事免責事由規範，係源自於美國 1998 年〈數位千禧年著作權法案 (Digital Millennium Copyright Act, DMCA)〉，事實上已有相當多國家導入類似制度，這個可說是 10 年前的舊立法例，為何會在近日引起網路使用者有關「三振」、「斷線」的嚴重關切？相信利用諸如 eDonkey、BitTorrent、Gnutella、Foxy 等 P2P 軟體下載、分享檔案較大之影音或其他著作，在近年成為許多網友連網主要活動，乃是關鍵所在。事實上，世界各國確實也都面臨類似狀況—P2P 的使用消耗龐大的網路頻寬資源，其中又以下載未經合法授權之內容為主。隨著寬頻技術日益普及，利用 P2P 軟體從事侵權之下載、分享活動之影響層面，由過去幾年之音樂及電腦軟體產業，更擴及到電視影集、電影產業，網路上透過 P2P 分享目前品質最佳之藍光光碟品質之影音內容，更是所在多有。此一著作利用社經環境之變化，迫使世界各國均須面對如何處理 P2P 技術被用於著作侵權活動之問題，除了由權利人透過訴訟之方式對個別使用者或參與 P2P 軟體製作、經營業者提起侵權訴訟外，提供網路連線服務業者是否應對此種大量侵權活動採取行動，亦成為相關立法活動角

⁴⁸ 經濟日報，ISP 使用者侵權 訂「三振」條款，2009 年 4 月 9 日。

⁴⁹ See, CNN, French face tough new Internet downloading law, 2009/5/15; RIAA gives thumbs up to France's three-strike law, http://news.cnet.com/8301-1023_3-10215602-93.html?tag=mncol, 聯合報，非法下載禁上網 法國會過關，2009 年 5 月 14 日。該法案旋即遭宣告部分條款違憲，中國時報，法國憲法委員會刪除反網路盜版法爭議條款，2009 年 6 月 11 日。惟 2009 年 9 月 22 日經修改部分違憲條款後，再度經法國國會通過，2009 年 10 月 22 日並經法國憲法委員會認定其合憲。

力之重點。

至於在著作權領域一般在談論的「三振條款」(Three Strikes policy)，則是由美國唱片產業協會(Recording Industry Association of America, RIAA)所提出與連線服務提供者合作，對於嚴重、重複侵權之使用者予以斷線(disconnect)、終止服務，以替代其於全球各地對 P2P 軟體侵權使用者進行訴訟之政策⁵⁰，並進而希望透過遊說各國政府將此一機制透過立法落實，要求連線服務提供者必須採取類似的機制，以解決 P2P 軟體濫用所造成之網路著作權侵害狀況，得以在既有之網路服務提供者責任限制機制無法處理之情形下，獲得有效的解決。當然，隨著時間的發展，所謂「三振條款」未必限於「斷線」，亦未必須為「三次」，概念上只要是直接訴諸於強制連線服務提供者在一定條件下，有義務對於網路著作權侵害行為採取終止全部或部分服務、限制網路連線利用等，皆可納入「三振條款」的範圍。本研究之目標即為對目前各國針對 P2P 軟體侵權之處理機制（尤其是涉及「三振條款」）之部分進行研究，以下則初步就各國發展概況進行簡要說明：

壹、英國

2009 年 6 月 16 日由英國商業、創新與技能部(Department for Business, Innovation and Skills, BIS)提出由 2008 年 10 月著手研擬之「數位英國報告(Digital Britain Report)⁵¹」，為英國著作權領域長期有關是否導入「三振條款」的爭論，投下具有官方色彩的震撼彈。該報告第四章針對有關數位世界之創意產業相關議題進行分析，在認為非法檔案分享已造成英國音樂產業 18 億歐元、電視及電視產業 15.2 億歐元龐大損害的情形下，欲達成保護數位世界中創意可獲得適當報酬的目標，強調政府應提供強力的法規架構對抗數位盜版(Robust legal and regulatory framework to combat Digital Piracy)，並提出英國通訊局(Office of Communications, Ofcom)應負起對抗數位盜版的責任。亦即，ofcom 應促使其負有業務督導責任之 ISP 業者，能夠主動採取更積極的措施

⁵⁰ See, McBride, Sarah & Smith, Ethan, Music Industry to Abandon Mass Suits, <http://online.wsj.com/article/SB122966038836021137.html>, 2009/11/28 visited; see also, 20. Ingram, Mathew, RIAA Drops Lawsuit Strategy for “Three Strikes” Plan, <http://gigaom.com/2008/12/19/riaa-drops-lawsuit-strategy-for-three-strikes-plan/>, 2009/11/28 visited.

⁵¹ 該報告全文可於下述網址取得：
<http://www.culture.gov.uk/images/publications/digitalbritain-finalreport-jun09.pdf>, 2009/11/10 visited.

降低使用者進行非法檔案分享侵權情形，例如：主動採取侵權通知轉送、記錄重複侵權之使用者等方式⁵²，期使此類侵權情形能夠在三年內達成降低 70% 到 80% 之目標。

該報告中並提出若前述作法在有效執行 6 到 12 月之後，並沒有辦法有效降低非法 P2P 檔案分享之侵權情形，將再諮詢 ISP 業者、著作權人其他措施實施的可能性，甚至是透過教育、改變商業模式等方式，仍無法明顯降低非法 P2P 檔案交換者，將考慮透過立法方式處理 P2P 檔案分享侵權問題其具體有關降低非法 P2P 檔案分享之立法建議如下：

Ofcom 將被賦予對於降低線上著作權侵權採取適當措施之責任。尤其是應該要求 ISP 負下述責任：

--通知被主張為侵害權利者（依權利人合理水準之證明），其行為是不合法的；及

--蒐集嚴重、重複侵權者匿名資訊（由其通知行為所衍生之資訊），並與其個人資料在收到法院命令後，一併提供予權利人。

Ofcom 亦將被賦予權利依據法律命令，指定其他課予 ISP 針對避免、嚇阻、減少線上侵權之條件，諸如：

--封鎖（網站、IP、URL）；

--協定封鎖；

--通訊埠封鎖；

--頻寬限制（限制用戶網際網路連線速度及/或限制用戶可接取之數據流量）；

--頻寬控制（限制用戶存取特定協定/服務之速度及/或限制用戶存取特定協定/服務之流量）；

--內容識別及過濾⁵³。

BIS 官員並於對外表示將考慮參考法國最近通過之「三振條款」之立法，

⁵² The Government is therefore consulting on a proposal to legislate to give Ofcom a duty to take steps aimed at reducing copyright infringement. In order to fulfil that duty Ofcom will require ISPs to accept two specific conditions. These are the obligations set out in the Interim Digital Britain Report, namely to notify account holders when informed in an agreed format that their account appears to have been used to infringe copyright and an obligation to maintain and make available (on the basis of a court order) data to enable the minority of serious repeat infringers to be identified. This will allow targeted court action against those responsible for the most damaging breaches of copyright. See, Digital Britain Report, p111.

⁵³ See, Digital Britain Report, p113.

而依 BIS 計畫之提案，確認侵權使用者身分之成本，則可能由著作權人及 ISP 業者共同負擔⁵⁴。

前開「數位英國報告」公布後，即引起 ISP 產業及民眾相當多的關注，更發生英國 ISP 業者 KAROO 於第一次收到著作權人有關非法檔案交換侵權通知，未予使用者爭執之機會，即終止連線服務之案例⁵⁵，引起網路使用者一片嘩然，雖該業者事後已修改其有關侵權通知處理之政策，但連著作權人團體都承認 ISP 業者這樣的處理方式，也已超出著作權人的期待。而負責執法之警察、安全機構，亦認為若導入「三振條款」之立法，將非法檔案交換課以刑事責任，將嚴重加重警察等執法工作的負擔，亦有採取反對立場者⁵⁶。目前英國 ISP 多數對於「數位英國報告」所提出之機制尚在觀望中，英國政府亦將先軟性說服 ISP 配合辦理，若 ISP 不自願配合的話，則考慮透過立法使 ISP 負相關侵權防治之協力義務⁵⁷。

英國政府於 2009 年 11 月 18 日正式因應前述「數位英國報告」，提出「數位經濟法案(Digital Economy Bill)」計畫修改一系列之法律以確保其通訊基礎建設符合數位時代之需求、支持未來經濟成長、提供具有競爭力之通訊服務，以及加強公共服務性質之廣播⁵⁸，並於有關網路著作權侵害之部分，擬於「2003 年通訊法」第 124 條之後，新增有關線上服務提供者責任之規定，除第一步將採取更有效的法律措施及消費者教育措施之外，亦保留授權英國國務卿後續要求連線服務提供者透過技術措施（即包括斷線）方式處理著作權侵害事宜之權利⁵⁹。數位經濟法案於 2010 年 4 月 8 日經英國下議院三讀通過，並經

⁵⁴ See, U.K. Parliament to Consider "Three-Strikes" P2P Bill, <http://www.dmwmedia.com/news/2009/10/28/u.k.-parliament-consider-%2526quot%3Bthree-strikes%2526quot%3B-p2p-bill>, 2009/11/10 visited.

⁵⁵ See, UK ISP Institutes "Three-Strikes" On Its Own, <http://www.zeropaid.com/news/86727/uk-isp-institutes-three-strikes-on-its-own-2/>, 2009/11/10 visited.

⁵⁶ See, UK Cops, Spies Blast "3-Strikes", <http://www.zeropaid.com/news/87150/uk-cops-spies-blast-3-strikes/>, 2009/11/10 visited; also see, MI5 comes out against cutting off internet pirates, <http://www.timesonline.co.uk/tol/news/uk/crime/article6885923.ece>, 2009/11/10 visited.

⁵⁷ See, UK Govt Wants ISPs to Crack Down on Illegal File-Sharing, http://www.zeropaid.com/news/9075/uk_govt_wants_isps_to_crack_down_on_illegal_file_sharing/, 2009/11/10 visited.

⁵⁸ See, Queen's Speech - Digital Economy Bill, <http://www.number10.gov.uk/Page21348>, 2009/12/1 visited.

⁵⁹ See, Digital Economy Bill, <http://www.publications.parliament.uk/pa/ld200910/ldbills/001/10001.i-ii.html>, 2009/12/1 visited.

英國皇室核准，於同年 6 月 8 日施行（Digital Economy Act 2010）⁶⁰，以下即就此一立法例簡要介紹：

一、ISP 之協力義務

2010 數位經濟法（Digital Economy Act 2010）對於課予 ISP 有關網路著作權保護之協力義務，採取二階段式課予義務，包括：初始義務（Initial Obligations）及技術義務（Technical Obligation）。初始義務是指 ISP 就著作權人所提出著作權侵害通報（Copyright Infringement Report），而負依法通知使用者之義務，以及依據著作權人要求提出侵害列表的義務；技術義務則是第二階段經評估初始義務之機制，無法有效降低網路著作權侵害問題時，要求 ISP 對採取特定技術措施（包括：限制流量、速度、特定位置存取、斷線等），以下即分別說明之：

（一）發送侵權通知

依第 124A 條第(4)項規定，「網路服務提供者於收悉著作權侵害通報後，須通知該通報所載用戶，若初始義務規定要求其從事前述作為。」著作權侵害通報依同條第(3)項規定，應「(a)敘明有對著作權人著作權侵害發生；(b)包含一個明顯侵權的描述；(c)包含明顯侵害證據，呈現出用戶之 IP 位址及蒐集到證據時間；(d)自蒐集到證據之日起算一個月內，送出予網路服務提供者；(e)遵守初始義務規定之任何其他要求。」侵權通知應於收悉著作權侵害通報後一個月內寄送予用戶（第 124A 條第(5)項）。目前依據 Ofcom 的規畫，亦將採取三階段之侵權通知。

但是，並非所有 ISP 均負有發送侵權通知之義務，依第 124B 條第(3)項規定，通訊局（Ofcom）得以規則制定適用的門檻。該門檻得為：著作權侵害通報之數量、該等通報被製作之時間及該等通報相關之明顯侵權之時間（第 124E 條第(5)項），亦即，若某一 ISP 用戶侵權的情事不多，亦可能依通訊局之後公布之規定，未符合該進入門檻，而無須適用通知用戶之規定⁶¹。

⁶⁰ See, <http://services.parliament.uk/bills/2009-10/digitaleconomy.html>, 2010/5/24 visited.

⁶¹ 依據 Ofcom 初步規畫，以 ISP 用戶（subscribers）達 400,000，作為其適用之門檻，小型的 ISP 即無須適用。惟此一門檻已含蓋提供英國 ISP 服務約 96% 之市場範圍，僅少數非常小型的 ISP 不適用。此外，行動通訊業者因現行行動通訊科技對於著作權侵害影響較小，亦將先排除在外，但將視未來發展狀況進一步評估。

(二)提供侵權列表予著作權人

依第 124B 條規定，(1)網路服務提供者須提供著作權人一段期間之著作權侵害列表—(a)著作權人要求特定期間之列表；及(b)初始義務規定要求網路服務提供者提供。(2)所稱「著作權侵害列表」，指一列表—(a)列出著作權人對提供者所提出之著作權侵害通報每一個相關用戶，但(b)並無法使任何用戶身分被確認。(3)若著作權人向網路服務提供者提出著作權侵害通報已達初始義務規定之門檻，用戶指與著作權人及網路服務提供者相關之「相關用戶」。

本條所提及之著作權侵權列表 (Copyright Infringement List)，可以讓著作權人依用戶別掌握侵權的狀況，亦即，乃是 ISP 依據該著作權人所提出之著作權侵害通報，進行 IP 位址之比對後，將相同用戶予以歸檔、建置成資料庫，著作權人可以由此等侵權列表發現哪些用戶屬於較嚴重、重複侵權的情形，而可依相關規定向法院申請了解用戶身分，並得對該用戶採取後續侵害著作權之訴訟程序 (參第 124A 條第(8)項(c)款)。

(三)採取避免或減少網路著作權侵害之技術措施

依第 124G 條第(1)項規定，「國務卿得指示通訊局—(a)評估是否應對網路服務提供者課以一個或多個技術上義務；(b)採取步驟為該等義務進行準備；(c)就評估或步驟對國務卿提出報告。」而依同條第(3)項規定，「技術措施」指一措施—(a)限制提供予用戶服務之速度或其他容量；(b)阻止用戶使用服務去接取特定資料或限制該等使用；(c)暫停對用戶提供服務；或(d)以其他方式限制對用戶之服務提供。」此項技術義務依第 124H 條第(2)項規定，於初始義務生效後起算 12 月，不得為之。

由於數位經濟法並未立即透過立法課予 ISP 採取特定技術措施，而是將是否課予 ISP 此一義務以及採取何種技術措施，委由國務卿指示通訊局研究後提出報告為之，且最快也必須要 1 年後才能夠開始制定相關命令之程序，課予 ISP 採取特定技術措施之義務。亦即，倘 ISP 能夠透過著作權人所提供之侵權通報通知用戶，此一「轉知」之機制能有效遏止 P2P 軟體遭濫用於網路侵權之狀況，或許即沒有必要採取更進一步的技術措施，直接對用戶採取限制流量、速度、特定位置存取、斷線等更激烈的措施。但若要採取所謂的「三振條款」的機制，則無須另行立法，對 ISP 而言確實也有一定的壓力存在，此種二階段式的立法，確實有其優點存在。

二、侵權通知

依第 124A 條第(6)項規定，ISP 依法針對著作權人所為之著作權侵害通報所應通知其用戶之通知內容須包含：「

- (a)敘明該通知係依本條規定，為回應著作權侵害通報而發出；
- (b)製作該通報之著作權人姓名；
- (c)明顯侵權之敘述。
- (d)明顯侵害證據，呈現出用戶之 IP 位址及蒐集到證據時間；
- (e)有關用戶上訴及其可能被作成決定之範圍之資訊；
- (f)有關著作權及其目的之資訊；
- (g)有關用戶如何獲得合法接取著作之建議或如何取得此類建議；
- (h)有關用戶得採取步驟保護其網路連線服務不致遭未經授權之使用之建議或如何取得此類建議；及
- (i)任何其他初始義務規定所要求通知應包含之事項。」

而同條第(8)項則規定，「不論是一般或特殊個案，依第(6)項(i)款所要求之事項，特別包含以下—

- (a)敘明有關明顯侵害資訊得由網路服務提供保留；
- (b)敘明著作權人得要求提供者揭露有關該用戶之著作權人對提供者為著作權侵害通報。
- (c)敘明於前述揭露後，著作權人得向法院申請了解用戶身分，且得對該用戶之侵害著作權採取訴訟程序；及
- (d)於提供者被要求寄送通知部分因該報告已成為第(4)項規定通知對象之情形，敘明有關該用戶著作權侵害通報之數量可能被列入任何技術措施考量之意旨。」

雖然數位經濟法有關 ISP 對用戶通知之規定，比較接近就著作權人所為通知進行「轉知」的性質，因為雖然著作權侵害通報中有要求著作權人應該要提出明顯侵權證據，但就 P2P 濫用的情形而言，就如第 124A 條第(3)項所規定，「呈現出用戶之 IP 位址及蒐集到證據時間」，即已足作為明顯侵害證據，倘通訊局並未針對著作權侵害通報為更進一步需要 ISP 個案判斷的規定⁶²，應

⁶² 第 124E 條第(2)項規定：「有關著作權侵害通報之必要條款，為一條款具體指明—
(a)關於包含於通報中獲得著作權侵害證明方法之要求；
(b)須被包含在內之證據標準；

該即等同於「形式審查」，ISP 不需要為著作權人所提之著作權侵害通報內容負責實質查核責任。

但此一機制亦非單純「轉知」，ISP 在侵權通知中，須對用戶進行著作權宣導（告知用戶有關著作權及其目的之資訊、有關如何取得合法授權之資訊），以及避免其網路連線遭他人不當利用之資訊，當然，還有關於用戶侵權資料將會被保留、著作權人可依法要求 ISP 揭露其身分及後續可能面臨訴訟程序及其侵權情形將會被列入後續是否採取進一步技術措施之考量等。

三、通訊局（Ofcom）所扮演之角色

英國數位經濟法主要的規範都是原則性的規範，具體實施細節，皆委由國務卿透過通訊局（Ofcom）為之（即須經國務卿之同意或由國務卿命通訊局提供報告或評估），並將部分重要規則保留由議會事先審閱或事後廢止之權利。加上此一法案係修正 2003 年通訊法，而非著作權法，故通訊局作為主管機關，其所負責之各種執行細節及提出報告、評估之規範，成為此一法案條文的重點所在。茲簡單臚列通訊局應執行之工作如下：

初始義務規定內容之核准（第 124C 條），包括有關著作權侵害通報之格式、要件、著作權人應支付予 ISP 之費用、ISP 適用初始義務之門檻等⁶³；

負責就有關著作權人與提供者間爭議提供解決功能（第 124E 條第(7)項）；
為國務卿準備對 ISP 提出之用戶侵害著作權報告，含中間報告及完整報告（第 124F 條）；

依國務卿之指示，進行有關限制網路接取義務之評估與準備，而為提出該等評估報告，得要求 ISP 及著作權人提供合理之協助（第 124G 條）；

倘國務卿有關技術義務之命令生效後，通訊局基於管理該等技術義務實施之目的，得制定與技術義務有關之規定（第 124I 條）；

得依第 96 條⁶⁴規定對違反初始義務、技術義務或第 124G 條第(6)項有關

(c)通報之必要格式。」

⁶³ Ofcom 並於同年 5 月 28 日公布「初始義務草案（Draft Initial Obligations Code）」，<http://www.ofcom.org.uk/consult/condocs/copyright-infringement/condoc.pdf>, 2010/8/30 visited. 並將進行為期一個月公開接受公眾意見，以作為其後續參考之依據。

⁶⁴ 96 Penalties for contravention of conditions
(1) This section applies (in addition to section 95) where—
(a) a person (“the notified provider”) has been given a notification under section 94;
(b) OFCOM have allowed the notified provider an opportunity of making representations about the matters notified; and
(c) the period allowed for the making of the representations has expired.

協助通訊局之義務，對 ISP 處以罰款（第 124L 條）。

四、用戶上訴

由於數位經濟法將 ISP 協力義務分為二階段，故就有關用戶上訴事宜，亦大致區分為二種，一是因收到 ISP 通知而對著作權人所提供之著作權侵害通報或 ISP 比對之 IP 位址有爭議，二是對於 ISP 對該用戶所採取之技術措施有爭議。至於用戶上訴的單位，則是由通訊局另以規則設立獨立於網路服務提供者、著作權人及通訊局以外的單位，負責處理用戶上訴，若對於技術義務規定之上訴，用戶有權再上訴到第一審法院（第 124K 條第(2)項）。用戶主要上訴之事項，包括：著作權侵害通報所載之明顯侵權，並非著作權之侵害、該通報就該明顯侵權之時間，與用戶之 IP 位址無關、著作權人或網路服務提供者違反通訊局所制定相關規定或該規定所規範之義務（第 124K 條第(3)項、第(4)項）。當然，倘若用戶上訴獲得有利的決定時，該負責處理用戶上訴的單位可以要求著作權人或網路服務提供者補償該用戶因此所支出之合理費用（第 124K 條第(7)項）。

比較值得注意的是第 124K 條第(6)項規定，「於第(3)項上訴範圍之情形，該規定須提供對用戶為有利之認定，若用戶提出—(a)該相關通報中所稱構成明顯侵權之行為，並非該用戶所為，及(b)該用戶已採取合理步驟避免其他人

(2)OFCOM may impose a penalty on the notified provider if he—

(a)has, in one or more of the respects notified, been in contravention of a condition specified in the notification under section 94; and

(b)has not, during the period allowed under that section, taken the steps OFCOM consider appropriate—

(i)for complying with the notified condition; and

(ii)for remedying the consequences of the notified contravention of that condition.

(3)Where a notification under section 94 relates to more than one contravention, a separate penalty may be imposed in respect of each contravention.

(4)Where such a notification relates to a continuing contravention, no more than one penalty may be imposed in respect of the period of contravention specified in the notification.

(5)OFCOM may also impose a penalty on the notified provider if he has contravened, or is contravening, a requirement of an enforcement notification given under section 95 in respect of the notified contravention.

(6)Where OFCOM impose a penalty on a person under this section, they shall—

(a)within one week of making their decision to impose the penalty, notify that person of that decision and of their reasons for that decision; and

(b)in that notification, fix a reasonable period after it is given as the period within which the penalty is to be paid.

(7)A penalty imposed under this section—

(a)must be paid to OFCOM; and

(b)if not paid within the period fixed by them, is to be recoverable by them accordingly.

利用該網路連線服務侵害著作權。」本項規定並非直接課予網路連線服務用戶須為其網路連線服務之安全負防止他人使用的義務，但是，若用戶可以採取適當的安全防護措施，則就有關後續著作權侵害報告之上訴獲致較有利的決定，甚至也會影響到著作權人對其訴訟的提出（可能於該等情形，有關侵權當時，IP 位址是由該用戶使用的相關證據，未必可作為證明用戶侵權之有利證據），相較於法國之立法例，用戶的法律責任相對較輕。

此外，有關若數位經濟法進入第二階段，課予 ISP 對其用戶實施技術措施之義務時，則因為此一法案並非採取 ISP 須對全部涉及重複侵權之用戶採取相同技術措施，而是比較偏向因應用戶侵權嚴重程度由 ISP 個案處理之模式，故相關的上訴救濟就相對複雜。第 124K 條第(9)項規定：「於技術義務規定之情形，該決定用戶上訴之法人須包含下述權力—

(a)於有關技術措施或提議技術措施之上訴—

(i)確認該措施；

(ii)要求該措施不得被採取或被撤回；

(iii)替代網路服務提供者所採任何其他技術措施；

(b)於上訴未被提起時，但該法人認為符合具執行該權力正當性之例外情形，得執行(a)款(i)或(iii)所提及之權力；

(c)就有關要技術措施行為或遺漏之情形，採取任何通訊局得採取之步驟；及

(d)將是否確認技術措施或任他有關該決定事項之決定予通訊局。」

五、費用負擔

依第 124M 條就有關費用分擔，規定如下：

(1)國務卿就有關因著作權侵害條款所生費用貢獻之支付，得以命令具體指定須包含於初始義務規定或技術義務規定之條款。

(2)任何依第(1)項具體指定之條款應僅與下列單一或多數當事人之付款有關—

(a)著作權人；

(b)網路服務提供者；

(c)有關用戶上訴或後續用戶上訴至第一審法院，該用戶。

(3)依第(1)項具體指定之條款得有關，特別是一

(a)由著作權人對網路服務提供者因此所生費用為貢獻之支付；

(b)由著作權人或網路服務提供者對通訊局因此所生費用為貢獻之支付。

(4)依第(1)項具體指定之條款得有關，特別是一

(a)有關發生於該條款被包含於初始義務規定或技術義務規定之前所生成本之條款；

(b)預期費用預先支付條款（及若該因此所生費用少於預期時，溢付費用之退款）；

(c)有關費用、預期費用或貢獻應如何計算之條款；

(d)其他關於貢獻應於何時及如何支付之條款。

(5)不能制定依本條所定之命令，除非該命令之草案已送予國會，且經每一議會決議通過。

第 124C 條第(4)項規定，「第(3)項(a)款所提及之規定，特別是所明確指出之權利或義務，除著作權人已與網路服務提供者為適當安排，否則相關著作權人不得適用—(a)著作權人可能在一段特定期間內，對網路服務提供者提出著作權侵害通報之數量；及(b)對於網路服務提供者所產生之相當費用預先付款。」

由前述條文可以知悉，有關 ISP 因著作權人所提出之著作權侵害通報所生通知用戶之義務，ISP 執行成本應由著作權人預先就其於一定期間內所可能對 ISP 發送之數量預估後，並就 ISP 因此所產生之相當費用為預付，ISP 始負發送通知予用戶之義務，故採取由著作權人負擔 ISP 協力義務所生成本之立法方式。至於通訊局因處理此等著作權糾紛（如用戶上訴）之成本，則將由用戶、著作權人及 ISP 依個案狀況依通訊局所定之規定進行費用分擔。由此一機制係為保護著作權人的角度出發，此種費用分擔之設計亦屬合理，畢竟倘要求 ISP 為著作權人之「私權」，自負建置相關資料庫、發送通知等成本，勢必招致強烈反對。

六、小結

整體而言，英國 2010 數位經濟法乃是依循 2009 年數位英國報告之建議，設計一套二階段課予 ISP 義務之立法，第一階段（初始義務）ISP 須協助為侵權之轉知及教育用戶有關網路著作權保護、授權取得、網路安全等訊息，及保留網路侵權資訊、建置相關資料庫，以供提供轉知及著作權侵害列表之義務，第二階段（技術義務）始進入一般在討論的「三振條款」。然而，該等技術措施，並非僅有「三振」（斷線）一途，尚包含其他有關限制頻寬、流量、

禁止特定位置存取或其他方式，ISP 可就被課予的技術義務中，依據個別用戶侵權狀況，給予不同的處置，相對之下即較具有彈性。

貳、法國

法國參議院於 2009 年 5 月 13 日通過〈促進網路上創作之散布與保護法案(PROJET DE LOI favorisant la diffusion et la protection de la création sur internet)⁶⁵〉。惟法國憲法委員會旋於 2009 年 6 月 10 日宣告，前開法案賦予高級公署 HADOPI 此一行政機關決定對於侵害著作權之行為人予以斷線之行政作為，實已涉及對人民自由及權利之限制，須經過司法機關審查，不得由行政機關為之；且即令由包含司法部門成員的獨立行政機關進行處分，亦違反 1789 年法國〈人權和公民權利宣言〉第 9 條「無罪推定原則」與第 11 條「言論表達自由」，故遭宣告部分違憲⁶⁶。惟 2009 年 9 月 22 日經修改部分違憲條款後⁶⁷，再度經法國國會通過，2009 年 10 月 22 日並經法國憲法委員會認定其合憲⁶⁸。由於目前僅取得 2009 年 5 月 13 日通過 HADOPI 法案之英譯本⁶⁹，以下先就 HADOPI 法案原始版本進行介紹，未來將在取得英文譯本後，以修正後之法案為討論之對象。

一、高級公署 HADOPI

HADOPI 法案第 L. 331-12 條規定：「網路著作散布與權利保護高級公署係一獨立行政機關，並具法人格。」此高級公署之任務主要為：1.鼓勵合法內容發展，以及觀察在公共線上通訊服務所提供電子通訊網路上，著作權或鄰接權所保護著作或客體之合法與非法利用。2.防止在公共線上通訊服務所

⁶⁵ 因該法案主要內容係設立一保護文創作品網路權利之高級公署(Haute Autorité pour la Diffusion des Œuvres et la Protection des Droits sur Internet, HADOPI)，故亦稱為 HADOPI 法案。

⁶⁶ See, Angela Gunn, Constitutional Council strikes down key portion of HADOPI law, <http://www.betanews.com/article/Constitutional-Council-strikes-down-key-portion-of-HADOPI-law/1244657497>, 2009/6/30 visited.

⁶⁷ See, France Changes “Three-Strikes” to Judge Ordering Disconnections, <http://www.zeropaaid.com/news/86439/france-changes-three-strikes-to-judge-ordering-disconnections/>, 2009/11/10 visited. 另修正案之法文版本，可參考下述網址：<http://www.assemblee-nationale.fr/13/ta/ta0337.asp>, 2009/11/10 visited.

⁶⁸ See, France’s Top Court Ok’s “3-Strikes”, <http://www.zeropaaid.com/news/87146/frances-top-court-oks-3-strikes/>, 2009/11/10 visited.

⁶⁹ 英文譯本取自：http://www.laquadrature.net/wiki/HADOPI_full_translation, 2009/11/10 visited.

提供電子通訊網路上，對著作及鄰接權客體之權利侵害。3.規制與注意受著作權或鄰接權保護著作與客體之技術保護與辨識措施領域。針對前開任務相關事宜有法律或命令提案修改之權，針對其他文藝保護之法案亦可對政府提供諮詢（第 L. 331-13 條）。

高級公署行政團（相當於我國行政體系之委員會）依第 L.331-16 條第 1 項規定，「高級公署行政團由敕令所任命之九位成員組成，其中包括主席，任期均為六年。

- 1° 平政院副院長所指定該院在職成員之一。
- 2° 最高法院院長所指定該院在職成員之一。
- 3° 審計法院院長所指定該院在職成員之一。
- 4° 文學與藝術財產權(著作權)高級諮議會主席所指定該會成員之一。
- 5° 掌管電子通訊、消費以及文化之部長聯合提名三名合格人員。
- 6° 眾議院與參議院主席分別指定二名合格人員。」

其主席由團員自前 3 款指定之人員中選舉之，行政團主席即為高級公署署長。而為確保其獨立性與公正性，除規定行政團成員之任命不得撤銷，亦不得連任外，並於第 L. 331-18 條規定其消極資格及離職後之限制⁷⁰。

此外，依第 L. 331-23 條規定，HADOPI 亦負有下列行政任務：「

I 在鼓勵合法內容商業與非商業發展，以及觀察著作權或鄰接權所保護著作或客體在電子通訊網路上之合法與非法利用之任務下，高級公署每年公佈指標，其清單由敕令規定之。其提出第 L.331-14 條所述合法內容發展之報告。

⁷⁰ 第 L.331-18 條：「

- I 如過去三年內擔任或曾擔任以下職務者，不得擔任高級公署之成員與秘書長：
 - 1° 由本法典本卷第二編規範之公司主管、員工或顧問。
 - 2° 受著作權或鄰接權保護之錄音物、錄影物製作或著作出版公司主管、員工或顧問。
 - 3° 視聽傳播公司主管、員工或顧問。
 - 4° 為受著作權或鄰接權保護之著作或客體之利用提供服務之公司主管、員工或顧問。
 - 5° 提供公共線上通訊服務之公司主管、員工或顧問。
- II 高級公署成員以及其秘書長於其離職後，受刑法典第 432-13 條規範。
- III 高級公署成員以及其秘書長不得直接或間接持有本法典前述第 I 項之公司或企業利益。
- IV 高級公署成員就任時應提出其利害關係申報之範例，由敕令規定之。
- V 高級公署成員不得參與其過去三年期間曾任職企業所監督之商法典第 L.233-16 條意義上企業或公司相關案件評議。」

II 依平政院敕令之規定，高級公署針對公共線上通訊服務公司所提供內容服務授予標誌，以資使用者藉此清楚辨識內容提供之合法性。此標誌定期重新檢視之。

III 高級公署職司注意合法內容服務參考入口網站之設立、改善以及更新。

IV 此外，高級公署評估由以下業者操作之內容辨識與過濾科技實驗：此類科技設計者、受保護著作與客體之權利人以及提供公共線上通訊服務業者。高級公署於依第 L.331-14 條所定年度報告中，報告關於此科技主要發展，特別是關於此類科技之有效性。

IV 高級公署辨識與研究受著作權或鄰接權保護之著作與客體於電子通訊網絡上非法使用之相關技術方式。必要時高級公署在第 L.331-14 條規定之報告書中提出解決方案。」

就此點而言，英國 2010 數位經濟法中 Ofcom 的角色，與 HADOPI 相當接近，明顯可觀察到受到 HADOPI 法案之影響。

二、三振機制之運作

HADOPI 法案於第 L. 336-3 條，賦予網路連線名義上用戶負有注意其連線是否被用於侵權之義務⁷¹，作為其三振機制運作之基礎。至於實際負責三振機制有關行政部分之運作者，為高級公署 HADOPI 下設之權利保護委員會，該委員會由三名委員組成，分別由平政院副院長、最高法院院長及審計法院院長指定各該院之職員擔任之，任期為 6 年⁷²，實際從事相關侵權案件之調查

⁷¹ 修正後第 L.336-3 條：「

I 公共線上通訊連線服務之名義上用戶有義務注意其連線是否被用於未經權利人許可重製、呈現、公開傳輸第一、二卷規定之受著作權或鄰接權保護之著作或客體。

II (刪除)

III 違反第 1 項規定之連線服務名義上用戶，除第 L.335-7 條與第 L.335-7-1 條另有規定外，不生使當事人承擔刑事責任之效力。」

⁷² 第 L.331-17 條：「

I 權利保護委員會依第 L.331-26 條至第 L.331-31 條以及第 L.331-33 條規定執行其任務。

II 委員會由三位成員組成，其中包括由敕令所任命之主席，任期均為六年。

1° 平政院副院長所指定該院在職成員之一。

2° 最高法院院長所指定該院在職成員之一。

3° 審計法院院長所指定該院在職成員之一。

III 委員會成員之代理人以相同方式指定。

IV 如委員會成員職位出缺者，依本條規定推選繼任者，其任期至原職位期滿為止。

V 委員會成員之任命不得撤銷，亦不得連任。

者，則由經宣誓之調查員為之，調查員則來自於合法成立之權利保護專業機構、權利收取與分配團體、國家電影藝術中心之指定⁷³，並經高級公署 HADOPI 之署長認可。

至於在有關侵權通知之執行方面，若權利保護委員會於受理且經調查發現用戶涉有違反第 L. 336-3 條之義務（即網路連線名義上用戶未能夠防止其連線服務被用於未經合法授權之重製、展示、公開傳輸）⁷⁴，則權利保護委員會可以其名義以電子郵件（透過網路服務提供者之協助）寄送規勸信提醒用戶注意第 L. 336-3 條之規定，要求其遵守該條所定義務，並警告再犯可能會遭受之處罰，但規勸信的內容並不合具體侵權之著作，僅有可能構成第 L. 336-3 條義務違反之日期與時間（第一次通知）。若前述規勸信寄出後六個月內，該用戶若再遭發現可能有違反第 L. 336-3 條之行為者，則再一次以電子郵件發出前述規勸信，並得在第二次的規勸信中配合簽收或提出可資證明寄出日期之方式，以利舉證（第二次通知）⁷⁵。規勸信中會警告用戶若再犯可依第 L. 335-7 條與第 L. 335-7-1 條加以處罰，故若事後有再犯者，則直接進入第

VI 委員會成員除自行辭職外，未有委員會所定去職原因並經調查者，不得解職。

VII 不得同時擔任權利保護行政團與委員會成員之職位。

⁷³ 第 L. 331-24 條：「

I 權利保護委員會針對經宣誓與依第 L.331-2 條規定受認可的調查員之舉發進行審理，且調查員由以下機構指定：

1° 合法成立之權利保護專業機構。

2° 權利收取與分配團體。

3° 國家電影藝術中心。

II 權利保護委員會得依檢察官所遞交資訊為基礎進行審理。

III 超過六個月以上之事件不得舉發請求委員會審理。

⁷⁴ 依第 L. 331-24 條第 3 項規定，超過六個月以上之事件，不得舉發請求委員會審理。

⁷⁵ 修正後之第 L. 331-25 條：「

I 權利保護委員會受理可能構成第 L. 336-3 條規定之違反義務之案件時，得以其名義與戳記，藉由電子郵件與透過用戶之線上公共通訊服務業者中介，寄出規勸信提醒用戶注意第 L. 336-3 條之規定，要求其遵守該條所定義務，並警告再犯可依第 L.335-7 條與第 L.335-7-1 條加以處罰。此規勸信內容也包括線上合法文化內容之資訊、預防違反第 L. 336-3 條規定義務之安全措施，以及不尊重著作權與鄰接權行為對藝術創作的持續與文化產業之經濟所致危險。

II 於第 1 項所定規勸信寄出後六個月內，如再違反可能構成第 L. 336-3 條所定義務，委員會可透過電子郵件再次寄出與第 1 項規定同樣內容之規勸信。其得應於此信中配合簽收或所有其他可資證明提出勸告寄出日期之方式。

III 基於本條所寄出之規勸信內指明可能構成第 L. 336-3 條規定違反義務之日期與時間。但規勸信不揭露與違反義務相關受保護著作或客體之內容。規勸信提供電話、地址、電子郵件等聯絡方式以便收信人向權利保護委員會遞交陳述狀；若當收信人明確向委員會要求時，可藉以獲得其所受舉發違反之受保護著作或客體內容細節。」

L. 335-7 條與第 L. 335-7-1 條處罰程序（即第三次就是直接處罰），而依第 L. 331-24 條第 3 項規定，因舉發有六個月期間之限制，故可推知若是用戶自權利保護委員會寄出規勸信後六個月皆未有遭舉發違法之情形，則應重新予以適用該等「三振」之規則。

至於有關相關處罰之規定，因由權利保護委員會進行處罰遭宣告違憲，故 HADOPI 2 法案新增第 L. 335-7 以下有關刑事責任之規範，回歸法院審判之機制。茲將其條文摘錄如下：

第 L. 335-7 條：「 I 若該侵權係藉由線上公共網路服務違犯者，得對第 L. 335-2 條、第 L. 335-3 條與第 L. 335-4 條所定侵權有罪之行為人，科處一年以下的中止線上公共網路服務連線之從刑，並附帶禁止於該中止連線相同期間內向其他任何相同性質業者訂立連線契約。 II 當此連線服務是購自於包含其他如電話或電視服務之商業方案中，中止用戶連線服務決定並不適用於該其他服務。 III 中止連線服務本身不影響向服務業者之費用繳付。消費法典第 L. 121-84 條規定在中止連線服務期間不適用。 IV 暫停連線服務期間可能的解約費用由用戶承擔。 V 若該處罰可執行，本條所定從刑通知網路著作散布與權利保護高級公署，再由其通知線上公共網路服務業者執行斷線，該斷線應於通知受斷線相關用戶後 15 日內為之。 VI 線上公共網路服務業者已受通知而未實施斷線處罰者，處 5000 歐元以下之罰金。 VII 刑事訴訟法第 777 條第 3 款不適用於本條所定從刑。」

第 L. 335-7-1 條：「 I 若法令有規定對於本法典所定第五級違犯者，第 L. 335-7 條所定從刑得對線上公共網路服務連線用戶依相同方式宣告，但以其顯有過失，且權利保護委員會依第 L. 331-25 條已以掛號或其他可資證明通知日期的適當方式，先行對其寄送實施網際網路連線安全方式之建議者為限。 II 顯有過失係依前項所指建議之通知後最近一年內之所犯事實為審酌依據。 III 此情形中止連線期間最高為一個月。 IV 被告受本條從刑宣告而違反於斷線期間內禁止向訂立線上公共網路服務連線契約者，處 3750 歐元以下罰金。」

第 L. 335-7-2 條：「 為宣告第 L.335-7 條與第 L.335-7-1 條所定斷線處罰並決定斷線期間，法院應考量侵權行為情節與侵害輕重，以及行為人個人情況，特別是其職業或社會活動與社會經濟處境。所宣告處罰期間應衡平智慧財產權之保護以及表意與通訊自由之尊重，特別是後者是從住所行使者。」

三、連線服務提供者之協力義務

權利保護委員會所為前述調查、通知等程序，均須連線服務提供者之配合，故 HADOPI 法案很重要之一部分亦在規範連線服務提供者之協力義務，茲簡單說明如下：

(1)配合權利保護委員會及調查員之請求，提供涉及違反第 L.336-3 條義務相關用戶資訊⁷⁶；

(2)配合權利保護委員會發送電子郵件之規勸信(第 L. 331-25 條第 1 項)。

(3)連線服務提供者應於與用戶之契約，載明用戶依 HADOPI 及後續修正法案所應負之責任及相關處罰程序或責任，以及有關保護網路著作權等相關資訊之宣導⁷⁷。

(4)連線服務提供者須配合法院所為暫停連線服務之處罰⁷⁸。

四、小結

綜上所述，法國的 HADOPI 法案及其後續修正所設計之「三振條款」，與我國著作權法有關網路服務提供者民事免責事由規範中「若三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務」之規定，新聞媒體皆稱之為「三振條款」，可說完完全全是一場誤會。無論由立法體例、執行細節到法律效果，皆完全不

⁷⁶ 第 L.331-21 條第 3 項：「依程序需要，前述人員得取得任何種類之文件，包括電子通訊與郵政法典第 L.34-1 條規定之電子通訊業者儲存處理之資料，以及 2004 年 6 月 21 日第 2004-575 號法律『關於數位經濟中的信賴』第六條 I 之第一、二項規定之服務業者。」及第 5 項：「若用戶之公共通訊連線服務用於重製、展示、公開傳輸受保護著作或客體，而依第一、二編所定應獲權利人許可而未經許可者，前述人員得經由電子通訊業者取得用戶身份、郵政地址、電郵地址與電話號碼。」

⁷⁷ 修改後第 L. 331-27 條：「

I 提供線上公共通訊服務業者與用戶簽訂之契約中，應以清楚與可讀的方式記載第 L. 336-3 條規定、高級公署可能採取措施。前述業者與用戶簽訂之合約中，也須註明侵犯著作權與鄰接權會遭受之刑事與民事處罰，以及第 L. 335-7-1 條規定之適用。

II 此外，本條第 1 項所定業者向新用戶與更新合約用戶告知線上合法文化內容之資訊、預防違反第 L. 336-3 條規定義務之安全措施，以及不尊重著作權與鄰接權行為對藝術創作的持續與文化產業之經濟所致危險。」

⁷⁸ 第 L. 335-7 條「…

V 若該處罰可執行，本條所定從刑通知網路著作散布與權利保護高級公署，再由其通知線上公共網路服務業者執行斷線，該斷線應於通知受斷線相關用戶後 15 日內為之。

VI 線上公共網路服務業者已受通知而未實施斷線處罰者，處 5000 歐元以下之罰金。」

同。本研究認為 HADOPI 法案對國人仍然具有相當高之參考價值，除可作為進一步了解處理 P2P 問題議題之另一種立法模式之外，其實 HADOPI 法案還有不少有關如何提昇網路著作權保護概念⁷⁹、各方市場參與者權益之協調⁸⁰等規範值得吾人後續觀察其重新立法及後續實施之發展。

參、韓國

韓國於 2003 年 5 月 27 日著作權法修正時，新增第 V-2 章（第 77 條及第 77-2 條）有關線上服務提供者責任限制之規定⁸¹，2007 年韓國著作權法全面修正時，已移列為第六章，條文亦有重新修改（第 102 條及第 103 條），並新增第 104 條特殊型態線上服務提供者（即針對主要從事侵權著作交換的 P2P 軟體等）過濾侵權著作之責任⁸²。

2008 年 7 月 16 日韓國文化體育觀光部因應美國與韓國間自由貿易協定⁸³之簽署，進一步再向國會提出著作權法修正案，新增第 133-2 條規定⁸⁴，並於 2009 年 4 月 1 日修正通過⁸⁵，原訂於 2009 年 9 月開始施行，但提早於同年 7 月施行。

⁷⁹ 例如，有關教育宣導之部分，第 L.312-9 條 教授所有學生科技與電腦資訊使用之入門知識。在此條件下，特別是準備資訊與網路文憑之中學生，教師告知學生使用公共線上通訊服務之風險、非法下載與提供受著作權或鄰接權保護之著作或客體對藝術創作之危險，以及違反會遭受之處罰等相關資訊，讓學生事先有警覺性。此資訊也包括透過公共線上通訊服務合法提供之受著作權或鄰接權保護之著作或客體。

⁸⁰ 例如，有關連線服務提供者合法提供服務標示的部分（第 L.331-23 條）、有關連線服務之安全措施部分（第 L.331-26 條）等。

⁸¹ 2003 年舊版韓國著作權法英譯本，可於下述網址取得：

http://portal.unesco.org/culture/en/files/37872/12221640381KOREAN_COPYRIGHT_ACT.pdf/KOREAN_COPYRIGHT_ACT.pdf, 2009/11/10 visited.

⁸² 2007 年韓國著作權法英譯本，可於下述網址取得：

http://eng.copyright.or.kr/law_01_01.html, 2009/11/10 visited.

⁸³ See, Article 18.10.30,

http://www.ustr.gov/sites/default/files/uploads/agreements/fta/korus/asset_upload_file273_12717.pdf, 2009/11/30 visited.

⁸⁴ See, South Korea Implements New Copyright Law; ISPs Ban P2P Ads; File Sharers Get Summary Trials, <http://www.techdirt.com/articles/20090724/0159355642.shtml>, 2009/11/10 visited.

⁸⁵ See, Kim Tong-hyung, Upload a Song, Lose Your Internet Connection, http://www.koreatimes.co.kr/www/news/tech/2009/04/133_42594.html, 2010/5/26 visited.

一、2008 年著作權法有關線上服務提供者責任限制及後續修正

(一)第 102 條 (線上服務提供者之責任限制)

I 他人因線上服務提供者提供著作物等的重製、傳輸之相關服務而重製、傳輸著作物，線上服務提供者知悉有侵害著作權或其他法律保護之權利之情事時，防止或中斷該侵害著作權或其他法律保護之權利之重製、傳輸行為，線上服務提供者的責任得減輕或免除之。

II 他人因線上服務提供者提供著作物等的重製、傳輸之相關服務而重製、傳輸著作物，線上服務提供者知悉有侵害著作權或其他法律保護之權利之情事時，欲防止或中斷該侵害著作權或其他法律保護之權利之重製、傳輸行為，但有技術上不能之情況，可免除線上服務提供者之責任。

(二)第 103 條 (重製、傳輸之中斷)

I 使用線上服務提供者的服務重製、傳輸著作物，主張侵害著作權及其他法律保護自己本身的權利者（本條以下稱「權利主張者」），向線上服務提供者說明事實後，得要求線上服務提供者中斷著作物之重製、傳輸。

II 依第 1 項規定，有中斷重製、傳輸之要求時，線上服務提供者應立即中斷著作物之重製、傳輸，並向重製、傳輸著作物者（以下稱「重製傳輸者」）及權利主張者告知該事實。

III 依第 2 項規定，接獲告知之重製傳輸者說明自己的重製、傳輸係依正當權利所為，並要求重新開啟重製、傳輸之服務，線上服務提供者應立即向權利主張者告知此重啟重製、傳輸服務要求之事實，及重啟連線服務之預定日期，最後必須在預定日期重啟重製、傳輸服務。

IV 線上服務提供者指定依第 1 項及第 3 項規定接受中斷及重啟重製傳輸之要求者（本條以下稱「接受者」）後，應公告讓使用自己的設備或服務的人了解。

V 線上服務提供者依第 4 項規定公告後，依第 2、3 項規定對於他人侵害著作權或其他法律保護之權利而中斷或重啟著作物之重製、傳輸，以及對重製傳輸者造成之損害之線上服務提供者責任，得減輕或免除之。只是本項規定不適用於線上服務提供者從知悉他人因重製、傳輸著作物，侵害著作權或

其他法律保護之權利之情事，到第 1 項規定之接受中斷要求前所發生之責任。

VI 依第 1 項及第 3 項規定，沒有正當權利而要求中斷或重啟著作物之重製傳輸者，應賠償因其行為所發生的損害。

VII 依第 1 項至第 4 項規定之說明、中斷、告知、重製傳輸之重啟、指定接受者及公告等必要事項，以總統令規定之。於此情形，文化體育觀光部長應事先與相關中央行政機關長官進行協商。〈2008.2.29 通過〉

(三)第 104 條 (特殊類型之線上服務提供者之義務)

I 多人以利用電腦互相傳送著作物為主要目的，線上服務提供者(以下稱「特殊類型的線上服務提供者」)在權利人的請求下，應進行阻斷著作物非法傳輸等必要技術措施。關於權利人之請求及必要措施等相關事項，以總統令規定之。〈2009.4.22 通過〉

II 文化體育觀光部長依第 1 項規定，得定出特殊類型之線上服務提供者之範圍並公告之。〈2008.2.29 通過〉

(四)第 133 條 (非法重製物之蒐集、廢棄及刪除)

I 當文化體育觀光部長、特別市長、廣域市長、道知事、特別自治道知事或市長、郡守、區廳長(指自治區的區廳長)發現有侵害著作權或依法所保護之權利之重製物(透過資訊網路傳送之重製物除外)，或是為使著作物之科技保護措施無效，而製作之機器、裝置、資訊及電腦程式時，依總統令所定之程序及方法，讓相關公務員蒐集、廢棄或刪除非法重製物。〈2008.2.29 & 2009.4.22 修正通過〉

II 依第 1 項規定之業務，文化體育觀光部長可委託給總統令規定之團體。於此情形，從事此一業務者視為公務員。〈2008.2.29 修正通過〉

III 若有第 1 項及第 2 項之相關公務員蒐集、廢棄或刪除非法重製物之必要時，文化體育觀光部長可要求相關團體給予協助。〈2008.2.29 & 2009.4.22 修正通過〉

IV 刪除〈2009.4.22〉

V 為執行第 1 項之業務時，文化體育觀光部長可設置、管理必要之組織機構。〈2008.2.29 & 2009.4.22 修正通過〉

VI 從第 1 項至第 3 項規定與其他法律規定競合時，應以本法優先適用。〈2009.4.22 修正通過〉

在 2009 年修法（新增第 133-2 條及第 133-3 條）之前，主管機關是依第 133 條第 4 項規定來規範線上服務提供者的責任，該項規定略為「透過資訊網路，傳送侵害他人著作權或依法所保護之權利之重製物等，文化體育觀光部長判斷有嚴重破壞著作權等利用秩序之情況，依第 112 條規定，經委員會審議後，得命令線上服務提供者刪除重製物或中斷傳輸服務。」。

二、2009 年著作權法新增第 133-2 條及第 133-3 條

韓國 2009 年著作權法新增第 133-2 條及第 133-3 條規定如下⁸⁶：

(一)第 133-2 條（刪除資訊網路上非法重製物之要求）

I 透過資訊網路傳送侵害他人著作權或本法所保護權利之重製物或資訊，或是傳送使科技保護措施無效之電腦程式或資訊（以下稱為「非法重製物」）之情形，文化體育觀光部長依總統令，並經著作權委員會審議後，得要求線上服務提供者採取下列措施：

- 1.對非法重製物之重製人或互動傳輸人予以警告。
- 2 刪除該非法重製物或中斷其傳輸。

II 對於依第 1 項第 1 款被警告 3 次以上之重製者或傳輸者，仍繼續為傳輸非法重製物之情形，文化體育觀光部長依總統令，並經著作權委員會審議後，得要求線上服務提供者於 6 個月內，停止該重製者或傳輸者之帳戶（即線上服務提供者為識別並管理使用者所使用之帳戶（電子郵件專用帳戶除外），包括該線上服務提供者給予之其他帳戶）。

III 依第 2 項被要求之線上服務提供者，於停止該重製者或傳輸者之帳戶之 7 日前，應通知該重製者或傳輸者關於停止帳戶之情事。

IV 於線上服務提供者之資訊網路內所開設之電子布告欄（即「促進資訊網路利用及資訊保護法」第 2 條第 1 項第 9 款中，提供商業利益或方便使用之電子布告欄，以下亦同）中，依第 1 項第 2 款已被要求 3 次以上之電子布告欄，依據該布告欄之型態、被公布之重製物之質量，認為該布告欄有嚴重侵害著作權之使用情形時，文化體育觀光部長依總統令，並經著作權委員會

⁸⁶ 非官方之英譯文，自 IPLeft 網站取得：
http://ipleft.or.kr/bbs/view.php?board=ipleft_5&id=488&page=1&category1=3,
2009/11/10 visited. 本研究譯文係參照韓文原文翻譯，經比較後英文譯本條文有相同程度差異，或為該英文翻譯所譯版本係 2008 年 10 月 10 日之草案版本所致，惟亦一併供參。

審議後，得要求線上服務提供者於 6 個月內，停止該布告欄服務之全部或一部。

V 依第 4 項被要求之線上服務提供者於停止電子布告欄服務之 10 日前，應將停止服務之情事公布於線上服務提供者之網頁及電子布告欄上。

VI 依第 1 項、第 2 項及第 4 項被要求之線上服務提供者，須自接受要求之日起，分別於 5 日、10 日及 15 日內，應將其採取措施之結果向文化體育觀光部長報告。

VII 文化體育觀光部長應給予第 1 項、第 2 項及第 4 項之線上服務提供者、第 2 項之有直接利害關係之重製者或傳輸者，以及第 4 項之電子布告欄經營者，事前提出意見之機會。前述提出意見之程序，準用「行政程序法」第 22 條第 4 項至第 6 項及第 27 條。

VIII 文化體育觀光部長為執行第 1 項、第 2 項及第 4 項之相關業務，可設置或管理必要之設備。

前述第 133-2 條因非僅針對「P2P 侵權檔案分享」之情形處理，而係針對所有網路服務涉有侵害著作權之情形處理，故第 1 項所稱之「刪除該非法重製物或中斷其傳輸」，係指在網路服務提供者端，可進行刪除或遮斷他人存取之情形，第 2 項始為一般所認知之「斷線」機制。此外，值得注意的事有關電子布告欄依第 4 項規定，亦得暫停該布告欄服務，等於是將 BBS 這類服務亦當作一般網路使用者來處理，為各國立法例所未見，但顯然對於透過 BBS 散布或討論有關 P2P 侵權檔案分享的風潮有明確的指標作用。

(二)第 133-3 條（糾正勸告等）

I 委員會調查線上服務提供者的資訊網路，發現有非法重製物傳輸之事實，經審議後，可勸告線上服務提供者進行下列各款的糾正措施。

1. 對非法重製物之重製、傳輸者予以警告
2. 刪除非法重製物或中斷其傳輸
3. 停止不斷傳輸非法重製物之重製、傳輸者之帳戶

II 線上服務提供者依第 1 項第 1 款及第 2 款接受勸告時，自接受勸告日起 5 日內，或依第 1 項第 3 款接受勸告時，自接受勸告日起 10 日內，應向委員會報告其採取措施之結果。

III 線上服務提供者不遵從第 1 項規定之勸告時，委員會可要求文化體育觀光部長給予線上服務提供者第 133 條之 2 第 1 項及第 2 項規定之命令。

IV依前項規定，文化體育觀光部長根據第 133 條之 2 第 1 項及第 2 項規定作出命令時，不需要經委員會之審議。

三、三振機制之運作

依據韓國著作權法第 133-3 條規定，韓國之著作權委員會若發現線上服務提供者之資料網路有非法重製物傳輸之情形，可勸告該線上服務提供者採取適當的措施，包括對於重複侵權者之帳戶予以停止，即可產生「三振條款」中對重複侵權者「斷線」的效果。而其實際實施之處理程序如下：

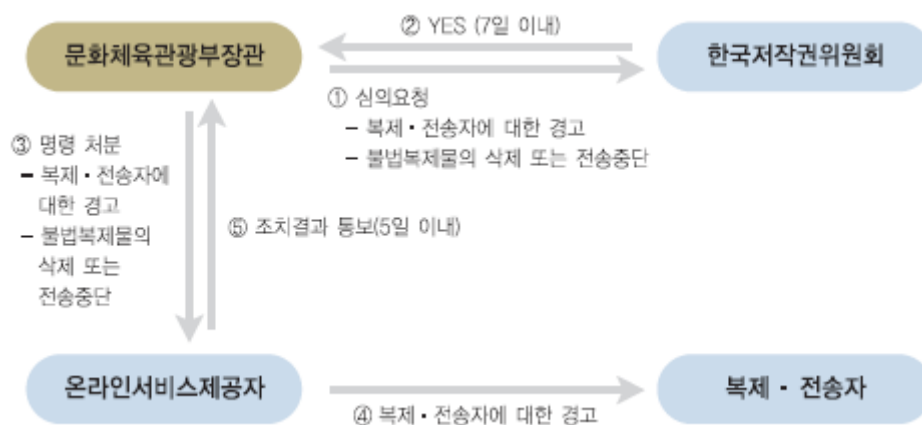


圖 3-1 韓國「三振條款」處理程序示意圖

資料來源：韓國文化體育觀光部，「新修正著作權法解說」

①文化體育觀光部長提出審議之要求（對重製、傳輸者之警告或刪除非法重製物或是中斷傳輸）

②YES OR NO（韓國著作權委員會 7 日內作出決定）

③給予線上服務提供者相關命令之處分（針對重製、傳輸者之警告，或刪除非法重製物或是中斷傳輸）

④線上服務提供者對重製、傳輸者給予警告

⑤線上服務提供者向文化體育觀光部長報告採取相關措施之結果

由第 133-3 條規定及上述示意圖可以知悉，發動整個「三振條款」的侵權通知，可能來自於著作權人的申訴，亦可能來自於主管機關的主動調查，故第 133-2 條及第 133-3 條所建構之「三振條款」，可說是針對網路著作權侵害案件發生時之行政規範措施，結構上與法國由 HADOPI 這個獨立官署負責處理較接近，且即令沒有著作權人申訴，亦可能發動整個「三振條款」的進行。

當然，可以想見倘韓國文化觀光部未設置如法國 HADOPI 法案中之權利保護委員會，並配置具有專業之調查員，則無法有效執行此一由行政機關主動進行網路侵權情事查緝之「三振條款」機制。故依其著作權法第 133 條第 2 項規定，文化體育觀光部長可將處理侵害著作權之相關業務委託給總統令所定之團體。而依其著作權法施行令第 70 條第 1 項規定：「文化體育觀光部長依著作權法第 133 條第 2 項，可將蒐集、廢棄業務委託給下列各款機關：1. 委員會；2. 以著作權信託管理業者為主要成員的團體；3. 有執行蒐集、廢棄、刪除業務能力與資格，且文化體育觀光部長承認之法人或團體」。韓國著作權委員會也可接受著作權人之侵權申訴。目前韓國著作權委員會於線上處理非法重製物的相關申訴案件的網站為「COPY112」⁸⁷，而著作權委員會接受申訴的處理程序如下：

著作權人完成申訴文件→委員會接受申訴→確認申訴→委員會召開審議→進行審議→確認審議結果(通過或否決)→糾正勸告決定之通報→回信告知處理結果(以電子郵件或簡訊通知)⁸⁸。

惟就實際「三振條款」之執行而言，2007 年 6 月 29 日文化體育觀光部長依著作權法第 133 條規定，指定韓國著作權團體聯合會之「著作權保護中心」⁸⁹為進行非法重製物取締業務之受委託機關⁹⁰。從下圖 3-2 可知，著作權人可向線上服務提供者或是著作權保護中心提出刪除非法重製物或技術措施之請求，著作權保護中心一方面會要求線上服務提供者刪除或者採取技術措施，另一方面則會藉由 ICOP 系統（尚在設置中）檢視有無非法利用著作物，最後再將調查結果報告給文化體育觀光部，由文化體育觀光部作出刪除及罰款之命令給線上服務提供者，並將命令刪除及罰款之結果通知著作權人。

⁸⁷ 韓國著作權委員會，<http://www.copy112.or.kr/front/index.jsp>, 2010/7/9 visited.

⁸⁸ 處理申訴程序之圖示可參考 http://www.copy112.or.kr/front/report/report_step.jsp, 2010/7/9 visited.

⁸⁹ 著作權保護中心，<http://www.cleancopyright.or.kr/>, 2010/7/9 visited.

⁹⁰ 請參閱，韓國著作權團體聯合會著作權保護中心，2010 著作權保護年度報告書，頁 95，2010 年，http://www.cleancopyright.or.kr/data/document/2010_data_mon0422.pdf, 2010/7/9 visited.

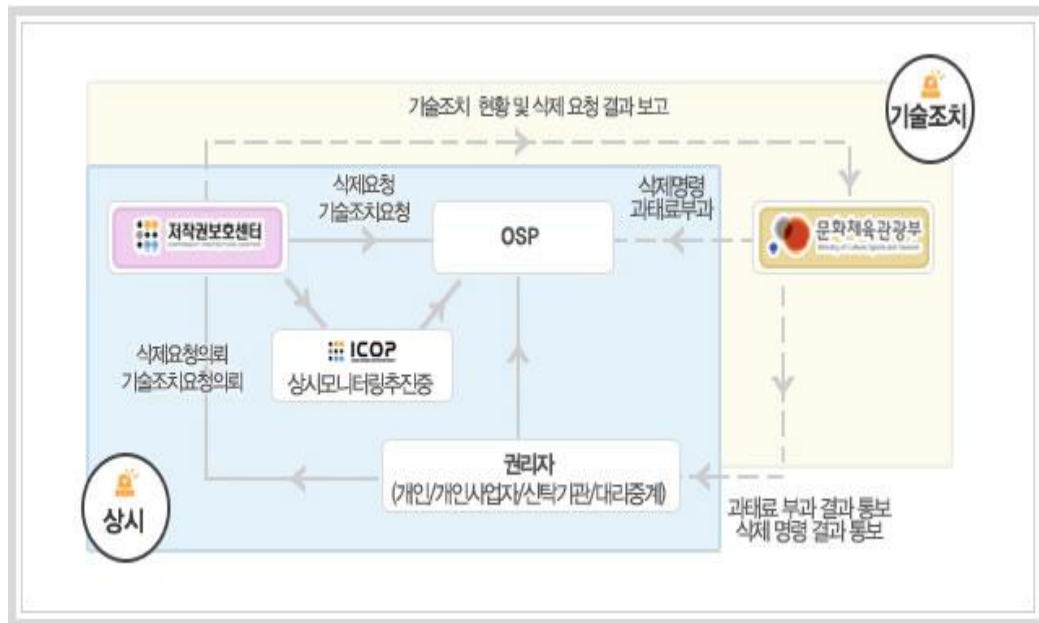


圖 3-2 韓國著作權保護中心執行三振機制處理程序示意圖

資料來源：저작권보호센터（韓國著作權保護中心）

四、韓國入口網站相關規定

由於韓國著作權法有關「三振條款」的機制，並不限於連線服務，故一併介紹韓國重要入口網站有關著作權保護機制。以「NAVER」為例，為因應2009年7月23日起施行新修正之著作權法，並告訴使用者他們的相關作為，提供相關資訊在「NAVER Green Net」⁹¹，可以一併參考。

(一)音源自動過濾系統

NAVER 和另一個韓國網站「Daum」從2008年12月23日起，會在網站會員的個人部落格加入「音源自動過濾系統」（자동음원필터링시스템），若有使用者要在自己經營的討論區上傳音樂檔案的話，該系統就會自動檢查。此一系統是會自動篩選出可能侵害著作權的音源，防止該音源被公開傳輸，亦可事前防止使用者將有侵權疑慮的音源擅自傳輸或公開分享之技術裝置。若被該系統推定為侵害著作權的音源，可能在以下的使用情形受到限制，第一種是在有侵權疑慮之音源檔案已經上傳時，其他人無法下載該檔案；第二種是在NAVER內上傳有侵權疑慮之音源所提供之連結，其他人則無法聽到該音樂；第三種是有侵權疑慮之音源被公開分享時，其他人無法複製（剪

⁹¹ 網址：http://green.naver.com/legal1_5.html, 2010/8/29 visited.

貼) 該檔案⁹²。

另外還有其他入口網站如「Paran」亦使用這套系統保護音樂及影片著作權。但此一系統只是輔助性的服務，無法確認所有音源有無被侵權。NAVER 還是希望透過使用者自發性的參與，一起努力保護、尊重他人的著作權。

圖 3-3 為「音源自動過濾系統」執行畫面示意圖，顯示如果是音樂檔案作為附加檔案上傳時，該「音源自動過濾系統」就會檢查檔案有無侵權。若是被檢查出是有侵權之虞的音樂檔案就會在檔案名稱旁加上「有違反著作權之虞」的標記。



圖 3-3 為「音源自動過濾系統」執行畫面示意圖 1

資料來源：NAVER 網站

⁹² 網址：http://green.naver.com/legal1_4.html, 2010/8/29 visited;
http://blog.daum.net/daum_cafe/12?srchid=BR1http%3A%2F%2Fblog.daum.net%2Fdaum_cafe%2F12, 2010/8/29 visited.

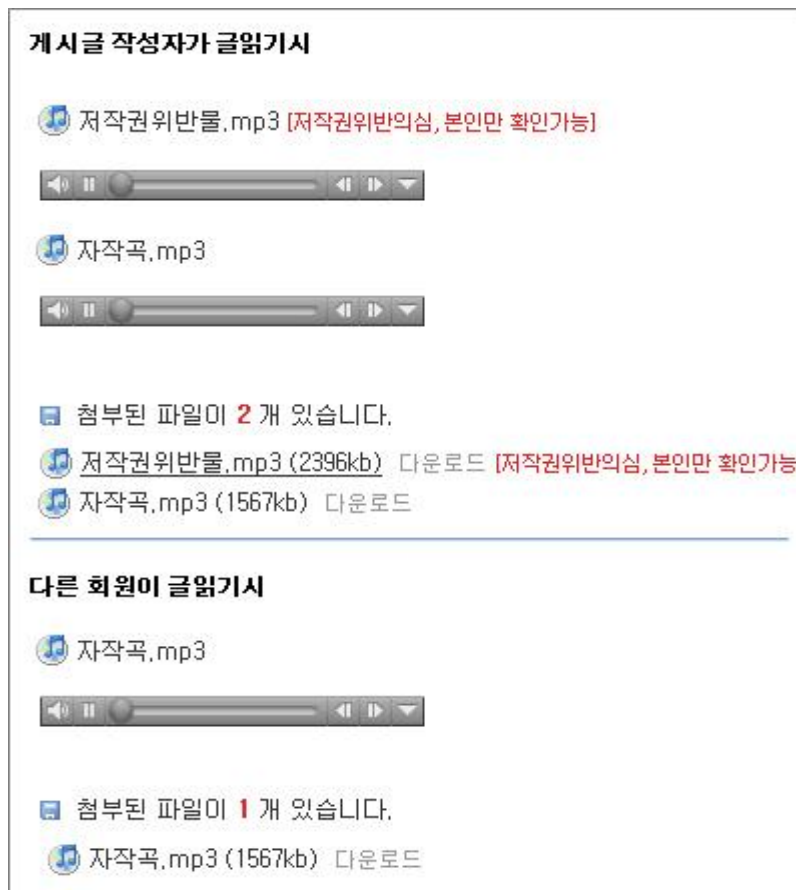


圖 3-4 為「音源自動過濾系統」執行畫面示意圖 2

資料來源：NAVER 網站

圖 3-4 則表示若有侵權疑慮的音樂檔案已上傳至個人討論區，只有上傳者本人可以複製或下載，其他的會員無法看到可能侵權的音樂檔案。

(二)NAVER 網站有關通知、取下處理程序

依據第 16 條「公開資訊之管理」第 1 項規定「會員的公開資訊如果違反『資訊網路法』及『著作權法』等相關法律時，權利人可依相關法律規定，要求將該資訊內容取下、刪除，公司亦應依照相關法律採相關措施」；第 2 項規定，「依前項規定，若是沒有權利人的請求，公司有足以認定侵害權利之事由，或違反其他公司政策及相關法律時，依照相關法律規定得針對該公開資訊採取臨時措施」。同條第 3 項規定「本條所定之細部處理程序，即公司採『NOTICE & TAKE DOWN 服務』⁹³程序，是在資訊網路法以及著作權法規規定之範圍內」⁹⁴。

⁹³ NAVER 「NOTICE & TAKE DOWN 服務」(게시중단요청서비스), http://help.naver.com/claim_main.asp, 2010/8/28 visited.

⁹⁴ 제 16 조("게시물"의 관리) "①"회원"의 "게시물"이 "정보통신망법" 및



圖 3-5 NAVER 「NOTICE & TAKE DOWN 服務」處理流程示意圖

資料來源：<http://inoti.naver.com/inoti/claim.nhn?m=process>

圖 3-5 最上一層三個淺綠色區塊由左至右，分別為「請求人」、「NAVER」、「公開者」。主要處理流程是依綠色實線進行，從請求人下面的白色區塊開始，請求人須準備相關證明文件向 NAVER 申訴，接著當 NAVER 接受申訴之後，開始形式要件檢查，通過形式審查後，即對該公開資訊內容，採取暫時取下的處理方式。其後，NAVER 會把取下內容物的處理結果告知請求者與公開者（黑色虛線）。

NAVER 將處理結果告知公開者後，若公開者 30 日內沒有提出重新放回內容物的請求的話，該內容物將永遠地刪除；反之，公開者在 30 日以內提出請求及說明資料，NAVER 就會進行形式要件上的審核。接下來，透過當事人

"저작권법" 등 관련법에 위반되는 내용을 포함하는 경우, 권리자는 관련법이 정한 절차에 따라 해당 "게시물"의 게시중단 및 삭제 등을 요청할 수 있으며, "회사"는 관련법에 따라 조치를 취하여야 합니다. ② "회사"는 전항에 따른 권리자의 요청이 없는 경우라도 권리침해가 인정될 만한 사유가 있거나 기타 회사 정책 및 관련법에 위반되는 경우에는 관련법에 따라 해당 "게시물"에 대해 임시조치 등을 취할 수 있습니다. ③ 본 조에 따른 세부절차는 "정보통신망법" 및 "저작권법"이 규정한 범위 내에서 "회사"가 정한 "게시중단요청서비스"에 따릅니다. 게시중단요청서비스:

http://help.naver.com/claim_main.asp, 2010/8/29 visited;

<http://www.naver.com/rules/service.html#a15>, 2010/8/29 visited.

之間的協商，或是等到了重啟之預定日期內（NAVER 在接受重啟之請求後 7 日）⁹⁵，向請求人通知之後就會重新放回，而 NAVER 就要把重啟的處理結果告知雙方當事人，否則之後，雙方就必須要自行再次進行協商，或者透過有關機關來解決紛爭。

對於已重新放回的資訊內容物，沒有再次要求 NAVER 取下的話，之後的處理程序則必須透過當事人之間的協商，或是法律程序來解決。

(三) Daum 網站有關通知、取下處理程序

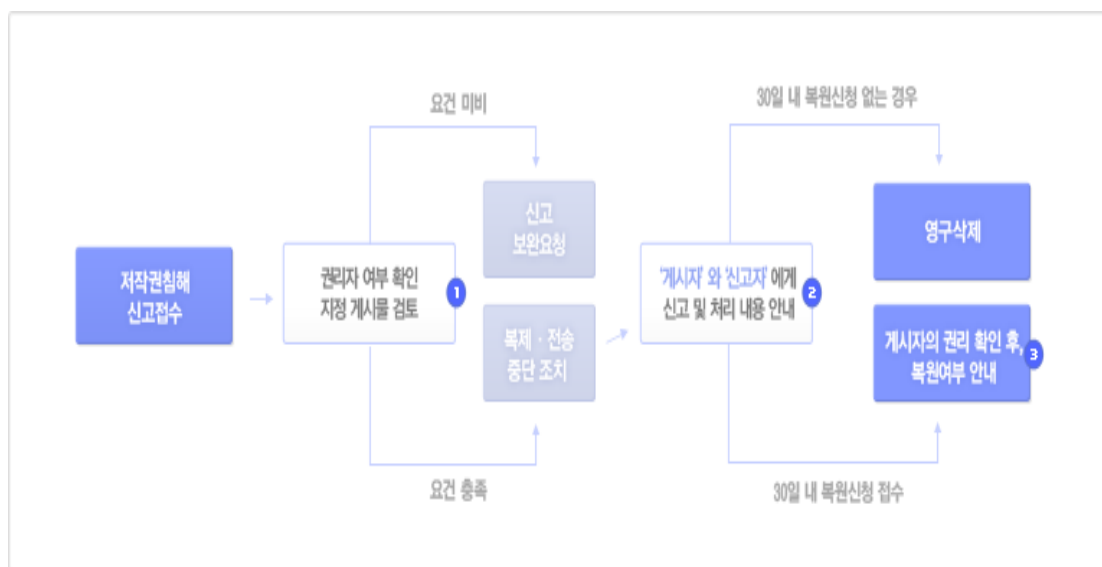


圖 3-6 Daum 「NOTICE & TAKE DOWN 服務」處理流程示意圖

資料來源：https://cs.daum.net/redbell/right2010/copyright_report.html

最左邊的藍色區塊是「接受侵害著作權之申訴」，下一個程序是確認是否為權利人，及審核被指定的公開資訊內容（編號①），如果不符合要件（往上走的箭頭），則 Daum 會要求補正；若符合所有要件（往下走的箭頭），Daum 即採取中斷重製、傳輸服務等措施，緊接著下一個程序就是分別向公開者和申訴者告知申訴與處理內容（編號②），這時就有兩種情形，一是 30 日內沒有提出恢復之申請（往上走的箭頭），該內容就永久刪除；另一種是 30 日內提出恢復之申請（往下走的箭頭），確認公開者的權利後，並通知其恢復與否（編號③）。

「編號①」是指依著作權法第 103 條規定沒有正當權利而提出侵害著作權之申訴，有可能要賠償因此發生的損害，所採的處理程序。

「編號②」指在處理侵害著作權之公開內容物之過程中，依著作權法施

⁹⁵ 請參閱韓國著作權法第 103 條第 3 項及同法施行令第 47 條。

行令第 41 條規定，要將申訴者的資訊用電子郵件的方式告訴公開者。

「編號③」是指依著作權法第 103 條及同法施行令第 42 條規定，擁有正當權利的公開者可在 30 日內提出恢復其內容物之申請。但，超過 30 日以後就會刪除該內容物，不可能重新放回去，而且也不會處理沒有正當權利的提出恢復之申請。

以上這些入口網站接受申訴或提出恢復服務之申請的方式均可利用線上、郵寄或傳真等方式，而通知雙方當事人是以電子郵件或 SMS 等方式告知處理結果。

五、韓國 ICOP 系統

「著作權保護中心」為了強化監視網路上非法重製物的傳輸，2010 年將會推出以音樂、影片為主的「非法重製物自動追蹤系統」(불법복제물자동추적 시스템, Illegal Copyrights Obstruction Program, 簡稱 ICOP)，透過 ICOP 可以 24 小時對語文、影片、遊戲、音樂等著作物進行監視。此系統正計畫擴大範圍到遊戲、出版領域，同時，此系統的英文及中文版本(Global ICOP)也已開發完成，可適用在國外的網路上，並可自動監視韓國的著作物，甚至是要求刪除，以保護韓國輸出的著作物。

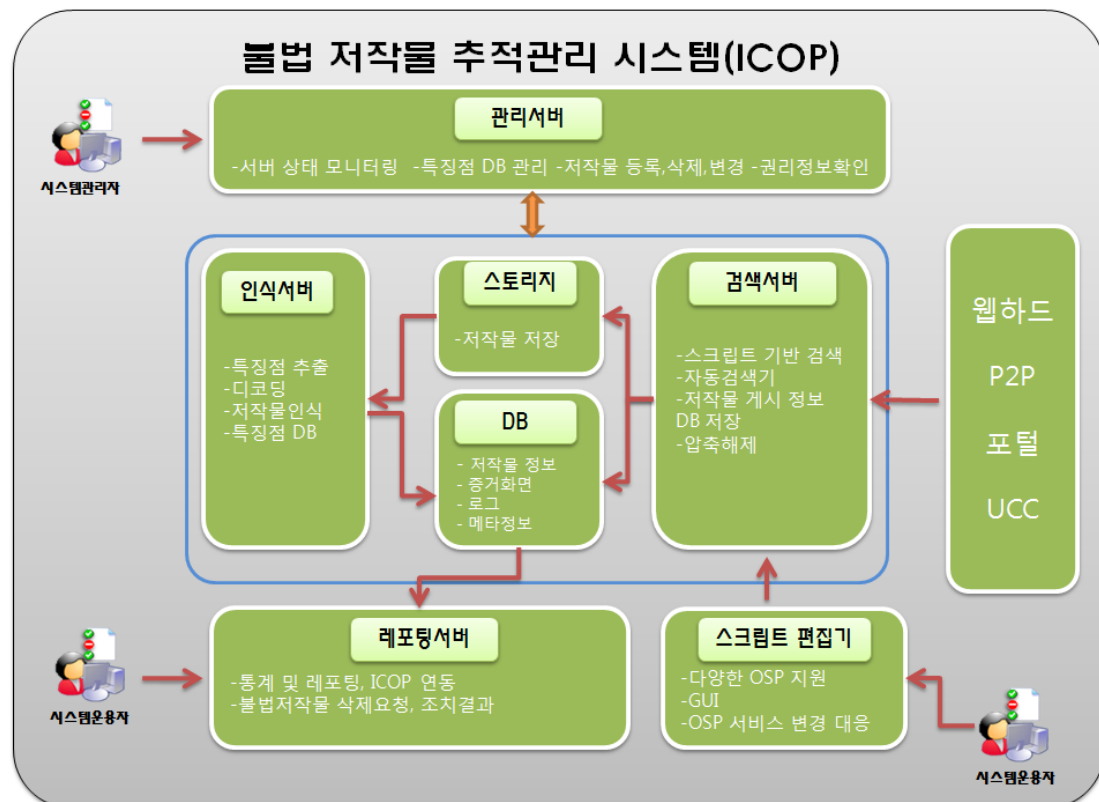


圖 3-7 ICOP 系統構成示意圖

資料來源：著作權保護中心網站 <http://www.cleancopyright.or.kr>

ICOP 的重要核心技術是檢索技術和辨識技術，可檢索及判斷非法重製物。重要核心技術之一「檢索技術」是為了下載閉鎖型線上服務提供者網路內，其所共有的內容。基本程序是在線上服務提供者上「自動登入」，「移動至資料室」，「輸入檢索語詞」，「檢索內容」，「下載相關內容」，最後為蒐集證據，必須「將內容物的公開資訊及下載畫面自動擷取下來保管」。

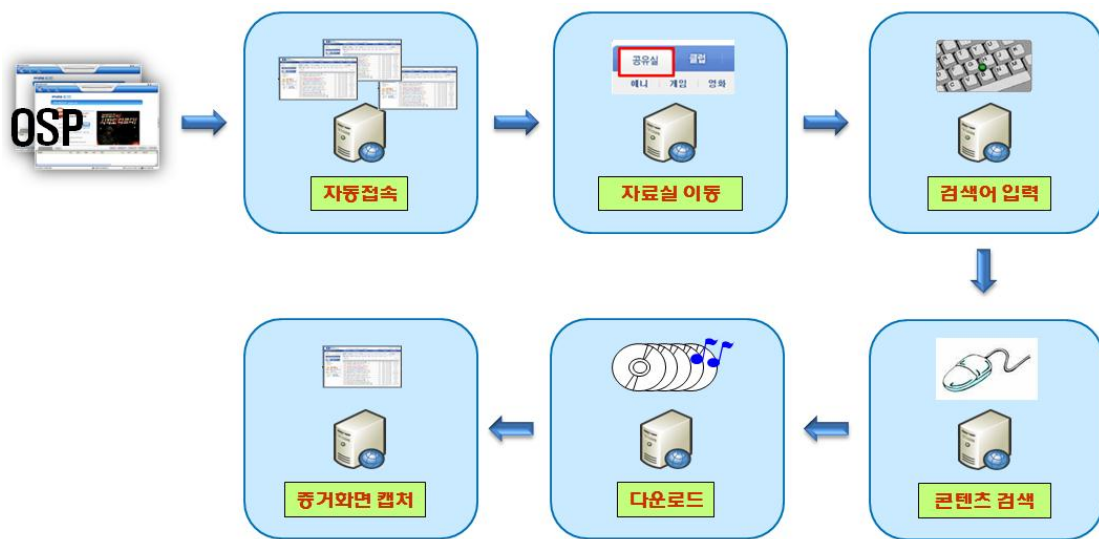


圖 3-8 ICOP 檢索過程示意圖

資料來源：著作權保護中心網站 <http://www.cleancopyright.or.kr>

ICOP 另一核心技術「辨識技術」，可取得關於歌手或作曲人等資訊，用以判斷該音樂檔案是否非法。ICOP 之「辨識技術」可擷取出該音樂檔案固有的特徵，與資料庫內容進行比對後，最後再把辨識結果輸出。

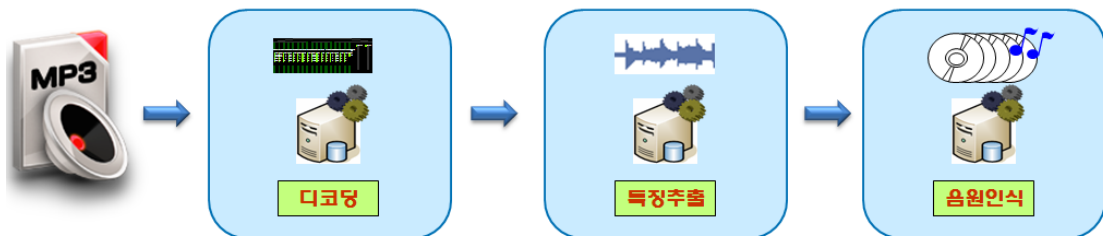


圖 3-9 ICOP 辨識技術過程示意圖

資料來源：著作權保護中心網站 <http://www.cleancopyright.or.kr>

六、小結

參照前述第 133-2 條規定，線上服務提供者之協力義務有三種，一是對於利用其網路服務侵權者發送警告，二是刪除非法重製物或中斷傳輸，三是對於侵權用戶或是電子布告欄服務，在六個月的範圍內終止服務。事實上，前二者在 2007 年著作權法第 103 條⁹⁶即已規範，故重點即在有關對於重複侵

⁹⁶ Article 103(Discontinuation of Reproduction or Interactive Transmission)

(1) Any person who claims that his copyrights or other rights protected under this Act are infringed upon due to the reproduction or interactive transmission of works etc. based on the use of services provided by an online service provider (hereinafter referred to as a "claimant" in this Article) may request such online service provider to cease the reproduction or interactive transmission of such works etc. by providing evidence for such fact.

(2) In those cases where it is requested to stop reproduction or interactive transmission pursuant to the provision of the foregoing Paragraph (1), an online service provider shall immediately stop the reproduction or interactive transmission of such works etc. and give notice thereof to the person who reproduces or interactively transmits such works, etc. (hereinafter referred to as "reproducer/interactively transmitter") and claimant of such request

(3) In those cases where a reproducer/interactively transmitter, who is notified pursuant to the provision of the foregoing Paragraph (2), requests resumption of the reproduction or interactive transmission of works etc. by proving that his reproduction or interactive transmission is based on legitimate rights, an online service provider shall promptly notify the relevant claimant of such request for resumption and a scheduled date of resumption, and resume the reproduction or interactive transmission on such scheduled date.

(4) An online service provider shall designate a person who will be responsible for receiving requests to stop or resume reproduction or interactive transmission pursuant to the provision of the foregoing Paragraphs (1) and (3) (hereinafter referred to as "receiver" in this Article) and make a public announcement thereof to allow those who use his facilities or services to easily have knowledge thereof.

(5) In those cases where an online service provider makes a public announcement pursuant to the provision of the foregoing Paragraph (4), and stops or resumes the reproduction or interactive transmission of works etc. pursuant to the provision of the foregoing Paragraphs (2) and (3), such online service provider's liability for the infringement by other persons on copyrights and other rights protected under this Act as well as the damages incurred upon the reproducer/interactively transmitter may be reduced or waived provided that said provision shall not apply to any liability incurred from the time when such online service provider gains knowledge of the fact that copyrights and other rights protected under this Act are infringed upon due to reproduction or interactive transmission of works, etc. by other persons to the time when a request to stop reproduction or interactive transmission pursuant to the provision of the foregoing Paragraph (1) is made.

(6) Any person, who requests that the reproduction or interactive transmission of works etc. be stopped or resumed in accordance with the foregoing Paragraphs (1) and (3) without any legitimate rights, shall make compensation for any damages incurred thereby.

(7) Matters necessary for provision of evidence, suspension, notification, resumption of reproduction or interactive transmission, designation of a receiver of notices, public

權者之認定及終止帳號或電子布告欄之規範。

無論就終止帳號或電子布告欄服務之部分，依第 133-3 條規定，乃是由著作權委員會委託著作權團體聯合會之「著作權保護中心」執行有關資訊網路著作權侵害之調查，再由著作權委員會審議後，通知（勸告）線上服務提供者為相關之處置。依第 133-3 條第 3 項規定，若線上服務提供者不遵從前述勸告之通知採取適當處置者，著作權委員會可要求文化體育觀光部長為第 133-2 條第 1 項或第 2 項之命令。

至於就網路使用者的保護而言，依法應給予用戶或電子布告欄經營者於終止前說明之機會，並未透過法院介入審查有關侵權事實或是該終止服務是否允當。整體而言，比較接近法國的立法例，但就中斷連線服務的部分而言，並未如法國嚴格限制其他連線服務提供者不得於中斷連線服務的期間與該用戶締約，對所謂「連線權利」、「表現自由」之影響亦較低，故在韓國雖然未透過法院介入為斷線之處罰（性質上仍屬由網路服務提供者依契約終止連線服務，而非行政機關直接對使用者為終止連線之處罰），並未面臨有關違憲訴訟之問題。

然而，韓國著作權法第 103 條第 1 項，仍規定，「使用線上服務提供者的服務重製、傳輸著作物，主張侵害著作權及其他法律保護自己本身的權利者（本條以下稱「權利主張者」），向線上服務提供者說明事實後，得要求線上服務提供者中斷著作物之重製、傳輸。」同條第 2 項「依第 1 項規定，有中斷重製、傳輸之要求時，線上服務提供者應立即中斷著作物之重製、傳輸，並向重製、傳輸著作物者（以下稱「重製傳輸者」）及權利主張者告知該事實。」亦即，權利人得直接向線上服務提供者為侵權通知，線上服務提供者亦可能為確保其得免於侵權責任，而主動依契約處理終止事宜，惟此並無法律上之強制性。

肆、紐西蘭

紐西蘭於 2008 年 10 月 31 日修正 1994 年著作權法（Copyright Act 1994）

announcement, etc. pursuant to the provision of the foregoing Paragraphs (1) to (4) shall be determined by Presidential Decree. In such case, the Minister of Culture and Tourism shall engage in prior consultation with the heads of relevant central administrative authorities.

2007 年韓國著作權法英文譯本可於下述網址取得：

http://eng.copyright.or.kr/law_01_01.html, 2010/5/26 visited.

新增有關 ISP 責任規範（新增第 92A 條至第 92E 條，Copyright (New Technologies) Amendment Act 2008），其中第 92A 條規定，「網路服務提供者須就有對重複侵權帳號終止之政策(1)網路服務提供者須採取且合理履行其對重複侵權者帳號於合適情形下終止之政策。(2)於第(1)項，重複侵權者指利用單一或多數網路服務提供者之服務重複侵害受著作權保護之著作，且其所為應受限制之行為，未取得著作權人之同意。⁹⁷」基本上，紐西蘭前開著作權法修正，與著作權人團體與我國著作權法有關網路服務提供者民事免責事由之立法過程，透過將第 90 條之 4 第 1 項第 2 款規定修正為「應」且加上「三次」的努力大致相當⁹⁸，希望透過此種修正要求 ISP 須就重複侵權者為處理。

然而，2008 年著作權法修正並沒有正式給予「重複侵權者」明確定義，等於是政府機關與著作權人團體聯手將燙手山芋丟給 ISP 自行決定，ISP 在一邊可能面臨無法有效履行著作權法之 ISP 責任規範，一邊又要面臨消費者的怒火，自然引發 ISP 嚴重抗議⁹⁹，並導致 2009 年 5 月由政府機關正式宣布該修正條文將不會實施¹⁰⁰。然而，P2P 軟體遭濫用之問題仍然必須解決，故旋即於 2009 年 6 月開始研議爭議較小、規範較完整之新修正案，並於 2010 年 4 月底經國會一讀通過著作權(侵權檔案分享)修正法案(Copyright (Infringing File Sharing) Amendment Bill¹⁰¹)¹⁰²，以下即就其立法例簡要介紹：

⁹⁷ 92A Internet service provider must have policy for terminating accounts of repeat infringers

(1) An Internet service provider must adopt and reasonably implement a policy that provides for termination, in appropriate circumstances, of the account with that Internet service provider of a repeat infringer.

(2) In subsection (1), repeat infringer means a person who repeatedly infringes the copyright in a work by using 1 or more of the Internet services of the Internet service provider to do a restricted act without the consent of the copyright owner.

⁹⁸ 但因立法技術仍有不同，本研究認為我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款規定，並不如紐西蘭第 92A 條規定明確，亦無法達致強制 ISP 須斷線之效果。

⁹⁹ See, New Zealand Websites Go Black in Protest of Copyright Legislation, http://www.zeropaid.com/news/10018/new_zealand_websites_go_black_in_protest_of_copyright_legislation/, 2010/5/24 visited.

¹⁰⁰ See, New Zealand Scraps “Three-Strikes” Law – For Now, <http://www.zeropaid.com/news/85879/new-zealand-scraps-three-strikes-law-for-now/>, 2010/5/24 visited.

¹⁰¹ 完整條文可於下述網址取得：
<http://www.legislation.govt.nz/bill/government/2010/0119/8.0/whole.html>, 2010/5/24 visited. 並請一併參考本研究附件之中譯文。

¹⁰² See, New Zealand “3-Strikes” Passes 1st Reading, <http://www.zeropaid.com/news/88748/new-zealand-3-strikes-passes-1st-reading/>, 2010/5/24 visited.

一、ISP 之協力義務

(一)比對 IP 位址及發送侵權通知

ISP 就其用戶因檔案分享涉有侵害他人著作權之情形，所負最主要之協力義務，即為依法發送侵權通知。但這些侵權通知並非單純就有關著作權人所提供侵權資訊予以「轉知」，除了必須進行相同的 IP 位址比對的動作之外，ISP 必須以資料庫詳細記載每一用戶收悉來自著作權人之侵權資訊，並依法律所規定的期間，判斷應略去該資訊或發送相應的侵權通知（第 122C 條）。

至於哪些著作權人所提供的侵權資訊，ISP 始負比對 IP 位址及發送侵權通知之協力義務，第 122C 條第(2)項採負面表列，大致上包括：1.著作權人所提供之侵權資訊，其侵權行為發生時點距離通知時點超過 1 星期（即著作權人須於偵知侵權情事後，儘速通知 ISP）；2.先前若有已對帳號持有人發出相應侵權通知，於該侵權通知發出之日前之侵權行為，無須進行通知；3.在發送執行通知後 4 個星期之隔離期間內發生之侵權行為；4.著作權人提供侵權資訊未依法定格式；5.著作權人未支付或未同意支付 ISP 相關費用。

(二)保留相關資訊

依第 122Q 條第(1)項規定，「ISP 須保留每一帳號持有人使用網際網路之資訊至少 40 天。」

依同條第(2)項規定，「ISP 須就下列資訊保留至少十二個月：

- (a)任何著作權人為比對侵權帳號持有人之目的所寄送侵權資訊；
- (b)向帳號持有人發出侵權通知之複本；
- (c)ISP 所收到任何異議及任何對該等異議之回應；
- (d)侵權通知（若有）被撤銷或或已屆滿；
- (e)任何依第 122O 條暫停帳號持有人帳號之命令。」

(三)侵權通知異議處理

依第 122G 條第(1)項規定，「帳號持有人得就侵權通知依法定格式對發出該侵權通知之 ISP 提出異議。」帳號持有人對各階段之侵權通知，均得於發出通知日後一個星期內提出異議（第 122G 條第(2)項），ISP 於收到有效的異議後，須審酌其異議之理由，決定駁回該異議或接受該異議而撤銷侵權通知，倘該異議所載之爭議，屬於對著作權人而非對 ISP 者，ISP 應立即將該異議轉

予相關著作權人，由相關著作權人就該異議為處理。

若 ISP 或相關著作權人未於其相關侵權通知發出後 3 個星期內對帳號持有人提出之異議為駁回者，視為接受該異議（第 122H 條第(1)項）。就不同階段之侵權通知其接受或視為接受，其法律效果略有不同。就發現侵權通知而言，該發現侵權通知將會被撤銷且視為未發出，且於該發現侵權通知發出日至被撤銷日之間之侵權行為，不會被列入其他任何侵權通知範圍（第 122H 條第(2)項）；就警告通知或執行通知，該警告通知或執行通知也會會被撤銷且視為未發出，但若該異議僅係就一侵權行為並非引發該通知之侵權行為，則該通知將不會被撤銷，但該侵權行為會被視為並不包含在該通知中（第 122H 條第(3)項）。

二、侵權通知

該修正法案有關侵權通知，分為發現侵權通知（Detection Notice）、警告通知（Warning Notice）與執行通知（Enforcement Notice），由 ISP 依順序發送，而其所謂侵權（Infringement）則僅限於檔案分享的侵權，不包括其他一般網路著作權侵害之情形。

發現侵權通知，為 ISP 就著作權人所指稱發生侵權之 IP 位址，首次比對出用戶時，依第 122D 條規定要件向帳號持有人（Account Holder，即連線服務申請人）發送之通知，通知內容依第 122D 條第(2)項規定，應具備下述要件：(a)載明著作權人；且(b)載明引發該通知之被指稱侵權；且(c)載明被指稱侵權之日期；且(d)聲明發現侵權通知之日期；且(e)向帳號持有人說明若後續侵權發生時之後果；且(f)說明帳號持有人得以何種方式對該通知為異議；且(g)遵守其他法規所定之任何其他要求。發現侵權通知有效期間為 9 個月或執行通知後 4 個星期（第 122D 條第(3)項）。

警告通知則是著作權人所指稱侵權最少發生第二次時，ISP 對帳號持有人依第 122E 條所發送之通知。由此規定亦可看出，ISP 並非只要在發現侵權通知之後再收到著作權人有關同一帳號之侵權資訊就須發出警告通知，依第 122E 條規定，須為「同一著作權人」（並未限定是同一著作），且須於「發現侵權通知發送後，至少三個星期後」發生之侵權行為（其目的應在於給予帳號持有人改善其網路安全之時間，即該法所稱「On-Notice Period」），當然，還必須是在「發現侵權通知有效期間」。因此，倘若是著作權人非常密集地對 ISP 提供有關檔案分享侵權資料，ISP 比對後若是在首次發送通知三個星期內

之侵權情形，即無須特別處理，待其後仍有侵權情事者，再發送第二次的警告通知；同樣，若是用戶於發現侵權通知後，一直都沒有侵權，直到 9 個月後再有侵權，此時是發送「發現侵權通知」，而非發送「警告通知」。警告通知之有效期間與發現侵權通知一樣是 9 個月或執行通知後 4 個星期（第 122E 條第(3)項）。

執行通知則是著作權人所指稱侵權最少發生第三次時，ISP 對帳號持有人依第 122F 條所發送之通知。與警告通知的規定類似，依第 122F 條規定，須為「同一著作權人」，且須於「警告通知發送後，至少三個星期後」發生之侵權行為，當然，還必須是在「警告通知有效期間」。執行通知之內容則須包括：(a)載明著作權人；且(b)載明引發該執行通知之被指稱侵權；且(c)載明被指稱侵權之日期；且(d)載明對該帳號持有人就該著作權人所發出最近之警告通知及先前之發現侵權通知；且(e)載明自該先前發現侵權通知日期後，該帳號持有人就該著作權人所為任何其他被指稱侵權之行為；且(f)聲明執行通知之日期；且(g)向帳號持有人說明現在將對其採取之執行措施；且(h)說明除非該執行通知被撤銷，否則，於隔離期間屆滿前，不會再就對該著作權人後續之侵權行為發送侵權通知；且(i)說明帳號持有人得以何種方式對該通知為異議；且(j)遵守其他法規所定之任何其他要求（第 122F 條第(2)項）。其效力則為執行通知日後 4 個星期。

三、重複侵權者之認定

由前述有關侵權通知的規定，吾人可以了解紐西蘭此一著作權修正法案，有關著作權人與 ISP 間最困難的「重複侵權者」認定的標準，乃是以下述標準為之：

1. 須為一定期間內有複數（至少三次以上）侵權行為，此一定期間至少為 6 個星期（倘計算 ISP 處理時間約為 2 個月），長則超過 1 年 6 個月；
2. 所謂的「三振」，並非以著作權人之通知（即著作權人偵知有侵權情事）為判斷依據，而是以 ISP 通知用戶為依據；
3. 須為對同一著作權人之侵權，倘若非對同一著作權人所為侵權，則另行獨立處理，但並不限於同一著作，此規定亦屬合理，因為通常短期間內不會就同一著作下載或分享多次；
4. 前二階段之侵權通知，提供三個星期之改善期間，此期間內對同一著

作權人之侵權，不會引發下一階段的侵權通知，但此等重複侵權之情事，仍然會被作為未來對該帳號持有人處罰之參考。

由前述規定亦可觀察到著作權人欲簡單透過我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款達成所謂「三振」之效果，勢必也與紐西蘭 2008 年修正之著作權法相同，一樣會面臨 ISP 嚴重的反對，因為其中不確定的要件太多，包括：計算重複侵權的期間、重複侵權是否須對同一著作權人為之、重複侵權次數之計算（著作權人通知 ISP 或 ISP 通知用戶）、有無改善期間、如何執行斷線、可否針對 ISP 斷線處理予以救濟等，完全未為慎重考量，條文本身倘如著作權人團體所主張為「三振條款」，完全不具有執行的可能性。

四、法律效果及裁決單位

ISP 發送執行通知予帳號持有人時，依第 122E 條第(4)項規定，應將複本寄送予相關著作權人（但應刪除該帳號持有人之姓名及詳細聯絡資訊）。著作權人於收悉執行通知後，得向著作權法庭（Tribunal）申請侵權賠償、著作權人依第 122R 條給付予 ISP 之費用、支付予著作權法庭之申請規費，惟給付總額以紐幣 15,000 為上限（第 122N 條）；著作權人亦得直接向地方法院為暫停帳號（斷線）之申請，最長期間為 6 個月（第 122O 條）。

著作權人在為申請前，通常不會知道帳號持有人之真實身分，因此，著作權人得依第 122P 條規定，為進行前開申請之目的，而要求 ISP 揭露帳號持有人姓名及詳細聯絡資訊。

五、費用負擔

依第 122C 條第(2)項(e)款之規定，倘著作權人並未支付或尚未同意支付 ISP 依第 122R 條所允許之費用，則 ISP 不須進行第 122C 條第(1)項(a)款有關 IP 位址比對與發送相應侵權通知之協力義務。

第 122R 條規定，「(1)ISP 得對著作權人就依第 122A 條至第 122Q 條要求 ISP 執行之功能收取費用。(2)若規則已就 ISP 得收取之費率或計算費率之方法加以規定，ISP 不得收取超出規則所定之費率或依規定所計算之費率。」上述費用依第 122N 條規定，得於整個侵權通知程序完結後，申請由著作權法庭令帳號持有人支付，但總額不得超過紐幣 15,000。

因此，就整個「三振」之程序而言，無論是 ISP 因此所生之成本或是向

著作權法庭或地方法院申請相關賠償、處罰之費用，皆由著作權人預先負擔，倘整個侵權通知程序完結，則有機會向著作權法庭或地方法院申請由帳號持有人支付。但 ISP 所得收取之費用，其數額或計算方式，將受到主管機關後續所定規則之限制，恐怕亦無法完全由著作權人負擔。

六、小結

雖然紐西蘭著作權（侵權檔案分享）修正法案方經其國會一讀通過，但本研究認為紐西蘭之立法例就體例而言，相當適合我國著作權法若考慮導入「三振條款」之立法參考。首先，此一修正法案，係因應其 2008 年著作權（新科技）修正案所產生有關 ISP 應對「重複侵權者」終止提供服務規範之爭議所提出之解決方案。我國著作權團體雖然第 90 條之 4 立法過程，企圖達到與紐西蘭 2008 年修法類似效果，雖本研究並不認同著作權人團體有關該條 ISP 應對「三次侵權者」終止提供服務的解釋，但由紐西蘭之立法過程可知，即令當時修法確實產生如著作權人團體所期待的法律效果，實際上亦不具可行性。然著作權（侵權檔案分享）修正法案的提出，相當程度已明確回應著作權人團體有關「三振條款」之期待，並有具體明確之重複侵權者認定標準、成本分擔、處罰規定等，相當值得參考，在推動上或許會面臨比較小的壓力。

伍、日本

一、日本著作權法有關抑制違法著作流通修正

日本於 2009 年 6 月 12 日經參議院通過最新著作權法修正案，並自 2010 年 1 月 1 日起實施¹⁰³，其中，有關抑制違法著作流通的部分，主要修正二點：

(一)為散布侵害著作權之物所為之要約行為視為侵害著作權

著作權法第 113 條第 1 項第 2 款修正為：「明知為侵害著作人格權、著作財產權、出版權、表演人格權或著作鄰接權而作成之物（包含依前款輸入之物），而加以散布、或以散布為目的而持有、或為散布之要約、或以輸出該物為業或為此目的而持有之行為。¹⁰⁴」視為侵害著作權。而依同法第 119 條第 2

¹⁰³ 著作權法の一部を改正する法律案，

http://www.mext.go.jp/b_menu/houan/an/171/1251917.htm, 2010/5/28 visited.

¹⁰⁴ 第百十三条 次に掲げる行為は、当該著作人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

項規定：「該當於下列各款之一者，處五年以下有期徒刑、或科或併科五百萬圓以下罰金：……四 為依第一百一十三條第二項規定視為侵害著作權之行為者。」

(二)限縮私人重製合理使用之範圍

著作權法第 30 條第 1 項第 3 款：「屬於受著作權保護之著作物（以下各款簡稱「著作物」），於為個人或家庭或其他類似情形限制範圍內之使用為目的者（以下稱「私人使用」），除下列各款情形外，該使用者得重製之：……三、明知其以數位方式錄音或錄影之著作，乃是接收侵害著作權之自動公開傳輸（包含雖於國外所為之自動公開傳輸，如於國內接收即屬著作權侵害者在內。）而仍為之。¹⁰⁵」亦即，若是如 youtube 許多人上傳分享電視節目的錄影，即不受著作權法第 30 條有關私人重製之保障，而屬於違法行為，惟就此類行為，僅有民事責任規範，而無刑事責任之科處。

上述之著作權法修正，事實上與我國目前著作權法條文及司法實務採取的態度並無太大差異，惟據報導顯示，自 2009 年 11 月起透過 Winny、Share 等軟體進行分享之節點數，就 Winny 軟體的部分影響不大，Share 軟體的部分即呈顯著比例的下降¹⁰⁶，應該是受到前述第 30 條第 1 項第 3 款修法之影響（日本報導多稱其為「下載（download）違法化」），顯示透過修法明確將某些著作利用行為排除在著作財產權限制或合理使用範圍之外，亦有助於導正國人在著作權方面的錯誤認知，雖此未必與網路服務提供者之協力義務有關，但對於網路著作權環境之健全發展確有助益，亦值著作權專責機關參考，故予

……

二 著作者人格權、著作權、出版權又は著作隣接權を侵害する行為によつて作成された物（前号の輸入に係る物を含む。）を、情を知つて、頒布し、頒布の目的をもつて所持し、若しくは頒布する旨の申出をし、又は業として輸出し、若しくは業としての輸出の目的をもつて所持する行為

¹⁰⁵ 第三十条 著作權の目的となつてゐる著作物（以下この款において単に「著作物」という。）は、個人的に又は家庭内その他これに準ずる限られた範囲内において使用すること（以下「私的使用」という。）を目的とするときは、次に掲げる場合を除き、その使用する者が複製することができる。

……

三 著作權を侵害する自動公衆送信（国外で行われる自動公衆送信であつて、国内で行われたとしたならば著作權の侵害となるべきものを含む。）を受信して行うデジタル方式の録音又は録画を、その事実を知りながら行う場合

¹⁰⁶ 請參見，ダウンロード違法化、Winny ノード数に影響なし Share は減少，<http://www.itmedia.co.jp/news/articles/1001/15/news087.html>, 2010/5/16 visited.

一併介紹。

事實上，日本對於 P2P 的問題實務上著作權人與警方也採取相當積極的作為，2009 年 11 月 30 日，日本京都府同步在 10 個都道府縣針對日本相當流行的 share 軟體使用者，逮捕約 10 名侵權者¹⁰⁷，而日本警察廳於 2010 年 1 月 1 日起正式啟用「P2P 觀測系統」¹⁰⁸，以掌握 P2P 軟體使用者之使用狀況，據其新聞稿內容，在 2009 年 11 月 30 日大規模搜查行動後，連結 share 的電腦數下降 10% 左右，而 2010 年 1 月 1 日著作權法修正實施後，下降 20% 左右。本研究認為對於 P2P 軟體的利用狀況，目前國內可說是處理一個「只知道很嚴重，但不知道多嚴重」的情形，在推動相關立法時，難以有實際的調查數據作基礎，未來政府機關也應該在此方面多所著墨，否則，亦將淪於純粹外國立法例之移植，而難以適應國內現況，或爭取多數國人的認同。

二、日本 ISP 協會有關 P2P 頻寬控管之推動

日本總務省於 2006 年 11 月起召開「ネットワークの中立性に関する懇談会」(有關網路中立性座談會)，2007 年 6 月間公布「P2P ネットワークの在り方に関する作業部会報告書」(關於 P2P 網路應有狀態作業小組報告書)¹⁰⁹，對於日本 P2P 之歷史、使用現狀及其與智慧財產權、網路成本負擔、ISP 頻寬控管等議題加以說明；而 2007 年 9 月則公布「ネットワークの中立性に関する懇談会」最終報告書(關於網路中立性座談會最終報告書)¹¹⁰，提出欲維持網路的中立性，須妥善處理「網路成本負擔的公平性」與「網路利用的公平性」二個主要面向。其後則由日本網路服務提供者協會(インターネットプロバイダー協会)與其他三個網路服務提供者協會，共同提出「帯域制御の運用基準に関するガイドライン案」(頻寬控管相關運用基準指導方針案)¹¹¹。

由「關於網路中立性座談會最終報告書」及「頻寬控管相關運用基準指

¹⁰⁷ 請參見，「Share」使って映画違法配信、10 都道府県で一斉摘発，http://internet.watch.impress.co.jp/docs/news/20091130_332458.html, 2010/5/28 visited.

¹⁰⁸ 請參見，P2P 観測システムの運用について，http://www.npa.go.jp/pressrelease/joukai/20100204_P2P.pdf, 2010/5/28 visited.

¹⁰⁹ 請參閱，http://www.soumu.go.jp/s-news/2007/070629_11.html, 2009/11/28 visited.

¹¹⁰ 請參閱，http://www.soumu.go.jp/s-news/2007/070920_6.html, 2009/11/28 visited.

¹¹¹ 日文版可於下述網址取得：<http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/guidelines.pdf>, 2009/11/28 visited; 英文版可於下述網址取得：http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/guidelines_e.pdf, 2009/11/28 visited.

導方針案」的內容初步觀察，日本 ISP 業者相關協會此次所共同提出之方案，主要並非是因透過 P2P 軟體使用造成侵害著作權的問題而進行處理¹¹²，而是由於 P2P 軟體使用者占用過多的網路頻寬（據調查在 2003 年時，光是 Winny 就占用超過 75% 的頻寬），而造成網路成本負擔的不公平（多數的網路使用者所支付的費用，被用來分擔 P2P 重度使用者所需要的頻寬），甚至排擠到其他的網路正常應用。

ISP 業者相關協會所提出的方案乃是整體的 P2P 軟體流量的「頻寬控管」，而不是僅針對 P2P 侵權利用的處理機制，故也會討論到是否可限縮整體的 P2P 流量、合法的 P2P 使用如何確保。只不過，透過 P2P 傳輸未經合法授權的影音、電腦程式等，確實也是嚴重的問題，因此，ISP 業者也將侵權處理納入「頻寬控管」的一環，透過與權利人團體的合作，透過侵權訊息的轉知，警告 P2P 軟體的使用者勿再使用 P2P 軟體下載未經合法授權的著作，若有持續侵權的狀況發生，則 ISP 業者可以透過契約予以「遮斷」。而其實也不需要是權利人團體有通知 P2P 使用者侵權的狀況，只要因為 P2P 軟體的使用占去過多的頻寬，導致影響其他應用服務提供的機率很高時，一樣可以予以「遮斷」¹¹³。

日本網路服務提供者協會等四個協會所共同提出之「頻寬控管相關運用基準指導方針案」，性質上屬於前開協會對於會員處理 P2P 占用過高網路頻寬之建議案，並未要求所有 ISP 業者皆必須遵守，僅希望可以透過此一指導方針，建議日本 ISP 業者間對於 P2P 軟體頻寬使用政策上的共識，且考量到避免衍生出違反反托拉斯法令的問題，故在指導方針中有特別強調該指導方針並非基於任何法律或法令之解釋而生，ISP 業者可自由決定如何處理網路頻寬控管的問題。依據日本網路服務提供者協會於 2009 年 8 月 10 日所公布之調

¹¹² 日本已有「特定電気通信役務提供者の損害賠償責任の制限及び発信者情報の開示に関する法律」，作為 ISP 業者之責任限制的法律依據，故報告中主要在討論如何避免因實施此一機制，而產生日本電信法第 4 條侵害通訊秘密的問題。若對日本有關網路服務提供者責任限制相關規定有興趣，則可進一步參考，「プロバイダ責任制限法著作権関係ガイドライン（提供者責任制限法與著作權有關之準則）」，日文全文可於下述網址取得：
http://www.telesa.or.jp/consortium/provider/pdf/provider_031111_1.pdf, 2009/11/28 visited.

¹¹³ 前開「帯域制御の運用基準に関するガイドライン案」使用的是「遮斷」，未必代表必須要終止與使用者的連線服務，亦可能僅是就 P2P 的流量予以完全阻絕，但其他如 HTTP、FTP 等一般的網路服務仍可使用。

查結果¹¹⁴，有 49%的網路服務提供者採取頻寬控管機制，而依據 2010 年 3 月公布之調查結果¹¹⁵，則呈現比較複雜的狀況，請參考下圖。

2-1 帶域制御の実施状況

2

回答のあった179社のうち、

- 帯域制御の実施事業者の比率は微増(約25%→約28%)。
- ローミング提供者やアクセス網事業者等の他の事業者が制御を行っているところを含めると大幅に減少(約49%→約38%)。
- さらに約23%の事業者が帯域制御の実施を検討中であり、帯域制御の予定のない事業者が増加(約32%→約39%)。

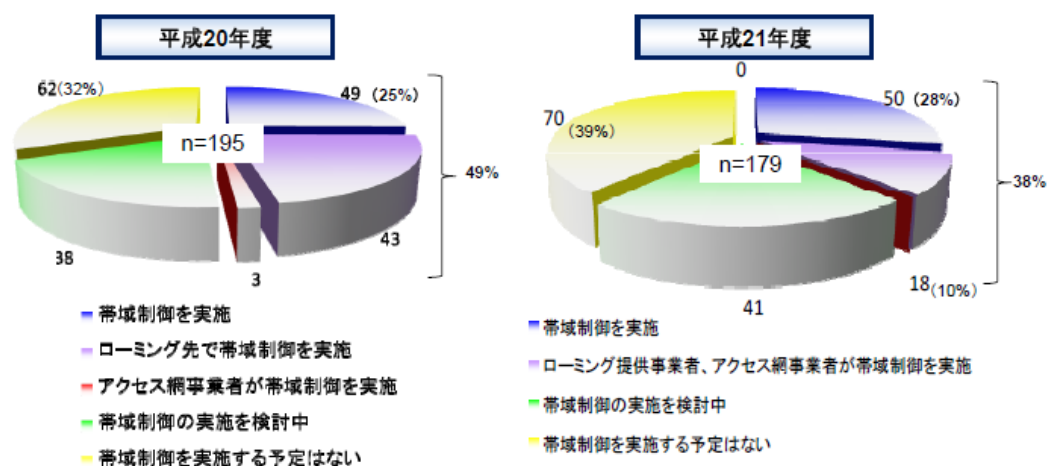


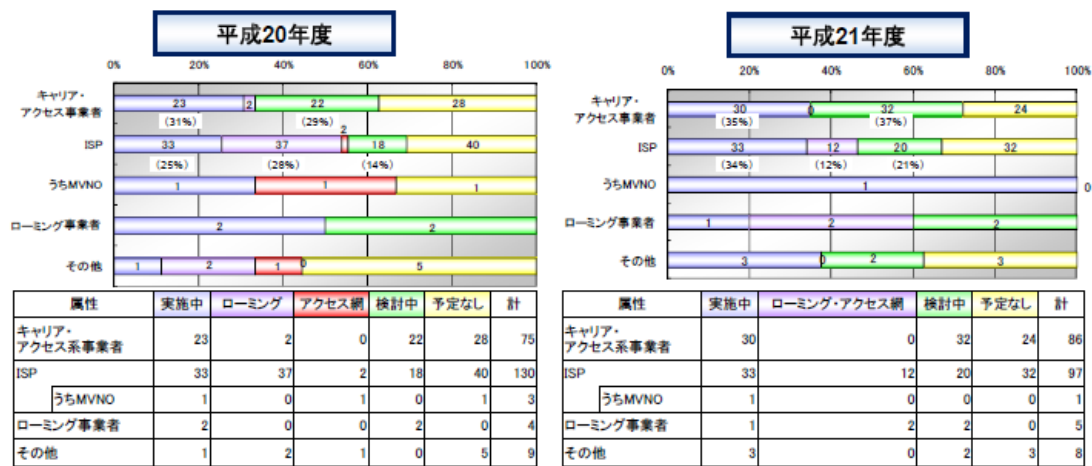
圖 3-10 2010 年 3 月頻寬控管實施狀況調查概況

¹¹⁴ 請參考，帶域制御に関する実態調査結果，
http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/report_2009.pdf, 2009/11/28 visited.

¹¹⁵ 請參考，帶域制御に関する実態調査結果，
http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/1004_report.pdf, 2010/5/15 visited.

回答のあった179社のうち、

- キャリア・アクセス系事業者について、帯域制御を実施中の事業者は年々増加(約31%→約35%)。帯域制御の実施を検討中の事業者は大幅に増加(約29%→約37%)。
- ISPについて、帯域制御を実施中の事業者は大幅に増加(約25%→34%)。検討中の事業者は増加(約14%→約21%)。



(注)複数回答あり。

(注)複数回答あり。

圖 3-11 2010 年 3 月頻寬控管實施狀況調查概況-業者屬性

就圖 3-10 實施頻寬控管業者的總量而言，2010 年較 2009 年調查時比例減少（49%→38%），此主要由於提供漫遊服務及接取服務業者的比例大幅下降，但若就回答問卷之業者屬性來觀察（同一業者可能同時提供多種服務），則同樣是實施頻寬控管之情形，單純提供漫遊服務及接取服務業者無論是已實施或檢討中的比例，皆較 2009 年之調查為高（31%→35%、29%→37%），ISP 業者在實施的家數方面只有少許變化（確定實施之比例提高，確定不實施之比例及家數皆減少），而就前述總量比例下降的情形，則是出現在 ISP 業者同時提供漫遊服務及接取服務之情形，回答數量變少（39→12）導致在總量統計時呈現下降的趨勢的部分。故就總體而言，日本 ISP 相關業者在有關頻寬控制推動方面，採取頻寬控制之業者應有穩定增加之趨勢。

帯域制御を実施中または検討中で、帯域制御の実施理由に回答のあった91社のうち、

- 昨年に引き続きユーザー間の公平性確保、サービス品質の確保のために帯域制御を実施または検討中と回答した者が大半。
- 平成21年度はP2P対策、動画サービス等の増加対策との回答も増加。



圖 3-12 2010 年 3 月頻寬控管實施狀況調查概況-實施理由

至於在實施理由方面，使用者間的公平性及服務品質的確保，仍為 ISP 業者採行頻寬控管機制之主要理由，惟值得注意的事，相較於 2009 年的調查，就有關控制頻寬成本增加（回線利用料の増加抑制）、P2P 對策的比例大幅增加，也反應 ISP 在實施頻寬控管機制時，其實際營運成本及降低 P2P 所引發糾紛成本之考量。

第四章 我國民事免責事由與「三振條款」分析

我國著作權法於 2009 年 5 月 13 日修正公布，新增第六章之一有關網路服務提供者（以下簡稱「ISP」）之民事免責事由規範。由於其中有關網路服務提供者之協力義務，經立法委員修正為「以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。」即有論者稱其為「三振條款」，經新聞媒體報導後，廣為社會各界所關注¹¹⁶。又適逢法國討論長達 2 年餘之打擊網路盜版法案於 2009 年 5 月 13 日由國會通過，引起國際媒體關注¹¹⁷，一時之間，「三振條款」成為網路使用者密切關注的重點，甚至有許多國外媒體亦將台灣著作權法新通過之規定與法國規定相提並論，報導台灣也通過對於侵權者三振的規定，經濟部智慧財產局本身有關此一民事免責事由之說明，亦以「三振條款」稱之¹¹⁸。

我國前述 ISP 責任限制之規範，係源自於美國 1998 年數位千禧年著作權法案 (Digital Millennium Copyright Act, DMCA)，事實上已有相當多國家導入類似制度，這個可說是 10 年前的舊立法例，為何會在近日引起網路使用者有關「三振」、「斷線」的嚴重關切？相信利用諸如 eDonkey、BitTorrent、Gnutella、Foxy¹¹⁹等 P2P 軟體下載、分享檔案較大之影音或其他著作，在近年成為許多網友連網主要活動，乃是關鍵所在。世界各國確實也都面臨類似狀況—P2P 的使用消耗龐大的網路頻寬資源，其中又以下載未經合法授權之內容為主。隨著寬頻技術日益普及，利用 P2P 軟體從事侵權之下載、分享活動之影響層面，由過去幾年之音樂及電腦軟體產業，更擴及到電視影集、電影產業，無論由網路使用者、ISP 或是著作權人之面向，亦可以預期其所引發之社會效

¹¹⁶ 經濟日報，ISP 使用者侵權 訂「三振」條款，2009 年 4 月 9 日。

¹¹⁷ See, CNN, French face tough new Internet downloading law, 2009/5/15; RIAA gives thumbs up to France's three-strike law, http://news.cnet.com/8301-1023_3-10215602-93.html?tag=mncol, 2009/12/21 visited. 聯合報，非法下載禁上網 法國會過關，2009 年 5 月 14 日。惟該法案旋即遭宣告部分條款違憲，中國時報，法國憲法委員會刪除反網路盜版法爭議條款，2009 年 6 月 11 日。

¹¹⁸ 請參考，著作權法網路服務提供者 ISP 民事免責事由及相關實施辦法 Q&A，Q4：新修正著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款所稱「使用者若有三次涉有侵權情事，網路服務提供者（ISP）應終止全部或部分服務」所指為何？，http://www.tipo.gov.tw/ch/ArtHtml_Show.aspx?ID=992ab386-3bc8-4505-bf92-fea736736271&path=3565#4, 2010/5/28 visited.

¹¹⁹ 按 Foxy 經營者涉違反著作權法一案，業已經板橋地方法院於 2009 年 5 月 19 日判決有罪。

應，不得不謹慎以對。

面對這樣的著作利用環境變化，韓國、英國¹²⁰、紐西蘭等也繼法國有關「三振條款」之討論，紛紛透過著作權法或通訊法修法之方式提出因應方案，以下即擬針對我國 ISP 責任限制有關連線服務提供者之協力義務規範，與英國 2010 數位經濟法、法國打擊網路盜版法案 (HADOPI) 及其後續修正機制、紐西蘭著作權 (侵權檔案分享) 修正草案、韓國著作權法 2009 年修正等立法例之比較分析，釐清所謂「三振條款」之立法技術與法律效果，以作為本研究後續研析立法建議時，外國立法例之比較參考基礎。

壹、著作權法有關 ISP 協力義務規定檢討

一、連線服務提供者民事免責事由之立法架構

我國著作權法 2009 年 5 月 13 日公布新增第六章之一「網路服務提供者之民事免責事由」，乃是參考美國 DMCA 第 512 條規定，對於網路服務提供者就使用者利用其服務所為侵害他人著作權之行為，建立一免責之避風港。故若網路服務提供者不符合此一免責規範之要件者，並非須連帶就其使用者之侵權行為負賠償責任，僅係無法主張免責，其是否須負任何責任，則須回歸到著作權法有關著作權侵害之規定，依個案判斷之。

其中，第 90 條之 4 規定：「I 符合下列規定之網路服務提供者，適用第九十條之五至第九十條之八之規定：一、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者其著作權或製版權保護措施，並確實履行該保護措施。二、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。三、公告接收通知文件之聯繫窗口資訊。四、執行第三項之通用辨識或保護技術措施。II 連線服務提供者於接獲著作權人或製版權人就其使用者所為涉有侵權行為之通知後，將該通知以電子郵件轉送該使用者，視為符合前項第一款規定。III 著作權人或製版權人已提供為保護著作權或製版權之通用辨識或保護技術措施，經主管機關核可者，網路服務提供者應配合執行之。」第 90 條之 5 則規定：「有下列情形

¹²⁰ 英國 2010 數位經濟法雖已立法通過，但有關三振條款中有關終止服務或限制連線服務的部分，屬於第二階段之「技術義務」之規範，尚須觀察第一階段有關 ISP 侵權通知及提出侵權列表之初始義務實施之狀況，再行研議是否課予 ISP 技術義務，故本章僅將有關侵權通知、侵權列表提供、費用分攤等列入分析範圍。

者，連線服務提供者對其使用者侵害他人著作權或製版權之行為，不負賠償責任：一、所傳輸資訊，係由使用者所發動或請求。二、資訊傳輸、發送、連結或儲存，係經由自動化技術予以執行，且連線服務提供者未就傳輸之資訊為任何篩選或修改。」亦即，連線服務提供者若滿足第 90 條之 4 之各項協力義務，對於使用者利用其符合第 90 條之 5 所提供之連線服務所為侵害他人著作權之行為，即可不負賠償責任。

就現行連線服務提供者所提供之連線服務，原則上其所傳輸之資訊，均應為使用者所發動或請求（例如：點選連結進行網頁內容下載、依使用者訂閱傳送 RSS 資訊、網友間檔案分享傳輸等），透過自動化技術執行，連線服務提供者不會為任何篩選或修改。是故，連線服務提供者主張免責之關鍵，即在於第 90 條之 4 第 1 項各款協力義務是否符合；而一般新聞媒體所報導之「三振條款」，則為該項第 2 款規定。以下先就其適用之疑義扼要說明。

二、第 90 條之 4 第 1 項第 2 款適用之疑義

(一)第 90 條之 4 第 1 項第 1 款與第 2 款之關係

1. 第 90 條之 4 第 1 項第 1 款與第 2 款修法過程

前述著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 1 款與第 2 款皆係參考美國 DMCA 所制定，該法案第 512 條(i)項第(1)款(A)目規定：「(A) has adopted and reasonably implemented, and informs subscribers and account holders of the service provider's system or network of, a policy that provides for the termination in appropriate circumstances of subscribers and account holders of the service provider's system or network who are repeat infringers;」亦即，網路服務提供者欲適用責任限制規定，必須採取「若其系統或網路之用戶及帳戶持有者屬重複侵權者時，將於適當情形予以終止」之政策；且合理履行此政策；並應將所採政策通知其系統或網路之用戶及帳戶持有者。此由經濟部智慧財產局於 2008 年 7 月 7 日所公開之修法草案¹²¹第 90 條之 4 第 1 項第 1 款及第 2 款規定：「一、以契約或其他方式，告知使用者其著作權保護措施，並載明若有多次侵權情事，將終止全部或部分服務之約定。二、採取具體作為，履行前款著作權保護措施。」可以得知。

¹²¹ 著作權法部分條文修正草案總說明 970707：
http://www.tipo.gov.tw/ch/MultiMedia_FileDownload.ashx?guid=fb5cd6e5-0cd8-41c1-9de7-37dcd74c9858, 2009/7/14 visited.

然而，於 2009 年 9 月 25 日提請行政院院會審議通過之草案¹²²則修改為：「一、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者其著作權或製版權保護措施，並確實履行該保護措施。二、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有多次涉有侵權情事，將終止全部或部分服務。」亦即，將第 1 款及第 2 款由同一要件區隔為二個不同要件，而此一規定再經立法委員將「多次」改為「三次」、「『將』終止」改為「『應』終止」，而成為現行條文。

2. 第 90 條之 4 第 1 項第 1 款與第 2 款差異比較

由現行著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 1 款與第 2 款之文字比較，可以發現第 1 款與第 2 款之文字相當類似，其中第 1 款在於須「告知」使用者其著作權保護措施，第 2 款則在須「告知」使用者若三次涉有侵權情事應終止全部或部分服務。由條文結構來觀察，此二款均課予 ISP「告知」之義務，惟應告知之事項不同，但若比第 1 款及第 2 款，即可發現第 1 款另課予 ISP「並確實履行該保護措施」，而第 2 款則未有此等文字，恐將成為第 1、2 款在立法解釋方面最重要差異所在。亦即，就 ISP 之著作權保護措施而言，網路服務提供者應確實履行，而就第 2 款有關終止全部或部分服務之告知內容，對照第 1 款之規定，恐產生解釋上「無須」確實履行，亦得適用第 90 條之 4 以下之民事免責事由，是否立法者係僅欲將第 2 款之要件限於「告知」，而不要求其「確實履行」，確實容易產生爭議，我國司法實務如何看待此一問題，亦值後續追蹤觀察。

本研究認為，第 90 條之 4 第 1 項第 1 款及第 2 款若係依原行政院審議通過之版本，若係有意拆分為二款規定處理，解釋上該版本恐不欲使網路服務提供者負與美國 DMCA 第 512 條(i)項相同之責任，始將 ISP 對於多次重複侵權使用者得終止全部或部分服務之規定獨立為第 2 款，否則，應僅為立法技術問題導致此等條文立法解釋之疑義。惟立法委員接受著作權團體之建議將第 2 款改為較具強制性之規範，又使此一修法條文爭議升高。依行政院審議通過版本，即令 ISP 應告知對於多次重複侵權「得」終止全部或部分服務，明顯將是否終止全部或部分服務委諸 ISP 業者自行決定，而非適用民事免責規範之強制義務。

¹²² 著作權法部分條文修正草案：

http://www.tipo.gov.tw/ch/MultiMedia_FileDownload.ashx?guid=d1f7185c-600e-4c3a-b9cf-6667f78e1f61, 2009/7/14 visited.

若依立法委員修改文字之原意，ISP「應」對於重複侵權者終止全部或部分服務。姑不論第 90 條之 4 為民事免責事由，無法達成「強制斷線」，至多僅使 ISP 無法主張適用民事免責事由而回復至個案是否侵權處理，就第 1 款及第 2 款規定之文意差異解釋而言，在提案修正時未將原有疏漏之處補足，則又將致解釋上 ISP 並不負有「確實履行」前述終止全部或部分服務義務之可能，造成 ISP 業者只要「告知」使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務即滿足該款要件，而得主張適用民事免責事由，無法滿足立委提案修正之原意¹²³。

針對上述解釋上的疑義，本研究認為當法律立法完成時，即已脫離立法者之掌控而有其獨立之生命，依現行第 90 條之 4 第 1 項第 2 款之文義解釋，確實將產生 ISP 在處理重複侵權者時，即令未依其與使用者之約定，於使用者涉有三次侵權情事即終止對該使用者提供全部或部分服務，是否即不符合第 90 條之 4 第 1 項第 2 款規定之要件，而無法進一步依第 90 條之 5 以下規定主張免責的疑義。此疑義對於提供連線服務提供者尤為重要，因為其他類型的網路服務提供者，其終止全部或部分網路服務並無太大困難，但對於連線服務提供者而言，則將涉及「斷線」或「限制頻寬」、「限制傳輸服務類型」等技術措施，除其可能產生之執行成本外，所涉及使用者資訊、言論自由之影響與消費者觀感，皆為連線服務提供者所擔心之課題，確實不宜僅委諸連線服務提供者自行透過「司法案件」釐清法律的「內涵」，宜由著作權專責機關協助進一步釐清。

(二)使用者涉有侵權情事之判斷

即令依本研究前開意見，ISP 依據現行著作權法第 90 條之 4 規定，解釋上存在其無須於其使用者涉有侵權情事達三次時，即終止全部或部分服務，仍可能適用民事免責事由。惟既然「告知」使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務，乃是 ISP 欲主張免責之協力義務，則自不免有 ISP 為避免解釋適用之風險，而實際執行其與使用者間前開契約規範，此時，無可避免即須面對何謂「涉有侵權情事」？「三次」如何計算？等問題。

1. 重複侵權者判斷標準？

由前開美國 DMCA 第 512 條(i)項規定觀之，我國著作權法有關「使用者

¹²³ 請參見，章忠信，二〇〇九年新修正著作權法簡析—網路服務提供者之責任限制，月旦法學雜誌第 173 期，頁 11，與本研究採相同見解。

若有三次涉有侵權情事」之規定，源自於有關對「重複侵權者（repeat infringers）」之用語，屬於一般社會用語，並無特定之定義¹²⁴，且亦無須予以定義。然經我國前開立法過程轉換後，倘 ISP 確有執行「三次涉有侵權情事」即終止全部或部分服務之需求時，若不予處理「三次涉有侵權情事」之定義，則 ISP 將無所措其手足，反而使立法減輕 ISP 責任之美意無法實現。

以連線服務提供者為例，現行技術上其不可能對於使用者所有利用其連線服務所傳輸之內容予以過濾、檢視，故難以期待連線服務提供者主動知悉其使用者有涉及侵權之情形（但其餘之網路服務提供者在解釋上則應包括主動知悉者），可以預期「涉有侵權情事」應多來自於權利人團體之侵權通知。然而，就連線服務提供者所收悉之侵權通知而言，因收到侵權通知時傳輸行為早已結束，性質上無法查證其是否確實屬於侵權行為，故若權利人團體為侵權通知時未檢附明確之證據，恐怕亦難認定「涉有侵權情事」。

惟著作權法之立法既僅規範應告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務，而「涉有」侵權情事亦非要求 ISP 必須證明其確有侵權情事，則是否涉有侵權情事及是否構成嚴重、重複侵權者之認定標準，宜由 ISP 自行決定¹²⁵，例如：以 ISP 知悉侵權情事並通知用戶之次數為準。ISP 若為避免實質認定產生之疑義，決定採取以權利人團體之侵權通知為判斷標準自無不可，但權利人團體應不得以其已為三次侵權通知，即要求 ISP 終止特定用戶全部或部分服務，如此解釋方能使此一立法得以順利運作。

2. 「三次」涉有侵權情事之計算？

至於「三次」如何計算？經濟部智慧財產局並未於其所公告之「網路服務提供者民事免責事由實施辦法」中規範，認為此應由 ISP 視其實際營運情形、經營策略及相關成本，依其需求自行斟酌考量。解釋上即可能產生許多困擾，例如：是否限於侵害同一著作三次，亦或是不限於同一著作，只要累

¹²⁴ See, Sawicki, Andres, Repeat Infringement in the Digital Millennium Copyright Act, <http://lawreview.uchicago.edu/issues/archive/v73/fall/Sawicki.pdf>, 2010/7/31 visited.

¹²⁵ 請參考，著作權法網路服務提供者 ISP 民事免責事由及相關實施辦法 Q&A，http://www.tipo.gov.tw/ch/ArtHtml_Show.aspx?ID=992ab386-3bc8-4505-bf92-fea736736271&path=3565#4, 2010/10/27 visited. 經濟部智慧財產局亦認為「在我國，由於三振條款為立法院審議時新增之條款，規範上係交由 ISP 與使用者自行約定，因而實際執行（如「涉嫌侵權情事」如何認定？「三次」涉有侵權如何計算？侵權情事之累計是否訂定一定期間？何種情形應終止全部服務、何種情形終止部分服務？終止服務後得否於一定期間恢復使用者之使用權限？）不但應由 ISP 視其實際營運情形、經營策略及相關成本，依其需求自行斟酌考量，相關執行細節亦應具體落實於 ISP 與其使用者間之契約內容或行為上。」

積侵權達三次者即屬之；次數之計算，是否限於權利人所發出之符合法律要件之通知；是否應限於一定期間累積達三次者等問題¹²⁶。

惟目前誠如經濟部智慧財產局之見解，應委諸 ISP 自行判斷，本研究認為若回歸到 DMCA 有關「重複侵權者 (repeat infringers)」之立法原意，連線服務提供者於自行建立判斷標準時，亦宜考量此種涉有侵權情事尚未經法院判決確認¹²⁷，應採取對連線使用者較有利之角度認定，且宜以一定期間內累積達三次者較為合宜，蓋連線服務涉及民眾接取網路之權利，應以較嚴格之標準認定。以連線服務而言，恐怕連「使用者」都難以確認—以家庭用戶為例，ADSL 或光纖等固然可連結至某一申請人，但該申請人未必即為涉及侵權之使用者；就商業用戶而言，目前坊間諸多提供無線上網之餐廳、咖啡館等，其消費者毋須為任何認證即可連網，單純以未經法院確認之侵權行為，而要求連線用戶管制所有連線使用者，否則須為其負責之作法，恐引起相當大之爭議。

本研究認為目前各連線服務提供者係自行承擔應如何執行始得進入第 90 條之 4 以下之「避風港」的風險，雖此為其等經營連線服務之既有風險，但若期待連線服務提供者「應」採較積極、有效的方式降低網路著作權侵害（尤其是 P2P 侵權檔案分享之案件），可由經濟部智慧財產局主動協調各連線服務提供者儘可能採取較一致之處理方式，亦即，透過連線服務提供者間有關網路著作權侵害管理「自治」的方式，調和著作權人與網路利用人之權利衝突，也可避免因連線服務提供者為進入「避風港」所為過度嚴格之執行，反而造成民眾對於此次著作權法修正之誤解。

三、小結

由前述說明可知，著作權法有關第六章之一之規範，即令經立法委員將第 90 條之 4 第 1 項第 2 款之文字修正為看似具強制性，連線服務業者應於使用者三次涉有侵權時終止全部或部分服務，而被稱為「三振條款」。但實際上，一則此機制屬於網路服務提供者責任限制（民事免責事由），乃是著作權法額

¹²⁶ 請參見，陳雍之，網路服務提供者（ISP）民事免責事由—新修正著作權法建立的「避風港」機制(上)，<http://www.winklerpartners.com/zh-tw/a/cat-11/isp.php>, 2010/9/24 visited；章忠信，前揭註 32，頁 12。

¹²⁷ 學者王怡蘋主張有關「涉有侵權情事」，應至少待法院一審判決侵害著作權，始屬「涉有侵權情事」。筆者認為此一主張與 ISP 民事免責事由制度係採由 ISP 自行進行形式審查，以達權利人快速行使權利之立法意旨有違。請參見，王怡蘋，著作權法關於網路服務提供者之民事免責規範，月旦法學雜誌第 173 期，頁 41。

外賦予 ISP 於符合特定要件時得主張免於為使用者侵權負責之「避風港」，而非課予 ISP 於不符合特定要件時，即須為其使用者所為侵權負責之「ISP 特殊責任」，自非屬強制性義務；換言之，並無論者所謂「立法將侵權使用者三振」解釋空間。其次，著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款，解釋上仍存有倘 ISP 僅「告知」使用者，而未如同項第 1 款「確實履行」終止全部或部分服務之約定時，ISP 仍有機會主張適用本章民事免責規定適用之疑義，則更難令 ISP 產生符合立法委員提案修正之「期待」。

據此，本研究認為由於第 90 條之 4 第 1 項第 2 款規定在立法過程之修正過於倉促，就現行法規定而言，其有關涉有侵權情事之認定、次數之計算及其期間等均未為適當處理，解釋上均應委諸 ISP 有關其對於嚴重、重複侵權者依其業務經營及法律風險承擔評估後之自我管理，而非如部分著作權人團體所主張，ISP 須依其侵權通知累積達三次即應就 P2P 使用者進行斷線。著作權專責機關對於此種不正確的訊息透過新聞媒體傳布擴散，應適時予以澄清，否則將加深權利人與網路使用者對此制度之誤解，造成不必要的恐慌與對立。

貳、各國「三振條款」適用對象—打擊者

一、英國

英國數位經濟法第 124A 條有關通知用戶著作權侵害通報之義務第 1 項規定：「(1)若著作權人發現有下列情事者，適用本條規定—(a)網路連線服務用戶以使用該服務之方式侵害著作權人之著作權；或(b)網路連線服務用戶允許他人該服務，而該他人以使用該服務之方式侵害著作權人之著作權。」

二、法國

法國 HADOPI 法案及其後續修正案，係透過立法方式課以連線服務之名義用戶（例如：兒子請父親申請 ADSL 供其使用，父親申請後即為名義用戶）法律上應注意其連線服務不被用於重製、展示、公開傳輸未經合法授權之著作，故無論該名義用戶是否是實際使用者，或是否同意他人利用其所申請連線服務，均由該名義用戶承擔法律上的責任。惟此一責任並非侵害著作權之責任，而是須忍受一定期間無法連線之不利益或是改善其連線安全措施之義務。

三、韓國

韓國著作權法則是以實際從事侵權行為之人以及電子布告欄之經營者為適用對象，其範圍遠較法國、紐西蘭、英國之立法例為廣，並不限於「連線服務」，就一般所稱「終止或限制服務」之適用對象，則是停止該重製者或傳輸者之帳戶（即線上服務提供者為識別並管理使用者所使用之帳戶，包括連線服務及一般資訊儲存服務之帳戶，但不包括單純的電子郵件帳戶），故亦可推斷其法條適用對象雖為實際從事侵權行為之人，但仍應以線上服務提供者所掌握之「帳戶」為判斷依據。適用於連線服務之情形，應以該服務之申請人為受警告通知及終止服務之對象。

四、紐西蘭

紐西蘭則明確以「帳號持有人 (Account Holder)」為整個修正法案適用的對象，並於第 122A 條第(1)項定義中說明，帳號持有人，於與 ISP 有關之情形，指與於該 ISP 擁有帳號者 (account holder, in relation to an ISP, means a person who has an account with the ISP)。

五、我國

我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款則規定「使用者」若有三次涉有侵權情事等文字，由整個 ISP 責任限制相關規定綜合加以觀察，「使用者」應兼指實際利用網路服務之人及網路服務提供者名義上之用戶。使用者如何認定，除連線服務以外之其他網路服務態樣均不困難，即指實際利用網路服務之人，如快速存取服務之使用者，即為請求下載某一資訊而經業者之 Proxy 伺服器自動留存之人；資訊儲存服務之使用者，即為實際上傳或張貼資訊或檔案之人；搜尋服務之使用者，則指其為提供搜尋服務所預先蒐集、索引之網路資訊之管理人（如網頁所有人）。但在連線服務之情形，因連線服務可同時由多數使用者使用，且可能無須逐一之登入或註冊行為，若不以目的性解釋將使用者之定義擴大至連線服務提供者名義上之用戶，則連線服務提供者無法進行第 90 條之 4 第 1 項第 1 款及第 2 款之「告知」。

故而，若以連線服務而言，無論是 HADOPI 法案涉有違反第 L.336-3 條義務之用戶、韓國著作權法有關實施重製或公開傳輸者、紐西蘭著作權法修正草案之帳號持有人，或是我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項之使用者，就連

線服務的部分，均應指與連線服務提供者簽約之名義用戶，惟我國著作權法與韓國著作權法規定因非僅適用於網路連線服務，與法國、紐西蘭立法例係特別針對連線服務特別立法，顯然在定義上較不明確，易引發究應通知何人之爭議始符合規定之爭議。

參、侵權情事之通知與認定—投手與主審

一、英國

英國數位經濟法課予 ISP 發送侵權通知之義務，依第 124A 條第(4)項規定，「網路服務提供者於收悉著作權侵害通報後，須通知該通報所載用戶，若初始義務規定要求其從事前述作為。」著作權侵害通報依同條第(3)項規定，應「(a)敘明有對著作權人著作權侵害發生；(b)包含一個明顯侵權的描述；(c)包含明顯侵害證據，呈現出用戶之 IP 位址及蒐集到證據時間；(d)自蒐集到證據之日起算一個月內，送出予網路服務提供者；(e)遵守初始義務規定之任何其他要求。」侵權通知應於收悉著作權侵害通報後一個月內寄送予用戶（第 124A 條第(5)項）。亦即，ISP 僅須就著作權人符合法律規定所為之著作權侵害通報負發送侵權通知予用戶之責任，ISP 僅就該侵權通報為形式審查後，即應依規定發送侵權通知。

二、法國

依第 L. 331-24 條規定：「 I 權利保護委員會針對經宣誓與依第 L. 331-2 條規定受認可的調查員之舉發進行審理… II 權利保護委員會得依檢察官所遞交資訊進行審理。 III 超過六個月以上之事件，不得舉發請求委員會審理。」故就 HADOPI 法案而言，並非直接針對著作權人所提供之侵權資訊進行審理，著作權人應先向調查員或是檢察官提出侵權資料後，再由權利保護委員會受理調查員之舉發或檢察官所遞交之資料進行處理，以進入是否應依法發送規勸信之程序，具有相當之特殊性。

權利保護委員會受理後，對於可能構成第 L. 336-3 條規定義務違反之案件，則由權利保護委員會以其自己之名義，透過 ISP 中介發出規勸信（第 L. 331-25 條第 1 項），若於前述規勸信寄出後六個月內，如再有可能違反第 L. 336-3 條規定義務之情形，委員會得透過電子郵件再次寄出同樣內容的規勸信，但應配合簽收或其他可資證明提出規勸信寄出日期之方式為之。規勸信

中會警告用戶若再犯可依第 L. 335-7 條與第 L. 335-7-1 條加以處罰。故並非由 ISP 直接認定並寄發侵權警告信函，而是由權利保護委員會經一定程序之調查後，透過 ISP 為之。

三、韓國

韓國著作權法第 133-2 條第 1 項規定，「透過資訊網路傳送侵害他人著作權或本法所保護權利之重製物或資訊，或是傳送使科技保護措施無效之電腦程式或資訊（以下稱為「非法重製物」）之情形，文化體育觀光部長依總統令，並經著作權委員會審議後，得要求線上服務提供者採取下列措施：1.對非法重製物之重製人或互動傳輸人予以警告。2 刪除該非法重製物或中斷其傳輸。」同條第 2 項規定，「對於依第 1 項第 1 款被警告 3 次以上之重製者或傳輸者，仍繼續為傳輸非法重製物之情形，文化體育觀光部長依總統令，並經著作權委員會審議後，得要求線上服務提供者於 6 個月內，停止該重製者或傳輸者之帳戶（即線上服務提供者為識別並管理使用者所使用之帳戶（電子郵件專用帳戶除外），包括該線上服務提供者給予之其他帳戶）。」

因此，有關「三振條款」就對線上服務提供者具有強制力的部分，應該是收悉文化觀光部長所發出之侵權通知，而其侵權通知之發動，目前則是由著作權委員會委託著作權團體聯合會之「著作權保護中心」為之。亦即，著作權人可先向「著作權保護中心」提出侵權申訴，若「著作權保護中心」認為申訴有理，則會依第 133-3 條第 1 項規定，向線上服務提供者發出對不斷傳輸非法重製物之重製、傳輸者之帳戶停止服務之「勸告」，若線上服務提供者不遵從該等勸告時，著作權保護委員會才要求文化體育觀光部長依第 133-2 條第 2 項規定命令線上服務提供者對重複侵權者停止服務，且於此種情形時，文化體育觀光部長依第 133-2 條第 2 項規定作出命令時，不需要經著作權委員會之審議（第 133-3 條第 4 項）。

因此，就「三振條款」之運作而言，應以文化觀光部長依第 133-2 條第 1 項所發出之命令，計算侵權通知之次數，若達三次以上，則由文化觀光部長依第 133-2 條第 2 項規定命線上服務提供者停止提供服務。

然而，因著作權委員會已委託著作權團體聯合會之「著作權保護中心」處理有關資訊網路侵權一事，故無論是第 133-3 條之勸告通知，或是第 133-2 條文化體育觀光部長的命令，都可說是來自於著作權人團體，與法國係於 HADOPI 下設獨立的權利保護委員會並配置調查員的情形仍有不同，性質上

仍較偏向於權利人的保障。

此外，韓國著作權法亦提供著作權人得逕行向線上服務提供者寄發侵權通知（第 103 條）的規範，只是線上服務提供者並未依第 133-2 條對這類侵權通知負有依法「應」停止提供服務之義務，而是視其是否願承擔相關風險而定。

四、紐西蘭

紐西蘭著作權法修正草案以 ISP 為發送侵權通知之主體，即 ISP 於收悉著作權人之侵害通報後，應依法律規定處理後續的侵權通知事宜。惟其發送侵權通知並非單純「轉知」著作權人所提出之著作權侵害通報，除須審查著作權人之著作權侵害通報是否符合法律規定之格式及要件外，尚須依法律規定判斷是否應發出各階段之侵權通知予帳號持有人，並非只要有著作權人之侵害通報即須發出侵權通知。

此外，帳號持有人對 ISP 依法所為之各階段通知，均得向 ISP 或相關著作權人提出異議，惟異議是否被接受，則是單方取決於應受理異議之 ISP 或相關著作權人。

五、我國

至於我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款則規定，「以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。」依前開有關「涉有侵權情事」之討論，技術上難以期待連線服務提供者主動知悉其使用者涉有侵權，可以預期「涉有侵權情事」應來自於權利人團體之侵權通知。故比較大的差異在於所認定之事項為何？又由誰來認定？認定的程序如何？

針對此部分的處理，法國 HADOPI 法案與其他國家完全不同，權利保護委員會所認定之事項為該用戶是否有違反第 L. 336-3 條有關防止透過連線服務進行侵權之義務（包括：採取適當安全措施避免他人未經同意使用該連線服務，以及經同意使用該連線服務之人不得有從事侵權行為），並非僅就著作權人所提出有關特定 IP 位址發生侵害其著作權情事進行判斷；韓國著作權法第 133-2 條則是由文化體育觀光部長經著作權委員會審議後發出命線上服務提供者發送涉有侵權通知及停止重複侵權者服務。而英國及紐西蘭之修法草案則是比較近似，是由 ISP 依據著作權人之侵權通知，經過形式審查後，再

依法由 ISP 向用戶製作並發出侵權通知，而用戶得對 ISP 之侵權通知為異議。

相較之下，我國著作權法規定與韓國一般性的線上服務提供者免責或限制責任規定（即第 103 條規範，非「三振條款」）較為近似，權利人皆可自行寄送有關侵權通知予 ISP，但何謂涉有侵權，該侵權通知是否即足認定，次數如何累計至足以認定特定用戶為重複侵權者而終止全部或部分服務，因其立法均為減輕或免責規範，解釋上應皆委諸於網路連線服務業者自行判斷，此參諸韓國在 2009 年又另行修法新增第 133-2 條及第 133-3 條處理「三振條款」之事宜即可得知。

肆、次數計算—三好球如何算？

一、英國

英國數位經濟法另課予 ISP 應提供侵權列表予著作權人之義務，此係因 ISP 依據該著作權人所提出之著作權侵害通報，但著作權人無法由此等侵權通知知悉具體侵權用戶之身分，亦不清楚是否有重複侵權情形。故 ISP 於進行 IP 位址之比對、發送侵權通知後，尚須相同用戶予以歸檔、建置成資料庫，著作權人得依第 124B 條規定，請求提供侵權列表，而就侵權列表上侵權情形較嚴重者，可依相關規定向法院申請了解用戶身分，並得對該用戶採取後續侵害著作權之訴訟程序（參第 124A 條第(8)項(c)款）。但此仍回歸一般侵權訴訟，與「斷線」或「終止全部或部分服務」無關。

二、法國

依 HADOPI 法案原有之規定，若發現有違反第 L. 336-3 條義務者，第一次是電子郵件通知，第二次是在第一次通知之六個月再發現有違反情事，仍以電子郵件通知，但得附上簽收或可資證明寄出日期之方式，規勸信中會警告用戶若再犯可依第 L. 335-7 條與第 L. 335-7-1 條加以處罰，故若事後有再犯者，則直接進入第 L. 335-7 條與第 L. 335-7-1 條處罰程序（即第三次就是直接處罰），而依第 L. 331-24 條第 3 項規定，因舉發有六個月期間之限制，故可推知若是用戶自權利保護委員會寄出規勸信後六個月皆未有遭舉發違法之情形，則應重新予以適用該等「三振」之規則，此即所以稱之為「三振」之緣由。

由前述說明可以了解，法國有關「三振」次數計算，除一開始著作權人

可提供侵權資訊予權利保護委員會之調查員或是檢察官之外，之後的程序與著作權人幾乎無關，並不重視是否侵害同一人之著作權，重點在於是否違反法律課予連線服務用戶之義務，其「三次」之計算，乃是在發送通知後一定期間內，再有違反情事者，即再發送第二階段附有簽收或可證明寄送日期電子郵件或其他信函，第三次（可推知於六個月內）即直接進行法院審理是否違反第 L. 336-3 條義務之訴訟程序，並沒有永久累計的效果，確實亦較符合有關「重複侵權者」的想像，惟壞處即在於若是使用者短期間重複侵權，可能未意識到應儘速為改善，就會連續收到三次不同階段的通知，而面臨相關的處罰。至於實際對進行處罰時，依第 L. 331-21-1 條規定，法院得應利害關係人之請求，由利害關係人到庭陳述。

三、韓國

韓國著作權法第 133-2 條第 2 項有關「三次」侵權警告，乃是指第 133-2 條第 1 項，由文化體育觀光部長經著作權委員會審核後所發出命線上服務提供者對非法重製物之重製人或互動傳輸人予以警告，故有關「三振條款」中「三次」警告通知之計算，應指線上服務提供者依據文化體育觀光部長之命令所為之警告通知，而不包括著作權人所提出之涉有侵權通知或著作權委員會依第 133-3 條規定所為之「勸告」。而該警告係針對用戶涉及透過連線服務為非法重製物之重製或互動傳輸，並未限定侵權人所侵害之著作權是否屬於同一人，也沒有針對此種侵權警告為階段式的設計（文化體育觀光部長就個別連線用戶可能並不清楚特定用戶已遭侵權警告之次數，但就電子布告欄業者應該清楚），亦未特別考量發生侵權行為的時間區間（可能長達多年的侵權行為，只要在線上服務提供者資料庫保留之範圍內，皆會被列入計算），亦未設計有侵權改善期間等。

惟韓國著作權法有關「三次」侵權警告，是文化體育觀光部或著作權委員會得以命令或勸告，要求線上服務提供者依法終止帳戶服務的參考，並非一旦線上服務提供者發送第三次侵權警告後，若對該用戶有第四次來信文化觀光部長之侵權警告命令，線上服務提供者就自動立即應予終止帳戶，而是若已發送三次侵權警告，仍持續從事侵害行為，收到文化體育觀光部長依第 133-2 條規定所發停止帳戶命令時，始予以「斷線」。且在為終止帳戶之決定後，應事前通知該用戶，並且給予陳述之機會，亦即，ISP 亦可能因該用戶之陳述有理由，而停止終止帳戶之執行。

四、紐西蘭

紐西蘭雖將侵權通知交 ISP 認定並發送，但其就侵權通知發送採取三階段式的侵權通知（發現侵權通知、警告通知、執行通知），且並非依據著作權人所提出之著作權侵害資料，即採取各階段之侵權通知，而是每一階段的侵權通知皆有改善期（三個星期），改善期內著作權人所提出之著作權侵害資料，僅會作為重複侵權之參考，並不會發動次一階段之侵權通知；每一侵權通知亦有其有效期限（前二階段通知為九個月或執行通知後四個星期），有效期限內未經著作權人提出侵權資料，則會重新起算，不會列入重複侵權的計算範疇。

由於紐西蘭著作權修法草案第 122G 條對 ISP 所發送各階段侵權通知，皆賦予帳號持有人對 ISP 提出異議之權利¹²⁸，故 ISP 所發送之各階段侵權通知，是可能會因為異議被接受而產生撤銷（該通知視為未發出）等效果。雖然韓國或法國立法例亦未「限制」受通知人得對該通知提出「異議」或其他救濟，但終究不如紐西蘭之立法例給予帳號持有人較完整的保障，無須待可能遭不利處置時，方能對先前之侵權通知或警告表示意見。

五、我國

我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款就此點僅規定，「告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務」，對於所謂「涉有侵權情事」，並未限於同一著作權人（當然，更不可能限於同一著作），亦未設有任何期間限制，同樣難以合理化「重複侵權者」之論述，此外，亦均委諸於 ISP 業者自行判斷是否「應」終止對用戶提供服務，無疑是將 ISP 置於網路侵權認定的烈火上烤，而未予任何積極的協助，本研究認為勢將面臨與紐西蘭 2008 年著作權法（新科技）修正案一樣的爭議，並非良善之立法。

相較之下，法國 HADOPI 法案所認定者，為其名義用戶是否違反第 L. 336-3 條所定義務，而與是否構成著作權侵害關連性不大，亦無是否限同一著作權人、同一著作等問題，認定的期間亦有明文規定，遠較我國著作權法規範細緻且可行，但其設立一獨立機關處理有關網路侵權事宜，滋事體大，不易為我國參考，此恐與其在著作權違法以外，就違反第 L. 336-3 條所定義務

¹²⁸ 倘其爭議係對著作權人者，則 ISP 應立即轉予相關著作權人，而由該著作權人負責處理異議事宜，惟仍由著作權人單方決定是否接受該異議。

以刑事責任相繩有關，亦值我國警別；而韓國與紐西蘭著作權法（侵權檔案分享）之修正草案，則是在美國 DMCA 有關 ISP 責任限制與法國 HADOPI 法案這二個立法例之間，尋求一個相當不錯的平衡點。

就韓國立法例而言，可說是在 ISP 責任限制規範之外，參酌法國立法例之精神，另行設計一套獨立的「三振條款」，由文化體育觀光部及著作權委員扮演重要的角色，介於著作權人與線上服務提供者間，處理著作權人端的侵權通知及發出要求線上服務提供者為侵權警告通知之命令或勸告，線上服務提供者可主動依勸告內容為改善。而紐西蘭的部分，雖然委諸線上服務提供者自行處理來自著作權人之侵權通知，但法律明確規定三階段之侵權通知及其法律效果，相當程度可減少來自著作權人之爭議，惟缺點在於要求須對同一著作權人之重複侵權，雖對用戶保障足夠，但未必能為著作權人所接受。

伍、法律效果—三振出局？

一、英國

英國數位經濟法係採直接課予 ISP 採取特定技術措施（包括：限制流量、速度、特定位置存取、斷線等）之義務，惟目前尚未進入此第二階段，故僅有侵權通知、侵權列表提供義務，而對於重複侵權者之侵權仍委諸著作權人之個案訴訟，並不會因侵權通知而產生三振效果。

二、法國

依 HADOPI 法案修正後第 L. 335-7 條規定，法院可對於違反第 L. 336-3 條且侵害著作權之人，經認定其侵權行為有罪者，可科處一年以下的中止線上公共網路服務連線之從刑，並附帶禁止於該中止連線相同期間內向其他任何相同性質業者訂立連線契約。亦即，倘該用戶經認定透過該連線服務從事侵害他人著作權之犯罪，法院可為中止連線之「從刑」，而在中止連線期間，不但其既有連線服務業者不得對其提供連線服務（但該用戶依法仍須支付連線費用），其他連線服務業者亦負有不得提供連線服務之義務，權利保護委員會將於斷線期間屆滿後，刪除該用戶個人資料。甚至用戶如違反禁止連線之處罰，而與其他連線業者締約，依其刑法典第 434-41 條，亦可處二年以下有期徒刑與 30000 歐元之罰金，故就法國規定而言，可說產生最完整「斷線」之三振出局法律效果。

至於本身並非從事侵害著作權之犯罪行為，而是違反第 L. 336-3 條規定「顯有過失」，且經權利保護委員會依法以適當方式通知其實施有關網路連線安全措施建議者，法院亦得為中止連線之處罰，惟以一個月為限。此外，倘連線服務提供者未依法院之判決執行斷線者，亦將被處以罰金（第 L. 335-7 條第(6)項、第 L. 335-7-1 條第(4)項）。

三、韓國

由於韓國著作權法有關第 133-2 條規範之「三振條款」，並非僅對於網路連線服務之用戶，亦包括其他網路著作權侵害之狀況，故其法律效果是以「於六個月範圍內停止該重製者或傳輸者之帳戶」，就連線服務而言，應即指暫停提供網路連線服務，故應具有「斷線」之三振出局法律效果。惟第 133-2 條第 2 項規定，韓國文化體育觀光部長乃要求線上服務提供者停止服務，並非直接由行政機關為終止連線服務之處分，故應係透過線上服務提供者與用戶間之契約關係作為其具體執行方式。

四、紐西蘭

紐西蘭著作權法（侵權檔案分享）修正草案則提供二種管道（得併行）供著作權人於 ISP 已完成三階段侵權通知後，依第 122I 條規定，得分別對著作權法庭申請依據第 122N 條核發有關賠償紐幣 15,000 以下之損害及各種費用，及（或）向地方法院申請依據第 122O 條暫停帳號持有人帳號之命令，最長可達六個月期間，故亦具有「斷線」之三振出局法律效果。

至於著作權人如何知悉帳戶持有人已收悉三階段之侵權通知，依第 122F 條第(4)項規定：「於對帳號持有人發出執行通知時，ISP 應寄送該通知複本給相關著作權人，但須刪去該帳號持有人任何姓名或詳細聯絡資訊。」故著作權人於帳號持有人收悉執行通知（即最後一階段之侵權通知）後，即得依前開規定採取後續法律行動。

紐西蘭之修法草案亦未採納如法國 HADOPI 法案之設計，在 HADOPI 建置一用戶遭中止連線處罰之資料庫，要求連線服務提供者在接受新申請案時，有義務去查詢該資料庫，不得對受處罰之用戶提供連線服務。可以想見會出現用戶遭「斷線」後，轉換連線服務提供者之情形，但相較於韓國著作權法委諸 ISP 自行決定，「斷線」乃是由著作權人向地方法院申請，至少可避免 ISP 因競爭壓力傾向作出儘量不斷線決定之風險。

五、我國

承本研究前述討論，本研究認為我國著作權法第 90 條之 4 第 1 項第 2 款規定，「以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者若有三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。」雖經立法委員修改為「應終止全部或部分服務」，但第 2 款之主要「動詞」為「告知」而非「終止」，解釋上即產生可能連線服務提供者僅須告知，而不必然需要進行後續「終止」全部或部分服務，亦即，連線服務提供者即令未對重複侵權者依其契約採取終止全部或部分連線服務，亦有主張其已符合第 90 條之 4 第 1 項各款要件之可能，可能無法如著作權人團體所期待，透過民事免責事由之規範，促使 ISP 更積極為「斷線」處理之效果。而參酌法國、紐西蘭、韓國之立法例，亦明確可以知悉我國現行著作權法有關有關網路服務提供者民事免責事由之規範，並不適宜稱其為「三振條款」。

但本研究亦不排除連線服務提供者為避免其法律風險，而主動依據契約對「重複侵權」用戶採取終止全部或部分服務之決策。若於 ISP 採取此一決策並具體予以執行之情形下，則其法律效果將與韓國著作權法第 103 條收悉著作權人之侵權通知或著作權委員會依第 133-3 條規定為「勸告」之狀況較為類似，亦即，將由 ISP 自行決定何種情形應予終止全部或部分服務，惟我國著作權法並未進一步規範終止之期間及使用者權益之保障，即令連韓國著作權法較為粗略之規範皆欠缺。姑不論 ISP 依其自行判斷認用戶涉有侵害著作權而終止契約是否合宜，ISP 即令透過契約違約之方式終止連線服務，依電信法第 21 條規定：「電信事業應公平提供服務，除本法另有規定外，不得為差別處理。」面對用戶重新申裝，電信事業能否以模糊之著作權法作為拒絕提供服務之「法律依據」，恐有相當疑慮，著作權人團體倘預期現行規定可達到「三振條款」之效果，顯然是過於樂觀。

陸、結語

綜前所述，由法國的 HADOPI 法案及其後續修正所設計之「三振條款」、韓國 2009 年著作權法修正新增第 133-2 條及第 133-3 條規定、紐西蘭 2010 年 4 月一讀通過之著作權（侵權檔案分享）修正草案，與我國著作權法有關網路服務提供者民事免責事由規範中「若三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務」相關規定之分析比較，除可了解到各國有關「三振條款」立法之

複雜度與差異性之外，由執行細節規範及法律效果（即課予 ISP 發送侵權通知及實施終止或限制連線服務之義務）的欠缺，亦可觀察到我國著作權法 2009 年有關網路服務提供者民事免責事由規定之新增，並無意導入當時國際間討論甚為熱烈之「三振條款」機制，故部分學者專家或新聞媒體稱其為「三振條款」，甚至與法國 HADOPI 法案並列，可說完完全全是一場誤會。

然而，值得注意的是，由法國 HADOPI 法案、英國數位經濟法、韓國著作權法修正、紐西蘭著作權法修正草案的立法推動，吾人可以觀察到網路著作權侵害處理的核心，已由全球資訊網（WWW）轉向 P2P 軟體侵權檔案分享的防治。且上述法案於立法過程及相關條文，均普遍強調透過對於連線服務用戶之涉有侵權情事之通知，除具有「警示」之效果外，亦應由 ISP 協助進行有關著作權保護概念的宣導¹²⁹、著作權人提供授權管道宣導¹³⁰、網路安全之宣導¹³¹，並且直接以立法方式處理「三振條款」實施時，ISP 執行成本之負擔¹³²等，亦表示立法者均已注意到 P2P 軟體濫用之問題，並非單純透過處罰、斷線等法律強制手段可直接解決，如何導正相關使用者之概念，緩和著作權人與廣大侵權者間之衝突，又令 ISP 願意配合執行，才是此一機制能夠成功的關鍵，亦值得吾人關注。

¹²⁹ 例如，有關教育宣導之部分，法國 HADOPI 法案第 L.312-9 條規定：「教授所有學生科技與電腦資訊使用之入門知識。在此條件下，特別是準備資訊與網路文憑之中學生，教師告知學生使用公共線上通訊服務之風險、非法下載與提供受著作權或鄰接權保護之著作或客體對藝術創作之危險，以及違反會遭受之處罰等相關資訊，讓學生事先有警覺性。此資訊也包括透過公共線上通訊服務合法提供之受著作權或鄰接權保護之著作或客體。」英國數位經濟法有關侵權通知須載明「有關著作權及其目的之資訊」。

¹³⁰ 例如，英國數位經濟法有關侵權通知須載明「有關用戶如何獲得合法接取著作之建議或如何取得此類建議」。

¹³¹ 例如，法國 HADOPI 法案有關連線服務提供者合法提供服務標示的部分（第 L.331-23 條）、有關連線服務之安全措施部分（第 L.331-26 條）等。英國數位經濟法有關侵權通知須載明「有關用戶得採取步驟保護其網路連線服務不致遭未經授權使用之建議或如何取得此類建議。」

¹³² 例如：英國數位經濟法第 124M 條有關費用分擔、紐西蘭著作權法修正草案第 122R 條有關 ISP 得向著作權人就著作權人預估可能發送之侵權通知數量預收法律所允許之費用。

第五章 「三振條款」立法相關議題研析

壹、「三振條款」之優缺點分析

一、著作權人端

著作權人雖依法得向透過網路從事侵害其著作權之人採取民、刑事之訴追，但就 P2P 軟體濫用所造成之損害而言，雖就技術面而言有追查侵權活動之可能性，惟即令著作權人大量興訟，姑不論其所耗費之社會成本為何，現實社會中數千件的訴訟案件，亦僅網路世界裡透過 P2P 軟體傳輸、分享未經合法授權檔案之滄海一粟。根據著作權人團體在許多國家所從事的調查，相當比例的網友表示若其收悉涉有侵權情事之通知或後續可能隨之而來的暫停或終止連線服務，將會或可能會停止繼續侵權的行為¹³³，此亦為著作權人團體推動「三振條款」之目的所在。

簡言之，「三振條款」相較於傳統之個案侵權訴追，無庸進行成本高、舉證要求嚴格之民、刑事訴訟程序，相同資源可執行數以百、千倍計之侵權蒐證及通知，且其可達立即警示之作用，更非漫長之個案訴訟所可產生之效果可比，其廉價且快捷之權利行使機制，對建構網路著作權保護環境，顯較個案訴訟有利，全體著作權人皆可間接受惠。

此外，「三振條款」作為個案訴訟以外獨立的權利行使機制，並不妨害對於從事 P2P 軟體相關營運者或個別使用者就有關著作財產權侵害之個案訴訟權，若著作權人認「三振條款」無法達成其著作財產權遭侵害之填補目的時，除非個別立法免除使用者在侵權方面的責任，否則，其仍得對使用者進行訴訟。

二、網路服務提供者端

對於 ISP 業者而言，「三振條款」應用於連線服務的部分，執行上因 P2P 軟體濫用情形非常嚴重，若由連線服務提供者負擔相關侵權通知及中斷服務的責任，則因潛在龐大的侵權通知及相關通知用戶、停止用戶服務等處理事

¹³³ See, Digital Music Report 2010, P.24.

宜，顯然會面臨較大的人力、金錢方面的經營負擔，故若無明顯的好處，除非透過立法角力，否則恐怕取得 ISP 業者的認同。

由著作權法制的角度觀察，ISP 業者導入「三振條款」最大的利益應來自於經營上可降低來自著作權人端侵權訴訟的風險，亦即，產生與美國 DMCA 第 512 條類似的 ISP 責任限制的優點。至於就經營層面來觀察，比較大的利益來自於當「三振條款」發揮效果，且用戶並未發生大規模不均衡的移動（事實上，若所有業者皆實施「三振條款」，則 A 業者的用戶可能移動到 B 業者，B 業者的用戶亦可能移動到 A 業者，影響應該不大），則會產生連線服務用戶降低使用 P2P 軟體的意願，而 ISP 業者即無須為目前成本仍高的連線頻寬資源，持續不斷遭到來自 P2P 軟體使用者大量使用，而須不斷增加經營成本的優點。

三、使用者端

著作權領域「三振條款」的推動，本即是源自於著作權人端用以取代其依據現行法大量向侵權人（也包括個人使用者）訴訟之策略¹³⁴，故對於使用者而言，「三振條款」之實施（無論係透過 ISP 主動配合或透過立法課予義務），使用者除了透過 ISP 所寄發之涉有侵權情事之通知，早期認知其利用 P2P 傳輸、分享未經合法授權之著作涉有侵害著作權，或其網路連線服務可能遭他人濫用於侵害著作權之外，「三振條款」在前期執行相關通知時，均未對著作權人揭露使用者個人身分，故倘該連線服務用戶因遭認定為重複侵權而已遭斷線或限制連線服務，著作權人端即可能因而暫緩對其等採取更積極之法律行動，而間接獲有利益。

當然，對於使用者而言，「三振條款」較大的缺點則是來自於現行的 P2P 侵權檔案分享的分析技術，是否確實足以確認特定用戶從事侵權活動，而足以使其面臨的終止全部或部分連線服務（斷線或限級頻寬或 P2P 連線使用）之不利益。目前除對於各別國家「三振條款」制度設計之批評意見外，多數有關「三振條款」機制之反對意見，主要集中在「三振條款」遭濫用的疑慮方面，包括對於資訊流通、散布自由的影響、對網路科技發展的影響、消費者權利的保護、處罰過重等方面¹³⁵。

¹³⁴ See, Digital Music Report 2010, P.24.

¹³⁵ See, Debate: Graduated response antipiracy laws, http://debatepedia.idebate.org/en/index.php/Debate:_Graduated_response_antipiracy_laws, 2010/7/25 visited; Sookman, Barry, Is graduated response necessary to protect

貳、我國現階段是否宜導入「三振條款」？

一、現行著作權法確實無法解決 P2P 軟體濫用問題？

我國現行著作權法第 90 條之 4 及第 90 條之 5 有關連線服務提供者民事免責事由之規範，因連線服務單純應使用者之要求傳輸資訊，亦難以認定其有共同侵權或幫助侵權之情事，故於制度設計時即刻意將連線服務提供者民事免責事由之要件設定較為寬鬆，即令第 90 條之 4 第 2 項規定，「連線服務提供者於接獲著作權人或製版權人就其使用者所為涉有侵權行為之通知後，將該通知以電子郵件轉送該使用者，視為符合前項第一款規定。」亦僅具有「鼓勵」作用，而不具「強制」性質。因此，依現行著作權法規定，恐難期待 P2P 軟體濫用之問題可以獲致圓滿解決。

目前國內並沒有進行大規模有關 P2P 軟體使用實況的調查，故目前較難描繪國內 P2P 軟體使用實況，台灣著作權利用市場是否確如著作權人團體所說明，因非法檔案分享自 2004 年至 2009 年，已造成全球相關產業營收下降達 30%¹³⁶。然而，就 TWNIC 所公布之「2010 年臺灣寬頻網路使用調查報告」¹³⁷，其中臺灣地區 12 歲以上曾經有使用寬頻上網民眾常使用寬頻上網功能，與 P2P 可能有關者「線上觀賞影片(短片、電影等)」（排行第 9）、「下載音樂(mp3)」（排行第 11）、「電子檔案傳送(FTP 或 P2P)」（排行第 22），接受調查者選擇其等作為常用功能之比例都相低，且各該項目皆與合法使用功能混雜統計，並非針對 P2P 軟體使用所進行，貌似多數國人使用寬頻網路都很少在使用 P2P 軟體，與本研究團隊的認知亦有相當大的差距。當然，此多因 TWNIC 委託調查目的與 P2P 軟體使用無關，然從此一調查報告亦可顯示若未參酌對電信業者端的調查，恐怕難以真正了解台灣 P2P 軟體使用實況，至少吾人必須先了解 P2P 流量佔連線服務提供者頻寬服務之比例，再透過針對性的問卷調查了解使用者 P2P 軟體利用行為，才能作為立法政策討論的基礎，倘冒然

human rights from online copyright infringement?,
<http://www.barrysookman.com/2010/04/19/is-graduated-response-necessary-to-protect-human-rights-from-online-copyright-infringement/>, 2010/7/25 visited; Communications Consumer Panel: Online copyright infringement rules must protect consumers' rights, say leading UK consumer groups,
<http://smart-grid.tmcnet.com/news/2010/05/28/4815651.htm>, 2010/7/25 visited.

¹³⁶ See, Digital Music Report 2010, P.18.

¹³⁷ 該報告全文可於下述網址取得：<http://www.twmic.net.tw/download/200307/1001e.pdf>, 2010/8/30 visited.

導入「三振機制」確實難以透過具體數據說服廣大民眾。

本研究認為著作權專責機關或電信事業主管機關可參酌日本 2007 年 6 月間公布「P2P ネットワークの在り方に関する作業部会報告書」（關於 P2P 網路應有狀態作業小組報告書）¹³⁸，由一般網路使用者到連線服務提供者及 P2P 技術相關產業應用，就台灣 P2P 軟體使用實況進行完整的調查，其後始以此為基礎進一步研議是否須導入「三振條款」。事實上，就「三振條款」而言，倘制度設計得當，將可使議題集中在立法政策的討論，而非淪於單純移植國外立法例之口水戰，畢竟，若確如著作權人團體所述 P2P 軟體濫用問題已嚴重危及著作財產權人之權益，就法政策面而言，確實必須予以處理，以避免著作權法制度的崩解。

二、「三振條款」是否可有效解決 P2P 軟體濫用問題？

接下來的問題在於「三振條款」是否可有效解決 P2P 軟體濫用問題？「三振條款」主要的訴求來自於透過 ISP 協助寄送涉有侵權情事通知，可以發揮對其用戶有關著作權保護的「警示」及「教育」效果，而其後有關「終止全部或部分連線服務」的機制，或是法律所規範之特別處罰，將使連線服務用戶降低繼續從事侵權利用之意願，進而達到改善整體網路著作利用環境之目的。而由著作權人團體在全球委託之各種調查顯示¹³⁹，有相當比例的使用者認為若收悉侵權通知將會或可能會停止侵權檔案交換行為。

然而，誠如本研究所介紹日本 ISP 業者所配合進行之 P2P 使用實況調查，少數的 P2P 使用者佔用多數的網路頻寬，本研究認為在國內應該也有類似現象，因此，關鍵點在於這些少數的 P2P 使用者（雖稱「少數」，但其數量仍然相當龐大，「少數」僅相較於全體之網路使用者而言），是否接受「三振條款」此一來自著作權人團體所提議的「好意」，而主動終止侵權行為？

本研究團隊認為針對「家庭」、「學校」、「企業」、「機構」這類連線服務用戶而言，因使用 P2P 軟體下載、分享未經合法授權之著作屬著作財產權侵害行為，在近年來著作權專責機關及檢調、司法單位的努力下，應已使相當比例的民眾、學校、企業、機構等對網路著作權較為關心者了解。以台灣寬

¹³⁸ 請參閱，http://www.soumu.go.jp/s-news/2007/070629_11.html, 2010/8/30 visited.

¹³⁹ See, Digital Music Report 2010, P.18.該文章中提及 IPSOS 於 2008 年 5 月在法國的調查、Entertainment Media Research 在 2009 年的調查、NZFACT 於 2008 年於紐西蘭的調查、Harris Research 於 2009 年在英國的調查，用以支持 RIAA、MPA 等組織在全球各國推動「三振條款」。

頻使用主要以家戶、機構為主之環境，「三振條款」應相當程度可發揮其預期之目的，甚至在現階段尚未修法之情形，著作權人早已針對可以直接查閱 IP 位址即認定特定機構之校園網路，寄送有關以 P2P 軟體進行侵權檔案分享之侵權通知，亦有為數相當多之大專院校實際對濫用 P2P 之使用者進行懲處，甚至限制連線等，確實相當程度改善久為權利人所困擾之校園網路著作權侵害問題。

三、ISP 主動與權利人合作之可行性？

有趣的是，雖然 IFPI 總部所在的英國已透過 2010 數位經濟法推動「三振條款」，但 RIAA 總部所在的美國，卻沒有比較具有代表性的立法進展。RIAA 在美國主要是與 ISP 業者進行合作，企圖說服大型 ISP 業者配合執行「三振條款」。由本研究團隊所蒐集之新聞報導觀察，美國大型 ISP 業者考量到消費者的反彈，多對正式宣布導入「三振條款」有所疑慮，然則，實際上仍依 DMCA 有關對重複侵權者終止全部或一部服務的規定進行處理，僅其對重複侵權者之認定，係由 ISP 自行為之，並未讓著作權人有參與之空間。

由前述「三振條款」之優缺點相關討論可以知悉，ISP 若可由「三振條款」獲得有關免責或是頻寬成本支出控管之利益，即令在沒有立法的情形下，並非不能與權利人主動合作，國內自然亦有其實施之可能性。目前比較能夠想像的困難來自於幾點：

1. 連線服務的「斷線」涉及用戶權益較高，若無著作權法或其他法律明文作為基礎，ISP 主動依據契約進行「斷線」的意願較低；
2. 倘正式接受來自權利人團體之侵權通知，因連線服務在侵權判斷上之特殊性（難以查證）及 P2P 軟體之大量頻寬利用，可以預期 ISP 將增加相當多的人力資源投入，這些新增成本若權利人團體未同意負擔，即難以說服 ISP 主動配合；
3. 倘未透過立法處理，ISP 未必皆採相同政策，即可能發生用戶流動的情形，對於台灣連線服務市場而言，雖中華電信公司具有獨占地位，但因固網服務開放的關係，競爭相當激烈，在未同步採取「三振條款」機制之情形下，用戶可能另行選用其他 ISP 連線服務的風險相當高。

因此，本研究建議著作權人團體在國內推動「三振條款」時，事實上可參酌英國 2010 數位經濟法二階段的立法，採取漸進式的方式與 ISP 合作，亦

即，先與 ISP 就 P2P 侵權檔案分享之侵權通知轉知事宜之執行進行協商，而暫無須強求必須「斷線」，尚在試驗一段期間後，確實可證明「三振條款」對 P2P 侵權檔案分享問題處理之有效性，並確實可對 ISP 在頻寬成本增加上有所控制，則可進一步進行有關「斷線」的合作，或立法的推動。

四、ISP 採取特定技術措施之可能性

我國著作權法第 90 條之 4 第 3 項雖規定，「著作權人或製版權人已提供為保護著作權或製版權之通用辨識或保護技術措施，經主管機關核可者，網路服務提供者應配合執行之。」然對於連線服務而言，因其難以事前過濾使用者請求傳輸的資訊內容，故前述通用辨識或保護技術措施，就恐難以要求連線服務提供者配合執行。

然而，目前針對有關 P2P 侵權檔案分享問題，並非沒有技術措施可採，僅該等技術措施並非所謂的「通用辨識或保護技術措施」，而是屬於頻寬流量控管、P2P 傳輸協定控管、限制特定 IP 位址存取等，實際上已有相當多機構、學校為避免 P2P 軟體所帶來著作權侵害或資安風險，而禁用或限制 P2P 軟體的使用，在個別機構、學校端可行，在 ISP 機房端亦有許多技術是可行的。此參諸英國在 2009 年完成之數位英國報告之內容亦可了解，目前甚至已被納入 2010 數位經濟法第二階段的實施範圍，僅具體實施方式須由 Ofcom 再提出報告建議。

惟此類由 ISP 機房端實施的技術措施，通常是一種無差別的控管，除將對 P2P 相關技術發展產生負面影響外，該等技術措施因設計上之困難，將無視於個別 P2P 軟體使用者使用情形，一律予以限制，固目前多數國家皆採取保守的態度觀察。而在未透過立法強制要求的情形下，即令此等技術措施對 ISP 存在相當的利益，ISP 通常也不敢正式採用，以避免引發來自電信事業主管機關之介入。

五、小結

「三振條款」自 2008 年 RIAA 倡議以來，目前雖已有法國、韓國、英國正式完成立法，但畢竟屬於少數國家，而歐盟即令在法國極力推動下，仍多次否決將「三振條款」納入歐盟相關指令中¹⁴⁰，甚至依據歐盟 2009 年所發布

¹⁴⁰ See, enigmax, EU Rejects '3 Strikes' for File-Sharers, <http://torrentfreak.com/eu-rejects-3-strikes-for-file-sharers-090327/>, 2010/8/30 visited.

之 Europe's Digital Competitiveness Report¹⁴¹，認為內容產業所面臨產業困境，並非主要因網友使用 P2P 從事侵權檔案分享所致，這些使用 P2P 軟體網友多數不願意為其所傳輸的內容付費¹⁴²，尤可見針對 P2P 軟體濫用議題推動「三振條款」之立法，就現階段而言，仍具有相當的疑慮。

且就法國、韓國、英國之立法體例觀察，其制度設計彼此差異頗大，最多僅可稱為皆具有「三振條款」之精神，由此亦可觀察到「三振條款」確屬一發展中的議題。本研究認為我國有關網路服務提供者民事免責事由之立法方於 2009 年 5 月通過實施，迄今尚未就其實施成效進行調查、評估，亦未就網友濫用 P2P 軟體進行侵權檔案分享之實況進行調查，實不宜立即導入「三振條款」。然倘整體社會環境成熟，本研究團隊認為「三振條款」就其對著作權人、使用者及 ISP 之優點而言，只要進行適當的立法處理，仍屬可考慮之政策選項。

參、導入「三振條款」建議方向

一、分階段導入或一次到位？

英國 2010 數位經濟法對於 P2P 軟體侵權檔案分享議題，採取二階段的實施之立法模式，第一階段（即初始義務）僅課予 ISP 應配合著作權人進行有關侵權通知及相關資料庫建置事宜，第二階段在第一階段實施成效不佳（未達預期之顯著成效）時，始進行有關課予 ISP 實施一定技術措施義務（即暫停或限制連線服務）事宜。

本研究認為 P2P 侵權檔案分享之所以日益嚴重，其原因與網路使用者不知其行為已涉有侵害他人著作權，或誤認為其從事侵權檔案分享不會被發現有關。故若可先透過有關使用者所為侵權檔案分享已涉侵害他人著作權之通知（轉知）之機制，先行對使用者進行教育或警示，相信可相當程度遏止 P2P 侵權檔案分享問題之惡化，甚至可能產生具體、顯著的改善效果。因此，英國 2010 數位經濟法之立法例，應可在我國擬導入「三振條款」時予以參酌，

¹⁴¹ 該報告全文可於下述網址取得：
<http://www.epractice.eu/files/Europe's%20Digital%20Competitiveness%20Report%20-%20Main%20achievements%20of%20the%20i2010%20strategy%202005-2009.pdf>,
2010/8/30 visited.

¹⁴² See, Perez, Sarah, P2P Not to Blame for Content Industry Failures Says EU,
http://www.readwriteweb.com/archives/p2p_not_to_blame_for_content_industry_failures_says_eu.php, 2010/8/30 visited.

亦即，第一階段的修法可課予 ISP 應配合著作權人進行有關侵權通知及相關資料庫建置事宜（即著作權人團體所要求之「侵權轉知」），無須一次到位。倘實施成效不佳，使用者因其不具有「斷線」（暫停或限制服務）之效果而仍持續從事侵權活動，則可再進行第二階段的修法，確實建立「三振條款」之機制。

二、「三振條款」是否僅限於連線服務？

若由 RIAA 所提出「三振條款」來觀察，權利人團體最關注的問題確實是有關連線服務的部分，然並不代表「三振條款」僅能適用在連線服務，事實上，誠如韓國之著作權法規範，亦可能擴及至連線服務以外之其他網路服務侵權問題的處理。

但觀察法國、英國及紐西蘭的立法例，將「三振條款」限於連線服務在執行細節的規範上，將會更具體明確，甚至可以直接如紐西蘭立法例，直接設定在侵權檔案分享，以避免「三振條款」遭到著作權人不當的濫用，反而失去制度設計的美意。

本研究團隊認為我國著作權法既已針對網路服務提供者進行區分，就「三振條款」導入的角度而言，可以單純針對連線服務提供者的部分進行制度設計，而其他網路服務的情形，可依現行規定處理即可，畢竟以美國 DMCA 多年實施的經驗，對於非 P2P 侵權檔案分享的網路著作權侵害問題，DMCA 第 512 條確實發揮相當大的作用，可以先觀察國內實施的成效。

三、是否須直接課予連線服務用戶特殊責任？

使用者濫用 P2P 軟體從事侵權檔案分享，本即有其侵害著作權既有之責任，無須於導入「三振條款」時再另行規範處理。惟利用連線服務從事侵權檔案分享行為之使用者，未必為連線服務之「名義用戶」。例如：ADSL 家庭用戶通常須附掛於特定市內電話，申請名義人可能是父母親，但使用者為家中晚輩；餐廳提供無線上網服務，申請名義人為餐廳負責人，實際使用者則為員工、顧客等。倘「三振條款」適用對象仍維持連線服務之使用者，則難免會產生 ISP 寄送侵權通知時，寄送對象及是否可順利送達，以及究應由實際使用者或名義用戶負相關法律責任之疑義。

本研究認為法國智慧財產權法典第 L.336-3 條第 1 項規定：「公共線上通訊連線服務之名義上用戶有義務注意其連線是否被用於未經權利人許可重

製、呈現、公開傳輸第一、二卷規定之受著作權或鄰接權保護之著作或客體。」確實是相當值得參考之立法例。但是否有必要另行課予名義用戶如法國立法例之嚴格斷線責任（乃是作為刑事處罰從刑的一種，並禁止其他連線服務提供者在斷線期間提供服務），則確實因涉及人民通訊自由而應採較高規格之標準檢視。若僅單純以著作權人或 ISP 所為涉有侵權通知達一定次數，即剝奪人民寬頻連線使用權利，本研究認為並不適當，倘欲採取如法國立法例之嚴格斷線責任，則宜由法院透過判決介入；倘如韓國、英國、紐西蘭之立法例，並未採嚴格斷線責任，使用者仍得另外選擇其他連線服務提供者之服務，則委諸連線服務提供者依著作權法或通訊法之規定予以暫停或限制連線服務，尚屬可接受之範圍。故本研究認為可參酌英國、紐西蘭修法草案之立法，明定「用戶」之定義，甚至將用戶負有防止其連線服務被濫用於侵權檔案分享作為一種訓示性規定，應較符合我國國情。

四、課予 ISP 特定責任之種類及性質？

以「三振條款」之運作而言，ISP 所負之主要協力義務應為依法發送侵權通知、建置資料庫以供確認重複侵權用戶以及執行有關終止或限制連線服務此三項即為已足，未必需要到如法國立法例般，使 ISP 負有不與特定遭處罰之用戶締約之責任。本研究認為其可能產生爭議之關鍵點在於若 ISP 未依法配合進行此等協力義務，是否須額外課予 ISP 任何法律責任？

由著作權法制角度觀察，ISP 本身並非從事侵權行為者，僅係為協助著作權人維護其個人「私權」，而依著作權法規定配合執行「三振條款」，自不應因其未配合執行而即認其涉有侵害著作權或製版權之責任。本研究團隊建議若採取分階段導入「三振條款」時，針對有關依法發送侵權通知及建置資料庫之協力義務，可直接納入民事免責事由之要件，倘連線服務提供者未配合為協力義務者，無法就其使用者涉有侵權情事主張免責即為已足，至於就後續終止或限制連線服務的部分，在確保連線服務提供者不致因執行此一協力義務而受有損害之條件上，不妨以行政處罰的方式，確保連線服務提供者依法執行終止或限制連線服務事宜。

五、侵權通知之發送及重複侵權之認定

一般而言，通常著作權人團體對於此種 P2P 侵權檔案分享之查緝，逐一以人工進行查緝耗時費力，乃是以特殊軟體自動或半自動進行侵權通知之發

送¹⁴³，難免會有誤判之情形，因此，本研究團隊建議在導入「三振條款」有關終止或限制連線服務之法律效果時，應先邀請相關著作權人團體與 ISP 針對現行之 P2P 侵權查緝之技術方式進行一段時間之測試，並由 ISP 協助進行技術的調校與溝通，以提高侵權通知之品質，並作為著作權專責機關制定有關侵權檔案分享通知法定格式之依據。

以英國 Ofcom 於 2010 年 5 月 28 日公布「初始義務草案 (Draft Initial Obligations Code)」(詳附錄四之翻譯)，其提議著作權侵害通告須包含以下資訊：

1. 適格著作權人的名字和登記地址；
2. 被適格著作權人依相關法律授權之代理人的名字和登記地址以及授權之證據；
3. 確認著作權人所聲稱存在有英國著作權之著作(下稱「相關著作」)，包括相關著作的標題和相關著作性質的描述；
4. 敘明有發生對著作權人相關著作之著作權侵害；
5. 指稱侵權的描述，包括檔案名、檔案內容的描述，以及（如果是適當的話）侵權內容之 hash 碼；
6. 依適格著作權人最佳/多的認識來敘明，該相關著作未經英國著作權人之同意而發生上述法案描述之情形；
7. 證據蒐集的日期和時間依據國際標準時間（簡稱 UCT），包括相關會期的開始與結束時間；
8. 與該指稱侵權有關聯的 IP 位址；
9. 被用做指稱侵權舉動的侵害次數；

¹⁴³ See, Opinion of the European Data Protection Supervisor on the current negotiations by the European Union of an Anti-Counterfeiting Trade Agreement (ACTA). European Data Protection Supervisor. 22 February 2010. pp. 3–4. “copyright holders using automated technical means, possibly provided by third parties, would identify alleged copyright infringement by engaging in monitoring of Internet users’ activities, for example, via the surveillance of forums, blogs or by posing as file sharers in peer-to-peer networks to identify file sharers who allegedly exchange copyright material. After identifying Internet users alleged to be engaged in copyright violation by collecting their Internet Protocol addresses (IP addresses), copyright holders would send the IP addresses of those users to the relevant Internet service provider(s) who would warn the subscriber to whom the IP address belongs about his potential engagement in copyright infringement. Being warned by the ISP a certain number of times would automatically result in the ISP’s termination or suspension of the subscriber’s Internet connection.” 轉引自 Wikipedia, Graduated response, http://en.wikipedia.org/wiki/Graduated_response, 2010/8/28 visited.

10.藉由該網站或者電腦之間通信與資料傳送所遵守的規則而發生明指稱侵權；

11.一個獨特的侵害鑑定（簡稱 **UII**）分配到由適格著作權人所做著作侵害通報；以及

12.著作侵害通報爭議的日期和時間。

六、成本負擔之分配

「三振條款」導入成功與否的關鍵因素在於 **ISP** 配合執行的意願，其中，有關 **ISP** 發送涉有侵權通知、建立相關資料庫、執行終止或限制連線服務之成本負擔的合理分配，將是促使 **ISP** 提高支持「三振條款」之關鍵。著作權人團體當然可以主張「三振條款」執行成本乃是 **ISP** 之經營成本，應由 **ISP** 自行負擔，但究其本質實屬制度上為實現著作權人受法律保護之權利，改善網路著作權保護環境，自不應單方面由 **ISP** 自行負擔，而英國、紐西蘭之立法例亦採取由著作權人負擔之立法例。

由實際執行層面觀察，尚未設置或委託單獨之機構、組織事先審查有關權利人之侵權通知（本研究團隊認為韓國之立法例亦可考量，即由著作權專責機關指定特定之機構、組織按一定之程序進行調查，以避免來自著作權人端品質不一的調查或通知），著作權人所為自動或半自動之侵權檔案分享查緝之通知，無論其品質如何或 **ISP** 形式審查所耗費之人力資源，**ISP** 均須透過比對 **IP** 位址確認用戶，並製作相關涉有侵權通知，至少就此部分而言，倘由著作權人負擔相關成本，將有助減少著作權人濫發此類侵權通知，並平衡 **ISP** 因此增加之人力、資源，而就後續有關資料庫建置、終止或限制連線服務之通知，則各家 **ISP** 所投入成本不同或須事後計算，應可由 **ISP** 自行承擔。

故於修法建議方面，本研究團隊認為可由 **ISP** 公告其執行「三振條款」收取之成本，例如：著作權人所為每一侵權檔案分享通知，收取費用若干，而由著作權專責機關於與著作權人團體、**ISP** 等會商後，訂定收取費用之上限，並要由著作權人應於發送此類侵權檔案分享通知前與 **ISP** 協商費用之支付方式或預先支付，應可大幅提高 **ISP** 參與「三振條款」執行之意願。

七、是否排除特定種類或條件之 **ISP** 或用戶？

另一個值得注意的問題是「三振條款」之執行，若全面實施是否對連線服務提供者或用戶產生過大的衝擊，英國 **Ofcom** 所公布之「初始義務草案

(Draft Initial Obligations Code)」建議固網用戶 40 萬以下及行動通訊業者初期不適用該等規範。本研究認為以目前國內連線服務市場環境，行動通訊業者所提供之連線服務應該是比較具有討論價值，目前雖然行動通訊業者提供單一費率無限上網服務受到相關的歡迎¹⁴⁴，實際也可能有用戶使用 P2P 軟體用於侵權檔案分享。但因 3G 或 3.5G 之行動通訊傳輸技術，使用者端受到該基地台鄰近使用者佔用頻寬影響較大，行動通訊數據傳輸相對較不穩定等因素，故 P2P 侵權檔案分享之情形並不嚴重，至少初期無須納入「三振條款」實施範圍，應屬可考慮之事項。至於國內大力推動的 WiMax 技術，性質上接近固網服務，但其迄 2010 年 7 月 NCC 之統計，實際用戶未達 1.4 萬人¹⁴⁵，分散到各營運業者人數就更稀少，亦可考慮一併予以排除適用。

肆、本研究具體修法建議

一、課予連線服務提供者通知及建立資料庫之義務

修法建議條文	現行條文	修正理由
<p>第九十條之四 符合下列規定之網路服務提供者，適用第九十條之五至第九十條之八之規定：</p> <p>一、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者其著作權或製版權保護措施，<u>並載明若有多次侵權情事，將終止全部或部分服務，且確實履行該保護措施。</u></p> <p>二、公告接收通知文件之聯繫窗口資訊。</p> <p>三、執行第二項之通用辨</p>	<p>第九十條之四 符合下列規定之網路服務提供者，適用第九十條之五至第九十條之八之規定：</p> <p>一、以契約、電子傳輸、自動偵測系統或其他方式，告知使用者其著作權或製版權保護措施，<u>並確實履行該保護措施。</u></p> <p>二、以契約、電子傳輸、<u>自動偵測系統或其他方式</u>，告知使用者若有<u>三次涉有侵權情事，應終止全部或部分服務。</u></p>	<p>一、本條第一項第二款有關「涉有侵權情事」究竟如何認定、「三次」之次數如何計算、是否有期間之限制、「應終止全部或部分服務」是屬於告知事項，亦或須確實履行等，皆不明確，難以執行。考量本條係網路服務提供者主張民事免責事由之一般要件，並非個案認定要件，故參酌美國數位千禧</p>

¹⁴⁴ 以中華電信為例，據其 2010 年 3 月之統計，以 3.5G/ HSPA 等數據行動上網為主的用戶數為 22.5 萬。郭立偉，中華電信行動上網用戶數倍增，<http://www.zdnet.com.tw/news/comm/0,2000085675,20145350,00.htm>, 2010/8/31 visited.

¹⁴⁵ 請參考，蘇文彬，NCC：WiMAX 實際用戶不到 1.4 萬人，<http://www.ithome.com.tw/itadm/article.php?c=63074>, 2010/8/31 visited.

<p>識或保護技術措施。 著作權人或製版權人已提供為保護著作權或製版權之通用辨識或保護技術措施，經主管機關核可者，網路服務提供者應配合執行之。</p>	<p>三、公告接收通知文件之聯繫窗口資訊。 四、執行第三項之通用辨識或保護技術措施。 <u>連線服務提供者於接獲著作權人或製版權人就其使用者所為涉有侵權行為之通知後，將該通知以電子郵件轉送該使用者，視為符合前項第一款規定。</u> 著作權人或製版權人已提供為保護著作權或製版權之通用辨識或保護技術措施，經主管機關核可者，網路服務提供者應配合執行之。</p>	<p>年著作權法案第 512 條(i)項規定，對第一項第一款及第二款為文字修正。 二、第一項第一、二款合併修正後，網路服務提供者除告使使用者其著作權保護政策等外，若有個案爭議時，並應證明其就整體網路服務之提供，已具體履行其自訂之著作權保護政策（例如：已配置專人處理侵權事宜、已就特定嚴重侵權情形終止帳戶及其數量統計等）。 三、因應第九十條之十新增有關連線服務提供者為涉有侵權通知之義務，故刪除本條第二項規定。</p>
<p>第九十條之五 有下列情形者，連線服務提供者對其使用者侵害他人著作權或製版權之行為，不負賠償責任： 一、所傳輸資訊，係由使用者所發動或請求。 二、資訊傳輸、發送、連結或儲存，係經由自動化技術予以執行，且連線服務提供者未就傳輸之資訊為任何篩選或修改。 <u>三、若屬其使用者所為侵害他人著作權或製版權之檔案分享行為者，執行</u></p>	<p>第九十條之五 有下列情形者，連線服務提供者對其使用者侵害他人著作權或製版權之行為，不負賠償責任： 一、所傳輸資訊，係由使用者所發動或請求。 二、資訊傳輸、發送、連結或儲存，係經由自動化技術予以執行，且連線服務提供者未就傳輸之資訊為任何篩選或修改。</p>	<p>一、本條新增第三項規定。 二、連線服務使用者濫用 P2P 軟體從事侵權檔案分享情形嚴重，為遏止此種侵權情事，就連連線服務提供者主張民事免責時，若屬使用者從事此類侵權檔案分享行為者，應執行第九十條之十之涉有侵權通知事宜，以促使連線服務提供者協助著作權人或製版權人轉送侵權</p>

<p>第九十條之十之涉有侵權通知事宜。</p>		<p>通知及告知其用戶有關涉有侵權情事等相關事項，以期有效降低濫用連線服務從事侵權之現況。</p> <p>三、本項係參酌英國數位經濟法第 124A 條課予 ISP 發送侵權通知之義務。</p>
<p>第九十條之十 連線服務提供者於接獲著作權人或製版權人依法定格式所為之侵權檔案分享通知者，應比對該侵權通知所載之 IP 位址資訊，對該連線服務用戶寄發涉有侵權情事通知。前項所稱侵權檔案分享，係指使用者透過連線服務未經合法授權將含受保護之著作權或製版權之檔案，直接或間接從一名或多名使用者傳輸至另一名或多名使用者。連線服務提供者應建立第一項相關通知之資料庫，並應於每二月統計一次，並將其對特定連線服務用戶寄發涉有侵權情事通知累計達三次以上者，於次月底前將相關侵權通知匯整後，通知該期間內為侵權通知之著作權人或製版權人。惟前開通知並不合該連線服務用戶之姓名或聯絡資訊。前項涉有侵權情事通知次數之計算，若屬同一連</p>		<p>一、本條新增。</p> <p>二、第一項規定連線服務提供者於接獲符合法定定格式之侵權檔案分享通知時，就其所載之 IP 位址資訊比對其用戶資訊後，寄發涉有侵權情事通知予該用戶。考量連線服務可能同時為多數人使用之特性，本項「用戶」係指申請連線服務之名義人，未必為真正使用連線服務之使用者。</p> <p>三、網路著作權侵害幾乎皆與連線服務有關，為避免涉有侵權通知之執行事宜過度影響連線服務提供者之經營，僅限於其使用者利用連線服務從事如透過 P2P 軟體進行侵權檔案分享之行為，始適用之，並於本條第二項明定侵權檔案分享之定義，強調係屬使用者間之分享，而非傳統透過 FTP、</p>

<p>線服務用戶同一日之涉有侵權情事，僅計算一次，且連線服務提供者無須對不同之侵權通知重複寄發涉有侵權情事通知。</p> <p>發送侵權通知之著作權人或製版權人須依連線服務提供者所公告之寄送成本，按其侵權通知所載之每一侵權情事，預先支付處理費用予連線服務提供者。</p> <p>侵權檔案分享通知所載涉有侵權情事之日期，若已逾一個月者，連線服務提供者無須依本條規定寄發涉有侵權通知。</p>		<p>網頁瀏覽或下載行為。</p> <p>四、有關 ISP 寄送侵權通知限於 P2P 侵權檔案分享之立法例，英國數位經濟法案係於 Ofcom 所定有關侵權通報之要件中，將侵權通報限於 P2P 檔案分享始可能符合其規範之要件；紐西蘭著作權（侵權檔案分享）修正法案亦嘗試限縮於侵權檔案分享，可一併供參。</p> <p>五、第三項規定連線服務提供者應就著作權人或製版權人所為侵權檔案分享通知及其所為之涉有侵權通知等相關資訊建立資料庫，以清楚掌握其用戶涉有侵權之狀況，以作為認定重複侵權用戶之基礎。且應每二月統計一次，將重複侵權者之資訊通知相關著作權人或製版權人，以利其等行使權利。惟為確保用戶個人資料安全，避免引發無謂之侵權糾紛，該等通知應將用戶姓名或聯絡資訊移除後進行通知。有關侵權列表之提供，係參酌英國數位經濟法第 124B 條之立法。</p>
--	--	---

		<p>六、第四項規定涉有侵權情事通知之次數計算方式。為避免單一或多數著作權人或製版權人同一日密集蒐證造成統計或寄送之困難，故規定同一日之侵權檔案分享行為，僅計算一次，且連線服務提供者無須對不同之侵權通知重複寄發涉有侵權情事通知。</p> <p>七、由於處理及寄發涉有侵權通知須耗費相當成本，著作權或製版權作為一種私權，其權利之維持成本應由權利人自行負擔，故於第五項規定發送侵權通知之著作權人或製版權人須依連線服務提供者所公告之寄送成本，按其侵權通知所載之每一侵權情事，預先支付處理費用予連線服務提供者。倘權利人未預先支付該等費用，連線服務提供者即無須協助進行相關處理程序。</p> <p>八、英國數位經濟法第124M條針對費用分擔委由國務卿另行發布命令，並要求權利人應預付費用；紐西蘭著作權（侵權檔案</p>
--	--	--

		<p>分享) 修正法案第 122C 條第(2)項(e)款亦規範 ISP 就著作權人未支付或未同意支付第 122R 條所允許費用，得拒絕比對 IP 及發送侵權通知。</p> <p>九、欲發揮對用戶侵權通知之效果，應掌握其時效性，故若著作權人或製版權人所為通知若已逾該涉有侵權情事發生之時點一個月者，連線服務提供者無須協助處理，以避免造成此一機制執行之困擾。</p> <p>十、紐西蘭著作權（侵權檔案分享）修正法案第 122C 條第(2)項規定若侵權行為距離通知時點超過 1 星期，ISP 無須進行 IP 比對及發送侵權通知，第 122Q 條則要求 ISP 須保留帳號持有人使用網際網路之資訊至少 40 天。英國數位經濟法第 124A 條第(4)項則規定蒐集到證據之日起算一個月內須發送予 ISP。</p>
<p>第九十條之十一 連線服務用戶接獲連線服務提供者所寄送之涉有侵權情事通知，若認其無從事該通知所載之侵權行為，得於七日內附具</p>		<p>一、本條新增。</p> <p>二、由於連線服務提供者對於著作權人或製版權人依法定格式所為之侵權通知，係採取形式審查，故應給予</p>

<p>理由向連線服務提供者提出異議。</p> <p>連線服務提供者認為其異議為有理由者，則該次涉有侵權情事通知不列入累計計算之範圍。若認為其異議無理由者，應通知該連線服務用戶，並附具避免連線服務遭他人濫用之說明資訊。</p>		<p>用戶就該等涉有侵權情事通知表示異議之機會。</p> <p>三、惟連線服務提供者所為涉有侵權情事通知，與該用戶是否侵權之認定無關，僅作為連線服務提供者契約管理之一部分而存在，故對該等通知之異議，委諸連線服務提供者自行處理即為已足。倘連線服務提供者認為異議有理由者，該次涉有侵權情事之通知即不列入累積計算之範圍；倘認為無理由者，則應通知該用戶以協助澄清其著作權保護及連線服務安全之觀念，避免其連線服務遭他人濫用而產生後續之不利益。</p> <p>四、本條有關異議處理係參酌紐西蘭著作權（侵權檔案分享）修正法案第 122G 條，因侵權通知或次數累積，均為形式認定，而非實質侵權認定程序，為避免耗費過多資源，由 ISP 直接認定較符此機制設計之立法目的。</p>
<p>第九十條之十二 有下列情形之一者，網路服務提供者對涉有侵權</p>	<p>第九十條之十 有下列情形之一者，網路服務提供者對涉有侵權</p>	<p>一、本條條次變更。</p> <p>二、新增第一款規定，網路服務提供者若依契</p>

<p>之使用者，不負賠償責任：</p> <p>一、<u>依第九十條之四第一項第一款規定，終止全部或部分服務者。</u></p> <p>二、依第九十條之六至第九十條之八之規定，移除或使他人無法進入該涉有侵權之內容或相關資訊。</p> <p>三、知悉使用者所為涉有侵權情事後，善意移除或使他人無法進入該涉有侵權之內容或相關資訊。</p>	<p>之使用者，不負賠償責任：</p> <p>一、依第九十條之六至第九十條之八之規定，移除或使他人無法進入該涉有侵權之內容或相關資訊。</p> <p>二、知悉使用者所為涉有侵權情事後，善意移除或使他人無法進入該涉有侵權之內容或相關資訊。</p>	<p>約約定於使用者有重複侵權之情事者，依契約終止全部或部分服務時，亦無須對該使用者就其終止全部或部分服務負賠償責任。</p> <p>三、原第一款及第二款分別調整其款次。</p>
<p>第九十條之十三</p> <p>因故意或過失，向網路服務提供者提出不實通知或回復通知，致使用者、著作權人、製版權人或網路服務提供者受有損害者，負損害賠償責任。</p>	<p>第九十條之十一</p> <p>因故意或過失，向網路服務提供者提出不實通知或回復通知，致使用者、著作權人、製版權人或網路服務提供者受有損害者，負損害賠償責任。</p>	<p>本條條次變更。</p>
<p>第九十條之十四</p> <p>第九十條之四聯繫窗口之公告、第九十條之六至第九十條之九之通知、回復通知內容、應記載事項、補正、<u>第九十條之十之侵權通知及涉有侵權情事通知之要件、連線服務提供者所公告之處理費用上限及其他應遵行事項之辦法</u>，由主管機關定之。</p>	<p>第九十條之十二</p> <p>第九十條之四聯繫窗口之公告、第九十條之六至第九十條之九之通知、回復通知內容、應記載事項、補正及其他應遵行事項之辦法，由主管機關定之。</p>	<p>一、本條條次變更。</p> <p>二、新增第九十條之十有關侵權檔案分享通知之要件、涉有侵權情事通知之要件、連線服務提供者所公告之處理費用之上限等，由主管機關另定之委任立法規定。</p>

二、禁止濫用連線服務重複侵權之機制

修法建議條文	現行條文	修正理由
第六章之二 禁止濫用		本章新增。

<p>連線服務重複侵權之機制</p>		
<p>第九十條之十五 連線服務用戶應採取適當措施避免其連線服務用於侵權檔案分享。 連線服務提供者應於其依第九十條之十第三項通知著作權人或製版權人時，通知其用戶其涉有濫用連線服務為重複侵權檔案分享，應立即停止侵權或採取適當措施避免他人濫用其連線服務，並載明若其未為前述改善措施可能之責任。前項通知應以連線服務提供者寄送帳單相同之方式或書面為之。</p>		<p>一、本條新增。 二、第一項參酌法國 HADOPI 法案第 L. 336-3 條之精神，規定連線服務用戶應採取適當措施避免其連線服務用於侵權檔案分享之義務，以作為禁止濫用連線服務重複侵權之機制之運作法律規範基礎。惟此僅為訓示規定，連線用戶並不因違反本條規定而負侵害著作權或其他民、刑事責任。 三、為確保連線服務用戶知悉其已涉重複侵權事宜，且給予其改善之機會，以減少網路著作權侵害情形，第二項參酌韓國著作權法第 133-2 條及第 133-3 條立法精神，規定連線服務提供者就第九十條之十第三項之重複侵權檔案分享之情形發生時，應通知該用戶停止侵權或採取適當措施避免他人濫用其連線服務，並將若其未為改善措施（即停止侵權或避免他人濫用連線服務）可能之責任（如可能遭暫停或限制連線服務或相關權利人</p>

		<p>之民、刑事訴追等) 一併告知。</p> <p>四、為確保連線服務用戶收悉此等重複侵權之通知，特於第三項規定應以連線服務提供者寄送帳單相同之方式或書面為之。</p>
<p>第九十條之十六 連線服務用戶於接獲前條第二項通知之次日起算一個月為改善期間。改善期間屆滿後，連線服務用戶仍有第九十條之十第三項之重複侵權之情事者，連線服務提供者依該項通知相關著作權人或製版權人時，註明對該用戶執行暫停或限制連線服務之措施。連線服務提供者應於其用戶有第二項之情形時，於其通知相關著作權人或製版權人後十五日內，通知該用戶暫停或限制連線服務之期間及方式，並執行相關暫停或限制連線服務事宜。前項暫停或限制連線服務之期間，於二個月至六個月之期間內，由連線服務提供者與其用戶間之契約約定之。暫停或限制連線服務之期間屆滿後，該用戶有關第九十條之十之事宜，即視為新用戶處理。</p>		<p>一、本條新增。</p> <p>二、第一項規定連線服務用戶之改善期間為一個月。改善期間並非該用戶之免責期間，僅作為觀察期，連線服務提供者仍須依第九十條之十規定執行。</p> <p>三、第二項規定若於改善期間屆滿後，該用戶依第九十條之十第三項每二月統計一次之資料，累計發送涉有侵權通知仍達三次以上者，則應對該用戶啟動有關暫停或限制連線服務之機制。</p> <p>四、改善期間之設計係參酌紐西蘭著作權（侵權檔案分享）修正法案有關每階段侵權通知發送後，均保留三個星期的改善期間。</p> <p>五、第三項規定暫停或限制連線服務之執行通知事宜，為避免對該用戶衝擊過大，應明確告知其執行之期間及方式。</p>

		<p>六、第四項規定暫停或限制連線服務期間為二至六個月。</p> <p>七、第五項規定暫停或限制連線服務期間屆滿後，該用戶有關重複侵權之計算，即重新起算。</p>
<p>第九十條之十六 連線服務用戶於前條暫停或限制連線服務期間，仍應依與連線服務提供者間之合約支付服務費用，提前終止合約者，亦同。</p>		<p>一、本條新增。</p> <p>二、為確保連線服務提供者不致因配合執行本章之機制而流失大量客戶，茲特別規定該用戶於暫停或限制連線服務期間仍須支付雙方間契約所約定之費用，提前終止合約時亦須支付。以降低其用戶因遭暫停或限制連線服務而移轉至其他連線服務提供者之風險。</p>
<p>第九十條之十七 主管機關得依連線服務遭侵權濫用情形為調查後，提出不適用本章規定之連線服務提供者或其用戶之資格，送經著作權審議及調解委員會審議通過後公布之。</p>		<p>一、本條新增。</p> <p>二、由於連線服務類型眾多，並非所有連線服務類型均有嚴重之P2P軟體濫用情形；而部分連線服務用戶採取防止他人濫用其連線服務之機制，可能導致其連線服務原有之公共利益無法達成，或終止或暫停連線服務對符合特定條件之用戶影響重大者，亦或本章機制可能遭著作權人或製版權人濫用之情形，特</p>

		<p>為本條規定，以保留由主管機關得依社會現況公布不適用本章規定之情形，以避免本章規定之執行反而造成社會上更嚴重的對立衝突或公共利益的減損。</p>
<p>第九十條之十八 連線服務提供者未依本章規定履行其協力義務者，主管機關得限期命其改善，屆期未改善者，得處新台幣伍萬元以上，壹佰萬元以下之罰鍰。</p>		<p>一、本條新增。 二、本章課予連線服務提供者執行相關通知及終止或限制連線服務之協力義務，倘連線服務提供者未履行本章之義務者，並非構成著作權或製版權之侵權，不適用於由著作權人或製版權人向其主張權利。為確保連線服務提供者確實履行本章義務，特以本條規定賦予主管機關裁罰之權限。 三、英國數位經濟法第 124 L 條第 2 項就 ISP 違反該法所定義務所課之罰鍰上限為 250,000 英鎊。</p>

第六章 結論

壹、我國現行著作權法並非嚴格意義之「三振條款」

由本研究有關英國、法國、韓國、紐西蘭三振條款制度導入之介紹，可以發現我國著作權法有關網路服務提供者民事免責事由中有關第 90 條之 4 第 1 項第 2 款之立法，雖有論者稱其為「三振條款」，但其因規定簡略，可謂全部委諸 ISP 自行透過契約與其用戶約定，並透過契約執行終止重複侵權者全部或部分服務的規範，並沒有對於 ISP 或用戶直接課予在傳統著作權責任以外之「義務」，亦未另行依法對用戶透過網路從事侵權檔案分享，得透過法院或其他機構為終止全部或部分服務或其他類似處分或判決，僅係整體 ISP 責任限制之一環，實難以稱其為「三振條款」。

尤其觀察韓國著作權法近年來之修正，除導入有關 ISP 減輕或免除責任之規範外，另於 2009 年新增第 133-2 條及第 133-3 條及相關配套措施處理「三振條款」導入事宜，更可明確認知我國著作權法第 90 條之 4 其實不宜以「三振條款」稱之，以避免造成誤會。

貳、外國立法例對我國導入「三振條款」之啟示

參諸英、法、韓、紐等國之立法例及相關討論，確實可以發現源自 DMCA 之 ISP 責任限制規範，確實已不足以處理透過 P2P 軟體所進行之侵權檔案分享等現行網路環境最常見之侵權類型，未來我國著作權法恐將面臨第二次有關網路服務提供者規範之修正，而由「責任限制」逐漸轉變為「課予協力義務責任」，似乎也是可預期的發展方向之一。

本研究認為英、法、韓、紐等國之立法例，對於我國處理網路 P2P 軟體濫用所致侵權問題，確實具有相當的參考價值，茲就本研究團體之意見酌予分享如下：

1. 英國 2010 數位經濟法則由電信事業主管 Ofcom 來主導，並由 ISP 配合，其非透過著作權法修正，而是透過 2003 年通訊法之修正來解決網路著作權問題。本研究認為某程度此種以電信法規解決網路著作權問題，將提高此一制度實施成功之可能性，畢竟 ISP 相當程度必須尊重來自主管機關的「關切」，且由最了解 ISP 之 Ofcom

提出相關報告及評估未來採行技術措施，亦可達有效溝通之效果；其採二階段式的立法模式，先課予 ISP 應為侵權通知及提供侵權列表之義務，實施成效不彰始再進行課予 ISP 採取技術義務（即包括斷線在內之終止或限制連線服務），在面臨 P2P 濫用此種過去未曾有過的網路著作權環境，亦不失為一個好主意，可以避免過於激進的立法，反而阻斷許多新興科技或商業創新之可能。

2. 法國立法例的部分，係透過直接課予連線用戶維護其連線服務不得被用於侵害著作權用途之責任，相較於現行多數國家之著作權法制，可謂為相當創新之模式，對於我國現行著作權保護與電信法間之潛在衝突，不失為一可行之道，惟是否加諸連線用戶過高之責任，仍值探討；而其由 HADOPI 此一特別設置之行政機關負責維護網路著作權並執行有關侵權判斷事宜，雖可避免 ISP 形式審查所產生「重複侵權」認定問題，但執行成本高，就我國法制環境及行政機關減縮之趨勢，恐有困難。
3. 韓國著作權法有關線上服務提供者相關的法制發展，一直以來皆是我國著作權法修法參考之重點，其 2009 年參酌法國 HADOPI 法案，新增第 133-2 條及第 133-3 條處理檔案分享侵權及電子布告欄侵權分享之重複侵權者之斷線機制，配合其執行實務由著作權委員會指定將著作權團體聯合會之「著作權保護中心」作為調查資訊網路侵權之受託單位，不失為一種推動「三振條款」可行之方案，雖未如 HADOPI 法案設立獨立的權利保護委員會及配置調查員處理著作權人所為違法檢舉，但某程度亦可確保就連線服務遭濫用時，對 ISP 所發出侵權通知之品質。
4. 紐西蘭著作權（侵權檔案分享）之立法草案雖僅一讀通過，但其乃針對與我國立法例類似由美國 DMCA 有關 ISP 對「重複侵權者」之終止服務之議題所生爭議之著作權法修法解決方案，並非如法國、英國此種幾近完全獨立之立法，亦值得未來修法注意。其中有關於三階段侵權通知、改善期間、隔離期間、有效期間等設計，以及有關 ISP 執行成本預付及費率安排等制度設計，對於 ISP 及用戶之保障較佳，似更適合與我國現行著作權法規範之銜接，若考量到制度變動幅度，維持承繼自 DMCA 由 ISP 以形式審查協助處理網路侵權問題，確值著作權專責機關於導入相關制度時參考。

參、本研究對修法導入「三振條款」之建議

以我國方於 2009 年修法導入網路服務提供者民事免責事由制度之現況，本研究團隊認為現階段仍宜以評估其實施成效，並進行有關 P2P 軟體利用實況之調查為最主要工作，但未來確可將導入「三振條款」納入政策選項。依據我國著作權法現行規定，本研究團隊就導入「三振條款」建議方向如下：

1. 參酌英國立法例，採分階段導入之模式，第一階段先於既有之網路服務提供者責任限制之規範，就連線服務提供者免責事由之要件，增加須配合就著作權人依法定格式所為之侵權檔案分享通知，對其用戶寄發涉有侵權情事通知之要件。
2. 第二階段則再明文規範連線服務用戶應採取適當措施避免其連線服務用於侵權檔案分享，並以此為據課予連線服務提供者在符合法定要件情形，應終止或限制對該連線服務用戶服務之提供。
3. 著作權人所發送之侵權檔案分享通知及連線服務提供者所發送之涉有侵權通知，其要件應由主管機關訂定之。
4. 因執行「三振條款」所增加之費用，應由著作權人預先支付予連線服務提供者，但其費用應由主管機關協助控管（例如：訂定單次侵權檔案分享通知收取費用之上限）。
5. 主管機關可設定條件排除特定連線服務提供者或用戶之適用。

附錄一、相關參考資料

一、專書

1. Gillespie, Tarleton, *Wired shut: copyright and the shape of digital culture*, MIT Press, c2007
2. Litman, Jessica, *Digital Copyright: Protecting Intellectual Property on the Internet*, Prometheus Books, 2001
3. Mazziotti, Giuseppe, *EU Digital Copyright Law and the End-User*, Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2008
4. Pedley, Paul, *Digital copyright*, Facet Publishing, 2007
5. Tian, YiJun, *Re-thinking intellectual property : the political economy of copyright protection in the digital era*, Routledge-Cavendish, 2009
6. Queen Mary Intellectual Property Research Institute, Queen Mary & Westfield College, University of London, *Copyright in the new digital environment : the need to redesign copyright*, Sweet & Maxwell, 2000。
7. Reh binder, Manfred, 張恩民譯, 著作權法, 法律出版社, 2005 年 1 月。
8. UK Department for Business, Innovation and Skills, *Digital Britain Report*, <http://www.culture.gov.uk/images/publications/digitalbritain-finalreport-jun09.pdf>
9. 林廷機、張懿云等, 網路侵權問題及具體因應策略與執行措施之研究, 經濟部智慧財產局, 2006 年委託研究報告。
10. 孫遠釗等, 美國著作權法令暨判決之研究, 經濟部智慧財產局, 2008 年委託研究報告。
11. 章忠信, 著作權法逐條釋義, 五南出版社, 2009 年 8 月。
12. 陳家駿等, 網路科技利用新型態之著作權法相關問題研究, 經濟部智慧財產局, 2006 年委託研究報告。
13. 曾勝珍, 論網路著作權之侵害, 元照出版社, 2008 年 6 月。
14. 梁志文, 數字著作權論, 知識產權出版社, 2007 年 10 月。
15. 賴文智、王文君, 數位著作權法 (再版), 翰蘆出版社, 2007 年 9 月。
16. 蕭雄淋, 著作權法論, 五南出版社, 2009 年 10 月。
17. 羅明通, 著作權法論 I、II (第七版), 自版, 2009 年 9 月。

二、碩博士論文

1. 全正玟, 韓國與台灣 P2P 相關著作權案例比較研究, 台灣大學碩士論文, 2005 年 6 月。
2. 易繼湘, 網路 P2P 著作權問題研究, 世新大學法律研究所碩士論文, 2006 年 6 月。

3. 林庭如,「由使用者提供內容」網站著作權問題之研究：以 YouTube 為例, 台大科際整合法律研究所, 2009 年 7 月。
4. 陳榮林, 點對點傳輸之著作權侵害問題—以美國法為中心, 國立交通大學科技法律研究所碩士論文, 2003 年 6 月。
5. 陳癸男, 網路服務提供者於著作權法上責任之研究—以責任限制之法制設計為中心, 元智大學資訊社會學研究所碩士論文, 2008 年 6 月。
6. 莊心潔, Peer-to-Peer 多媒體傳輸科技著作權問題之研究, 東吳大學碩士論文, 2001 年。
7. 張國忠, 以美國數位千禧年著作權法探討我國網路服務提供者之著作權侵害責任, 世新大學法律學研究所碩士論文, 2002 年。
8. 黃氏清花, 網路服務提供者對著作權及鄰接權侵害責任之研究：以台灣和越南之立法發展比較為中心, 台大法律研究所, 2009 年 7 月。
9. 賴俊廷, P2P 軟體對網路影響之研究, 國立交通大學資訊工程學系碩士論文, 2005 年。
10. 梁隆星, 網路業者對網路著作權侵權之法律責任——以法律經濟分析為基礎, 中原大學財經法律研究所碩士論文, 2007 年。

三、期刊論文

1. Balganes, Shyamkrishna, The Social Costs of Property Rights in Broadcast (and Cable) Signals, Berkeley Technology Law Journal, Vol. 22, Fall 2007.
2. Brennan, David, Australian Television Broadcasts as Copyright Property, U of Melbourne Legal Studies Research Paper No. 275.
3. Calandrillo, Steve, The Dangers of the Digital Millennium Copyright Act: Much Ado about Nothing?, <http://ssrn.com/abstract=1262042>, 2009/11/28 visited.
4. Elkin-Koren, Niva, Making Technology Visible: Liability of Internet Service Providers for Peer-to-Peer Traffic, <http://ssrn.com/abstract=924316>, 2009/11/27 visited.
5. Gasser, Urs and Ernst, Silke, EUCD Best Practice Guide: Implementing the EU Copyright Directive in the Digital Age, U. of St. Gallen Law & Economics Working Paper No. 2007-01.
6. Gratz, Joseph, Reform in the Brave Kingdom: Alternative Compensation Systems for Peer-to-Peer File Sharing, MINN. J.L. SCI. & TECH, 2004 Vol. 6:1
7. Garza Barbosa, Roberto, International Copyright Law And Litigation: A Mechanism For Improvement, <http://ssrn.com/abstract=987047>, 2009/11/27 visited.
8. Hagen, R. Gregory; Engfield, Nyal, Canadian Copyright Reform: P2P Sharing,

- Making Available and the Three-Step Test, University of Ottawa Law & Technology Journal, 2006 478
9. Humphrey, S. James, Debating over the Proposed Peer-to-Peer Piracy Prevention Act: Should Copyright Owners Be Permitted to Disrupt Illegal File Trading over Peer-to-Peer Networks, North Carolina Journal of Law & Technology, 2003 Vol. 4
 10. Lee, Andrew, MGM Studios, Inc. v. Grokster, Ltd. & (and) In re Aimster Litigation: A Study of Secondary Copyright Liability in the Peer-to-Peer Context, Berkeley Technology Law Journal, Vol. 20:485
 11. Lemley, A. Mark; Reese, R. Anthony, A Quick and Inexpensive System for Resolving Peer-to-Peer Copyright Disputes, Cardozo Arts & Entertainment, 2005 Vol. 23:1
 12. Lipton, Jacqueline D., Secondary Liability and the Fragmentation of Digital Copyright Law, <http://ssrn.com/abstract=1345355>, 2009/11/28 visited.
 13. Menell S. Peter, Indirect Copyright Liability and Technological Innovation, <http://ssrn.com/abstract=1415804>, 2009/11/27 visited.
 14. Miller, A. Seth, Peer-to-Peer File Distribution: An Analysis of Design, Liability, Litigation, and Potential Solutions, The Review of Litigation, 2006 Vol. 25:1
 15. Opderbeck, W. David, Peer-to-Peer Networks, Technological Evolution, and Intellectual Property Reverse Private Attorney General Litigation, Berkeley Technology Law Journal, Vol. 20:1685
 16. Park, Jun-Seok, Prospect for ISP's Liability in UGC-Related Cases in Korea, Journal of Korean Law, 2007 Vol. 7, No. 1
 17. Saw, Chen Lim; Koh, T. H. Winston, Does P2P have a Future - Perspectives from Singapore, International Journal of Law and Information Technology, 2005 Vol. 13 No. 3
 18. Sawicki, Andres, Repeat Infringement in the Digital Millennium Copyright Act, The University of Chicago Law Review, 73:1455.
 19. Sawyer, S. Michael, Filters, Fair Use, and Feedback: User-Generated Content Principles and the DMCA , <http://ssrn.com/abstract=1369665>, 2009/11/29 visited.
 20. Yen, Alfred C., Third Party Copyright Liability After Grokster, <http://ssrn.com/abstract=885544>, 2009/11/28 visited.
 21. Yu, K. Peter, P2P and the Future of Private Copying, University of Colorado Law Review, 2005 Vol. 76.
 22. Yu, Peter K., The Graduated Response (March 28, 2010). Florida Law Review, Vol. 62, 2010. Available at SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1579782>, 2010/8/29 visited.

23. Tsai, Huei-ju, *Media Neutrality in the Digital Era - A Study of the Peer-to-Peer File Sharing Issues*, *Chicago-Kent Journal of Intellectual Property*, 2005
24. 王怡蘋，論著作權法之間接侵害--從德國案例所獲之啟示，*東吳法律學報*，2008年4月。
25. 王怡蘋，著作權法關於網路服務提供者之民事免責規範，*月旦法學雜誌*，2009年10月。
26. 余信達，從美國實務經驗觀察點對點(P2P)資源分享技術之著作權法律責任規範，*臺灣本土法學雜誌*，2007年6月。
27. 洪盛毅，從 *Viacom* 公司與 *Youtube* 著作權侵權訴訟分析美國 *DMCA 512* 之法律適用疑義，*智慧財產權月刊*，2008年12月。
28. 章忠信，網路服務提供者著作權侵害責任限制之立法思考與方向，*律師雜誌*，2008年8月。
29. 章忠信，二〇〇九年新修正著作權法簡析—網路服務提供者之責任限制，*月旦法學雜誌*，2009年10月。
30. 陳家駿，從我國訴訟實務觀點評 P2P 網路科技利用型態之著作權侵權議題，*新世紀智庫論壇*，2008年3月。
31. 曾勝珍，網路著作權侵害責任之探討--以美國案例為主，*財產法暨經濟法*，2008年3月。
32. 曾勝珍，以點對點傳輸技術造成網路著作權侵害之探討，*法學叢刊*，2007年10月。
33. 馮震宇、胡心蘭，從間接侵權責任論著作權法 P2P 責任立法之商榷，2007年12月。
34. 賴文智，BT 種子散布的著作權爭議-P2P 爭議的下一章，*Seednet Express*，2006年4月。
35. 賴文智，我國網路服務提供者責任限制立法所涉相關議題簡介，*律師雜誌*，2008年8月。
36. 賴文智、王文君，Web 2.0 環境對著作權法制的再思考，*智慧財產權月刊*，2008年11月。
37. 蕭宏宜，P2P 業者的刑事責任問題--ezPeer 與 Kuro 案判決評析，*法令月刊*，2008年9月。
38. 蕭宏宜，從 *DMCA* 看 P2P 的法律責任問題，*科技法律透析*，2008年2月。

四、網路資源

1. Agreement on EU Telecoms Reform paves way for stronger consumer rights, an open internet, a single European telecoms market and high-speed internet connections for all citizens,
<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/09/491>,
 2009/11/29 visited.

2. Angela Gunn, Constitutional Council strikes down key portion of HADOPI law,
<http://www.betanews.com/article/Constitutional-Council-strikes-down-key-portion-of-HADOPI-law/1244657497>, 2009/11/10 visited.
3. APCO Asia Ltd., Report on a Public Opinion Survey on a Graduated Response System Approach to Online Copyright Infringement,
http://www.ifact-gc.org/press_releases/2010/IFACT-SurveyReportSummary2010-04-28.pdf, 2010/8/28 visited.
4. CNN, French face tough new Internet downloading law, 2009/5/15; RIAA gives thumbs up to France's three-strike law,
http://news.cnet.com/8301-1023_3-10215602-93.html?tag=mncol, 2010/8/24 visited.
5. Department of Internet Affairs, Censorship Compliance,
http://www.dia.govt.nz/diawebiste.nsf/wpg_URL/Services-Censorship-Compliance-Index?OpenDocument, 2009/11/27 visited.
6. Digital Economy Bill,
<http://www.publications.parliament.uk/pa/ld200910/ldbills/001/10001.i-ii.html>, 2009/12/1 visited.
7. France Changes “Three-Strikes” to Judge Ordering Disconnections,
<http://www.zeropaid.com/news/86439/france-changes-three-strikes-to-judge-ordering-disconnections/>, 2009/11/10 visited.
8. France’s Top Court Ok’s “3-Strikes”,
<http://www.zeropaid.com/news/87146/frances-top-court-oks-3-strikes/>, 2009/11/10 visited.
9. Guideline for Packet Shaping,
http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/guidelines_e.pdf, 2009/11/28 visited.
10. HADOPI full translation,
http://www.laquadrature.net/wiki/HADOPI_full_translation, 2009/11/10 visited.
11. HADOPI raises from the dead, still as flawed,
<http://www.laquadrature.net/en/hadopi-raises-from-the-dead-still-as-flawed>, 2009/11/29 visited.
12. Hinze, Gwen, Leaked ACTA Internet Provisions: Three Strikes and a Global DMCA,
<http://www.eff.org/deeplinks/2009/11/leaked-acta-internet-provisions-three-strikes-and->, 2009/11/30 visited.
13. Hogan & Hartson LLP, French Constitutional Court Invalidates Part of “Three Strikes” Law,

- <http://www.hhdataprotection.com/uploads/file/Hogan%20%20Hartson%20HADOPI%20update%20june%2012%202009.pdf>, 2009/11/29 visited.
14. Hogan & Hartson LLP, French Online Copyright Infringement Law Faces Challenges But May Create Business Opportunities,
http://www.hhlaw.com/files/Publication/b3773467-7d3c-4d28-8546-be4e4952fba9/Presentation/PublicationAttachment/51918c8f-410b-4d7c-89c1-c40a85947978/TME_May2109.pdf, 2009/11/29 visited.
 15. IFPI, DIGITAL MUSIC REPORT 2010,
<http://www.ifpi.org/content/library/DMR2010.pdf>, 2010/8/27 visited.
 16. Ingram, Mathew, RIAA Drops Lawsuit Strategy for “Three Strikes” Plan,
<http://gigaom.com/2008/12/19/riaa-drops-lawsuit-strategy-for-three-strikes-plan/>, 2009/11/28 visited.
 17. Kravets, David, RIAA Rips Defendant in Nation’s First Filesharing Jury Trial,
<http://www.wired.com/threatlevel/2007/10/riaa-rips-defen/>, 2009/11/29 visited.
 18. Kravets, David, Analysis: RIAA Strategy Shift Mired in Murky Legal Waters,
<http://www.wired.com/threatlevel/2008/12/analysis-riaa-s/>, 2009/11/29 visited.
 19. McBride, Sarah & Smith, Ethan, Music Industry to Abandon Mass Suits,
<http://online.wsj.com/article/SB122966038836021137.html>, 2009/11/28 visited.
 20. MI5 comes out against cutting off internet pirates,
<http://www.timesonline.co.uk/tol/news/uk/crime/article6885923.ece>, 2009/11/10 visited.
 21. Modine, Austin, Kiwis scrap 'three strikes' P2P policy,
http://www.theregister.co.uk/2009/03/24/new_zealand_delays_three_strikes_policy/, 2009/11/27 visited.
 22. Ofcom, Online Infringement of Copyright and the Digital Economy Act 2010 Draft Initial Obligations Code,
<http://www.ofcom.org.uk/consult/condocs/copyright-infringement/condoc.pdf>, 2010/5/30 visited.
 23. Ozimek, John, New Zealand set to join internet blocking club,
http://www.theregister.co.uk/2009/07/15/big_nz_blocklist/, 2009/11/27 visited.
 24. p2pnet, New Zealand ISP says No! to 3 strikes scheme,
<http://www.p2pnet.net/story/30836>, 2009/11/27 visited.
 25. Reporters Without Borders, Government pushes through “spruced-up” version of draconian Internet piracy bill,
<http://www.rsf.org/Government-pushes-through-spruced.html>, 2009/11/29 visited.
 26. The Compleat Thomas Beagle, <http://thomasbeagle.net/>, 2009/11/27 visited.

27. Toner, Alan, Hadopi 2 – The Relapse,
<http://knowfuture.wordpress.com/2009/09/29/hadopi-2-the-relapse/>,
2009/11/28 visited.
28. UK Cops, Spies Blast “3-Strikes”,
<http://www.zeropaid.com/news/87150/uk-cops-spies-blast-3-strikes/>,
2009/11/10 visited.
29. UK Govt Wants ISPs to Crack Down on Illegal File-Sharing,
http://www.zeropaid.com/news/9075/uk_govt_wants_isps_to_crack_down_on_illegal_filesharing/, 2009/11/10 visited.
30. UK ISP Institutes “Three-Strikes” On Its Own,
<http://www.zeropaid.com/news/86727/uk-isp-institutes-three-strikes-on-its-own-2/>, 2009/11/10 visited.
31. U.K. Parliament to Consider "Three-Strikes" P2P Bill,
<http://www.dmwmedia.com/news/2009/10/28/u.k.-parliament-consider-%2526quot%3Bthree-strikes%2526quot%3B-p2p-bill>, 2009/11/10 visited.
32. USTR, The Anti-Counterfeiting Trade Agreement - Summary of Key Elements Under Discussion, http://www.ustr.gov/webfm_send/1479, 2009/11/30 visited.
33. USTR, The Anti-Counterfeiting Trade Agreement - Summary of Key Elements Under Discussion,
http://www.ustr.gov/sites/default/files/uploads/factsheets/2009/asset_upload_file917_15546.pdf, 2009/11/30 visited.
34. Wikipedia, Online Copyright Infringement Liability Limitation Act,
http://en.wikipedia.org/wiki/Online_Copyright_Infringement_Liability_Limitation_Act, 2009/11/29 visited.
35. P 2 P ネットワーキングの 現状 ,
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/joho_tsusin/policyreports/chousa/network_churitsu/pdf/wg2_070424_si7_1.pdf, 2010/5/15 visited.
36. P 2 P ネットワークの在り方に関する作業部会報告書 ,
http://www.soumu.go.jp/s-news/2007/070629_11.html, 2009/11/28 visited.
37. プロバイダ責任制限法著作権関係ガイドライン ,
http://www.telesa.or.jp/consortium/provider/pdf/provider_031111_1.pdf,
2009/11/28 visited.
38. 白田秀彰 , Winny 事件判決の問題点 開発者が負う「責任」とは ,
<http://www.itmedia.co.jp/news/articles/0612/17/news002.html>, 2009/11/29 visited.
39. 法新社 , 法國憲法委員會刪除反網路盜版法爭議條款 , 2009 年 6 月 11 日 ,
<http://hk.news.yahoo.com/article/090611/8/cn83.html>, 2010/10/5 visited.
40. 陳雍之 , 網路服務提供者 (ISP) 民事免責事由 – 新修正著作權法建立的

- 「避風港」機制(上), <http://www.winklerpartners.com/zh-tw/a/cat-11/isp.php>,
2010/10/28 visited.
41. 帯域制御の運用基準に関するガイドライン案,
<http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/guidelines.pdf>, 2009/11/28 visited
42. 帯域制御に関する実態調査結果,
http://www.jaipa.or.jp/other/bandwidth/1004_report.pdf, 2010/5/15 visited.

附錄二、英國 2010 數位經濟法部分翻譯

Online infringement of copyright

線上著作權侵害

3 Obligation to notify subscribers of reported infringements

3 對於被通報侵權用戶之通知義務

After section 124 of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法第 124 條後插入—

“Online infringement of copyright: obligations of internet service providers

著作權的線上侵害：網路服務提供者的義務

124A Obligation to notify subscribers of copyright infringement reports

124A 通知用戶著作權侵害通報之義務

(1) This section applies if it appears to a copyright owner that—

(a) a subscriber to an internet access service has infringed the owner’s copyright by means of the service; or

(b) a subscriber to an internet access service has allowed another person to use the service, and that other person has infringed the owner’s copyright by means of the service.

(1)若著作權人發現有下列情事者，適用本條規定—

(a)網路連線服務用戶以使用該服務之方式侵害著作權人之著作權；或

(b)網路連線服務用戶允許他人該服務，而該他人以使用該服務之方式侵害著作權人之著作權。

(2) The owner may make a copyright infringement report to the internet service provider who provided the internet access service if a code in force under section 124C or 124D (an “initial obligations code”) allows the owner to do so.

(2)若在第 124C 條或第 124D 條（「初始義務規定」）有效法規允許下，著作權人得向提供該網路連線服務之網路服務提供者為侵害通報。

(3) A “copyright infringement report” is a report that—

(a) states that there appears to have been an infringement of the owner’s copyright;

(b) includes a description of the apparent infringement;

(c) includes evidence of the apparent infringement that shows the subscriber’s IP address and the time at which the evidence was gathered; and

(d) is sent to the internet service provider within the period of 1 month beginning with the day on which the evidence was gathered; and

(e) complies with any other requirement of the initial obligations code.

(3)「著作權侵害通報」係指一報告—

(a)敘明有對著作權人著作權侵害發生；

- (b)包含一個明顯侵權的描述；
 - (c)包含明顯侵害證據，呈現出用戶之 IP 位址及蒐集到證據時間；
 - (d)自蒐集到證據之日起算一個月內，送出予網路服務提供者；
 - (e)遵守初始義務規定之任何其他要求。
- (4) An internet service provider who receives a copyright infringement report must notify the subscriber of the report if the initial obligations code requires the provider to do so.
- (4)網路服務提供者於收悉著作權侵害通報後，須通知該通報所載用戶，若初始義務規定要求其從事前述作為。
- (5) A notification under subsection (4) must be sent to the subscriber within the period of 1 month beginning with the day on which the provider receives the report.
- (5)依第(4)項所為通知須於提供者收悉該通報後一個月內，寄送予用戶。
- (6) A notification under subsection (4) must include—
- (a) a statement that the notification is sent under this section in response to a copyright infringement report;
 - (b) the name of the copyright owner who made the report;
 - (c) a description of the apparent infringement;
 - (d) evidence of the apparent infringement that shows the subscriber' s IP address and the time at which the evidence was gathered;
 - (e) information about subscriber appeals and the grounds on which they may be made;
 - (f) information about copyright and its purpose;
 - (g) advice, or information enabling the subscriber to obtain advice, about how to obtain lawful access to copyright works;
 - (h) advice or information enabling the subscriber to obtain advice, about steps that a subscriber can take to protect an internet access service from unauthorised use; and
 - (i) anything else that the initial obligations code requires the notification to include.
- (6)依第(4)項所為通知須包含：
- (a)敘明該通知係依本條規定，為回應著作權侵害通報而發出；
 - (b)製作該通報之著作權人姓名；
 - (c)明顯侵權之敘述。
 - (d)明顯侵害證據，呈現出用戶之 IP 位址及蒐集到證據時間；
 - (e)有關用戶上訴及其可能被作成決定之範圍之資訊；
 - (f)有關著作權及其目的之資訊；
 - (g)有關用戶如何獲得合法接取著作之建議或如何取得此類建議；
 - (h)有關用戶得採取步驟保護其網路連線服務不致遭未經授權之使用之建議或如何取得此類建議；及
 - (i)任何其他初始義務規定所要求通知應包含之事項。
- (7) For the purposes of subsection (6)(h) the internet service provider must take into

account the suitability of different protection for subscribers in different circumstances.

(7)為第(6)項(h)之目的，網路服務提供者須將用戶於不同情境提供不同適當保護措施考量在內。

(8) The things that may be required under subsection (6)(i), whether in general or in a particular case, include in particular—

(a) a statement that information about the apparent infringement may be kept by the internet service provider;

(b) a statement that the copyright owner may require the provider to disclose which copyright infringement reports made by the owner to the provider relate to the subscriber;

(c) a statement that, following such a disclosure, the copyright owner may apply to a court to learn the subscriber's identity and may bring proceedings against the subscriber for copyright infringement; and

(d) where the requirement for the provider to send the notification arises partly because of a report that has already been the subject of a notification under subsection (4), a statement that the number of copyright infringement reports relating to the subscriber may be taken into account for the purposes of any technical measures.

(8)不論是一般或特殊個案，依第(6)項(i)款所要求之事項，特別包含以下—

(a)敘明有關明顯侵害資訊得由網路服務提供保留；

(b)敘明著作權人得要求提供者揭露有關該用戶之著作權人對提供者為著作權侵害通報。

(c)敘明於前述揭露後，著作權人得向法院申請了解用戶身分，且得對該用戶之侵害著作權採取訴訟程序；及

(d)於提供者被要求寄送通知部分因該報告已成為第(4)項規定通知對象之情形，敘明有關該用戶著作權侵害通報之數量可能被列入任何技術措施考量之意旨。

(9) In this section “notify”, in relation to a subscriber, means send a notification to the electronic or postal address held by the internet service provider for the subscriber (and sections 394 to 396 do not apply).”

(9)本條所稱用戶之「通知」，指網路服務提供者就其所持有之用戶電子或郵政地址發送通知（且不適用第 394 條到第 396 條規定）。

4 Obligation to provide infringement lists to copyright owners

4 提供侵害列表予著作權人之義務

After section 124A of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法第 124A 條後插入—

“124B Obligation to provide copyright infringement lists to copyright owners

124B 提供侵害列表予著作權人之義務

(1) An internet service provider must provide a copyright owner with a copyright infringement list for a period if—

(a) the owner requests the list for that period; and

(b) an initial obligations code requires the internet service provider to provide it.

(1) 網路服務提供者須提供著作權人一段期間之著作權侵害列表—

(a) 著作權人要求特定期間之列表；及

(b) 初始義務規定要求網路服務提供者提供。

(2) A “copyright infringement list” is a list that—

(a) sets out, in relation to each relevant subscriber, which of the copyright

infringement reports made by the owner to the provider relate to the subscriber, but

(b) does not enable any subscriber to be identified.

(2) 所稱「著作權侵害列表」，指一列表—

(a) 列出著作權人對提供者所提出之著作權侵害通報每一個相關用戶，但

(b) 並無法使任何用戶身分被確認。

(3) A subscriber is a “relevant subscriber” in relation to a copyright owner and an internet service provider if copyright infringement reports made by the owner to the provider in relation to the subscriber have reached the threshold set in the initial obligations code.”

(3) 若著作權人向網路服務提供者提出著作權侵害通報已達初使義務規定之門檻，用戶指與著作權人及網路服務提供者相關之「相關用戶」。

5 Approval of code about the initial obligations

5 關於初始義務規定之許可

After section 124B of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 B 條後插入—

“124C Approval of code about the initial obligations

124C 關於初始義務規定之許可

(1) The obligations of internet service providers under sections 124A and 124B are the “initial obligations”.

(1) 網路服務提供者於第 124A 條與第 124B 條所定之義務為「初始義務」。

(2) If it appears to OFCOM—

(a) that a code has been made by any person for the purpose of regulating the initial obligations; and

(b) that it would be appropriate for them to approve the code for that purpose, they may by order approve it, with effect from the date given in the order.

(2) 若通訊局認為—

(a) 任何人所作成之規定，係為規範最初義務；及

(b) 就該目的而言，准許該等規定被認為是適當的，

通訊局得准許該規定，並於該命令中規定生效日期。

(3) The provision that may be contained in a code and approved under this section includes provision that—

(a) specifies conditions that must be met for rights and obligations under the copyright infringement provisions or the code to apply in a particular case;

(b) requires copyright owners or internet service providers to provide any information or assistance that is reasonably required to determine whether a condition under paragraph (a) is met.

(3)依本條所為規定及准許可能包含下列規定—

(a)具體指明於特定個案中，著作權侵害規定或適用該規定所應符合之權利及義務條件；

(b)要求著作權人或網路服務提供者提供任何合理要求之資訊或協助，以決定前述(a)款規定是否符合。

(4) The provision mentioned in subsection (3)(a) may, in particular, specify that a right or obligation does not apply in relation to a copyright owner unless the owner has made arrangements with an internet service provider regarding—

(a) the number of copyright infringement reports that the owner may make to the provider within a particular period; and

(b) payment in advance of a contribution towards meeting costs incurred by the provider.

(4)第(3)項(a)款所提及之規定，特別是所明確指出之權利或義務，除著作權人已與網路服務提供者為適當安排，否則相關著作權人不得適用—

(a)著作權人可能在一段特定期間內，對網路服務提供者提出著作權侵害通報之數量；及

(b)對於網路服務提供者所產生之相當費用預先付款。

(5) The provision mentioned in subsection (3)(a) may also, in particular, provide that—

(a) except as provided by the code, rights and obligations do not apply in relation to an internet service provider unless the number of copyright infringement reports the provider receives within a particular period reaches a threshold set out in the code; and

(b) if the threshold is reached, rights or obligations apply with effect from the date when it is reached or from a later time.

(5)第(3)項(a)款所提及之規定，特別亦得—

(a)除該規定另有規範者外，除網路服務提供者在一段特定期間內所收到著作權侵害通報數量，達到該規定中所設定之門檻，否則，網路服務提供者不適用該權利義務規定；及

(b)一旦達到門檻，該權利或義務規定即於達到日期或稍晚之時間起生效。

(6) OFCOM must not approve a code under this section unless satisfied that it meets the criteria set out in section 124E.

(6)除非滿足第 124E 條所設定之標準，否則，通訊局不得准許該規定。

(7) Not more than one approved code may have effect at a time.

(7)不得有超過一個被准許之法規可同時有效。

(8) OFCOM must keep an approved code under review.

(8)通訊局須於審查過程中確保有一個已批准之規定存在。

(9) OFCOM may, at any time, for the purpose mentioned in subsection (2)—

(a) approve modifications that have been made to an approved code; or

(b) withdraw their approval from an approved code,

with effect from a date given in the order, and must do so if the code ceases to meet the criteria set out in section 124E.

(9)通訊局得隨時基於第(2)項所定之目的—

(a)准許對已批准規定之修改；或

(b)撤回已批准規定之核准，

並於其發出命令所載日期生效，且若於該規定無法達成第 124E 條所設定標準時，必須為前述行為。

(10) The consent of the Secretary of State is required for the approval of a code or the modification of an approved code.

(10)該等規定之准許或對已批准規定之修改，須得國務卿同意。

(11) An order made by OFCOM under this section approving a code or modification must set out the code or modification.

(11)通訊局依本條所為對規定之准許或修改之命令，須明列於該規定或修改中。

(12) Section 403 applies to the power of OFCOM to make an order under this section.

(12)通訊局依本條為命令之權利，適用第 403 條規定。

(13) A statutory instrument containing an order made by OFCOM under this section is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.”

(13)法定文書，包括通訊局依本條所為命令，得由任一國會依其決議廢止。

6 Initial obligations code by OFCOM in the absence of an approved code

6 無已批准規定時通訊局所為初始義務規定

After section 124C of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 C 條後插入—

“124D Initial obligations code by OFCOM in the absence of an approved code

124D 無已批准規定時通訊局所為初始義務規定

(1) For any period when sections 124A and 124B are in force but for which there is no approved initial obligations code under section 124C, OFCOM must by order make a code for the purpose of regulating the initial obligations.

(1)當第 124A 條與第 124B 條生效之任何期間，而未有依第 124C 條已批准之初始義務規定存在時，通訊局須為規範最初義務之目的以命令規定之。

(2)OFCOM may, but need not make a code under subsection (1) for a time before the end of—

(a) the period of six months beginning with the day on which sections 124A and 124B come into force, or

(b) such longer period as the Secretary of State may specify by notice to OFCOM.

(2)通訊局得，但不需依第(1)項規定於下述期間終結前，作成規定—

(a)自第 124A 條與第 124B 條生效日起算六個月，或

(b)由國務卿通知通訊局該等長度之期間。

(3) The Secretary of State may give a notice under subsection (2)(b) only if it appears to the Secretary of State that it is not practicable for OFCOM to make a code with effect from the end of the period mentioned in subsection (2)(a) or any longer period for the time being specified under subsection (2)(b).

(3)國務卿僅得於其認為要求通訊局於第(2)項(a)款規定之期間作成該規定或任何依第(2)項(b)款指定之更長的期間，方可依通知第(2)項(b)款發出通知。

(4)A code under this section may do any of the things mentioned in section 124C(3) to (5).

(4)依本條所定之規定，得規範任何第 124C 條第(3)項至第(5)項所提及之事項。

(5) A code under this section may also—

(a)confer jurisdiction with respect to any matter (other than jurisdiction to determine appeals by subscribers) on OFCOM themselves;

(b)provide for OFCOM, in exercising such jurisdiction, to make awards of compensation, to direct the reimbursement of costs, or to do both;

(c)provide for OFCOM to enforce, or to participate in the enforcement of, any awards or directions made under the code;

(d)make other provision for the enforcement of such awards and directions;

(e)establish a body corporate, with the capacity to make its own rules and establish its own procedures, for the purpose of determining subscriber appeals;

(f)provide for a person with the function of determining subscriber appeals to enforce, or to participate in the enforcement of, any awards or directions made by the person;

(g)make other provision for the enforcement of such awards and directions; and

(h)make other provision for the purpose of regulating the initial obligations.

(5)依本條所定之規定亦得：

(a)除用戶上訴決定之裁判權外，授與有關通訊局本身事項之任何裁判權；

(b)通訊局執行該裁判權提供得命為賠償、命支付補償費用，或二者皆須為之；

(c)提供通訊局就任何依該規定所命賠償或指示執行或參與執行之規定；

(d)制定任何有關該等賠償或指示之其他條款；

- (e)為決定用戶上訴之目的，成立一有能力制定其規則與其程序之法人組織；
 - (f)提供具決定用戶上訴之法人，就任何其所為賠償或指示之決定，為執行或參與執行之規定；
 - (g)制定任何有關該等賠償或指示之其他條款；
 - (h)制定為規範最初義務之目的之其他條款。
- (6) OFCOM must not make a code under this section unless they are satisfied that it meets the criteria set out in section 124E.
- (6)除非滿足第 124E 條所設定之標準，否則，通訊局不得准許該規定。
- (7) OFCOM must—
- (a) keep a code under this section under review; and
 - (b) by order make any amendment of it that is necessary to ensure that while it is in force it continues to meet the criteria set out in section 124E.
- (7)通訊局須—
- (a)依本條保留審查之規定；及
 - (b)若認為有需要為確保其於有效期間能持續達成第 124E 條所設定之標準，以命令修正之。
- (8)The consent of the Secretary of State is required for the making or amendment by OFCOM of a code under this section.
- (8)通訊局依本條制定該等規定或對其修改，須得國務卿同意。
- (9) Section 403 applies to the power of OFCOM to make an order under this section.
- (9)通訊局依本條為命令之權利，適用第 403 條規定。
- (10) A statutory instrument containing an order made by OFCOM under this section is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.”
- (10)法定文書，包括通訊局依本條所為命令，得由任一國會依其決議廢止。

7 Contents of initial obligations code

7 初始義務規定之內容

After section 124D of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 D 條後插入—

“124E Contents of initial obligations code

124E 初始義務規定之內容

- (1) The criteria referred to in sections 124C(6) and 124D(6) are—
 - (a)that the code makes the required provision about copyright infringement reports (see subsection (2));
 - (b)that it makes the required provision about the notification of subscribers (see subsections (3) and (4));
 - (c)that it sets the threshold applying for the purposes of determining who is a relevant subscriber within the meaning of section 124B(3) (see subsections (5) and (6));

- (d)that it makes provision about how internet service providers are to keep information about subscribers;
- (e)that it limits the time for which they may keep that information;
- (f)that it makes any provision about contributions towards meeting costs that is required to be included by an order under section 124M;
- (g)that the requirements concerning administration and enforcement are met in relation to the code (see subsections (7) and (8));
- (h)that the requirements concerning subscriber appeals are met in relation to the code (see section 124K);
- (i)that the provisions of the code are objectively justifiable in relation to the matters to which it relates;
- (j)that those provisions are not such as to discriminate unduly against particular persons or against a particular description of persons;
- (k)that those provisions are proportionate to what they are intended to achieve; and
- (l)that, in relation to what those provisions are intended to achieve, they are transparent.

(1)第 124C 條第(6)項與第 124D 條第(5)項所提到之標準為—

- (a)該規定所定有關著作權侵害通報之必要條款（參第(2)項）；
- (b)該規定所定有關通知用戶之必要條款（參第(3)項及第(4)項）；
- (c)該規定所定有關決定有關第 124B 條第(3)項所定義之相關用戶之適用門檻（參第(5)項及第(6)項）；
- (d)該規定所定有關網路服務提供者如何保有關於用戶之資訊；
- (e)該規定所定有關得保留該等資訊之期間；
- (f)該規定所定任何有關依第 124M 條所發命令中包含之相當費用之貢獻；
- (g)有關為符合該規定之管理或執行相關需求（參第(7)項及第(8)項）；
- (h)為符合該規定關於用戶上訴之相關需求（參第 124K 條）；
- (i)該規定相關條款就其相關事項為客觀合理；
- (j)該等規定並未不公平地對特定人或特定一群人構成歧視；
- (k)該等規定就其所意圖達成之目標為適當的；及
- (l)關於該等規定所意圖達成之目標，其規定為清楚的。

(2) The required provision about copyright infringement reports is provision that specifies—

- (a) requirements as to the means of obtaining evidence of infringement of copyright for inclusion in a report;
- (b) the standard of evidence that must be included; and
- (c) the required form of the report.

(2)有關著作權侵害通報之必要條款，為一條款具體指明—

- (a)關於包含於通報中獲得著作權侵害證明方法之要求；

(b)須被包含在內之證據標準；

(c)通報之必要格式。

(3) The required provision about the notification of subscribers is provision that specifies, in relation to a subscriber in relation to whom an internet service provider receives one or more copyright infringement reports—

(a) requirements as to the means by which the provider identifies the subscriber;

(b) which of the reports the provider must notify the subscriber of; and

(c) requirements as to the form, contents and means of the notification in each case.

(3)關於用戶通知之必要條款，指一條款就網路服務提供者所收到的一個或多個著作權侵害通報相關用戶，具體指明—

(a)關於網路服務提供者確認用戶之方法之要求；

(b)提供者須通知用戶之通報告；及

(c)在每個個案通報之形式、內容與方法之要求。

(4) The provision mentioned in subsection (3) must not permit any copyright infringement report received by an internet service provider more than 12 months before the date of a notification of a subscriber to be taken into account for the purposes of the notification.

(4)第(3)項所提及之條款不得允許任何於通知使用者之日期起算前十二個月以前之網路服務提供者所收悉之任何著作權侵害通報，計入該通知之目的範圍內。

(5) The threshold applying in accordance with subsection (1)(c) may, subject to subsection (6), be set by reference to any matter, including in particular one or more of—

(a) the number of copyright infringement reports;

(b) the time within which the reports are made; and

(c) the time of the apparent infringements to which they relate.

(5)依據第(1)項(c)款所適用之門檻，得於遵守第(6)項，設定下述其一或多數門檻供參考—

(a)著作權侵害通報之數量；

(b)該等通報被製作之時間；及

(c)該等通報相關之明顯侵權之時間。

(6) The threshold applying in accordance with subsection (1)(c) must operate in such a way that a copyright infringement report received by an internet service provider more than 12 months before a particular date does not affect whether the threshold is met on that date; and a copyright infringement list provided under section 124B must not take into account any such report.

(6)依據第(1)項(c)款所適用之門檻，必須以下述方式運作，即任何網路服務提供者所收悉著作權侵害通報若於該特定日期起算十二個月前者，不會影響該日期門檻是否達到；及依第 124B 條所提供之著作權侵害表列不應將其計入任何通報中。

- (7) The requirements concerning administration and enforcement are—
- (a) that OFCOM have, under the code, the functions of administering and enforcing it, including the function of resolving owner-provider disputes;
 - (b) that there are adequate arrangements under the code for OFCOM to obtain any information or assistance from internet service providers or copyright owners that OFCOM reasonably require for the purposes of administering and enforcing the code; and
 - (c) that there are adequate arrangements under the code for the costs incurred by OFCOM in administering and enforcing the code to be met by internet service providers and copyright owners.

(7)有關管理與執行之要求為—

- (a)通訊局依該規定具有管理與執行之功能，包含解決著作權人與提供者間爭議之功能；
- (b)通訊局於該規定中應有足夠之安排，使其得獲取任何網路服務提供者或著作權人有關通訊局認定為管理與執行該規定所合理需要之資訊或協助；及
- (c)於該規定中應有足夠之安排，使通訊局因管理及執行該規定所生成本得由網路服務提供者與著作權人負擔。

(8)The provision mentioned in subsection (7) may include, in particular—

- (a) provision for the payment, to a person specified in the code, of a penalty not exceeding the maximum penalty for the time being specified in section 124L(2);
- (b) provision requiring a copyright owner to indemnify an internet service provider for any loss or damage resulting from the owner's failure to comply with the code or the copyright infringement provisions.

(8)第(7)項所提及之條款得包括，特別是—

- (a)對於該規定所具體指明之人之罰金支付條款，於第 124L 條第(2)項所定時間之罰金上限。
- (b)要求著作權人使網路服務提供者免於任何因著作權人未能遵守該規定或著作權侵害條款所生之損失或損害。

(9) In this section—

“owner-provider dispute” means a dispute that—

- (a) is between persons who are copyright owners or internet service providers; and
- (b) relates to an act or omission in relation to an initial obligation or an initial obligations code;

(9)本條—「著作權人與提供者間爭議」，指一爭議—

- (a)當事人為著作權人或網路服務提供者間；及
- (b)涉及關於初始義務或初始義務規定之行為或遺漏者。

8 Progress reports

8 進度報告

After section 124E of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 E 條後插入—

“124F Progress reports

124F 進度報告

(1) OFCOM must prepare the following reports for the Secretary of State about the infringement of copyright by subscribers to internet access services.

(1) 通訊局須為國務卿準備有關對網路服務提供者提出之用戶侵害著作權報告。

(2) OFCOM must prepare a full report for—

(a) the period of 12 months beginning with the first day on which there is an initial obligations code in force; and

(b) each successive period of 12 months.

(2) 通訊局須為下述情形準備一份完整報告—

(a) 自初始義務規定生效第一天起算十二個月；及

(b) 後續每十二個月期間。

(3) OFCOM must prepare an interim report for—

(a) the period of 3 months beginning with the first day on which there is an initial obligations code in force; and

(b) each successive period of 3 months, other than one ending at the same time as a period of 12 months under subsection (2).

(3) 通訊局須為下述情形準備一份中間報告—

(a) 自初始義務規定生效第一天起算三個月；及

(b) 除第(2)項所定十二個月期間當次外，後續每三個月期間。

(4) The Secretary of State may direct that subsection (3) no longer applies, with effect from the date given in the direction.

(4) 國務卿得指示第(3)項不再適用，且於該指示內所載日期起生效。

(5) A full report under this section must include—

(a) an assessment of the current level of subscribers' use of internet access services to infringe copyright;

(b) a description of the steps taken by copyright owners to enable subscribers to obtain lawful access to copyright works;

(c) a description of the steps taken by copyright owners to inform, and change the attitude of, members of the public in relation to the infringement of copyright;

(d) an assessment of the extent of the steps mentioned in paragraphs (b) and (c);

(e) an assessment of the extent to which copyright owners have made copyright infringement reports;

(f) an assessment of the extent to which they have brought legal proceedings against subscribers in relation to whom such reports have been made;

(g) an assessment of the extent to which any such proceedings have been against subscribers in relation to whom a substantial number of reports have been made; and
(h) anything else that the Secretary of State directs OFCOM to include in the report.

(5) 本條完整報告須包含—

- (a) 用戶目前使用網路連線服務侵害著作權等級之評估；
- (b) 著作權人所採取使用戶能獲得合法使用著作步驟之說明；
- (c) 著作權人所採取通知並改變對有關侵害著作權公眾成員態度方式之說明；
- (d) (b) 款與(c) 款所提及方式程度之評估；
- (e) 著作權人已為著作權侵害通報程度之評估；
- (f) 著作權人已對用戶提起有關上述其已為之通報之法律訴訟程度之評估；
- (g) 任何上述對用戶已提及之法律訴訟，有關對該用戶已作成通報之實際數量之程度評估；及
- (h) 任何國務卿指示通訊局應於報告包含之其他事項。

(6) An interim report under this section must include—

- (a) the assessments mentioned in subsection (5)(a), (e) and (f); and
- (b) anything else that the Secretary of State directs OFCOM to include in the report.

(6) 本條中間報告須包含—

- (a) 第(5)項(a)、(e)與(f)款所提及之評估；及
- (b) 任何國務卿指示通訊局應於報告包含之其他事項。

(7) OFCOM must send a report prepared under this section to the Secretary of State as soon as practicable after the end of the period for which it is prepared.”

(7) 通訊局應儘快於準備期間結束於可行範圍內，將其依本條準備之報告提交予國務卿。

(8) OFCOM must publish every full report under this section—

- (a) as soon as practicable after they send it to the Secretary of State, and
- (b) in such manner as they consider appropriate for bringing it to the attention of persons who, in their opinion, are likely to have an interest in it.

(8) 通訊局應出版依本條提出之每一份完整報告—

- (a) 於其提交予國務卿後之可行期間儘快為之；及
- (b) 以其認為適當之方式，將該報告提供予其所認為對該報告關注而可能有利益相關者。

(9) OFCOM may exclude information from a report when it is published under subsection (8) if they consider that it is information that they could refuse to disclose in response to a request under the Freedom of Information Act 2000.”

(9) 通訊局得於其依第(8)項規定出版時，自報告中排除資訊，若該等資訊係其認為依 2000 資訊自由法所為請求應予拒絕揭露者。

9 Obligations to limit internet access: assessment and preparation

9 限制網路接取之義務：評估與準備

After section 124F of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 F 條後插入—

“124G Obligations to limit internet access: assessment and preparation

124G 限制網路接取之義務：評估與準備

(1)The Secretary of State may direct OFCOM to—

(a) assess whether one or more technical obligations should be imposed on internet service providers;

(b) take steps to prepare for the obligations;

(c) provide a report on the assessment or steps to the Secretary of State.

(1)國務卿得指示通訊局—

(a)評估是否應對網路服務提供者課以一個或多個技術上義務；

(b)採取步驟為該等義務進行準備；

(c)就評估或步驟對國務卿提出報告。

(2) A “technical obligation”, in relation to an internet service provider, is an obligation for the provider to take a technical measure against some or all relevant subscribers to its service for the purpose of preventing or reducing infringement of copyright by means of the internet.

(2)與網路服務提供者有關之「技術義務」，指提供者為避免或減少網路著作權侵害，對部分或相關用戶採取技術上措施之義務。

(3)A “technical measure” is a measure that—

(a) limits the speed or other capacity of the service provided to a subscriber;

(b) prevents a subscriber from using the service to gain access to particular material, or limits such use;

(c) suspends the service provided to a subscriber; or

(d) limits the service provided to a subscriber in another way.

(3)「技術措施」指一措施—

(a)限制提供予用戶服務之速度或其他容量；

(b)阻止用戶使用服務去接取特定資料或限制該等使用；

(c)暫停對用戶提供服務；或

(d)以其他方式限制對用戶之服務提供。

(4) A subscriber to an internet access service is “relevant” if the subscriber is a relevant subscriber, within the meaning of section 124B(3), in relation to the provider of the service and one or more copyright owners.

(4)一網路連線服務用戶對於提供該服務或單一或多數著作權人而言具「相關性」，若該用戶依據第 124B 條第(3)項定義為相關用戶。

(5) The assessment and steps that the Secretary of State may direct OFCOM to carry out or take under subsection (1) include, in particular—

- (a) consultation of copyright owners, internet service providers, subscribers or any other person;
 - (b) an assessment of the likely efficacy of a technical measure in relation to a particular type of internet access service; and
 - (c) steps to prepare a proposed technical obligations code.
- (5) 國務卿依第(1)項規定得指示通訊局實行與採取之評估與步驟，特別包括—
- (a) 諮詢著作權人、網路服務提供者、用戶或任何其他人士；
 - (b) 關於特殊型態連線服務技術措施之可能功效評估；
 - (c) 準備提出技術義務法規之步驟。
- (6) Internet service providers and copyright owners must give OFCOM any assistance that OFCOM reasonably require for the purposes of complying with any direction under this section.
- (6) 網路服務提供者及著作權人須提供通訊局任何為遵守本條之任何指示目的，通訊局認為合理要求之協助。
- (7) The Secretary of State must lay before Parliament any direction under this section.”
- (7) 國務卿須向國會提出依本條所為任何指示。
- (8) OFCOM must publish every report under this section—
- (a) as soon as practicable after they send it to the Secretary of State, and
 - (b) in such manner as they consider appropriate for bringing it to the attention of persons who, in their opinion, are likely to have an interest in it.
- (8) 通訊局應出版依本條提出之每一份完整報告—
- (a) 於其提交予國務卿後之可行期間儘快為之；及
 - (b) 以其認為適當之方式，將該報告提供予其所認為對該報告關注而可能有利益相關者。
- (9) OFCOM may exclude information from a report when it is published under subsection (8) if they consider that it is information that they could refuse to disclose in response to a request under the Freedom of Information Act 2000.”
- (9) 通訊局得於其依第(8)項規定出版時，自報告中排除資訊，若該等資訊係其認為依 2000 資訊自由法所為請求應予拒絕揭露者。

10 Obligations to limit internet access

10 限制網路接取之義務

After section 124G of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 G 條後插入

“124H Obligations to limit internet access

124H 限制網路接取之義務

- (1) The Secretary of State may by order impose a technical obligation on internet service providers if—
- (a) OFCOM have assessed whether one or more technical obligations should be imposed on internet service providers; and
 - (b) taking into account that assessment, reports prepared by OFCOM under section 124F, and any other matter that appears to the Secretary of State to be relevant, the Secretary of State considers it appropriate to make the order.
- (1)若有下列事項，國務卿得以命令課予網路服務提供者單一或多數技術義務—
- (a)通訊局已評估應課予網路服務提供者單一或多數技術義務；及
 - (b)於通訊局依第 124F 條所準備之評估或報告，及任何其他事項國務卿認為有關者，而經國務卿認為適當而為命令者，皆已納入考量。
- (2) No order may be made under this section within the period of 12 months beginning with the first day on which there is an initial obligations code in force.
- (2)自初始義務規定生效第一天起算十二個月，不得依本條規定為任何命令。
- (3) An order under this section must specify the date from which the technical obligation is to have effect, or provide for it to be specified.
- (3)依本條所為命令須具體指明技術義務生效日期，或提供其特定之方式。
- (4) The order may also specify—
- (a) the criteria for taking the technical measure concerned against a subscriber;
 - (b) the steps to be taken as part of the measure and when they are to be taken.”
- (3)該命令亦得具體指明—
- (a)有關對用戶採取技術措施之標準；
 - (b)作為該步驟一部分之方式與該步驟何時被採取。
- (5) No order is to be made under this section unless—
- (a) the Secretary of State has complied with subsections (6) to (10), and
 - (b) a draft of the order has been laid before Parliament and approved by a resolution of each House.
- (5)除符合下述情形，不得依本條為命令—
- (a)國務卿已遵守第(6)項至第(10)項規定，及
 - (b)該命令之草案已送予國會，且經每一議會決議通過。
- (6) If the Secretary of State proposes to make an order under this section, the Secretary of State must lay before Parliament a document that—
- (a) explains the proposal, and
 - (b) sets it out in the form of a draft order.
- (6)若國務卿提議依本條為命令，國務卿須將包含下述事項之文件送予國會—
- (a)說明該提議，及
 - (b)將該提議以命令草案之格式為之。
- (7) During the period of 60 days beginning with the day on which the document was

laid under subsection (6) (“the 60-day period”), the Secretary of State may not lay before Parliament a draft order to give effect to the proposal (with or without modifications).

(7)於依第(6)項規定將該文件送予國會之日起算六十日期間（以下稱「六十日期間」），國務卿不得再向國會提交命令草案使其成為生效之建議（無論是否修改）。

(8) In preparing a draft order under this section to give effect to the proposal, the Secretary of State must have regard to any of the following that are made with regard to the draft order during the 60-day period—

(a) any representations, and

(b) any recommendations of a committee of either House of Parliament charged with reporting on the draft order.

(8)為準備依本條規定之命令草案使其成為生效之建議，國務卿應於該六十日期間為下述事宜—

(a)任何出席，及

(b)任一國會之委員會要求就該命令草案報告提出建議。

(9) When laying before Parliament a draft order to give effect to the proposal (with or without modifications), the Secretary of State must also lay a document that explains any changes made to the proposal contained in the document laid before Parliament under subsection (6).

(9)為使提交於國會之命令草案成為生效之建議（無論是否修改），國務卿亦應向國會依第(6)項規定提交解釋及任何對該建議之修改。

(10) In calculating the 60-day period, no account is to be taken of any time during which Parliament is dissolved or prorogued or during which either House is adjourned for more than 4 days.”

(10)於計算六十日期間時，無須考量任何國會被解散、休會或任一議會閉會超過四天者。

11 Code by OFCOM about obligations to limit internet access

11 通訊局所定有關限制網路接取義務之規定

After section 124H of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 H 條後插入

“124I Code by OFCOM about obligations to limit internet access

124I 出於通訊局關於限制網路使用義務的法規

(1) For any period during which there are one or more technical obligations in force under section 124H, OFCOM must by order make a technical obligations code for the purpose of regulating those obligations.

(1)於任何依第 124H 條單一或多數技術義務生效之期間，通訊局須基於管理該等

義務之目的以命令制定一技術義務之規定。

(2) The code may be made separately from, or in combination with, any initial obligations code made under section 124D.

(2)該規定得與第 124D 條之初始義務規定分別或結合一併制定。

(3) A code under this section may—

(a) do any of the things mentioned in section 124C(3) to (5) or section 124D(5)(a) to (g); and

(b) make other provision for the purpose of regulating the technical obligations.

(3)本條之規定得—

(a)為第 124 C 條第(3)項到第(5)項或第 124 D 條第(5)項(a)款至(g)款所提及之任何事項；及

(b)為規範技術義務之目的，制定其他條款。

(4) OFCOM must not make a code under this section unless they are satisfied that it meets the criteria set out in section 124J.

(4)除非已滿足第 124J 條所定標準，否則，通訊局不得依本條制定規定。

(5) OFCOM must—

(a) keep a code under this section under review; and

(b) by order make any amendment of it that is necessary to ensure that while it is in force it continues to meet the criteria set out in section 124J.

(5)通訊局須—

(a)依本條保留審查之規定；及

(b)若認為有需要為確保其於有效期間能持續達成第 124J 條所設定之標準，以命令修正之。

(6) The consent of the Secretary of State is required for the making or amendment by OFCOM of a code under this section.

(6)通訊局對該等規定之准許或對已批准規定之修改，須得國務卿同意。

(7) Section 403 applies to the power of OFCOM to make an order under this section.

(7)通訊局依本條為命令之權利，適用第 403 條規定。

(8) A statutory instrument containing an order made by OFCOM under this section is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.”

(8)法定文書，包括通訊局依本條所為命令，得由任一國會依其決議廢止。

12 Contents of code about obligations to limit internet access

12 有關限制網路接取義務規定之內容

After section 124I of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 I 條後插入

“124J Contents of code about obligations to limit internet access

124J 有關限制網路接取義務規定之內容

(1) The criteria referred to in section 124I(4) are—

- (a) that the requirements concerning enforcement and related matters are met in relation to the code (see subsection (2) and (3));
- (b) that the requirements concerning subscriber appeals are met in relation to the code (see section 124K);
- (c) that it makes any provision about contributions towards meeting costs that is required to be included by an order under section 124M;
- (d) that it makes any other provision that the Secretary of State requires it to make;
- (e) that the provisions of the code are objectively justifiable in relation to the matters to which it relates;
- (f) that those provisions are not such as to discriminate unduly against particular persons or against a particular description of persons;
- (g) that those provisions are proportionate to what they are intended to achieve; and
- (h) that, in relation to what those provisions are intended to achieve, they are transparent.

(1)第 124I 條第(4)項所提及之標準為—

- (a)有關執行及其相關事項依規定應符合之要求（參第(2)項及第(3)項）；
- (b)有關用戶上訴依規定應符合之要求（參第 124K 條）；
- (c)制定任何有關依第 124M 條命令所要求之相當費用貢獻之條款；
- (d)制定任何其他國務卿所要求制定之規定；
- (e)該規定相關條款就其相關事項為客觀合理；
- (f)該等規定並未不公平地對特定人或特定一群人構成歧視；
- (g)該等規定就其所意圖達成之目標為適當的；及
- (h)關於該等規定所意圖達成之目標，其規定為清楚的。

(2) The requirements concerning enforcement and related matters are—

- (a) that OFCOM have, under the code, the functions of administering and enforcing it, including the function of resolving owner-provider disputes;
- (b) that there are adequate arrangements under the code for OFCOM to obtain any information or assistance from internet service providers or copyright owners that OFCOM reasonably require for the purposes of administering and enforcing the code; and
- (c) that there are adequate arrangements under the code for the costs incurred by OFCOM in administering and enforcing the code to be met by internet service providers and copyright owners

(2)有關管理與執行之要求為—

- (a)通訊局依該規定具有管理與執行之功能，包含解決著作權人與提供者間爭議之功能；

(b) 通訊局於該規定中應有足夠之安排，使其得獲取任何網路服務提供者或著作權人有關通訊局認定為管理與執行該規定所合理需要之資訊或協助；及

(c) 於該規定中應有足夠之安排，使通訊局因管理及執行該規定所生成本得由網路服務提供者與著作權人負擔。

(3) The provision made concerning enforcement and related matters may also (unless the Secretary of State requires otherwise) include, in particular—

(a) provision for the payment, to a person specified in the code, of a penalty not exceeding the maximum penalty for the time being specified in section 124L(2);

(b) provision requiring a copyright owner to indemnify an internet service provider for any loss or damage resulting from the owner's infringement or error in relation to the code or the copyright infringement provisions.

(3) 除國務卿另有要求者外，有關執行及相關事項之條款亦得包括，特別是—

(a) 對於該規定所具體指明之人之罰金支付條款，於第 124L 條第(2)項所定時間之罰金上限。

(b) 要求著作權人使網路服務提供者免於任何因著作權人未能遵守該規定或著作權侵害條款所生之損失或損害。

(4) In this section—”owner-provider dispute” means a dispute that—

(a) is between persons who are copyright owners or internet service providers; and

(b) relates to an act or omission in relation to a technical obligation or the technical obligations code;

(9) 本條—「著作權人與提供者間爭議」，指一爭議—

(a) 當事人為著作權人或網路服務提供者間；及

(b) 涉及關於初始義務或初始義務規定之行為或遺漏者。

13 Subscriber appeals

13 用戶上訴

After section 124J of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法第 124 條後插入—

“124K Subscriber appeals

124K 用戶上訴

(1) The requirements concerning subscriber appeals are—

(a) for the purposes of section 124E(1)(h), the requirements of subsections (2) to (8); and

(b) for the purposes of section 124J(1)(b), the requirements of subsections (2) to (11).

(1) 有關用戶上訴之要求為—

(a) 為第 124E 條第(1)項(h)款之目的，該要求列於第(2)項至第(8)項；及

(b) 為第 124J 條第(1)項(b)款之目的，該要求列於第(2)項至第(11)項。

(2) The requirements of this subsection are—

(a) that the code confers on subscribers the right to bring a subscriber appeal and, in the case of a technical obligations code, a further right of appeal to the First-tier Tribunal;

(b) that there is a person who, under the code, has the function of determining subscriber appeals;

(c) that that person is for practical purposes independent (so far as determining subscriber appeals is concerned) of internet service providers, copyright owners and OFCOM; and

(d) that there are adequate arrangements under the code for the costs incurred by that person in determining subscriber appeals to be met by internet service providers, copyright owners and the subscriber concerned.

(2)本項要求為—

(a)該規定賦予用戶提出用戶上訴之權利，且於技術義務規定之情形，有權上訴至第一審法院；

(b)於該規定提供具決定用戶上訴功能之法人；

(c)該法人就決定用戶上訴相關事項具實際目的之獨立性，獨立於網路服務提供者、著作權人及通訊局；及

(d)於該規定中應有足夠之安排，使該法人因決定用戶上訴事宜所生成本得由網路服務提供者、著作權人與用戶負擔。

(3) The code must provide for the grounds of appeal (so far as an appeal relates to, or to anything done by reference to, a copyright infringement report) to include the following—

(a) that the apparent infringement to which the report relates was not an infringement of copyright;

(b) that the report does not relate to the subscriber's IP address at the time of the apparent infringement.

(3)該規定須提供上訴範圍（就與上訴相關者，或任何作為著作權侵害通報參考之事項）包含下述—

(a)該通報相關之明顯侵權，並非著作權之侵害；

(b)該通報就該明顯侵權之時間，與用戶之 IP 位址無關。

(4) The code must provide for the grounds of appeal to include contravention by the copyright owner or internet service provider of the code or of an obligation regulated by the code.

(4)該規定須提供上訴範圍，包括因著作權人或網路服務提供者違反該規定或該規定所規範之義務。

(5) The code must provide that an appeal on any grounds must be determined in favour of the subscriber unless the copyright owner or internet service provider shows

that, as respects any copyright infringement report to which the appeal relates or by reference to which anything to which the appeal relates was done (or, if there is more than one such report, as respects each of them)—

(a) the apparent infringement was an infringement of copyright, and

(b) the report relates to the subscriber's IP address at the time of that infringement.

(5) 該規定就一上訴範圍之決定須就用戶為有利認定，除非著作權人或網路服務提供者提出就該上訴有關之任何著作權侵害通報或參考任何與該上訴相關事項已完成（或若存在多數該等報告，就每一報告為之）—

(a) 該通報相關之明顯侵權，並非著作權之侵害；

(b) 該通報就該明顯侵權之時間，與用戶之 IP 位址無關。

(6) The code must provide that, where a ground mentioned in subsection (3) is relied on, the appeal must be determined in favour of the subscriber if the subscriber shows that—

(a) the act constituting the apparent infringement to which the report relates was not done by the subscriber, and

(b) the subscriber took reasonable steps to prevent other persons infringing copyright by means of the internet access service.

(6) 於第(3)項上訴範圍之情形，該規定須提供對用戶為有利之認定，若用戶提出—

(a) 該相關通報中所稱構成明顯侵權之行為，並非該用戶所為，及

(b) 該用戶已採取合理步驟避免其他人利用該網路連線服務侵害著作權。

(7) The powers of the person determining subscriber appeals must include power—

(a) to secure so far as practicable that a subscriber is not prejudiced for the purposes of the copyright infringement provisions by an act or omission in respect of which an appeal is determined in favour of the subscriber;

(b) to make an award of compensation to be paid by a copyright owner or internet service provider to a subscriber affected by such an act or omission; and

(c) where the appeal is determined in favour of the subscriber, to direct the copyright owner or internet service provider to reimburse the reasonable costs of the subscriber.

(7) 決定用戶上訴之法人須包含下述權利—

(a) 就可行範圍確保用戶在有關對著作權侵害條款之行為或遺漏上訴之目的，不會受偏見影響，並作出對用戶有利之決定；

(b) 要求著作權人或網路服務提供者對用戶因該等行為或遺漏而受影響進行賠償；及

(c) 若該上訴作出對用戶有利決定，指示著作權人或網路服務提供者補償該用戶合理費用。

(8) The code must provide that the power to direct the reimbursement of costs under subsection (7)(c) is to be exercised to award reasonable costs to a subscriber whose appeal is successful, unless the person deciding the appeal is satisfied that it would be

unjust to give such a direction having regard to all the circumstances including the conduct of the parties before and during the proceedings.

(8)若用戶上訴成功者，該規定須提供依第(7)項(c)款所定命補償用戶合理費用之執行權利，除非該決定上訴之法人綜合各方當事人於訴訟程序前及進行中之一切情事，認為為該等命令是不合理的。

(9) In the case of a technical obligations code, the powers of the person determining subscriber appeals must include power—

(a) on an appeal in relation to a technical measure or proposed technical measure—

(i) to confirm the measure;

(ii) to require the measure not to be taken or to be withdrawn;

(iii) to substitute any other technical measure that the internet service provider has power to take;

(b) to exercise the power mentioned in paragraph (a)(ii) or (iii) where an appeal is not upheld but the person determining it is satisfied that there are exceptional circumstances that justify the exercise of the power;

(c) to take any steps that OFCOM could take in relation to the act or omission giving rise to the technical measure; and

(d) to remit the decision whether to confirm the technical measure, or any matter relating to that decision, to OFCOM.

(9)於技術義務規定之情形，該決定用戶上訴之法人須包含下述權力—

(a)於有關技術措施或提議技術措施之上訴—

(i)確認該措施；

(ii)要求該措施不得被採取或被撤回；

(iii)替代網路服務提供者所採任何其他技術措施；

(b)於上訴未被提起時，但該法人認為符合具執行該權力正當性之例外情形，得執行(a)款(i)或(iii)所提及之權力；

(c)就有關要技術措施行為或遺漏之情形，採取任何通訊局得採取之步驟；及

(d)將是否確認技術措施或任他有關該決定事項之決定予通訊局。

(10) In the case of a technical obligations code, the code must make provision—

(a) enabling a determination of a subscriber appeal to be appealed to the First-tier Tribunal, including on grounds that it was based on an error of fact, wrong in law or unreasonable;

(b) giving the First-tier Tribunal, in relation to an appeal to it, the powers mentioned in subsections (7) and (9); and

(c) in relation to recovery of costs awarded by the Tribunal.

(10)於技術義務規定之情形，該規定須制定下列條款—

(a)使用戶上訴之決定得上訴於第一審法院，包括基於一個錯誤事實、法律適用錯誤或不合理等範圍。

- (b) 給予有關前述上訴之第一審法院，第(7)項及第(9)項所提及之權力；及
- (c) 有關該法院得為回復費用裁定之規定。

(11) In the case of a technical obligations code, the code must include provision to secure that a technical measure is not taken against a subscriber until—

- (a) the period for bringing a subscriber appeal, or any further appeal to the First-tier Tribunal, in relation to the proposed measure has ended (or the subscriber has waived the right to appeal); and
- (b) any such subscriber appeal or further appeal has been determined, abandoned or otherwise disposed of.”

(11) 於技術義務規定之情形，該規定須包含確保不會對用戶採取技術措施，除非—

- (a) 於提起用戶上訴，或任何後續對第一審法院提出上訴之期間，有關被提議措施已結束（或該用戶已放棄上訴權利）；及
- (b) 任何該等用戶上訴或後續上訴已被決定、廢棄或為其他處理。

14 Enforcement of obligations

14 義務之執行

After section 124 K of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124J 條後插入

124 L Enforcement of obligations

124L 義務之執行

(1) Sections 94 to 96 apply in relation to a contravention of an initial obligation or a technical obligation, or a contravention of an obligation under section 124G(6), as they apply in relation to a contravention of a condition set out under section 45.

(1) 第 94 條到第 96 條適用於有關初始義務或技術義務之違反，或違反第 124G 條第(6)項規定義務之違反，效果同違反第 45 條所定規定。

(2) The amount of the penalty imposed under section 96 as applied by this section is to be such amount not exceeding £250,000 as OFCOM determine to be—

- (a) appropriate; and
- (b) proportionate to the contravention in respect of which it is imposed.

(2) 通訊局適用本條規定而依第 96 條施加之罰金，其總額不得超過 250,000 英鎊，且須—

- (a) 適當的；及
- (b) 有關對該違反所施加負擔符合比例。

(3) In making that determination OFCOM must have regard to—

- (a) any representations made to them by the internet service provider;
- (b) any steps taken by the provider towards complying with the obligations

contraventions of which have been notified to the provider under section 94 (as applied); and

(c) any steps taken by the provider for remedying the consequences of those contraventions.

(3) 通訊局於作出決定時須考量下列事項—

(a) 任何網路服務提供者對其所做說明；

(b) 任何網路服務提供者依第 94 條規定被通知時，對違反遵守義務之步驟；及

(c) 任何提供者就該等違反之結果所採取補償之步驟。

(4) The Secretary of State may by order amend this section so as to substitute a different maximum penalty for the maximum penalty for the time being specified in subsection (2).

(4) 國務卿得透過命令修正本條，以一個不同之罰金上限取代第(2)項所具體指明之罰金上限。

(5) No order is to be made containing provision authorised by subsection (4) unless a draft of the order has been laid before Parliament and approved by a resolution of each House.”

(5) 不能制定包含被(4)款所授權之命令，除非該命令之草案已送予國會，且經每一議會決議通過。

15 Sharing of costs

15 費用分擔

After section 124 L of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法 124 K 條後插入

“124M Sharing of costs

124M 費用分擔

(1) The Secretary of State may by order specify provision that must be included in an initial obligations code or a technical obligations code about payment of contributions towards costs incurred under the copyright infringement provisions.

(1) 國務卿就有關因著作權侵害條款所生費用貢獻之支付，得以命令具體指定須包含於初始義務規定或技術義務規定之條款。

(2) Any provision specified under subsection (1) must relate to payment of contributions by one or more of the following only—

(a) copyright owners;

(b) internet service providers;

(c) in relation to a subscriber appeal or a further appeal by a subscriber to the First-tier Tribunal, the subscriber.

(2) 任何依第(1)項具體指定之條款應僅與下列單一或多數當事人之付款有關—

- (a) 著作權人；
 - (b) 網路服務提供者；
 - (c) 有關用戶上訴或後續用戶上訴至第一審法院，該用戶。
- (3) Provision specified under subsection (1) may relate to, in particular—
- (a) payment by a copyright owner of a contribution towards the costs that an internet service provider incurs;
 - (b) payment by a copyright owner or internet service provider of a contribution towards the costs that OFCOM incur.
- (3) 依第(1)項具體指定之條款得有關，特別是一
- (a) 由著作權人對網路服務提供者因此所生費用為貢獻之支付；
 - (b) 由著作權人或網路服務提供者對通訊局因此所生費用為貢獻之支付。
- (4) Provision specified under subsection (1) may include, in particular—
- (a) provision about costs incurred before the provision is included in an initial obligations code or a technical obligations code;
 - (b) provision for payment in advance of expected costs (and for reimbursement of overpayments where the costs incurred are less than expected);
 - (c) provision about how costs, expected costs or contributions must be calculated;
 - (d) other provision about when and how contributions must be paid.”
- (4) 依第(1)項具體指定之條款得有關，特別是一
- (a) 有關發生於該條款被包含於初始義務規定或技術義務規定之前所生成本之條款；
 - (b) 預期費用預先支付條款（及若該因此所生費用少於預期時，溢付費用之退款）；
 - (c) 有關費用、預期費用或貢獻應如何計算之條款；
 - (d) 其他關於貢獻應於何時及如何支付之條款。
- (5) No order is to be made under this section unless a draft of the order has been laid before Parliament and approved by a resolution of each House.”
- (5) 不能制定依本條所定之命令，除非該命令之草案已送予國會，且經每一議會決議通過。

16 Interpretation and consequential provision

16 解釋與相應條款

After section 124M of the Communications Act 2003 insert—

於 2003 年通訊法的 124L 條後插入

“124N Interpretation

124N 解釋

In sections 124A to 124M and this section—

於本條及第 124A 條至第 124L 條—

“apparent infringement”, in relation to a copyright infringement report, means the infringement of copyright that the report states appears to have taken place;

關於著作權侵害通報之「明顯侵害」，指通報內所陳述明顯發生之著作權侵害；

“copyright infringement list” has the meaning given in section 124B(2);

「著作權侵害列表」依第 124B 條第(2)項之定義；

“copyright infringement provisions” means sections 124A to 124M and this section;

「著作權侵害條款」指本條及第 124A 條至第 124M 條規定；

“copyright infringement report” has the meaning given in section 124A(3);

「著作權侵害通報」依第 124A 條第(3)項定義；

“copyright owner” means—

(a) a copyright owner within the meaning of Part 1 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (see section 173 of that Act); or

(b) someone authorised by that person to act on the person’s behalf;

「著作權人」指

(a) 依 1988 年著作權、設計與專利法第一部分所定義之著作權人（參該法第 173 條）；或

(b) 為代表著作權人利益之被授權人。

“copyright work” has the same meaning as in Part 1 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (see section 1(2) of that Act);

「著作」指與 1988 年著作權、設計與專利法第一部分所定義之著作同（參該法第 1 條第(2)項）；

“initial obligations” has the meaning given in section 124C(1);

「初始義務」依第 124C 條第(1)項之定義；

“initial obligations code” has the meaning given in section 124A(2);

「初始義務規定」依第 124C 條第(2)項之定義；

“internet access service” means an electronic communications service that—

(a) is provided to a subscriber;

(b) consists entirely or mainly of the provision of access to the internet; and

(c) includes the allocation of an IP address or IP addresses to the subscriber to enable that access;

「網路連線服務」指一種電子通訊服務—

(a) 對用戶提供；

(b) 其全部或主要供應是為連線至網際網路；及

(c) 包含分配 IP 位址或對用戶提供 IP 位址使其得連線；

“internet service provider” means a person who provides an internet access service;

「網路服務提供者」指提供網路連線服務之人；

“IP address” means an internet protocol address;

「IP 位址」指網際網路協定地址；

“subscriber”, in relation to an internet access service, means a person who—
(a) receives the service under an agreement between the person and the provider of the service; and

(b) does not receive it as a communications provider;

有關網路連線服務之「用戶」，指—

(a)接收服務係基於其與服務提供者間合約；及

(b)並非以通訊提供者之身分接收服務。

“subscriber appeal” means—

(a) in relation to an initial obligations code, an appeal by a subscriber on grounds specified in the code in relation to—

(i) the making of a copyright infringement report;

(ii) notification under section 124A(4);

(iii) the inclusion or proposed inclusion of an entry in a copyright infringement list; or

(iv) any other act or omission in relation to an initial obligation or an initial obligations code;

(b) in relation to a technical obligations code, an appeal by a subscriber on grounds specified in the code in relation to—

(i) the proposed taking of a technical measure; or

(ii) any other act or omission in relation to a technical obligation or a technical obligations code;

「用戶上訴」指—

(a)就有關初始義務規定，用戶就下列事項於該規定指定範圍之上訴—

(i)著作權侵害通報之製作；

(ii)依第 124A 第(4)項所為之通知；

(iii)被納入或建議納入著作權侵害列表項目；或

(iv)任何有關初始義務或初始義務規定之其他行為或遺漏；

(b)有關技術義務規定，用戶就下列事項於該規定指定範圍之上訴—

(i)建議採取技術措施；或

(ii)任何有關技術義務或技術義務規定之其他行為或遺漏；

“technical measure” has the meaning given in section 124G(3);

「技術措施」依第 124G 條第(3)項之定義；

“technical obligation” has the meaning given in section 124G(2);

「技術義務」依第 124G 條第(2)項之定義；

“technical obligations code” means a code in force under section 124I.”

「技術義務規定」指依 124I 條執行之規定。

(2) In section 135(3) of that Act (information required for purposes of Chapter 1 functions), after paragraph (i) insert—

“(ia) preparing a report under section 124F;

(ib) carrying out an assessment, taking steps or providing a report under section 124G;”.

(2)於本法第 135 條第(3)項 (i)款（依第 1 章功能所要求之資訊）後插入—

(ia)依第 124F 條規定準備報告；

(ib)依第 124G 條實施評估、採取步驟或提供報告；

(3)In Schedule 8 to that Act (decisions not subject to appeal to the Competition Appeal Tribunal), after paragraph 9 insert—

(3)於本法表八第九段（不得上訴到競爭上訴法院之裁判）後插入—

“9A A decision relating to any of sections 124A to 124N or to anything done under them.”

9A 與任何第 124A 條至第 124N 條款或任何在其下所做之決定。

17 Power to amend copyright provisions about injunctions preventing access to locations on the internet

17 修改著作權條款有關避免連線至網際網路位置禁制令之權力

(1) The Secretary of State may by regulations make provision about the granting by a court of a blocking injunction in respect of a location on the internet which the court is satisfied has been, is being or is likely to be used for or in connection with an activity that infringes copyright.

(1)國務卿得於規則制定有關取得法院就一網際網路位置發布阻斷禁制令之許可，若法院認定該位置已被用於或很可能被用於或與一個侵害著作權活動。(2) “Blocking injunction” means an injunction that requires a service provider to prevent its service being used to gain access to the location.

(2)「阻斷禁制令」指一禁制令要求服務提供者避免其服務被用於接受特定位置。

(3)The Secretary of State may not make regulations under this section unless satisfied that—

(a) the use of the internet for activities that infringe copyright is having a serious adverse effect on businesses or consumers,

(b) making the regulations is a proportionate way to address that effect, and

(c) making the regulations would not prejudice national security or the prevention or detection of crime.

(3)國務卿得不依本條規定制定規則，除非其認定—

(a)使用網際網路為侵害著作權之活動對商業或消費者有嚴重不利的影響，

(b)制定規則乃是對此種影響適合之方式，及

(c)制定規則將不會損害國家安全或預防或偵查犯罪。

(4)The regulations must provide that a court may not grant an injunction unless satisfied that the location is—

(a) a location from which a substantial amount of material has been, is being or is

likely to be obtained in infringement of copyright,

(b) a location at which a substantial amount of material has been, is being or is likely to be made available in infringement of copyright, or

(c) a location which has been, is being or is likely to be used to facilitate access to a location within paragraph (a) or (b).

(4)該規則須規範法院除非認定該位置有下述情形，不得許可禁制令—

(a)由該位置已有、正有或可能有相當數量侵害著作權之資料被取得，

(b)該位置已有、正有或可能有相當數量侵害著作權之資料被對外提供，或

(c)該位置已經、將會或可能被用於便於接取(a)款或(b)款位置。

(5)The regulations must provide that, in determining whether to grant an injunction, the court must take account of—

(a) any evidence presented of steps taken by the service provider, or by an operator of the location, to prevent infringement of copyright in the qualifying material,

(b) any evidence presented of steps taken by the copyright owner, or by a licensee of copyright in the qualifying material, to facilitate lawful access to the qualifying material,

(c) any representations made by a Minister of the Crown,

(d) whether the injunction would be likely to have a disproportionate effect on any person's legitimate interests, and

(e) the importance of freedom of expression.

(5)該規則須規定法院決定是否核發禁制令應考量—

(a)任何服務提供者或該位置之經營者所採取避免侵害著作權之步驟經提交作為證據之合格資料，

(b)任何著作權人或著作權之被授權人所採取步驟經提交作為證據之合格資料所載便於合法接取該等合格資料者，

(c)任何皇家管理人所為陳述，

(d)該禁制令是否將會對於任何人合法利益產生不利影響，及

(e)表現自由之重要性。

(6) The regulations must provide that a court may not grant an injunction unless notice of the application for the injunction has been given, in such form and by such means as is specified in the regulations, to—

(a) the service provider, and

(b) operators of the location.

(6)該規則應規範法院除已收悉符合該規則具體指令方式及格式之禁制令申請，不得對下列人等核發禁制令—

(a)服務提及者，及

(b)特定位置之經營者。

(7)The regulations may, in particular—

- (a) make provision about when a location is, or is not, to be treated as being used to facilitate access to another location,
- (b) provide that notice of an application for an injunction may be given to operators of a location by being published in accordance with the regulations,
- (c) provide that a court may not make an order for costs against the service provider,
- (d) make different provision for different purposes, and
- (e) make incidental, supplementary, consequential, transitional, transitory or saving provision.

(7) 該規則得，特別是—

- (a) 制定有關某一位置是否被視為用以接取其他位置之設備，
- (b) 規範依該規則得申請對某一位置發出禁制令之申請，
- (c) 規範法院不得對服務提供者另以命令負擔費用，
- (d) 為不同目的制定不同條款，及
- (e) 制定附隨的、補充的、相應的、過渡性的、暫時的或保留的條款。

(8) The regulations may—

- (a) modify Chapter 6 of Part 1 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, and
- (b) make consequential provision modifying Acts and subordinate legislation.

(8) 該規則得—

- (a) 修改 1988 年著作權、設計與專利法第一部分第六章，及
- (b) 制定修改法律後續條款及附隨立法。

(9) Regulations under this section may not include provision in respect of proceedings before a court in England and Wales without the consent of the Lord Chancellor.

(9) 本條所定規則未經大法官同意，得不包含有關於英格蘭及威爾斯法院之程序。

(10) Regulations under this section must be made by statutory instrument.

(10) 本條所定規則須以法定文書為之。

(11) A statutory instrument containing regulations under this section may not be made unless—

- (a) the Secretary of State has complied with section 18, and
- (b) a draft of the instrument has been laid before and approved by a resolution of each House of Parliament.

(11) 法定文書，包含本條所定規則，除有下列情形，不得制訂，除非—

- (a) 國務卿遵守第 18 條規定，及
- (b) 該文書之草案已送予國會，且經每一議會決議通過。

(12) In this section—

“copyright owner” has the same meaning as in Part 1 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988;

“Minister of the Crown” has the same meaning as in the Ministers of the Crown Act 1975;

“modify” includes amend, repeal or revoke;

“operator”, in relation to a location on the internet, means a person who has editorial control over material available at the location;

“qualifying material”, in relation to an injunction, means the material taken into account by the court for the purposes of provision made under subsection (4);

“service provider” has the same meaning as in section 97A of the Copyright, Designs and Patents Act 1988;

“subordinate legislation” has the same meaning as in the Interpretation Act 1978.

(12)本條—

「著作權人」與 1988 年著作權、設計與專利法第一部分定義同；

「皇家管理人」與 1975 年皇家管理人法定義同；

「修改」包括修正、廢止或取消；

有關網際網路位置之「經營者」，指擁有於該位置對外提供資料編輯控制權之人；有關禁制令之「合格資料」，指依第(4)項規定條款目的，而為法院所納入考量之資料；

「服務提供者」與 1988 年著作權、設計與專利法第 97A 條定義同；

「附屬立法」與 1978 年說明法定義同。

(13) In the application of this section to Scotland—

“costs” means expenses;

“injunction” means interdict.

(13)就本條適用於蘇格蘭—

「成本」指費用；

「禁制令」指禁令。

附錄三、紐西蘭著作權(侵權檔案分享)修正法案翻譯

Copyright (Infringing File Sharing) Amendment Bill

著作權(侵權檔案分享)修正法案

The Parliament of New Zealand enacts as follows:

紐西蘭議會制定頒布如下：

1 Title

This Act is the Copyright (Infringing File Sharing) Amendment Act 2010.

本法為 2010 著作權法(侵權檔案分享)修正案。

2 Commencement

This Act comes into force on 1 October 2010.

本法將於 2010.10.1 日生效施行。

3 Principal Act amended

This Act amends the Copyright Act 1994.

本法修正 1994 年著作權法。

Part 1 Infringing file sharing

Part 1 侵權檔案分享

4 Interpretation

The definition of Internet service provider in section 2(1) is repealed.

4 說明

刪除本法第 2 條第 1 款之網路服務提供者(ISP)定義。

5 New section 92A substituted

Section 92A (as inserted by the Copyright (New Technologies) Amendment Act 2008, but not in force) is repealed and the following section substituted:

5 第 92A 條以新條文替代

刪除第 92A 條(2008 年著作權法(新科技)修正案新增，但未施行)，由下列條文取代之：

“92A Interpretation for sections 92A to 92E

“92A 第 92A 條至第 92E 條相關說明

In this section and sections 92B to 92E, unless the context otherwise requires,—
於本條及第 92B 條到第 92E 條，除上下文另有規定者外—

“Internet service provider means a person who does either or both of the following:

“(a) offers the transmission, routing, or providing of connections for digital online communications, between or among points specified by a user, of material of the user's choosing:

“(b) hosts material on websites or other electronic retrieval systems that can be accessed by a user

“網路服務提供者指符合下列任一規定者：

“(a)就使用者所選擇之資料，於使用者所指定之二點或多點間，提供傳輸、發送或線上數位通訊者；

“(b)代管網站資料或其他使用者可存取之電子復原系統。

“Internet services means the services referred to in the definition of Internet service provider.”

“網路服務指於前述網路服務提供者定義之服務。”

6 Internet service provider liability if user infringes copyright

6 若使用者侵害著作權時，網路服務提供者的責任

(1) Section 92B is amended by inserting the following subsection after subsection (2):

(1)第 92B 條修正於第(2)項之後新增下述條項：

“(2A) An Internet service provider does not infringe the copyright in the work, or authorise A's infringement of the copyright in the work, merely because the Internet service provider knows of the infringement from information received as a result of anything done under sections 122A to 122R, provided that, in relation to the alleged infringement, the Internet service provider complies with all its obligations under those sections and under any regulations made under section 234(eb) to (eh).”

“(2A)於有關被宣稱為侵權之情形，網路服務提供者若已遵守各該條文及依第 234 條第(eb)到(eh)款所定規則之情形，不會僅因網路服務提供者知悉任何人依據第 122A 條到第 122R 條規定所為之通知，而構成著作權侵害，或構成授權某人侵害著作權。

(2) Section 92B(4) is repealed.

(2)刪除第 92B 第(4)項規定。

7 New heading and sections 122A to 122R inserted

7 新增新標題及第 122A 條至第 122R 條

The following heading and sections are inserted after section 122:

下述標題與條文新增於第 122 條之後：

“Infringing file sharing

“侵權檔案分享

“122A Interpretation for sections 122B to 122R

“122A 第 122B 條至第 122R 條相關說明

“(1) In this section and sections 122B to 122R, unless the context otherwise requires,—

“(1)於本條及第 122B 條到第 122R 條，除上下文另有規定者外—

“account holder, in relation to an ISP, means a person who has an account with the ISP

“帳號持有人，於與 ISP 有關之情形，指與於該 ISP 擁有帳號者

“detection notice means a detection notice issued by an ISP to an account holder in respect of an alleged infringement against a copyright owner (see section 122D)

“發現侵權通知指由 ISP 就著作權人所主張侵權情事（參第 122D 條），對帳號持有人發出之發現侵權通知

“enforcement notice means an enforcement notice issued by an ISP to an account holder in respect of at least 3 alleged infringements against a copyright owner (see section 122F)

“執行通知指由 ISP 就著作權人所主張侵權情事最少發生三次時（參第 122F 條），對帳號持有人發出之執行通知

“file sharing is where material—

“(a) is downloaded from the Internet; or

“(b) is made available on the Internet by a user in a form in which the material may be downloaded by 1 or more other users; or

“(c) is transferred, directly or indirectly, via the Internet from one user to another user

“檔案分享指資料—

“(a)自網際網路被下載；或

“(b)指由使用者所為，使該資料得由 1 位或多數其他使用者於網際網路上取得者；或

“(c)透過網路直接或間接地，從一名使用者轉移到另一名使用者。

“infringement means an incidence of file sharing that involves the infringement of copyright in a work, or part of a work, by a user

“侵權指由使用者所為涉及侵害全部或部分著作之著作權之檔案分享事件

“infringement notice means a detection notice, a warning notice, or an enforcement notice that—

“(a) is issued to an account holder by an ISP; and

“(b) identifies the infringement that triggers the notice; and

“(c) in the case of a warning notice or an enforcement notice, identifies any other infringements that have occurred since the date of the detection notice

“侵權通知指一發現侵權通知、警告通知或執行通知—

“(a)由 ISP 發出予帳號持有人；且

“(b)指出引發該通知之侵權；且

“(c)於警告通知或執行通知之情形，指出任何自發現侵權通知日期後所發生之其他侵權

“IP address means an Internet protocol address

“IP 位址指網際網路協定位址

“ISP, or Internet service provider, means a person that operates a business that—

“(a) offers the transmission, routing, and providing of connections for digital online communications, between or among points specified by a user, of material of the user's choosing; and

“(b) charges its account holders for the services provided in paragraph (a) on a regular basis; and

“(c) is not primarily operated to cater for transient users

“ISP 或網路服務提供者指經營下述業務之人—

“(a)就使用者所選擇之資料，於使用者所指定之二點或多點間，提供傳輸、發送或線上數位通訊者；且

“(b)對其帳號持有人就前述(a)款所提供之服務以經常性基礎收費者；且

“(c)並非主要對暫時使用者提供服務者

“on-notice period means the period of 3 weeks beginning on the date of a detection notice or a warning notice and ending with the close of the date that is 3 weeks later

“通知期間指三個星期之期間，始於發現侵權通知或警告通知之日，結束於其後三個星期之末日

Example

(1) A detection notice is issued on Monday, 1 March. The on-notice period ends with the close of Sunday, 21 March.

(2) A warning notice is issued on Friday, 26 March. The on-notice period ends with the close of Thursday, 15 April.

舉例

(1)發現侵權通知於3月1日星期一發出。通知期間結束於3月21日星期日。

(2)警告通知於3月26日星期五發出。通知期間結束於4月15日星期四。

“quarantine period means a period of 4 weeks beginning on the date of an enforcement notice and ending with the close of the date that is 4 weeks later

“隔離期間指四個星期之期間，始於執行通知之日，結束於其後四個星期之末日

“warning notice means a warning notice issued by an ISP to an account holder in respect of at least 2 alleged infringements against a copyright owner (see section 122E).

“警告通知指由ISP就著作權人所主張侵權情事最少發生二次時(參第122E條)，對帳號持有人所發出之警告通知

“(2) In this section and sections 122B to 122R, a reference to the date of an infringement, an infringement notice, or a challenge is a reference to,—

“(a) in the case of an infringement, the date on which it is recorded by a copyright owner as having occurred:

“(b) in the case of an infringement notice, the date on which it is issued by the ISP:

“(c) in the case of a challenge made under section 122G, the date on which it is received from an account holder by an ISP.

“(2)於本條及第122B條至第122R條，涉及侵權、侵權通知或異議之日期係指—

“(a)於侵權之情形，由著作權人所記錄之發生日期；

“(b)於侵權通知之情形，由ISP發出之日期；

“(c)於依第 122G 條所為異議之情形，指 ISP 收到帳號持有人異議之日期。

“122B Overview of infringing file sharing regime

“122B 侵權檔案分享機制概述

“(1) Sections 122A to 122R provide copyright owners with a special regime for taking enforcement action against people who infringe copyright through file sharing.

“(1)第 122A 條至第 122R 條提供著作權人一個特殊機制以對透過檔案分享侵害著作權之人採取執行措施。

“(2) The regime provides that, at the instigation of copyright owners, ISPs must issue infringement notices to alleged infringers.

“(2)在著作權人發動之下，本機制要求 ISP 必須對被指稱為侵權者發出侵權通知。

“(3) The 3 kinds of infringement notices, in the order in which they are given, are a detection notice, a warning notice, and an enforcement notice.

“(3)三種侵權通知須依發現侵權通知、警告通知及執行通知之順序寄送。

“(4) After an enforcement notice is issued to an alleged infringer, the copyright owner may take enforcement action by seeking the following orders against the alleged infringer:

“(a) an order from the Tribunal for a sum of up to \$15,000:

“(b) an order from a District Court requiring the ISP to suspend the account holder's account for up to 6 months.

“(4)於向被指稱為侵權者發出執行通知後，著作權人得對該被指稱為侵權者透過尋求下述命令之方式採取執行措施：

“(a)由著作權法庭為總額 15,000 以下罰款之命令；

“(b)由地方法院發出命 ISP 對帳號持有人之帳號為 6 個月以下暫停之命令。

“(5) Time limits apply to all stages of the regime.

“(5)時間限制適用於本機制所有階段。

“(6) This section is by way of explanation only. If any provision is inconsistent with it, the other provision prevails.

“(6)本條僅供解釋之參考。若有任何條文與本條不符，以該條款具優先效力。

“122C ISPs to send infringement notices

“122C ISP 侵權通知之發出

“(1) If a copyright owner provides an ISP with information that identifies an IP address at which an infringement of its copyright is alleged to have occurred as a result of file sharing, the ISP must—

“(a) match the IP address with the account holder to whom it related at the time of the infringement; and

“(b) issue the appropriate infringement notice to the account holder within 1 week after receiving the information.

“(1)若著作權人提供 ISP 特定 IP 位址主張發生檔案分享而侵害其著作權相關資訊

時，ISP 須—

“(a)進行該 IP 位址於該侵權時間帳號持有人之比對；且

“(b)對該帳號持有人於接到前述資訊一個星期內發出適當之侵權通知。

“(2) An ISP need not comply with the obligation in subsection (1)(a) to match IP addresses if—

“(a) the alleged infringement occurred more than 1 week before the ISP received the relevant information from the copyright owner; or

“(b) the alleged infringement occurred after an infringement that triggered a detection notice but before the date of that detection notice; or

“(c) the alleged infringement occurred during a quarantine period applying to the account holder with respect to the copyright owner; or

“(d) the copyright owner has not complied with regulations made under section 234 that impose requirements on the information, or form of information, to be provided for the purposes of subsection (1); or

“(e) the copyright owner has not paid, or has not agreed to pay, a fee required by the ISP, as permitted by section 122R.

“(2)於下述情形，ISP 不須遵守第(1)項(a)款所定比對該 IP 位址之義務—

“(a)該被指稱為侵權之行為發生於 ISP 接到著作權人所提供相關資訊前超過一個星期；或

“(b)該被指稱為侵權之行為發生於引發發現侵權通知之侵權之後，但於發出發現侵權通知之前；或

“(c)該被指稱為侵權之行為發生於該帳號持有人就該著作權人所適用之隔離期間；或

“(d)著作權人並未遵守依第 234 條所定規則對其依第(1)項目的所提供之資訊所要求之要件或格式；或

“(e)著作權人並未支付或尚未同意支付 ISP 依第 122R 條所允許之費用。

“(3) An ISP need not comply with the obligation in subsection (1)(b) to issue notices if—

“(a) any of subsection (2)(a) to (e) applies; or

“(b) the alleged infringement occurred within an on-notice period applying to the account holder with respect to the copyright owner; or

“(c) the copyright owner agrees, or asks, that a notice not be issued.

“(3)於下述情形，ISP 不須遵守第(1)項(b)款所定發出通知之義務—

“(a)有第(2)項(a)款至(e)款之情形；或

“(b)該被指稱為侵權之行為發生於該帳號持有人就該著作權人所適用之通知期間；或

“(c)著作權人同意或要求該通知不須發出。

“(4) Notices issued to account holders must be sent by whatever method the ISP uses

to communicate with the account holder for billing purposes, unless the account holder and ISP agree in writing to use a different method.

“(4)除非帳號持有人與 ISP 另以書面約定以不同方式為之，對帳號持有人所發出之通知，須以 ISP 對帳號持有人開立帳單之方式為之。

“122D Detection notices

“122D 發現侵權通知

“(1) An ISP must issue a detection notice in relation to a copyright owner to an account holder—

“(a) the first time the ISP matches the account holder with an IP address at which an infringement is alleged by the copyright owner to have occurred; and

“(b) the first time, following the end of a quarantine period, the ISP matches the account holder with an IP address at which an infringement is alleged by the copyright owner to have occurred.

“(1)ISP 須對帳號持有人發出有關該著作權人之發現侵權通知—

“(a)ISP 就著作權人指稱已發生侵權之 IP 位址，首次比對出該帳號持有人時；且

“(b)於隔離期間結束後，ISP 就著作權人指稱已發生侵權之 IP 位址，首次比對出該帳號持有人時。

“(2) A detection notice must be in the prescribed form (if a form is prescribed) and must—

“(a) identify the copyright owner; and

“(b) identify the alleged infringement that has triggered the issue of the notice; and

“(c) identify the date of that alleged infringement; and

“(d) state the date of the detection notice; and

“(e) explain the consequences to the account holder if further infringing occurs; and

“(f) explain how the account holder may challenge the notice; and

“(g) comply with any other requirements that may be prescribed in regulations.

“(2)發現侵權通知須依法定格式（若該格式已被規定）且須—

“(a)載明著作權人；且

“(b)載明引發該通知之被指稱侵權；且

“(c)載明被指稱侵權之日期；且

“(d)聲明發現侵權通知之日期；且

“(e)向帳號持有人說明若後續侵權發生時之後果；且

“(f)說明帳號持有人得以何種方式對該通知為異議；且

“(g)遵守其他法規所定之任何其他要求。

“(3) A detection notice expires 9 months after the date of the detection notice, unless an enforcement notice is issued to the account holder in respect of further infringing against the copyright owner before that date, in which case the detection notice expires 4 weeks after the date of the enforcement notice.

“(3)除對帳號持有人於發送發現侵權通知後，就有關後續對該著作權人侵權發送執行通知時，發現侵權通知應於執行通知日期後四個星期屆滿，否則，發現侵權通知將於其發出日期後九個月屆滿。

“122E Warning notices

“122E 警告通知

“(1) An ISP must issue a warning notice in relation to a copyright owner to an account holder if—

“(a) the ISP matches the account holder with an IP address at which an infringement is alleged by the copyright owner to have occurred; and

“(b) the infringement occurred at least 3 weeks after the date of a detection notice issued to the account holder in relation to the same copyright owner, but before that detection notice expires.

“(1)ISP 須對帳號持有人發出有關該著作權人之警告通知—

“(a)ISP 就著作權人指稱已發生侵權之 IP 位址，比對出該帳號持有人；且

“(b)於該發現侵權通知屆滿前，就同一著作權人對該帳號持有人之發現侵權通知後至少三個星期後發生侵權者。

“(2) A warning notice must be in the prescribed form (if a form is prescribed) and must—

“(a) identify the copyright owner; and

“(b) identify the infringement that has triggered the issue of the warning notice; and

“(c) identify the date of that alleged infringement; and

“(d) identify the most recent detection notice issued to the account holder in relation to the copyright owner (the preceding detection notice); and

“(e) identify any other alleged infringements by the account holder against that copyright owner that have occurred since the date of the preceding detection notice; and

“(f) state the date of the warning notice; and

“(g) explain the consequences to the account holder if further infringing occurs; and

“(h) explain how the account holder may challenge the notice; and

“(i) comply with any other requirements that may be prescribed in regulations.

“(2)警告通知須依法定格式（若該格式已被規定）且須—

“(a)載明著作權人；且

“(b)載明引發該警告通知之被指稱侵權；且

“(c)載明被指稱侵權之日期；且

“(d)載明對該帳號持有人就該著作權人所發出最近之發現侵權通知；且

“(e)載明自該先前發現侵權通知日期後，該帳號持有人就該著作權人所為任何其他被指稱侵權之行為；且

“(f)聲明發現侵權通知之日期；且

- “(g)向帳號持有人說明若後續侵權發生時之後果；且
- “(h)說明帳號持有人得以何種方式對該通知為異議；且
- “(i)遵守其他法規所定之任何其他要求。

“(3) A warning notice expires 9 months after the date of the preceding detection notice, unless an enforcement notice is issued to the account holder before that date, in which case the warning notice expires 4 weeks after the date of the enforcement notice.

“(3)除對帳號持有人於發送警告通知後，就有關後續對該著作權人侵權發送執行通知時，警告通知應於執行通知日期後四個星期屆滿，否則，警告通知將於其發出日期後九個月屆滿。

“122F Enforcement notices

“122F 執行通知

“(1) An ISP must issue an enforcement notice in relation to a copyright owner to an account holder if—

“(a) the ISP matches the account holder with an IP address at which an infringement is alleged by the copyright owner to have occurred; and

“(b) the infringement occurred at least 3 weeks after the date of a warning notice issued to the account holder in relation to the same copyright owner, but before that warning notice expires.

“(1)ISP 須對帳號持有人發出有關該著作權人之執行通知—

“(a)ISP 就著作權人指稱已發生侵權之 IP 位址，比對出該帳號持有人；且

“(b)於該警告通知屆滿前，就同一著作權人對該帳號持有人之警告通知後至少三個星期後發生侵權者。

“(2) An enforcement notice must be in the prescribed form (if a form is prescribed) and must—

“(a) identify the copyright owner; and

“(b) identify the infringement that has triggered the issue of the enforcement notice; and

“(c) identify the date of that alleged infringement; and

“(d) identify the most recent warning notice issued to the account holder in relation to the copyright owner, and the preceding detection notice; and

“(e) identify any other alleged infringements against the copyright owner that have occurred since the date of the preceding detection notice; and

“(f) state the date of the enforcement notice; and

“(g) explain that enforcement action may now be taken against the account holder; and

“(h) explain that, unless the enforcement notice is cancelled, no further infringement notices may be issued in respect of infringements against the copyright owner until

the end of the quarantine period; and

“(i) explain how the account holder may challenge the notice; and

“(j) comply with any other requirements that may be prescribed in regulations.

“(2)執行通知須依法定格式（若該格式已被規定）且須—

“(a)載明著作權人；且

“(b)載明引發該執行通知之被指稱侵權；且

“(c)載明被指稱侵權之日期；且

“(d)載明對該帳號持有人就該著作權人所發出最近之警告通知及先前之發現侵權通知；且

“(e)載明自該先前發現侵權通知日期後，該帳號持有人就該著作權人所為任何其他被指稱侵權之行為；且

“(f)聲明執行通知之日期；且

“(g)向帳號持有人說明現在將對其採取之執行措施；且

“(h)說明除非該執行通知被撤銷，否則，於隔離期間屆滿前，不會再就對該著作權人後續之侵權行為發送侵權通知；且

“(i)說明帳號持有人得以何種方式對該通知為異議；且

“(j)遵守其他法規所定之任何其他要求。

“(3) An enforcement notice expires 4 weeks after its date of issue.

“(3)執行通知於其發出日後四個星期屆滿。

“(4) On issuing an enforcement notice to an account holder, the ISP must send a copy of the notice to the relevant copyright owner, but must omit any information that discloses the name or contact details of the account holder.

“(4)於對帳號持有人發出執行通知時，ISP 應寄送該通知複本給相關著作權人，但須刪去該帳號持有人任何姓名或詳細聯絡資訊。

“122G Challenging infringement notices

“122G 侵權通知異議

“(1) An account holder may challenge an infringement notice by sending a challenge, in the prescribed form, to the ISP that issued the infringement notice.

“(1)帳號持有人得就侵權通知依法定格式對發出該侵權通知之 ISP 提出異議。

“(2) A challenge is not valid if it is received more than 1 week after the date of the infringement notice to which it relates.

“(2)該異議若於其相關之侵權通知日期後超過一個星期始被收悉者無效。

“(3) An ISP that receives a valid challenge to an infringement notice must immediately forward it to the relevant copyright owner if the challenge raises an issue that should be addressed by the copyright owner rather than by the ISP.

“(3)ISP 於收悉對侵權通知有效異議時，若該異議所提出之爭議係對著作權人而非對 ISP 者，應立即將其轉予相關著作權人。

“(4) The ISP or copyright owner (as appropriate) must consider every valid

challenge and, if it decides to reject a challenge, must notify the account holder of that fact and the reason for the rejection.

“(4)ISP 或著作權人（若適當時）須仔細考量每一有效異議，且若其決定駁回該異議，須通知該帳戶持有人有關其駁回之事實及理由。

“(5) If the copyright owner responds to a challenge, the ISP must immediately forward the response to the account holder.

“(5)若著作權人對異議為回應者，ISP 須立即將該回應轉予該帳戶持有人。

“(6) If a challenge is rejected, it may be raised again by the account holder in any enforcement proceedings.

“(6)若異議被駁回者，該帳戶持有人得後任何執执行程序再提出異議。

“122H Effect of challenge to, and cancellation of, infringement notice

“122H 對侵權通知異議及撤銷之效果

“(1) A challenge is deemed to be accepted if it has not been rejected by the relevant copyright owner or ISP within 3 weeks after the date of the infringement notice to which it relates.

“(1)若異議未於其相關侵權通知日期後三個星期，被相關著作權人或 ISP 駁回者，視為被接受。

“(2) If a challenge to a detection notice is accepted or deemed to be accepted,—

“(a) the detection notice and any subsequent infringement notices sent to the account holder in relation to the same copyright owner are cancelled and treated as if they had not been issued; and

“(b) no infringements that occurred between the date of the infringement that triggered the detection notice and the date on which the detection notice is cancelled may be included in an infringement notice.

“(2)若對發現侵權通知之異議被接受或被視為接受—

“(a)為有關同一著作權人對帳號持有人所發出之發現侵權通知及任何其後侵權通知，將被撤銷並視為未發出；且

“(b)任何發生於引發該發現侵權通知之侵權日期與該發現侵權通知被撤銷日期間之侵權，不會被列入任何侵權通知。

“(3) If a challenge to a warning notice or an enforcement notice is accepted or deemed to be accepted,—

“(a) the notice is cancelled and treated as if it had not been issued; but

“(b) if the challenge related only to an infringement that was not an infringement that triggered a notice, the notice is not cancelled but the infringement is treated as if it were not included in the notice.

“(3)若對警告通知或執行通知之異議被接受或被視為接受—

“(a)該通知將被撤銷且視為未發出；但

“(b)若該異議僅係就一侵權並非引發該通知之侵權，則該通知將不會被撤銷，但

該侵權會被視為並不包含在該通知中。

“122I Enforcement action after issue of enforcement notice

“122I 發出執行通知之後續執行措施

“(1) A copyright owner may take enforcement action against an account holder who has been issued with an enforcement notice in respect of infringements against the copyright owner by doing either or both of the following:

“(a) applying to the Tribunal for an order under section 122N against the account holder:

“(b) applying to a District Court for an order under section 122O against the account holder.

“(1)著作權人得對與侵害其著作權有關且已發出執行通知之帳號持有人，採取下述任一或二者之執行措施：

“(a)對帳號持有人申請著作權法庭依據第 122N 條規定核發命令；

“(b)對帳號持有人申請地方法院依據第 122O 條核發命令。

“(2) Nothing in sections 122A to 122R affects the rights and remedies of copyright owners under any other provision of this Part in relation to any infringement of copyright, whether or not the infringement has been included in an infringement notice.

“(2)第 122A 條至第 122R 條不會影響著作權人有關任何侵害著作權之權利或賠償，無論該侵權是否被納入侵權通知。

“122J Application to Tribunal

“122J 向著作權法庭為申請

“(1) An application to the Tribunal for an order under section 122N may not be made after the end of the quarantine period or earlier than—

“(a) 1 week after the date of the enforcement notice; or

“(b) if a valid challenge is received, 3 weeks after the date of the enforcement notice.

“(1)申請著作權法庭依據第 122N 條規定核發命令若於隔離期間結束後或早於下述情形，可能不會核發—

“(a)於執行通知日期一個星期後；或

“(b)若於執行通知日期後三個星期，收到有效的異議。

“(2) The application must be in the prescribed form and include or be accompanied by—

“(a) a copy of the enforcement notice as forwarded to the copyright owner; and

“(b) evidence that the copyright owner is the owner of the material in which copyright is alleged to be infringed; and

“(c) a statement of which of the alleged infringements identified in the enforcement notice the copyright owner is seeking to enforce; and

“(d) a copy of any challenges received by the copyright owner in respect of any of

those alleged infringements, along with any responses by the copyright owner to those challenges; and

“(e) a statement of the amount that the copyright owner is seeking from the account holder; and

“(f) the prescribed fee for the application.

“(2)前項申請須依法定格式為之，且應包含或附隨下述資訊—

“(a)轉寄予著作權人之執行通知副本；且

“(b)就被指稱著作權遭侵害之資料，證明其為著作權人；且

“(c)聲明著作權人就於該執行通知所載明之被指稱侵權行為尋求執行；且

“(d)著作權人所收悉有關任何該被指稱之侵權之異議，須附隨任何著作權人對該等異議之回應；且

“(e)聲明著作權人向該帳號持有人尋求之金額；且

“(f)該申請之法定費用。

“(3) If the Tribunal is satisfied that an enforcement notice has been sent to the account holder in accordance with this Act, the Tribunal must order the relevant ISP to produce to the Tribunal—

“(a) the name and contact details of the account holder; and

“(b) copies of the detection and warning notices sent to the account holder.

“(3)若已向著作權法庭證明已向該帳號持有人依本法規定發出執行通知，則著作權法庭須命相關 ISP 向著作權法庭提供—

“(a)該帳號持有人之姓名及詳細聯絡資訊；且

“(b)發出予該帳號持有人之發現侵權及警告通知之複本。

“(4) The ISP must provide those contact details and notices to the Tribunal as soon as practicable, along with any challenges that were received by it but not forwarded to the copyright owner, and any responses to those challenges.

“(4)ISP 須儘快對著作權法庭提供該等詳細聯絡資訊及通知，附隨任何其所收悉而未轉予著作權人之異議，及任何對該等異議之回應。

“(5) If an infringement notice expires, and the notice relates to an application made in accordance with subsection (1), the expiry does not affect the continuation and completion of any proceedings.

“(5)若侵權通知屆滿者，依第(1)項規定與該通知相關之申請，不會受該通知屆滿而影響其任何程序之繼續或完成。

“122K Notice of proceedings

“122K 程序通知

“(1) The Tribunal must give notice of the proceedings, in the prescribed form, to the account holder and any parties that the Tribunal directs to be joined.

“(1)著作權法庭須依法定格式對帳號持有人及任何當事人著作權法庭認應參加者，進行程序相關通知。

- “(2) The notice of proceedings must—
- “(a) identify all the infringements in relation to which the copyright owner seeks an order; and
 - “(b) specify the amount sought; and
 - “(c) set out the account holder's right to make submissions and request a hearing.
- “(2)該程序通知須—
- “(a)載明所有與著作權人尋求命令有關之侵權；且
 - “(b)特定尋求金額；且
 - “(c)敘明帳號持有人提出意見及聽庭之權利。
- “(3) The parties to proceedings before the Tribunal for an order under section 122N are—
- “(a) the applicant copyright owner; and
 - “(b) the account holder identified in the enforcement notice; and
 - “(c) any other party that the Tribunal directs be added as a party in accordance with section 212(2).
- “(3)於著作權法庭依第 122N 條為核發命令之程序，參與之當事人為—
- “(a)為申請之著作權人；且
 - “(b)執行通知所載明之帳號持有人；且
 - “(c)任何著作權法庭依第 212 條第(2)項指定加入成為當事人者。
- “122L Decisions generally made on papers and without hearing
- “122L 通常以書面且未經開庭作成之判決
- “(1) Proceedings before the Tribunal for an order under section 122N must be determined on the papers unless—
- “(a) any party to the proceedings requests a hearing; or
 - “(b) the Tribunal considers that a hearing should be held.
- “(1)於著作權法庭依第 122N 條為核發命令之程序，除有下列情形者，應以書面為之—
- “(a)程序中之任一當事人要求開庭；或
 - “(b)著作權法庭認為有必要開庭者。
- “(2) The papers on which the proceedings are determined are—
- “(a) the copyright owner's application to the Tribunal; and
 - “(b) copies of the infringement notices sent to the account holder; and
 - “(c) copies of challenges to any infringement notice, and any responses to those challenges; and
 - “(d) any additional information provided by the copyright owner; and
 - “(e) any submissions by the account holder made within the time specified by the Tribunal.
- “(2)前述程序應審酌之書面資料為—

- “(a)著作權人向著作權法庭所提出之申請文件；且
- “(b)寄送予帳號持有人之侵權通知複本；且
- “(c)對任何侵權通知之異議及對該等異議之回應之複本；且
- “(d)任何著作權人所提供其他資訊；且
- “(e)任何帳號持有人依著作權法庭所指定期間內提出之意見。

“(3) The Tribunal may determine its own procedure for determining an application that is dealt with on the papers, subject to any regulations.

“(3)著作權法庭得於以書面決定申請案時，依法令規定決定其適用程序。

“(4) The Tribunal must make all reasonable efforts to ensure that, unless it orders otherwise or an order is made against the account holder, the identity and contact details of the account holder are not disclosed to the copyright owner.

“(4)除非著作權法庭為其他命令或已對該帳號持有人核發命令，否則，著作權法庭須盡所有合理努力確保帳號持有人之身分及詳細聯絡資訊不會向著作權人揭露。

“122M If hearing is held

“122M 若舉行開庭

“(1) If a hearing is held, sections 211 to 224 apply, other than sections 213(1) to (3) and 214(1) and (2).

“(1)若舉行開庭，除第 213 條第(1)項到第(3)項與第 214 條第(1)項及第(2)項之規定外，適用第 211 條至第 224 條規定。

“(2) Every party to the proceedings may appear personally and be heard.

“(2)任何程序中之當事人均得出席並聽庭。

“(3) A party may not be represented by a representative, except as follows:

“(a) a corporation or unincorporated body of persons may be represented by an officer, employee, or member of the corporation or body, or a person who holds a majority interest in it:

“(b) a person jointly liable or entitled with another or others may be represented by 1 of the persons jointly liable or entitled:

“(c) a partnership may be represented by an employee of a partnership:

“(d) a minor, or a person under a disability, may be represented by another person:

“(e) if the Tribunal is satisfied that, for sufficient cause, a party is unable to appear in person or is unable to present his or her case adequately.

“(3)任一當事人除有下列情形者外，不得委任代理人出庭：

“(a)公司或未設立之法人得由其高級職員、受僱人或該公司或組織之成員或對其有主要利益之人；

“(b)具有共同責任之人或被授權之人，得代表多數共同負責或有權之人；

“(c)合夥得由該合作之受僱人代理；

“(d)未成年人或殘障人士得由其他人代理；

“(e)若經著作權法庭認定符合當事人無法親自出庭或無法代表其自己為充分陳述者。

“(4) A representative may not be a lawyer, unless the Tribunal gives leave.

“(4)經著作權法庭許可者，代理人得為非律師。

“Compare: 1988 No 110 s 38

“與 1988 No 110 s 38 比較

“122N Tribunal order requiring payment to copyright owner

“122N 著作權法庭命向著作權人為給付

“(1) The Tribunal must order an account holder to pay a copyright owner a sum if the Tribunal is satisfied that—

“(a) each of the 3 alleged infringements that triggered the infringement notices issued to the account holder were infringements of the copyright owner's copyright that occurred at an IP address of the account holder; and

“(b) the 3 notices were issued in accordance with this Act.

“(1)若著作權法庭認定符合下述情形，須命帳號持有人向著作權人為給付—

“(a)引發發出予帳號持有人之侵權通知之三個被指稱侵權行為，均構成對著作權人著作權之侵害，且發生於該帳號持有人之 IP 位址；且

“(b)該三個通知係依本法規定發出。

“(2) The sum specified in the Tribunal order must be determined in accordance with regulations made under this Act and must include a sum in relation to every infringement identified in the enforcement notice that the Tribunal is satisfied was committed against the copyright owner at an IP address of the account holder.

“(2)著作權法庭命令所指定之總額，須依本法所定之規定決定，且須包含所有經著作權法庭認定係於帳號持有人之 IP 位址對該著作權人所為於侵權通知載明之侵權行為。

“(3) If the Tribunal makes an order under subsection (1), it may also make an order requiring the account holder to pay to the copyright owner either or both of the following:

“(a) a sum representing a contribution towards the fee or fees paid by the copyright owner to the ISP under section 122R:

“(b) reimbursement of the application fee paid by the copyright owner to the Tribunal.

“(3)若著作權法庭已依第(1)項規定為命令，其仍得命帳號持有人對著作權人給付下列任一或二者：

“(a)著作權法依第 122R 條規定給付予 ISP 之相當費用；

“(b)補償著作權人向著作權法庭申請所支付之費用。

“(4) The total amount ordered by the Tribunal to be paid by the account holder must not exceed \$15,000.

“(4)著作權法庭命帳號持有人所支付之總金額，不得超過\$15,000。

“(5) An order made under this section may be enforced as if it were a judgment for a sum of money made by a District Court.

“(5)若依本條所為之命令為地方法院依判決所定之總金額，該命令得被強制執行。

“(6) The Tribunal may award costs against a party to the proceedings only if the Tribunal is satisfied that the party has engaged in conduct intended to impede the prompt determination of the proceedings.

“(6)若當事人經著作權法庭認定有從事足以妨礙程序進行之行為者，著作權法庭得令其負擔程序所生成本。

“122O Court order suspending account holder's account

“122O 法院命暫停帳號持有人帳號

“(1) A District Court may, on application by a copyright owner, make an order requiring an ISP to suspend the account of an account holder for a period of up to 6 months if the court is satisfied that—

“(a) an enforcement notice has been sent to the account holder in accordance with this Act in relation to infringements against the copyright owner; and

“(b) the application for the order is made at least 2 weeks after the date of the most recent enforcement notice sent to the account holder in relation to infringements against the copyright owner; and

“(c) suspension of the account is appropriate in the circumstances, given the seriousness of the infringing.

“(1)地方法院得於著作權人為申請時，命令 ISP 暫停帳號持有人之帳號，最長達六個月期間，若該法院認定有下列情事者—

“(a)已向該帳號持有人就對該著作權人所為侵權，依本法規定發出執行通知；且

“(b)該命令之申請係於向該帳號持有人就對該著作權人所為侵權，最近一次發出執行通知逾二個星期；且

“(c)依其侵權之嚴重性，認定暫停該帳號於該個案情形為適當者。

“(2) In considering the seriousness of the infringing, the court may consider any evidence put before it by the copyright owner, including any infringement notices relating to infringements against the copyright owner that have been sent to the account holder at any time.

“(2)考量該侵權之嚴重性，法院得仔細審酌任何著作權人所提之證據，包括於任何時點任何向該帳號持有人就對該著作權人所為侵權所發出之侵權通知。

“(3) When considering the circumstances, and determining the duration, of a proposed suspension, the matters that the court may consider include, but are not limited to,—

“(a) the degree of the account holder's reliance on access to the Internet; and

“(b) the identity (if known) of the user who engaged in the infringements identified in the notices; and

“(c) any other matter that may be specified in regulations.

“(3)於審酌個案情形及決定所提議暫停期間時，法院得考量包括但不限於下列重要事項—

“(a)帳號持有人對於網際網路接取之依賴程度；且

“(b)於通知中所載侵權之實際從事侵權之使用者（若知悉時）；且

“(c)任何規則中所明定之其他事由。

“122P Order requiring ISP to disclose account holder details

“122P 要求 ISP 揭露帳號持有人詳細資訊之命令

“(1) This section applies if a copyright owner wishes to apply for an order under section 122O against an account holder, but does not know the identity of the account holder.

“(1)本條適用於著作權人希望依第 122O 條對帳號持有人申請命令，但不知該帳號持有人身分者。

“(2) A District Court may make an order requiring an ISP to disclose to a copyright owner, as soon as practicable, the name and contact details of an account holder if—

“(a) the copyright owner applies to the District Court for an order under this section; and

“(b) the District Court is satisfied, on the basis of information included in the application, that an enforcement notice has been sent to the account holder in accordance with this Act in relation to infringements against the copyright owner; and

“(c) the copyright owner has given an undertaking to the court that, if the account holder's details are released to it, it will use that information only for purposes associated with seeking and enforcing an order made under section 122O.

“(2)地方法院以命令要求 ISP 對著作權人儘速揭露該帳號持有人姓名及詳細聯絡資訊，若—

“(a)著作權人依本條規定向地方法院為命令之申請；且

“(b)地方法院基於申請文件所含資訊，認定向該帳號持有人就對該著作權人所為侵權已依本法發出執行通知；且

“(c)著作權人向法院提出保證，若其收悉該帳號持有人詳細資訊，將僅於依第 122O 條尋求及執行命令之目的利用。

“122Q Obligations of ISPs

“122Q ISP 義務

“(1) Every ISP must retain, for a minimum of 40 days, information on the use of the Internet by each account holder.

“(1)ISP 須保留每一帳號持有人使用網際網路之資訊至少四十天。

“(2) Every ISP must retain, for a minimum of 12 months, the following information:

“(a) any information about infringements that is sent by copyright owners to the ISP for the purpose of matching the infringement to an account holder:

“(b) copies of the infringement notices issued to an account holder:

“(c) any challenges received by the ISP and any responses to those challenges:

“(d) which infringement notices (if any) have been cancelled or have expired:

“(e) any orders made under section 122O suspending an account holder's account.

“(2)ISP 須就下列資訊保留至少十二個月：

“(a)任何著作權人為比對侵權帳號持有人之目的所寄送侵權資訊；

“(b)向帳號持有人發出侵權通知之複本；

“(c)ISP 所收到任何異議及任何對該等異議之回應；

“(d)侵權通知（若有）被撤銷或或已屆滿；

“(e)任何依第 122O 條暫停帳號持有人帳號之命令。

“(3) No ISP may release the name or contact details of an account holder to a copyright owner unless—

“(a) authorised to do so by the account holder; or

“(b) required to do so by the Tribunal or a court.

“(3)ISP 除於下列情形者外，不得對著作權人揭露帳號持有人之姓名或詳細聯絡資訊—

“(a)經帳號持有人之授權為揭露；或

“(b)經著作權法庭或法院要求為揭露。

“(4) On or before 31 December 2011, and annually thereafter, every ISP must publish on its Internet site a report on its compliance with this section during the period starting on 1 October in the previous year and ending on 31 September in the year of the report.

“(4)於 2011 年 12 月 31 日或之前，以及其後每一年，ISP 須於其網站發行其於報告年度（始於 10 月 1 日，終於 9 月 31 日）遵守本條規定之報告。

“122R Fees payable by copyright owners to ISPs

“122R 著作權人給付予 ISP 之費用

“(1) An ISP may charge a copyright owner for performing the functions required of ISPs under sections 122A to 122Q.

“(1)ISP 得對著作權人就依第 122A 條至第 122Q 條要求 ISP 執行之功能收取費用。

“(2) If regulations are made that prescribe a rate or rates, or a method or methods for calculating the rate or rates, that may be charged by an ISP, an ISP must not charge more than the rate or rates prescribed by, or calculated in accordance with, the regulations.”

“(2)若規則已就 ISP 得收取之費率或計算費率之方法加以規定，ISP 不得收取超出規則所定之費率或依規定所計算之費率。

8 Rights and remedies of exclusive licensee

8 專屬授權被授權人之權利及賠償

(1) Section 123(1) is amended by omitting “sections 120, 121, and 122 of this Act” and substituting “any of sections 120 to 122O”.

(1)第 123 條第(1)項修正刪除「本法第 120 條、第 121 條及第 122 條」，並以「任何第 120 條到第 122O 條」替代。

(2) Section 123(2) is amended by omitting “sections 120, 121, and 122 of this Act” and substituting “any of sections 120 to 122O”.

(2)第 123 條第(2)項修正刪除「本法第 120 條、第 121 條及第 122 條」，並以「任何第 120 條到第 122O 條」替代。

Part 2

Related amendments to Parts 10 and 11

第 10 章及第 11 章相關修正

Copyright Tribunal

著作權法庭

9 Membership of Tribunal

9 著作權法庭成員

(1) Section 206(1) is amended by omitting “2” and substituting “5”.

(1)第 206 條第(1)項修正刪除「2」並以「5」替代。

(2) Section 206(3) is amended by omitting “2” and substituting “5”.

(2)第 206 條第(3)項修正刪除「2」並以「5」替代。

Regulations

10 Regulations

10 規則

Section 234 is amended by inserting the following paragraphs after paragraph (ea):

第 234 條修正於第(ea)項後新增下列各項：

“(eb) prescribing the form, content, procedures, requirements, and any other matters relating to infringement notices:

“(eb)規定侵權通知之格式、內容、程序、要求及其他相關事項；

“(ec) prescribing the form of notice for challenging an infringement notice:

“(ec)規定對侵權通知異議之格式；

“(ed) prescribing the fee payable by copyright owners for applications to the Tribunal under section 122J:

“(ed)規定著作權人依第 122J 條向著作權法庭為申請時應支付之費用；

“(ee) prescribing the practices and procedures of the Tribunal in relation to determining applications under section 122J:

“(ee)規定著作權法庭就有關第 122J 條規定申請為決定之實務及程序；

“(ef) prescribing the sum, or a method or methods of calculating the sum, that the Tribunal may order an account holder to pay under section 122N:

“(ef)規定著作權法庭對帳號持有人依第 122N 條應支付金額所為命令之總額或總額計算方法；

“(eg) prescribing any matters necessary or desirable in relation to an order, or an application for an order, under section 122O:

“(eg)規定任何依第 122O 條所為命令或申請命令所必須或適合之事項。

“(eh) prescribing the rate or rates, or a method or methods for calculating the rate or rates, for the fees that may be charged by ISPs to copyright owners under section 122R:”.

“(eh)規定 ISP 依第 122R 條得向著作權人收取之費用，其費率或計算費率之方式。

附錄四、英國數位經濟法初始義務規定草稿

Section 1 第一部分

Executive Summary 實施概要

1.1 We are consulting on how Ofcom proposes to give effect to measures introduced in the Digital Economy Act 2010 (“DEA”) aimed at reducing online copyright infringement. Specifically, we are seeking views on a code of practice called “the Online Copyright Infringement Initial Obligations Code”.

1.1 我們正在對公眾徵求有關 Ofcom 所提出 2010 年數位經濟法(DEA)所導入為減少線上著作權侵害措施執行提案之諮詢意見。尤其是，我們正在尋求對於「線上著作權侵害初始義務規定」之實際執行之看法。

1.2 The DEA imposed new obligations on Internet Service providers (“ISPs”) to send notifications to their subscribers following receipt of reports of copyright infringement from Copyright Owners. ISPs must also record the number of reports made against their subscribers and provide Copyright Owners on request with an anonymised list which enables the Copyright Owner to see which of the reports it has made are linked to the same subscriber – also known as the ‘copyright infringement list’.

1.2 數位經濟法(DEA)課予網路服務提供者(ISP)在收到著作權人的侵權報告後應寄送通知予其等用戶的新義務。ISP 也必須記錄所收悉對於其等用戶的報告數量，並依著作權人之請求提供匿名清單以利著作權人得看出其所為之通報是否已與同一用戶連結—即一般所知悉之「著作權侵害列表」。

1.3 The DEA gave Ofcom duties to draw up and enforce a code of practice (“the Code”). The DEA is very clear on how Ofcom should implement many elements of the measures, but where there is discretion the interests of citizens and consumers are central to Ofcom’s approach. We propose a system of quality assurance reporting to ensure that where allegations are made against subscribers they are based upon credible evidence, gathered in a robust manner. We also propose that the independent appeals body, which Ofcom is required to establish, should adopt specific measures to protect subscribers during the hearing of appeals, including a right to anonymity.

1.3 數位經濟法(DEA)課予通訊局擬定並執行實施規定（以下稱「本規定」）的責任。數位經濟法(DEA)關於通訊局應如何實施各該措施之許多要件規範相當清楚，但是還有關於公民與消費者利益的考量則是通訊局採取方式之核心。我們提議一個通報品質確保系統來確保那些對用戶的指控是基於可信的證據而以健全的方式蒐集。我們亦提供通訊局被要求建立的獨立上訴法人，應於上訴聽證期間採取特定措施保護用戶，包括匿名的權利。

1.4 We set out a draft Code in this document which covers, in particular, the provisioning and handling of copyright infringement reports. We also propose which ISPs should initially participate in the code, the process they should use to notify subscribers alleged to have

infringed copyright and the threshold for including subscribers on a copyright infringers list.

1.4 我們在這份文件中提出本規定草稿，其中特別包括如何提供和處理著作權侵害通報。我們亦提議哪些 ISP 應該一開始就加入本規定中、其等通知被指稱侵權用戶時所應使用之程序式，以及著作權侵害列表上用戶的門檻。

1.5 We set out a three-stage notification process for informing subscribers of infringements through notifications and propose that subscribers, following receipt of a third notification, may be included in a copyright infringement list requested by a Copyright Owner, which has made at least one report against them. We propose that such notifications should be accompanied with easy to understand information on the nature of the allegations made against the subscriber and on what actions a subscriber can take, both to challenge the allegation and to protect their network from being hijacked for the purposes of infringement.

1.5 我們提出一個三階段的通知程序來通知侵權的用戶，且建議用戶於收悉第三次通知時，其可能至少一次，已被包含於著作權人所要求之著作權侵害列表中。我們提議該等通知應伴隨著容易瞭解的訊息，包括關於用戶被指控侵權的性質以及該用戶能採取的行動來反駁該指控並且避免他們的網路因被綁架用於侵權目的而被斷線。

1.6 As regards those ISPs to whom the Code should apply, the guidance from Government on how we should implement the measures is very clear. The intent is that small and medium sized ISPs should not initially fall within the scope of the Code. However, should evidence be presented that infringement was a significant issue on those ISPs then we will consider bringing them within the scope of the Code. Our proposal is that fixed ISPs with more than 400,000 subscribers should initially be subject to the Code. We believe this approach to be appropriate because it focuses the obligations on the major ISPs who provide internet access to more than 96% of the UK market, it is consistent with the Government's intentions and, based on evidence received from copyright owners, the vast majority of alleged infringement is amongst subscribers of those ISPs. Mobile operators are initially excluded, due in part to current mobile technologies being less conducive than fixed for copyright infringement.

However, we will review, on a regular basis, whether to extend coverage of the code.

1.6 關於那些應適用本規定的 ISP，來自政府有關我們應如何實施該等措施的指導非常清楚。其認為中小型的 ISP 一開始不應該納入本規定之範圍。然而，若有證據指出若於該等 ISP 產生明顯侵權者，我們就會考慮將其等納入本規定之範圍。我們提議是以擁有超過 40 萬用戶的固網 ISP，在一開始時便應受本規定之規範。我們相信這種方法是適當的，因為此可聚焦將義務課予提供網路服務占英國市場超過 96% 的主要 ISP，這與政府的意向一致，並且，基於從著作權人處接收到的證據指出，絕大多數的被指稱侵權行為都是在前述 ISP 的用戶中。行動上網業者一開始會被排除在外，一部分是因為現行的行動上網技術相對於固網對著作權侵害較無幫助。然而，我們將會經常再審視看是否應擴張本規定之適用範圍。

1.7 The DEA prescribes additional provisions for the Code to include measures for an independent subscriber appeal mechanism for subscribers against acts taken under the Code.

The DEA also requires Ofcom to include arrangements for enforcement in the Code and provision for dealing with industry disputes. The Code will also incorporate provisions in relation to the sharing of costs as set out in secondary legislation made by the Government.

1.7 數位經濟法(DEA)另規定一個獨立的用戶上訴機制，讓用戶能對依本規定所為之行動採取措施。數位經濟法(DEA)也要求通訊局於本規定包括該等安排之執行，與處理產業爭議的規定。本規定亦將包含與政府為補充立法之費用分擔之規定。

1.8 While some of these latter measures are reflected at a high-level in this consultation, their details will be subject to separate consultations and discussions with stakeholders over the summer and we encourage stakeholders to respond to these, as appropriate. We are required to have made a code by January 8th unless the Secretary of State extends this timetable. We currently anticipate meeting this timetable, but this is subject to the outcomes of consultation, the making by Government of a cost sharing statutory instrument, notification to the European Commission and securing Parliamentary approval of the Code.

1.8 當部分稍後的措施經本次諮詢之高水準反應後，它們的細節將分別在這個夏天依與利害關係人諮詢處理，因此，我們鼓勵利害關係人適當地對此回應。除非國務卿延長時間表，否則，我們被要求在 1 月 8 日前訂出本規定。我們目前期望達成此一時間表，但這會取決於諮詢的結果、政府制訂的費用分攤相關文件、通知歐盟委員會與確保議會通過本規定。

1.9 Whilst this document focuses on the Code of practice, we note that its measures were always expected to be complemented by a wider set of activity on online copyright infringement including consumer education, the promotion of lawful alternative services and targeted legal action against serious infringers. We therefore intend to monitor how these develop and, in accordance with additional obligations placed on Ofcom in the DEA, we will report regularly to Government on both the effectiveness of the code of practice and also on these broader measures.

1.9 雖本文件著重於本規定之實行，我們注意到其措施總是被預期能用更寬泛的行動處理線上作權侵害，包括客戶教育、合法替代服務的促進和能針對嚴重侵權者的訴訟措施。因此，我們將監測這些措施如何發展，並且，為符合數位經濟法(DEA)另外課予通訊局之義務，我們將會定期向政府報告依據本規定採用的有效率且更加寬泛的措施。

1.10 We welcome responses to this consultation by 30th July 2010.

我們歡迎於 2010 年 6 月 30 日對本次諮詢提出回應。

Section 2 第二部分

Introduction 介紹

Purpose of this consultation

商議的目的

2.1 The Digital Economy Act (DEA) was passed by Parliament in April 2010. It grants Ofcom new responsibilities for implementing measures aimed at significantly reducing online

copyright infringement.

2.1 數位經濟法(DEA)於 2010 年 4 月經國會通過。其授予通訊局執行針對顯著減少線上著作權侵害實際措施的新責任。

2.2 These measures form part of a multi-pronged approach by Government aimed at reducing online copyright infringement, through enforcement, educating consumers about copyright, and the encouraging industry to develop lawful alternatives.

2.2 政府針對減少線上著作權侵害的這些方法手段是很多方面的，透過執行、教育客戶有關著作權及鼓勵產業去發展合法的替代選擇。

2.3 As part of this approach, the DEA gave us new duties to draw up and enforce obligations in relation to online infringement of copyright through a code of practice called the Online Copyright Infringement Initial Obligations Code. This document sets out our views on the provisions which should be included in the Code and provides stakeholders with the opportunity to comment on draft provisions.

2.3 作為這些方案的一種，數位經濟法(DEA)給予我們新的責任，透過名為「線上著作權侵害初始義務」規定的規畫與執行，實施與線上著作權侵害相關的義務。本文件提出我們對那些應該被包括在本規定條款的想法，並提供利害關係人有機會對於此草案有所評論。

2.4 Section 3 sets out our proposals for the application of the Code to Copyright Owners and ISPs. In summary, we propose that the Code should, to be consistent with the Government's intentions, apply initially to fixed ISPs who have a subscriber base of more than 400,000 subscribers. We will keep the scope of the application of the Code under review and extend it should this become appropriate. The Code also proposes requirements that a Copyright Owner must meet in order to benefit from its provisions.

2.4 第 3 條提出我們對於著作權人與 ISP 適用本規定之建議。概括地說，我們提議本規定，為與政府的意向一致，一開始只適用於有用戶超過 40 萬用戶的固網 ISP。我們將會保留本規定適用的範圍，並在經重新審視後適當地擴大。本規定亦提出著作權人須符合特定要求以取得自該規定之利益。

2.5 Section 4 sets out our proposals with regard to the Copyright Infringement Reports (CIRs) that Copyright Owners will generate and send to ISPs. Our proposals set out a minimum level of information which will need to be included in a CIR and a requirement to provide quality assurance reports in order to ensure that the underlying evidence gathering is robust and accurate.

2.5 第 4 條提出我們對於由著作權人產出並送達給 ISP 之著作權侵害通報的建議。我們的提議為提出一個須被包含在著作權侵害通報中最低水準的資訊要求，以及要求提供品質確認報告以確保其所蒐集的證據是健全且正確。

2.6 Section 5 sets out our proposals in relation to ISPs identification of subscribers from the information contained in CIRs and the operation of the notification process. In summary, we are proposing a three stage notification process, following which subscribers may be included

on a copyright infringement list. In order that the identification process is sufficient to ensure that subscribers receiving notifications have been reliably identified, we propose that ISPs should have in place effective technical systems to match IP address allocation to subscribers.

2.6 第 5 條提出我們對於 ISP 由著作侵害通報所包含的資訊中，確認用戶與通知程序的操作建議。概括地說，我們提議三階段的通知程序，伴隨用戶可能被包含在著作權侵害列表中。為了讓確認程序能充分確保接收到通知的用戶是被可信賴地確認，我們提議 ISP 應準備一個有效的科技系統去比對核發予用戶之 IP 位址。

2.7 Section 6 sets out our proposals for Copyright Infringement Lists, i.e. the anonymised lists that Copyright Owners will be able to request from ISPs. We are proposing that subscribers who have received three CIRs within 12 months may be included in a copyright infringement list requested by a Copyright Owner, if that owner has made at least one CIR relating to that subscriber.

2.7 第 6 條提出我們對於著作權侵害列表建議，例如：著作權人所得請求自 ISP 取得之匿名列表。我們提議若有用戶在 12 個月內已接到三個著作權侵害通報，將可能會納入著作權人能請求 ISP 給予的匿名列表，若該著作權人已至少發出一個著作侵害通報予該用戶。

2.8 Section 7 sets out our proposals with regard to subscriber appeals. Ofcom is required to ensure that there is an independent appeals body which we shall appoint in due course. Whilst the Code envisages that the appeals body will be required to set out procedures for the conduct of subscriber appeals, the Code sets out the powers of the appeals body and a framework for the conduct of subscriber appeals.

2.8 第 7 條提出我們對於用戶上訴的建議。通訊局被要求確保一依正當程序指派之獨立上訴法人。雖本規定設想上訴法人應被要求設立一個用戶上訴的程序，本規定仍提出上訴法人權力以及用戶上訴之架構。

2.9 Section 8 provides for the Code to include cost sharing arrangements under the Cost Order.

2.9 第 8 條提出在費用命令下，將費用分擔安排包含於本規定中。

2.10 Section 9 sets out our proposals with regard to administering the Code and carrying out enforcement and dispute resolution activity, including the processes which we anticipate will be followed and the information which may be required from ISPs and Copyright Owners.

2.10 第 9 條提出我們關於本規定實施與強制執行，解決爭端的行動，包括我們期望將被依循與從 ISP 和著作權人那裡所需資訊的過程的建議。

2.11 Section 10 describes the next steps in our process and the other related consultations that we will be publishing in the near future.

2.11 第 10 條描述經由我們的程序以及其他我們將於不久的將來公布的相關諮詢的下一步驟。

Overview of Government policy and legislation

政府政策與立法概要

2.12 In December 2005, the Chancellor of the Exchequer asked Andrew Gowers to conduct an independent review into the UK Intellectual Property Framework. The Review was published on 6 December 2006. On the issue of online copyright infringement, the Review made the following recommendation:

2.12 2005 年 12 月英國的財政部長要求 Andrew Gowers 執行一份針對英國智慧財產權架構的獨立審閱報告。這份審閱報告於 2006 年 12 月 6 日出版。有關線上著作權侵害的問題，該審閱報告做以下建議：

Recommendation 39: Observe the industry agreement of protocols for sharing data between ISPs and rights holders to remove and disbar users engaged in ‘piracy’. If this has not proved operationally successful by the end of 2007, Government should consider whether to legislate.

建議 39：觀察產業關於在 ISP 與權利人間為移除及取消從事著作權侵害的用戶資格分享資料的協議。若到 2007 年底之前，都未能證明其為成功的操作，政府就應該考慮立法。

2.13 Following the Gowers Review, Government facilitated a Memorandum of Understanding (MOU) between key stakeholders, including ISPs, Copyright Owners, Ofcom and Government to consider and to trial solutions for reducing online copyright infringement. However, this did not resolve these issues.

2.13 Gowers 的審閱報告後，政府促成相關關鍵利害關係人間，包括 ISP、著作權人、通訊局及政府，簽署備忘錄(MOU)以嘗試各種減少線上著作權侵害的解決方案。然而，這並沒有解決前述問題。

2.14 Therefore, in January 2009, Government set out proposals for reducing online copyright infringement in its Digital Britain interim report, explaining how it intended to legislate. In June 2009, Government set out its conclusions in the Digital Britain final report. In particular, it stated it would give Ofcom a duty to take steps aimed at reducing copyright infringement. Specifically, Government said that Ofcom will require ISPs to accept two specific obligations: firstly, that ISPs must send notifications to subscribers where allegations of infringing behaviour have been made by copyright owners; and secondly, that ISPs must retain anonymised information on those subscribers who receive multiple notifications that copyright owners could then request to in order to take targeted legal action.

2.14 因此，2009 年 1 月，政府於其數位英國期中報告中提出減少線上著作權侵害的建議，解釋其立法的意向。2009 年 6 月，政府提出數位英國期末報告的結論。其特別指出將賦予通訊局針對減少著作侵權採取一些步驟的責任。其中特別的是，政府指出通訊局將要求 ISP 接受二種特定責任：首先，ISP 須寄送通知給那些被著作權人指控有侵害行為的用戶；其次，ISP 必須保留那些接收到多個通知的用戶之匿名資訊，以供著作權人得為對該等用戶採取訴訟行動。

2.15 On 8 April 2010, the DEA received Royal Assent. The DEA confers duties onto Ofcom by inserting new sections (124A to 124N) into the Communications Act 2003 (“the 2003

Act”).

2.15 2010 年 4 月 8 日，數位經濟法(DEA)收到皇室同意。數位經濟法(DEA)透過於 2003 年通訊法中插入新條文(第 124A 條到第 124N 條)來課予通訊局責任(簡稱 2003 通訊法)。

The initial obligations code

初始義務規定

2.16 The subject of this consultation is the Code, as required by section 124D of the 2003 Act. That provision requires that in the absence of industry agreeing a code, Ofcom should make the Code within six months of the entry into force of the provisions concerning notification and copyright infringement lists. Those provisions will come into force on 8 June 2010.

2.16 本次商議的主題是依據 2003 通訊法第 124D 條要求所定的本規定。該條規定要求通訊局在無須產業同意之情況下，應於生效後六個月內作成本規定關於通知和著作權侵害列表相關條款。該條規定將在 2010 年 6 月 8 日生效。

2.17 The new provisions of the 2003 Act, as inserted by the DEA, impose obligations on ISPs where their networks may have been used for the purposes of copyright infringement. As the explanatory memorandum to the DEA sets out, ISPs must:

2.17 數位經濟法(DEA)於 2003 年通訊法所插入之新條文，課予其等網路可能被用作著作權侵害目的之 ISP 義務。一旦數位經濟法(DEA)解釋性備忘錄生效，ISP 須：

- “Notify their subscribers if the internet protocol (“IP”) addresses associated with them are reported by Copyright Owners as being used to infringe copyright”; and
- 「若著作權人通報指稱該 IP 位址曾用於侵害著作權，須通知該等用戶」；並且
- “Keep track of the number of reports about each subscriber, and compile, on an anonymous basis, a list of those (“relevant subscribers”) who are reported on above a threshold to be set in the initial obligations code. After obtaining a court order to obtain personal details, Copyright Owners will be able to take action against those included in the list.”

• 「記錄關於每個用戶的通報數量，且以匿名方式編輯該等被通報數量符合初始義務規定之用戶名單（以下稱『相關用戶』）。於收悉法定命令得取得個人詳細資料後，著作權人將能對該名單所載相關用戶採取行動」。

2.18 As well as setting out provisions for how these obligations should be implemented in the Code, the DEA also prescribes other provisions to be included within the Code. These are intended to protect the interests of those consumers and members of industry who may be affected by it, and include measures for subscriber appeals; administration, enforcement and disputes; and data protection. Separately, the Code must also include measures for sharing of costs between ISPs, Copyright Owners and subscribers. The specific requirements in relation to costs will be set out in an order made by the Secretary of State under section 124M of the 2003 Act. On 30 March 2010, the Secretary of State issued a consultation on the contents of the costs sharing statutory instrument, including a draft statutory instrument. As the consultation process for the statutory instrument has not concluded, the draft Code attached to

this consultation does not contain detailed provisions in relation to the sharing of costs at this time. We will issue a further consultation on these issues once the statutory instrument has been made.

2.18 於制定應該如何於本規定中實施那些義務規範的同時，數位經濟法(DEA)亦敘明其他應規定在本規定中之其他條文。這些條文乃是用以保護那些也許受到其影響產業之消費者和會員的利益，也包括用戶上訴的措施；管理、執行和爭執；及資料保護。另外，本法規亦須含括 ISP、著作權人和用戶之間費用分攤的措施。關於費用的具體要求將會由國務卿依 2003 通訊法的第 124M 條以下規定公告。2010 年 3 月 30 日，國務卿發布費用分攤的措施的諮詢內容，包括法律文件的草稿。由於此法律文件的諮詢程序尚未結束，此次法規草案附帶的商議將不包括關於分攤費用的詳細規定。一旦法律文件完成，我們將會對這些議題展開進一步諮詢。

2.19 The DEA also inserted provisions into the 2003 Act requiring Ofcom to assess and report to help the Secretary of State to monitor trends in online copyright infringement and to ascertain the effectiveness of the obligations on ISPs. Interim reports must be submitted on a 3 monthly basis with full reports being submitted annually. Ofcom's reporting duty is not a matter on which we are consulting in this document, which only sets out our proposals in relation to the Code.

2.19 數位經濟法(DEA)亦於 2003 通訊法中加入要求通訊局評估並報告給國務卿的條文，以協助其監視線上著作權侵害的趨勢，並確認 ISP 義務效果。期中報告必須每 3 個月提供一次，而全文報告必須每年遞交。通訊局的報告義務並不在本文件諮詢範圍，僅提供我們與本規定有關之建議。

Overview of legal provisions relevant to the initial obligations code

關於初始義務規定的法律條款概要

2.20 The DEA inserts new sections 124A to 124N in the 2003 Act. A brief overview of each of these is provided below:

數位經濟法(DEA) 在 2003 通訊法插入新條文 124N 條到 124A 條。

每一法規簡述如下：

124A Obligation to notify subscribers of copyright infringement reports

124A 通知用戶著作權侵害通報之義務

2.21 This obliges ISPs to notify subscribers of copyright infringement reports (“CIRs”) received about them from copyright owners. It describes what CIRs and notifications to subscribers must contain, the procedures that copyright owners must comply with when making CIRs, and the procedures that ISPs must follow when sending subscriber notifications.

2.21 本條要求 ISP 在收到著作權人所為之著作權侵害通報後，須通知其用戶的責任。其規定著作權侵害通報及對用戶的通知須包含之事項、著作權人製作著作權侵害通報的程序，以及 ISP 於對用戶寄送通知時必須遵守的程序。

124B Obligation to provide copyright infringement lists to Copyright Owners

124B 提供侵害列表予著作權人之義務

2.22 Under this provision, ISPs have to keep a record of the number of CIRs linked to each subscriber along with a record of which copyright owner sent the report. An ISP may be required to provide a copyright owner with copyright infringement lists, but in an anonymised form so as to ensure compliance with data protection legislation.

2.22 依本條規定，ISP 必須隨同著作權人寄送通報的記錄，一併保留著作權侵害通報的數量與每個用戶連結的記錄。ISP 也許會應著作權人的要求提供著作權侵害列表，但應以匿名的形式，以確保遵守資料保護之立法。

124C Approval of code about the initial obligations

124C 關於初始義務規定之許可

2.23 The obligations provided for in new sections 124A and 124B will not have effect until there is a complementary code in force that has been approved or made by Ofcom. This section sets out the requirements for our approval of a code regulating matters in connection with the initial obligations. The process by which infringements are detected, the standard of evidence that the copyright owner must meet before an ISP must send a notification, the format of CIRs, and the routes of appeal for subscribers are all issues of detail which the Code is required to deal with.

2.23 新的第 124A 條及第 124B 條所定義務，須至通訊局所許可或制定補充規定後，才會生效。本條提出我們許可規定的要求與初始義務相關的制定要件。ISP 應寄送之通知前，著作權人侵權查明的程序、須符合的證據的標準，及著作權侵害通報的格式，以及用戶上訴途徑，皆是本規定被要求應處理之所有細節。

2.24 The section envisages an industry elaborated Code which would be subject to approval by Ofcom. The section envisages public consultation on the Code.

2.24 本條展望由通訊局許可的法規為為依產業需求精心研擬的。本條並期待本規定應經公開諮詢程序。

124D Initial obligations code by OFCOM in the absence of an approved code

124D 無已批准規定時通訊局所為初始義務規定

2.25 This provides for the making by Ofcom of a code regulating the initial obligations if there is no industry code.

2.25 本條規定若無既有之產業規定時，由通訊局制定初始義務規定。

124E Contents of the Initial Obligations Code

124E 初始義務規定之內容

2.26 This sets out what the code underpinning the initial obligations (whether an industry code or Ofcom's own code) must contain. The code must set out the process by which the initial obligations will operate and the procedures that copyright owners and ISPs must follow in relation to them. It must set out the criteria, evidence and standards of evidence required in a CIR and the required format and content of a notification letter sent to a subscriber. It must

not permit any CIR more than 12 months old to be taken into account for the purposes of a notification.

2.26 本條規定本規定應含之初始義務基礎(不論屬產業規定或通訊局所為規定)。本規定須規定初始義務將會如何運作的程序，以及著作權人和 ISP 對於這些事項必須遵守與其有關規定。其須提出著作權侵害通報所要求之準則、證據以及證據標準和寄送給用戶之通知信所需的格式和內容。就通知目的範圍內，其不能允許任何超過 12 個月的著作權侵害通報被考慮在內。

2.27 The code must also set the threshold applying for the purposes of determining who is a “relevant subscriber” and therefore potentially included in a Copyright Infringement List. In addition, the code must provide for OFCOM to administer the code and to enforce it in the event of a failure to comply with the code, and it must meet the requirements concerning subscriber appeals

2.27 本規定亦須提出一個適用於決定誰為可能包括在著作權侵害列表「相關用戶」目的之門檻。此外，本規定須提供通訊局實施管理本規定及於未遵守本規定事件發生時執行之規定，以及須符合關於用戶上訴之要求。

124F Progress reports

124F 進度報告

2.28 This provides for Ofcom’s reporting to the Secretary of State on the infringement of copyright by internet subscribers but is not of relevance to this consultation.

本法條規定通訊局對國務卿的關於網路用戶之著作權侵害報告，但非與本次商議相關。

124G to 124 J Obligations to limit internet access

124G 限制網路接取之義務：評估與準備

124H 限制網路接取之義務

124J 有關限制網路接取義務規定之內容

2.29 These provisions set out a procedure for the introduction of obligations to limit internet access. However, the provisions shall not be effective until the Secretary of State has decided that it is appropriate. As set out at paragraph 62 of the Explanatory Notes to the DEA:

2.29 前述條文規範限制網路接取義務程序導入的規定。然而，該等條文須至國務卿決定其為適當的始生效。如同下述數位經濟法(DEA) 第 62 條注解說明：

“The government’s aim is for the initial obligations in new sections 124A and 124B to significantly reduce online infringement of copyright. However, in case the initial obligations prove not as effective as expected, new section 124H gives the Secretary of State the power to introduce further obligations, should that prove appropriate.”

「政府對於新法第 124A 條和第 124B 條所定初始義務的目標，在於顯著地減少線上著作權侵害。然而，若初始義務被證明無法產生預期的效果，新法第 124H 條在被證明為適當的情形下，賦予國務卿有權導入下一階段的義務」。

2.30 The Secretary of State has not indicated his intention to make use of these provisions at this time and this consultation is not concerned with this aspect of the DEA.

2.30 國務卿此時尚未表明其利用此等條款之意向，本次諮詢與數位經濟法(DEA)此方面無關。

124K Subscriber appeals

124K 用戶上訴

2.31 This section sets out how the mechanism for subscriber appeals is to work. It requires that the Code provide a route for appeals and sets out grounds for appeal. It also provides for the ability of an appeals body to award costs or compensation in favour of a subscriber whose appeal is successful.

2.31 本條規定用戶上訴的機制如何運作。其要求本規定為上訴規定一條上訴途徑及範圍。其亦賦予上訴法人有權裁定費用或有利於上訴成功的用戶之損害賠償。

124L Enforcement of obligations

124L 義務之執行

2.32 This sets out the penalties to be imposed where an ISP or Copyright Owner contravenes the obligations in the DEA. Penalties can be up to £ 250,000, but the Secretary has discretion to raise this maximum.

2.32 本條規定有關 ISP 或著作權人違反數位經濟法(DEA)義務的罰金。罰金最高可達 250,000 英鎊，但是國務卿有提高此最大值之決定權。

124M Sharing of costs

124M 費用分擔

2.33 This confers a power on the Secretary of State to specify by order provision which must be included in the codes and which sets out how costs are to be apportioned between Copyright Owners, ISPs and, in the case of subscriber appeals, the subscriber concerned.

2.33 本條授與國務卿有權以命令具體指定應包含於本規定中之條款，且提出著作權人、ISP 及萬一有用戶上訴時，其等費用分攤事宜。

124N Interpretations

124N 解釋

2.34 This provides definitions regarding terms used from 124A to 124N.

2.34 本條規定關於第 124A 條至第 124N 條所使用的用語之定義。

The Online Infringement of Copyright (Initial Obligations) (Sharing of Costs) Order 線上著作權侵害 (初始義務) (費用分攤) 命令

2.35 As provided for in section 124M of the 2003 Act, the Secretary of State will pass an Order determining the basis on which costs incurred by Ofcom, by the Appeals process and by ISPs and Copyright Owners are to be shared. As discussed in Section 3, this Order may also set other conditions relating to costs with which ISPs and Copyright Owners must comply.

2.35 依 2003 年通訊法第 124M 條規定，國務卿將會通過一項命令來決定有關通訊局、上訴程序及 ISP 與著作權人所生成成本應被分擔之基礎。如同本文件第 3 部分所述，本規定亦提出其他 ISP 和著作權人必須遵守與成本有關之規定。

2.36 The Department for Business, Innovation and Skills issued a consultation on the contents of any order under section 124M on 30 March 2010, which set out proposals for the sharing of costs. That consultation closed on 25 May 2010.

2.36 商業、創新及技術部於 2010 年 3 月 30 日對於第 124M 條以下所有命令內容對外公布諮詢，提出我們有關費用分擔的建議。此諮詢於 2010 年 5 月 25 日結束。

Section 3

Application of the Code 本規定的適用

Introduction 介紹

3.1 It is important to ensure from the outset that it is clear who is subject to the provisions of the Code. Indeed, under section 124C(3) to (5) of the 2003 Act, it is clearly envisaged that the Code should specify qualifying criteria for the Code to apply in a particular case.

3.1 從一開始就確定誰是受本法支配之對象是重要的。的確，依 2003 年通訊法第 124C 條第(3)項到第(5)項，其清楚地預設本規定應具體指明在個案中適用之標準。

Application of the Code to Copyright Owners

本規定所適用之著作權人

3.2 In principle, any Copyright Owner (as defined in the Copyright Designs and Patents Act 1988) or person acting on its behalf is entitled to take advantage of the provisions of the DEA in relation to online copyright infringement. However, section 124C(4) of the 2003 Act indicates that it may be appropriate for the Code to specify that rights or obligations do not apply unless a copyright owner has made arrangements with an ISP in relation to the number of CIRs which it intends to make to the ISP within the relevant period and has paid a contribution to the costs of the ISP in advance.

3.2 原則上，任何著作權人(依 1988 年著作權、設計和專利法案中所定義)或其等之代理人，有權依數位經濟法(DEA)關於線上著作權侵害規定而獲有利益。然而，2003 年通訊法第 124C 條(4)規定除非著作權人已在相關期間內與 ISP 進行關於其所欲寄送之著作權侵害通報數量，且事先支付 ISP 成本之費用進行安排，本規定之權利或義務不予適用為適當的。

3.3 Arrangements in relation to the number of CIRs and payment of costs are set out in the draft order of the Secretary of State. The draft order defines a “qualifying Copyright Owner” as one who has “has given an estimate of the number of copyright infringement reports it intends to make in a notification period to a qualifying internet service provider”. In this definition a “notification period” is the forward planning period for the operation of the scheme. The draft Order proposes that the notification period should be the financial year, although this is clearly subject to the outcome of the consultation.

3.3 關於著作權侵害通報數量以及費用支付安排，已於國務卿命令草案提出。該命令草案定義「適格的著作權人」為「已於通知期間將其欲發送著作權侵害通報之估計數通知適格之網路服務提供者」。在此定義中「通知期間」是時程表執行之前置計劃期間。本

規定草案提議此通知期間應為財政年度，惟此將清楚地依諮詢結果而定。

3.4 The draft order also provides that a “qualifying Copyright Owner” must pay notification costs and qualifying costs to ISPs or Ofcom, as appropriate, at the start of each notification period. We therefore consider that, in determining who is a qualifying copyright owner for the purposes of the application of the Code, it is appropriate to require Copyright Owners to have met their obligations in respect of costs before they are able to take advantage of the online copyright infringement procedures set out in the DEA and the Code.

3.4 本規定草案亦提出「適格的著作權人」應於每個通知期間開始時，於適當的情形下，支付通知費用和必要費用予 ISP 或通訊局。因此，我們認為為確定誰是符合本規定適用目的之適格的著作權人時，要求著作權人在他們能利用數位經濟法(DEA)設置的線上著作權侵害程序獲益之前，完成他們關於費用的義務是適當的。

3.5 In the Code we therefore propose that, to be a qualifying Copyright Owner for a given notification period, a Copyright Owner must have provided estimates of the CIRs it intends to make two months before the beginning of the notification period. (The section below discusses our proposed approach to the identification of qualifying internet service providers for a given notification period). The Copyright Owner must also have met its obligations in respect of the payment of costs under the Order.

3.5 因此，在本規定中我們提議，要在一個特定通知期間內成為適格的著作權人，著作權人必須已於其開始通知期間兩個月前(本條以下將討論我們所提議對於確認適格的網路服務提供者之特定通知期間)，提供其次發送之著作權侵害通報的估計數。著作權人亦須完成依本規定有關費用付款的義務。

Question 3.1: Do you agree that Copyright Owners should only be able to take advantage of the online copyright infringement procedures set out in the DEA and the Code where they have met their obligations under the Secretary of State’s Order under section 124 of the 2003 Act? Please provide supporting arguments.

問題 3.1：您是否同意著作權人應該只能在他們完成了依據 2003 年通訊法第 124C 條(4)授權國務卿之命令所規定的義務後才能利用數位經濟法(DEA)設置的線上著作權侵害(妨免)程序？請提供支持的理由。

Question 3.2: Is two months an appropriate lead time for the purposes of planning ISP and Copyright Owner activity in a given notification period? If a notification period is significantly more or less than a year, how should the lead time be varied? Please provide supporting evidence of the benefits of an alternative lead time.

問題 3.2：以二個月的前置時間作為計算 ISP 和著作權人行動的通知期間是否為適當？如果通知期間少於一年或是更少，應該如何變化其前置時間？請提供前置時間的辦法與其有利的支持證據。

Application of the Code to Internet Service Providers

對於 ISP 的法規適用

3.6 Paragraph 51 of the explanatory notes to the DEA states that:

3.6 在數位經濟法(DEA)第 51 條的注解聲明：

“The government’s intention is for the obligations to fall on all ISPs except those who are demonstrated to have a very low level of online infringement. This is on the basis that it would be disproportionate (in cost terms) to require an ISP to incur significant costs to counter a problem that does not exist to any significant degree on its network. The proposal is therefore for the code to set out qualifying threshold criteria, based on the number of CIRs an ISP receives in a set period of time. The government anticipates that most small and medium-sized ISPs and, possibly, the mobile networks would fall under the threshold. However, this exemption would not be a one-off exercise and the qualifying period would be a rolling one (for example, “x” number of CIRs received in a rolling 3 month period). ISPs would need to ensure online infringement of copyright remained at a low level or else face the prospect of passing the qualifying threshold. Once in scope, ISPs would have to comply with the obligations and to continue to do so even if the number of CIRs later fell below the threshold.”

「政府的意向是將義務課予所有 ISP，除非是那些已展示其線上著作權侵害程度非常低者。這是基於要求 ISP 遭受龐大費用來對抗不存在於它網路的任何重大程度的問題，可能是不相稱的(以成本術語來說)。因此，本提案是為了本規定能設置適當的門檻標準，根據 ISP 在著手時期接收到的著作權侵害通報數量而定。政府預期多數的中小型 ISP，以及行動網路可能會落在門檻之外。然而，這樣的除外規定不會是唯一的標準，且該適當期間會是周而復始的(例如，在 3 個月的周期內，著作權侵害通報的數量達「X 個」)。ISP 將需要確保線上著作權侵害是維持在低層次或其他面臨即將超過適當的門檻標準。一旦落入該範圍，ISP 將必須遵照義務且往後都將如此，即便之後著作權侵害通報的數量有低於門檻」。

3.7 Section 124C(5) of the 2003 Act envisages that the Code may indicate that rights and obligations contained in the Code do not apply to an ISP unless the number of CIRs received by it reach a certain threshold, to be determined in the Code. There is therefore a mechanism for the Code to limit the number of ISPs to which it applies. In setting that threshold, Ofcom is subject to the requirement that the provisions of the Code are objectively justifiable, non-discriminatory, proportionate and transparent.

3.7 2003 年通訊法第 124C 條(5)設想本規定得表明在本規定中所包含的義務和權利不適用於 ISP，除非它接收的著作權侵害通報的數量已接近法規中所特定之門檻。因此本規定有一個機制能限縮它於 ISP 適用的數量。在設定此門檻時，通訊局被要求設置法規時是客觀地、有理由/可證明為正當的、沒有差別待遇的，適當的和透明化。

3.8 This presents a challenge for Ofcom. As no CIRs can have been issued to date, we do not have information about CIR volumes before the first notification period. We are therefore unable to set a CIR-based threshold for Qualifying ISPs, which is objectively justifiable, non-discriminatory and proportionate.

3.8 這樣的提案對通訊局是一個挑戰。因為迄今仍未發布過著作權侵害通報，我們沒有

關於在第一個通知期間之前發布著作權侵害通報數量的資訊。因此我們無法設定適格 ISP 的著作權侵害通報門檻，是客觀地、有理由、沒有差別待遇的，適當的和透明化。

3.9 However, Ofcom has a more general power under section 124D(5)(h) to make “other provision for the purpose of regulating the initial obligations”. We consider that it is appropriate, in circumstances where it is not possible to determine an appropriate CIR threshold, to rely on this provision to set a threshold which is not based on the number of CIRs received but which nevertheless meets the requirements of objective justification, non-discrimination, proportionality and transparency.

3.9 然而，通訊局依第 124D 條(5)(h)之規定有更概括的權利去制訂「其他為調控初始義務目的之法規」。我們認為這是適當的，在不可能確定適當著作權侵害通報門檻的情況下，依本條設置沒有根據著作權侵害通報數量的門檻，但是符合客觀地、有理由、沒有差別待遇的，適當的和透明化的要求。

3.10 In considering the basis and level of such a threshold, we have therefore considered, in particular, the following three questions:

3.10 在考量到門檻這樣的依據和程度，因此我們特別考慮了以下三個問題：

- Should the Code initially be applied both to fixed and mobile ISPs?

本規定一開始即應適用於固網和行動上網 ISP？

- If the Code is only applied to fixed ISPs, what coverage of fixed ISPs would be proportionate?

如果本規定只適用於固網 ISP，則對固網 ISP 的涵蓋面是適當的？

- What approach should we adopt to reduce the attractiveness to infringers of switching to providers outside the initial threshold?

我們應採取什麼樣的方法來降低在初始門檻之外提供者的侵權誘因？

We propose that the Code should not initially apply to mobile ISPs

我們提議本規定一開始不應適用於行動上網 ISP

3.11 In relation to the first question, we propose that mobile ISPs should not be Qualifying ISPs for the first notification period for two key reasons. Firstly, mobile networks are less conducive to online copyright infringement due to speed and capacity constraints (e.g. caps on uploading and downloading), traffic management policies (e.g. bandwidth throttling at certain times and locations) and pricing relative to fixed. Therefore, we think copyright infringement using mobile networks is likely to be lower in absolute and relative terms compared to fixed networks. This view is supported by our examination of evidence covering a recent sample period from Copyright Owners, during which more than 95% of alleged copyright infringement incidents identified occurred on fixed networks.

3.11 關於第一個問題，我們提議行動上網 ISP 非為適格 ISP 的二個關鍵原因在於第一個通知期間。首先，行動上網較無助於線上著作權侵害，因為它速度和承載的限制(即上傳和下載的容量)，流量管理政策(即頻寬會在有些時段和地點節流/減速)和定價相對固

定。所以，我們認為使用行動上網的線上著作權侵害與固網上網比較起來可能相對較低。這個看法是基於我們在最近一次從著作權人的取樣期間的證據試驗，在這段期間發現有超過 95% 涉嫌著作權侵害的事件是在固定網路發生。

3.12 Second, we understand that mobile network operators (“MNOs”) assign public IP addresses differently to most fixed ISPs. MNOs typically have limited allocations of IP addresses and use those they have in a more dynamic way, sharing them across subscribers. An IP address identified as related to copyright infringement may be in use by multiple individual subscribers at the time of the alleged infringement. The capital expenditure required to modify their systems to allow them to identify subscribers from the IP addresses provided in CIRs will be significantly higher than for fixed ISPs. The MNOs have stated that this is likely to cost [] per network operator. It is likely that at this stage the MNOs’ capital expenditure could outweigh the benefits of their initial inclusion, particularly where the likely numbers of infringements is low, as set out at paragraph 3.11 above.

3.12 其次，我們明白行動上網經營者(簡稱 MNOs)分配公用 IP 位元址不同於多數的固網 ISP。MNOs 典型地限制了 IP 位址的分派並且使用以一個更加動態的那些方式，橫跨用戶地分享該等資源。當一個 IP 位址被辨認出與線上著作權侵害有關時，也許是數個而各自獨立的用戶正在使用中而同時被指稱侵權。修改他們的系統使他們辨認著作權侵害通報提供的 IP 位址中之用戶所需要資本支出顯然高於固網 ISP。MNOs 聲明，這可能會耗費每個網路管理員[]。MNOs 的資本支出可能在這個狀況下大於將他們一開始納入的利益，特別是侵害的數量是可能低的，如同上面的 3.11 條所述。

3.13 However, we propose to continue to review the level of copyright infringement on mobile networks and if necessary will require mobile ISPs to participate in the Code.

3.13 然而，我們提議持續回顧在無線網路上著作權侵害的程度，如果需要，將會要求行動上網 ISP 納入本規定。

We propose that the Code should initially apply only to those fixed ISPs with more than 400,000 subscribers

我們提議本規定一開始僅適用於超過 400,000 個用戶的那些固網 ISP

3.14 On the second question, relating to the potential coverage threshold for ISPs, we propose that, for the first notification period, Qualifying ISPs should be those which provide a fixed internet access service to more than 400,000 subscribers. Currently there are seven fixed ISPs that meet this criterion: BT, O2 (taking into account its fixed internet access subscribers only), Orange (taking into account its fixed internet access subscribers only), Post Office, Sky, TalkTalk Group and Virgin Media.

3.14 在第二問題，與潛在的 ISP 的涵蓋面門檻相關，我們提議說，在第一個通知期間的適格固網 ISP 應該是為超過 400,000 個用戶提供固定接取網路服務的那些 ISP。目前符合這個標準的有七個固網 ISP：BT, O2 (taking into account its fixed internet access subscribers only), Orange (taking into account its fixed internet access subscribers only), Post

Office, Sky, TalkTalk Group and Virgin Media

3.15 Whilst it may be unusual for Ofcom to make a code the application of which is limited according to the size of an operator, the guidance on how we are to interpret these provisions in the DEA is very clear (see paragraph 3.6 above). We believe, therefore, that the approach set out represents a proportionate means of delivering the objectives of the DEA. In particular, we consider that our approach is proportionate in this case for the following reasons:

3.15 對於通訊局做根據經營者的大小限縮適用法規也許是異常的，關於如何的指導 我們在數位經濟法(DEA)的解釋是非常清楚的(參見上面的 3.6 條)。因此，我們相信設置這樣的方法意謂著數位經濟法(DEA)宗旨規定之適當手段。特別是，我們認為我們的方法因以下情況是適當的：

3.15.1 The seven ISPs with more than 400,000 subscribers together account for 96.5% of the residential and SME business broadband market;

3.15.1 超過 400,000 個用戶的七家固網 ISP 總共佔有 96.5%住宅和 SME 企業寬頻市場；

3.15.2 There is a natural breakpoint in that the smallest of the seven ISPs is more than twice the size of the next smallest;

3.15.2 在該七家固網 ISP 中最小的一家 ISP，與其後較小的一家的用戶大二倍以上，存在一個自然中斷點；

3.15.3 According to information we have obtained from Copyright Owners on the distribution of alleged online copyright infringement activity by ISP, we consider there is a broad correlation between the number of subscribers an ISP has and the level of alleged copyright infringement activity on their service;

3.15.3 根據我們從著作權人處所獲得的 ISP 涉嫌線上著作權侵害活動的資訊，我們認為 ISP 擁有的用戶數量間和涉嫌線上著作權侵害活動的層級之間有明顯的相互關聯；

3.15.4 Having considered alternative approaches, we believe that our proposed approach provides the clarity and certainty required by stakeholders as they plan for the Code to come into force; and

3.15.4 在考量替代方法後，我們相信我們提出的方法已提供利害關係人為執行本規定計畫所需清楚及明確之標準；且

3.15.5 It is consistent with the government's anticipation that most small and medium-sized ISPs and, possibly, the mobile networks would initially fall outside the threshold.

3.15.5 它與政府預期一開始將多數中小型 ISP 以及可能將行動上網業者排除在門檻之外是一致的。

If online copyright infringers migrate to ISPs outside of the Code we will review the qualification criteria to address this

如果線上著作侵權人搬遷到不適用本規定的 ISP 時，我們將重新審視此處所提適格標準。

3.16 However, our approach to the definition of Qualifying ISP must be such as to ensure that there cannot be widespread evasion of the effects of the code, resulting from migration of online copyright infringers to ISPs not covered by the Code. The Code therefore provides, in

section 3.5, for Ofcom to review the criteria which determine which ISPs are Qualifying ISPs in any given notification period.

3.16 然而，由於線上著作權的侵權者將會遷移至不適用本規定的 ISP，我們對於適格 ISP 的定義方法必須能確保沒有大規模規避本規定適用。本規定因此在第 3.5 條規定，通訊局得於任何規定的通知期間重新審視決定哪些 ISP 為適格 ISP 之標準。

3.17 We propose Ofcom should regularly review the qualification criteria, taking into account the number of subscribers and the volume of potential CIRs made by Copyright Owners in relation to ISPs not covered by the Code. Ofcom will be able to gather the necessary information to determine this as part of its reporting function. Therefore, the assessment should not give rise to an undue additional burden for us, Copyright Owners or ISPs.

3.17 我們提議通訊局應該經常重新審視此資格標準，將用戶數量和著作權人所為與適用本規定的 ISP 相關之潛在著作權侵害通報的數量納入考量。通訊局將能蒐集必要資訊來決定該標準，以作為其報告之部分功能。所以，該等評估應不致造成我們、著作權人或者 ISP 的過度額外的負擔。

3.18 As appropriate, we will alter the qualification criteria in the Code, so as to require the participation in the Code of any ISP where the scale of infringement is sufficient to objectively and proportionately justify its inclusion in the Code. In making such an assessment we would review evidence of alleged infringement across those ISPs outside the scope of the Code and consider both the costs and feasibility of requiring those ISPs to comply with the obligations. Our approach will in practice be guided by evidence gathered once the Code has been implemented. We would anticipate at this stage that any amendment to the qualification criteria would be made sufficiently in advance of any notification period to ensure that Copyright Owners are aware of those ISPs to whom they may submit estimates of CIRs for the purposes of the Code.

3.18 如果這是適當的，我們將修改在本規定的資格標準，以便所有適用本規定標準的 ISP 是被充足客觀和適當地評價它侵權的規模大小。在做這樣評估時我們會回顧那些不涵括在本規定的 ISP 涉嫌侵權的證據並且考量到要求那些 ISP 的成本費用和遵照義務的可行性。一旦本規定被施行後，我們的手段將以蒐集證據主導實行。我們期望在這個狀況下對適格標準的所有修正能在任何通知期間前充分地確保知道著作權人他們得基於本規定之目的向那些 ISP 遞交著作權侵害通報的評估。

Question 3.3: Do you agree with Ofcom's approach to the application of the Code to ISPs? If not, what alternative approach would you propose? Can you provide evidence in support of any alternative you propose?

問題 3.3：您是否同意通訊局的對於 ISP 適用本規定的方法？若否，您會提出什麼替代方法？您能否提供理由支持您所提議的替代方案？

Question 3.4: Do you agree with the proposed qualification criteria for the first notification period under the Code, and the consequences for coverage of the ISP market, appropriate? If not, what alternative approaches would you propose? Can you provide evidence in support of

any alternative you propose?

問題 3.4：您是否同意依本規定所提出在第一個通知期間的適格標準和 ISP 市場涵括範圍的結果，是適當的嗎？若否，您會提出什麼替代方案？您能否提供理由支持您所提議的替代(方案)？

Definitions under the Act: ISPs

依法案所下之定義：ISPs

3.19 The relevant definitions in the 2003 Act are:

3.19 在 2003 通訊法的相關的定義是：

- internet service provider - “a person who provides an internet access service” (Section 124N);
- 「網路服務提供者」指提供網路連線服務之人(第 124N 條);
- internet access service - “an electronic communications service that – (a) is provided to a subscriber; (b) consists entirely or mainly of the provision of access to the internet; and (c) includes the allocation of an IP address or IP addresses to the subscriber to enable that access” (Section 124N);
- 「網路連線服務」指一種電子通訊服務—
 - (a)對用戶提供；
 - (b)其全部或主要供應是為連線至網際網路；及
 - (c)包含分配 IP 位址或對用戶提供 IP 位址使其得連線(第 124N 條);
- subscriber – “in relation to an internet access service... a person who – (a) receives the service under an agreement between the person and the provider of the service; and (b) does not receive it as a communications provider” (Section 124N); and
- 「用戶」，與網路連線服務相關之人—
 - (a)接收服務係基於其與服務提供者間合約；及
 - (b)並非以通訊提供者之身分接收服務。(第 124N 條); 以及
- communications provider – “a person who (within the meaning of section 32(4)) provides an electronic communications network or an electronic communications service” (Section 405).
- 通訊提供者- 「(依第 32 條(4)之定義)提供電子通訊網路或電子通訊服務之人」(第 405 條)。

3.20 These definitions work to define the responsibilities under the 2003 Act as follows: the core obligations under the 2003 Act apply to (Qualifying) ISPs, who must process CIRs, send notifications and so on. To be an ISP under the 2003 Act, a service provider must have an agreement with subscribers, as defined above. If an internet access service is being provided to a communications provider (not a subscriber), then the provider of the internet access service will not be an ISP for the purposes of the online copyright infringement provisions of the 2003 Act, and may not be subject to the Code in relation to the processing of CIRs or the

sending of notifications. It is therefore important to have a clear understanding of the conditions under which there may be an “agreement between the person and the provider of the service” since this will determine who may be considered to be an ISP, potentially subject to the obligations under the Code.

3.20 這些依 2003 通訊法所下之定義運作如下：適用於 2003 通訊法所定的核心義務之適格 ISP，必須處理著作權侵害通報，並寄送通知等等。適用 2003 通訊法之適格 ISP，服務提供者必須與用戶有合約，如上所定義。如果網路連線服務是提供給通訊提供者(而非用戶)，則該網路連線服務的提供者不會是適用於 2003 通訊法所規範線上著作侵權之適格 ISP，並且得不受本規定所支配(而須)處理關於著作權侵害通報或寄送通知。因此對於民眾與服務提供者間的合約條件之清楚理解是重要的，因為這將確定誰可被認為是 ISP，而潛在地受本規定下義務之支配。

3.21 The definition in the 2003 Act of Internet Service Provider clearly encompasses the main fixed and mobile service providers we have considered in determining who should be a Qualifying ISP for the initial notification period under the Code. However, as many stakeholders have noted to us, there is a broad range of business models in the internet access market (from BT to Starbucks, via community Wi-Fi). It is important to ensure that it is clear to these different types of provider and to Copyright Owners whether they are ISPs under the 2003 Act, and therefore potentially Qualifying ISPs if they pass the relevant threshold. As set out above at paragraphs 3.14-3.18, whilst Ofcom’s approach to defining a Qualifying ISP may be clear under the proposed criteria, we will keep those criteria under review. Providers and Copyright Owners should be clear as to who may be subject to the Code in future if those criteria change.

3.21 依 2003 通訊法所定義的網路服務提供者明白地包含的主要固網 ISP 和行動上網業者，而我們在考慮確定誰應該是受本規定初始通知期間規範下之適格 ISP。然而，許多的利害關係人提醒我們，在網路連線服務市場上有各種各樣的業務模式(從 Starbucks 星巴克的 BT，或社群的 Wi-Fi 網路)。確保是著作權人對於這些不同類型的提供者是否清楚地為適用於 2003 通訊法之適格 ISP 及潛在之適格 ISP，如果他們通過相關門檻的話，是重要的。如同以上在第 3.14-3.18 條所定義，通訊局提出對適格 ISP 定義的標準方法也許是清楚的，我們將持續重新審視該等標準。若該等標準改變者，提供者和著作權人應清楚誰將會適用本規定。

3.22 In principle, operators of Wi-Fi networks would fall within the definition of internet service provider where the service is provided by means of an agreement with the subscriber, even where this is oral or implicit. Indeed, Wi-Fi operators would be regarded as offering a fixed service on the basis that it is offered from fixed locations and is not a licensed mobile network. It may not, however, apply to open access Wi-Fi networks where there is no payment from, and no agreement with, those making use of them. In those circumstances, the person making open access Wi-Fi available would themselves be a subscriber (see paragraph 3.30).

3.22 原則上，Wi-Fi 網路的經營者將會納入網路服務提供者之定義內，因其與用戶間有不論是口頭或書面的合約。的確，Wi-Fi 的經營者會被認為是提供一項固定的服務，基於它(需)從固定位置提供且並非一個經許可的無線網路。然而它可能不適用於那些沒有付款也沒有合約即利用他們開放的 Wi-Fi 網路的(民眾)。在那些情況下，使(他人)可利用他們開放的 Wi-Fi 網路的人將會是(在此所謂之)用戶(參見第 3.30 條)。

3.23 Where a Wi-Fi network is provided in conjunction with other goods or services to a customer, such as a coffee shop or a hotel, our presumption is that the provider is within the definition of internet service provider. We recognise, however, that there may be circumstances where there is an issue as to whether the agreement for goods or services extends to the use of the internet access service. Nevertheless, Ofcom's proposal for the threshold for determining a Qualifying ISP would initially exclude those operators since the number of subscribers would not meet the required threshold. Operators of such services are therefore provided with sufficient clarity as to whether or not the Code applies to them or will be applied to them in the immediate future.

3.23 Wi-Fi 網路是與其他商品或服務一起提供給顧客，例如咖啡店或旅館，據我們推定該提供者是在網路服務提供者之定義內。然而，我們認識到是否將商品或服務的合約延伸到網路連線服務的情況下也許會有爭議。但是，因為用戶的數量不會達到所需之門檻，通訊局提議對於定義的適格 ISP 門檻一開始將排除那些經營者。因此經營者的這樣服務將被充分清楚地規範是否適用於本規定或被是否未來他們將直接適用。

3.24 When Ofcom reviews the criteria for qualification as a Qualifying ISP, we will need to carefully consider whether such operators should be brought within the scope of the Code. We will take into account all relevant factors in deciding upon this, including the extent to which consumers would be prejudiced by their inclusion, the level of online copyright infringement occurring through such networks and the cost to such operators of being subject to the scheme. ISPs who may become subject to the Code, particularly those whose business model would be severely affected by the obligations, may wish to consider whether they can reduce or avoid the possibility of being brought within the scope of the scheme by controlling the incidence of infringement on their networks.

3.24 當通訊局回顧作為適格 ISP 的適格標準時，我們將需要小心地考量這樣的經營者是否應納入本規定的範圍內。我們在此將考慮所有決定的相關要素，包括消費者因經營者被納入後造成的損害、透過這種網路發生的線上著作侵權的層級和對經營者的成本費用會受此計劃支配的程度。那些也許成為受本規定支配的 ISP，特別是它們的業務模式將會嚴重地受(初始)義務影響的那些(ISP)，也許會考慮希望透過控制侵害情事在他們網路的發生，來減少或避免被納入該計劃範圍內的可能性。

3.25 Despite the diversity and potential complexity of the internet access market, our understanding is that the 2003 Act has clear implications for the majority of providers (see paragraph 3.6). In order to clarify the position, attention must focus on the provider of the final leg of the internet distribution chain, i.e. the point at which information about

subscribers may be gathered.

3.25 儘管網路連線服務的變化和潛在的複雜性，我們的理解是 2003 通訊法有關於主要提供者之清楚定義（參見第 3.6 條）。為了澄清身分/位置，必須將注意集中於網際網路分配鏈的終端提供者，即，關於用戶的資訊也可能會被蒐集的時點。

3.26 It is clear from the definitions in the 2003 Act that, when there is a wholesale and a retail provider of internet access, the wholesale provider does not have obligations, as it is providing service to a downstream communications provider which will not be regarded as a subscriber. However, the downstream communications provider may well be an ISP (on the basis that it provides an internet access service to one or more subscribers) and therefore subject to obligations, in the event that it meets the criteria as a Qualifying ISP.

3.26 2003 通訊法所下定義是明確的，當有批發和零售的網路連線提供者，該批發的網路連線提供者沒有(初始)義務，因為它不會被認為是為(某一位)用戶提供服務的下游通訊提供者。然而，下游通訊提供者說不定會是 ISP (根據它為一個或更多用戶提供一項網路連線服務)並且受(初始)義務支配，在它符合作為適格 ISP 標準之情況下。

3.27 There may be instances where a retail provider of internet access may not have direct control over, or records of, the allocation of IP addresses to its subscribers since this function is performed by an upstream wholesale provider. In this situation, where there clearly is an agreement to provide an internet access service to a subscriber at the retail level, we would consider the retail provider to be the ISP with an obligation to process CIRs. If it does not hold sufficient information to process the CIRs it will be required to ensure that it is able to do so, possibly by entering into a contract for processing services from their wholesale access provider or other arrangement.

3.27 也許會有零售的網路連線提供者可能不是直接對它所分派 IP 位址之用戶控制的事例，或者有紀錄，因為這個功能是由上游批發提供者所執行。在這種情況下，其中在零售層級明顯地有為用戶提供網路連線服務的協議，我們(仍)會認定該零售提供者係有(初始)義務處理著作權侵害通報之 ISP。如果它沒有關於處理著作權侵害通報充足資訊的話，它將被要求確保能做到，可能是藉由合約將這個(義務)交由他們的批發提供者做處理或是其他安排。

3.28 In addition, the 2003 Act requires that the obligation to notify a subscriber requires communication with “the electronic or postal address held by the internet service provider” (124A(9)). Certain providers such as pay-as-you-go mobile broadband operators or libraries, which might fall to be considered as ISPs and are therefore potentially subject to the Code, may not hold such information about their subscribers. In those circumstances, if such operators fall within a future definition of Qualifying ISP (initially they would not), they would need to ensure that they do collect this data so as to be able to comply with the obligations in the DEA and the Code.

3.28 另外，2003 通訊法規定通知用戶的義務需要「網路服務提供者所擁有的電子或郵遞地址」的通訊(參見第 124A 條(9)項)。某些提供者例如使用者付費的無線寬頻經營者

或圖書館，也許被考慮納入作為 ISP(的規範中)並且潛在地受本規定支配，可能不會有關於他們用戶的這些資訊。在那些情況下，如果這樣的經營者符合適格 ISP 的未來定義(他們一開始不被納入)，他們將需要去確保他們蒐集這個數據以便能遵循數位經濟法(DEA)與本規定中之義務。

Question 3.5: Do you agree with Ofcom's approach to the application of the 2003 Act to ISPs outside the initial definition of Qualifying ISP? If you favour an alternative approach, can you provide detail and supporting evidence for that approach?

問題 3.5：您是否同意通訊局對於在適格 ISP 最初定義之外的 ISP 適用 2003 通訊法的處理方法？如果您傾向一個替代方案，您能為該方案提供細節和立論證據？

Definitions under the Act: Subscribers and Communications Providers

依法案所下之定義：用戶和通訊提供者

3.29 As well as providing clarity for potentially qualifying ISPs, we seek to provide clarity in relation to subscribers and communications providers.

3.29 為清楚規定潛在地適格 ISP，我們也尋求關於用戶和通訊提供者之清楚規定。

3.30 The critical question, in relation to subscribers, is the position of an individual or undertaking which both receives internet access as an end-user, and also makes it available to others. Some businesses provide access in their public areas, and some consumers may also run unprotected Wi-Fi networks to allow others in their community free access to the internet. We consider that a person or an undertaking receiving an internet access service for its own purposes is a subscriber, even if they also make access available to third parties.

3.30 關於用戶的重要問題是，接收網路連線作為終端用戶的個體或企業身分/位置，並且也使其他人可利用之。有些企業在他們的公開區域提供接收(網路連線)，並且有些消費者也許是在無保護的 Wi-Fi 網路准許其他人在他們的社群中自由接收網路連線。我們考慮將依它自己之目的得到接收網路連線服務的人或企業(納入)屬於用戶，即使他們也讓第三人可利用接收之。

3.31 Those who wish to continue to enable others to access their service will need to consider whether take steps to protect their networks against use for infringement, to avoid the consequences that may follow. The advice which ISPs are required to provide to subscribers on protecting their networks (as part of the notification letters) may help in this objective, as may more general information which we hope will be provided by stakeholders. (Though it should be acknowledged that it will be more challenging to support subscribers to protect their networks against use for infringement while offering open access to a local community)

3.31 那些希望繼續使其他人可利用他們服務的人將需要考慮是否採取步驟來保護他們的網路以防止侵害用途，也避免之後隨之而來後果。規定 ISP 提供給用戶的建議在於保護他們的網路(作為通知信件一部分)得有助此宗旨，如同我們希望將由利害關係人提供更多的一般資訊。(雖然應該承認當對一個地方社群提供的開放接收時，支援用戶保護他們的網路以防止侵害途，將更加具有挑戰性。

Question 3.6: Do you agree with Ofcom's approach to the application of the Act to

subscribers and communications providers? If you favour alternative approaches, can you provide detail and supporting evidence for those approaches?

問題 3.6：您是否同意通訊局對於用戶和通訊提供者適用法案的處理方法？如果您傾向一個替代方案，您能為該方案提供細節和立論證據？

Section 4

Copyright Infringement Reports 著作侵害通報

Introduction

4.1 Section 124A of the 2003 Act obliges ISPs within the scope of the Code to notify subscribers of incidences of copyright infringement, in which they have been alleged to have been involved, as reported to them by a Copyright Owner. It sets out what a Copyright Infringement Report (a “CIR”) and a notification are; and also the procedures by which an ISP and Copyright Owner must abide. The 2003 Act also sets out what must be included in a CIR and requires the Code to make provisions relating to the methods of obtaining evidence, the standard of that evidence and the form of the report.

4.1 2003 通訊法的第 124A 條課予 ISP 在本規定的範圍內通知用戶他們被指稱涉及著作權侵害的發生，如同由著作權人所報告。它規定何謂著作權侵害通報 與通知；以及 ISP 和著作權人必須遵循的做法。2003 通訊法也設置了在著作權侵害通報中必須包括依本規定所需得到的相關證據、那證據的標準和報告的形式方法。

4.2 Below we set out how we propose to implement these requirements of the 2003 Act with regard to CIRs, as set out in Section 4 of the Draft Code.

4.2 以下我們設置了如何實行 2003 通訊法關於著作權侵害通報規定之提案，如同本法規草案第 4 條所設置。

CIRs must contain all necessary information for ISPs to identify subscribers

著作權侵害通報必須包含 ISP 能辨認用戶的所有必要資訊

4.3 We are proposing that Copyright Owners must include the following information within a CIR:

4.3 我們提議著作權人必須在著作權侵害通報之內包括以下資訊：

- the name and registered address of the Qualifying Copyright Owner;
- 適格著作權人的名字和登記地址;
- where relevant, name and registered address of the person on whose behalf the Qualifying Copyright Owner is authorised to act and evidence of authorisation;
- 被適格著作權人依相關法律授權之代理人的名字和登記地址以及授權之證據;
- identification of the work in which copyright in the UK is said by the Qualifying Copyright Owner claims to subsist (the “Relevant Work”), including the title of the Relevant Work and a description of the nature of the Relevant Work;
- 確認著作權人所聲稱存在有英國著作權之著作(下稱「相關著作」)，包括相關著作的

標題和相關著作性質的描述;

- a statement that there appears to have been an infringement of the owner's copyright in the Relevant Work;
 - 敘明有發生對著作權人相關著作之著作權侵害;
 - a description of the apparent infringement, including the filename, a description of the contents of the file, and (where appropriate) hash code of the infringing content;
 - 指稱侵權的描述，包括檔案名、檔案內容的描述，以及(如果是適當的話)侵權內容之 hash 碼;
 - a statement that, to the best of the Qualifying Copyright Owner's knowledge, no consent has been given by the owner of the UK copyright in the Relevant Work for the acts described in the preceding paragraph to have occurred;
 - 依適格著作權人最佳/多的認識來敘明，該相關著作未經英國著作權人之同意而發生上述法案描述的(侵害);
 - the date and time using Universal Coordinated Time (UCT) on which the evidence was gathered, including both the start and end time of the relevant session;
 - 證據蒐集的日期和時間依據國際標準時間(簡稱 UCT)，包括相關會期的開始與結束時間;
 - the IP address associated with the apparent infringement;
 - 與該指稱侵權有關聯的 IP 位址;
 - port number used to conduct apparent infringement;
 - 被用做指稱侵權舉動的侵害次數;
 - the website, or protocol, via which apparent infringement occurred;
 - 藉由該網站或者電腦之間通信與資料傳送所遵守的規則而發生明指稱侵權;
 - a Unique infringement identifier (UII) allocated to CIR by the Qualifying Copyright Owner;
- and
- 一個獨特的侵害鑑定(簡稱 UII) 分配到由適格著作權人所做著作權侵害通報; 以及
 - the date and time of issue of CIR.
 - 著作權侵害通報爭議的日期和時間。

This list is based on the information currently produced by agents working on behalf of Copyright Owners. We believe that this matches the standard of evidence required by the courts in relation to civil proceedings by Copyright Owners for copyright infringement. 這份清單根據著作權人代理人所作當前之資訊。我們相信這符合院所要求關於由著作權人對於著作權侵害的民事訴訟之證據標準。

Question 4.1: Do you agree with the proposed content of CIRs? If not, what do you think should be included or excluded, providing supporting evidence in each case?

問題 4.1：您是否同意本著作權侵害通報的提案內容？若否，您認為什麼應該是納入或排除，提供每一個案的立論證據？

Ensuring robust and accurate evidence

確保證據健全和準確

4.4 For the notification process to be credible, effective and fair for consumers it is essential that the allegations of copyright infringement are evidentially robust and accurate. Therefore, we are proposing that a Copyright Owner (or an agent acting on their behalf) should, before submitting their first CIR (and from then on an annual basis), provide Ofcom with a Quality Assurance report, which:

4.4 為了該通知過程對消費者是有公信，有效和公平的，(所以) 指稱著作權侵害的證據健全和準確是必要的。因此，我們提議著作權人(或其代理人)在遞交他們的第一個著作權侵害通報(並從那時起按年度提出)之前，應該提供通訊局質量管理報告：

- details the processes and systems used by the Copyright Owner (or any party acting on its behalf) to gather evidence;
 - 詳述著作權人(或任何代理人)所使用的蒐集證據過程和系統;
 - details steps taken to ensure the integrity and accuracy of evidence;
 - 詳述採取步驟以確保證據的正當和準確性;
 - details the processes the Qualifying Copyright Owner has put in place to audit its systems;
 - 詳述適格著作權人已經在適當(時點)審核它系統的過程;
 - identifies any examples of quality assurance issues occurring during the year and measures taken to assure their resolution;
 - 確認發生在該年期間內所有質量管理爭議例子中與採取他們擔保的解析度;
 - includes a certification that, in the reasonable opinion of the Qualifying Copyright Owner, the processes and systems described are effective in gathering robust and accurate evidence;
- and
- 包括證明說，適格著作權人以合理的觀點，其敘述蒐集健全和準確證據的過程和系統是有效的;並且
 - includes a statement of compliance with relevant data protection laws.
 - 包括遵循相關資料保護法的聲明。

4.5 A Qualifying Copyright Owner must comply with the procedures that it has set out in the above documentation. We are also proposing that Copyright Owners must act on an Ofcom direction to take specified steps in relation to the maintenance or enhancement of the evidence gathering procedures. We propose that Ofcom may require that systems and processes used to gather evidence be subject to audit by an appropriate independent party.

4.5 適格著作權人必須遵循上述檔設置的做法。我們也提議著作權人必須依通訊局指示行動並採取關於蒐集證據的維護或改進之特定步驟。我們提議通訊局得要求被用於蒐集證據的系統和過程是由一個適當和獨立法人受審核支配。

4.6 We consider that this proposal is objectively justifiable and proportionate for the following reasons:

4.6 我們考慮為以下原因之提案是客觀地可證明為正當的和均衡的：

- it is similar to approaches that have been effective in other areas of Ofcom's remit, e.g.

ensuring the accuracy of communications providers' metering and billing; and interference standards for TV transmission;

- 它類似通訊局在其他領域已生效規定的減輕，即確保通訊提供者測量和發佈的準確性；以及電視傳輸的干擾標準；

- it requires Copyright Owners to develop appropriate technical standards and allows us to intervene;

- 它要求著作權人發展適當的技術標準並且允許我們介入；

- it is sufficiently flexible to allow for technological change and decisions by the appeals body; and

- 它十分靈活地考量到技術變革和上訴法人的決定；並且

- it does not involve the setting of arbitrary standards that we are not in a position to understand.

- 它並非我們不甚明瞭(、武斷地去)設置的標準。

Question 4.2: Do you agree with our proposal to use a quality assurance approach to address the accuracy and robustness of evidence gathering? If you believe that an alternative approach would be more appropriate please explain, providing supporting evidence.

問題 4.2：您是否同意我們的提案關於對使用質量管理方法去達到蒐集證據的準確性和健全性？如果您相信一個替代方案更為適當，請提供該方案的解釋和立論證據。

Delivery of CIRs

交付著作權侵害通報

4.7 As the overall objectives of the provisions in the DEA are to secure a reduction in the use of unlawful services, and a change in the perception of the risks of being successfully identified as having unlawfully shared copyright content, it is important that CIRs are issued to Qualifying ISPs in a timely fashion. The longer the period between evidence being gathered and subscribers receiving a notification the less effective we believe the notifications programme will be.

4.7 如同數位經濟法(DEA)規定之整體宗旨在於對使用非法服務風險的減少和對於非法分享著作權內容成功被確認，(因此)即時地將著作權侵害通報發布給適格 ISP 是重要的。蒐集證據的期間與用戶接收通知的期間之間隔越長，我們相信這樣的通知程序將越沒有效力。

4.8 Therefore, we propose that the Qualifying Copyright Owner must send the CIR to the Qualifying ISP within 10 working days of the required evidence having been gathered.

4.8 所以，我們提議適格著作權人應在蒐集必要證據的 10 個工作日內寄發著作權侵害通報給適格 ISP。

4.9 We believe that there are cost benefits for both ISPs and Copyright Owners in having a standard format for CIRs and propose, in the first instance, that industry pursue agreement on such a format. Should there be no agreement on a standard, and if there is evidence that a

standard format would be proportionate, then Ofcom may look to require compliance with a standard format.

4.9 我們相信在 ISP 和著作權人間存在有著作權侵害通報成本效益的一種標準格式以及提案，首先是產業間所追求的關於這樣格式之協議。如果沒有關於標準的協議而若有證據能證明某一種標準格式是適當的，則通訊局可以視情形要求遵照某一種標準格式。

Question 4.3: Do you agree that it is appropriate for Copyright Owners to be required to send CIRs within 10 working days of evidence being gathered? If not, what time period do you believe to be appropriate and why?

問題 4.3：您是否同意著作權人在蒐集必要證據的 10 個工作日內寄發著作權侵害通報之要求是適當的？若否，您認為什麼樣的期間是適當的，以及為什麼？

Section 5

Identifying subscribers and making notifications

確認用戶和製作通知

Introduction

5.1 Section 124A of the Act requires Qualifying ISPs who receive CIRs to identify the subscriber to which the CIR relates and send notifications as required by the Code. The Act also sets out:

5.1 2003 通訊法的第 124A 條課予適格 ISP 在接收著作權侵害通報後要去確認與該份著作權侵害通報相關聯的用戶並且依本規定寄送通知。法案也設置了：

- the mandatory content of the notifications;
- 該通知內容之強制規定;
- that the Code can require additional content in the notifications; and
- 本規定能另外要求的通知內容; 並且
- that the Code must set out how the notification process works.
- 本規定必須設置是如何處理通知程序工作的。

5.2 In this section we set out how we propose to implement these requirements of the Act with regard to identifying subscribers and making notifications, as set out in Sections 5 and 6 of the Draft Code.

5.2 在本條我們設置了我們提議如何實施法案的這些關於確認用戶和製作通知之要求，如同本規定草案第 5 條和第 6 條。

ISPs may reject invalid CIRs

ISP 得拒絕無效的著作權侵害通報

5.3 The CIRs contain the information that ISPs need to identify subscribers, i.e. relevant IP address, port number and start and end of the relevant session. The Code requires ISPs to identify subscribers using this information. However, there are circumstances in which ISPs will not be able to identify a subscriber, for example:

5.3 著作權侵害通報包含 ISP 確認用戶所需資訊，即相關的 IP 位址、通訊阜號碼和相關時間的開始和結束。本規定要求 ISP 確認使用這資訊的用戶。然而會有 ISP 不能確認用戶的情況，例如：

- the IP address was not allocated to the ISP at the time of the alleged infringement;
- 在涉嫌侵權之時該 IP 位址沒被 ISP 分派(給用戶);
- the IP address was not used by one of the ISP' s subscribers at the relevant time;
- 在相關的時點該 IP 位址並未由 ISP 的其中一個用戶使用;
- the Subscriber using the IP address at the time of the alleged infringement cannot reliably be identified, e.g. an IP address has been reallocated from one subscriber to another at or too near the time identified to enable robust matching;
- 在涉嫌侵權之時使用該 IP 位址的用戶不能確實地被確認，即該 IP 位址是從某一個用戶再被分配到另一個或確認的時點太近而不能被健全的比對;
- the CIR refers to an account that is no longer active;
- 著作權侵害通報提及的是一個不再使用的帳戶;
- the Subscriber cannot be notified because the Qualifying ISP does not hold an electronic or postal address for the Subscriber and it is not reasonably practicable for the Qualifying ISP to obtain this information; and
- 該用戶不可能被通報，因為該適格 ISP 並沒有用戶的電子或郵遞地址，並且適格 ISP 不能合理實行去得到這資訊;以及
- the IP address relates to a Subscriber which does not receive a fixed internet access service from the Qualifying ISP.
- 與該 IP 位址相關用戶不是從適格 ISP 得到固定網路連線服務(而是無線網路，一開始是被排除適用本法規的)。

5.4 There are also other reasons why an ISP might not process a CIR, e.g. the CIR was issued after the maximum time period, the CIR is incomplete or the Copyright Owner has not paid the ISP for processing the CIR in accordance with the requirements of the costs order.

5.4 為什麼 ISP 不處理著作權侵害通報也還有其他原因，即著作權侵害通報是逾期發布、著作權侵害通報是殘缺不全的或著作權人應未支付 ISP 處理著作權侵害通報 以符合費用命令的要求。

5.5 We are proposing that in these circumstances ISPs should notify the relevant Copyright Owner within ten working days of receiving the CIR. We propose that Copyright Owners and ISPs should agree a standard set of rejection codes.

5.5 在這些情形中，我們提議 ISP 應在接收著作權侵害通報後十個工作日內通知相關的著作權人。我們提議著作權人和 ISP 應該同意拒絕法規所設置之標準。

Question 5.1: Do you agree with our proposals for the treatment of invalid CIRs? If you favour an alternative approach, please provide supporting arguments.

問題 5.1：您是否同意我們的提案關於無效著作權侵害通報的處理？如果您傾向一個替代方法，請提供立論證據。

Ensuring the accuracy in matching IP addresses to subscribers

確保在比對用戶的 IP 位址時的準確性

5.6 It is important that the process of matching IP addresses to subscribers is accurate and robust. Therefore, we are proposing that ISPs should, before issuing their first notification (and from then on an annual basis), provide Ofcom with a Quality Assurance report, which:

5.6 在比對用戶的 IP 位址過程時的準確性和健全的是重要的。因此，我們提議 ISP 在發布他們的第一個通知之前(並從那時起一年一度)，應該提供通訊局質量管理報告：

- details the processes and systems used by the Qualifying ISP to match information provided in CIRs to Subscriber accounts;
- 詳述適格 ISP 所使用的著作權侵害通報所提供之用戶帳戶資訊比對的過程和系統;
- details steps taken to ensure the integrity and accuracy of this process;
- 詳述採取步驟以確保證據的正當和準確性;
- details the processes the Qualifying ISP has put in place to audit its systems;
- 詳述適格 ISP 已經在適當(時點)審核它系統的過程;
- identifies any examples of quality assurance issues, such as failed CIRs, occurring during the year and measures taken to assure their resolution;
- 確認發生在該年期間內所有質量管理爭議的例子，例如無效的著作權侵害通報，並且測量他們採取的解析度;
- includes a certification that the Qualifying ISP has done what it is reasonably practical to do to ensure that the processes and systems described are robust and accurate in matching information provided in a CIR to a Subscriber account;
- 包括證明說，適格 ISP 已經合理地實行確保該著作權侵害通報所敘述之用戶帳戶比對資訊之過程和系統是健全和準確的;並且
- includes a statement of compliance with relevant data protection laws; and
- 包括遵循相關資料保護法的聲明。
- any other information as directed by Ofcom.
- 其他依通訊局所指示之資訊。

5.7 A Qualifying ISP must comply with the procedures that it has set out in the above documentation. We are also proposing that ISPs must act on an Ofcom direction to take specified steps in relation to the maintenance or enhancement of the evidence gathering procedures. We propose that Ofcom may require that systems and processes used to gather evidence be subject to audit by an appropriate independent party.

5.7 適格 ISP 必須遵守它在上述檔中設置的程式。我們也提議 ISP 必須依通訊局指示行動來採取關於蒐集證據程序之維護或改進的特定步驟。我們提議通訊局得要求該用於蒐集證據的系統和過程是由一個適合、獨立第三人審核支配的。

5.8 We consider that this proposal is objectively justifiable and proportionate for the following reasons:

5.8 我們認為因以下原因使本提案是客觀地可證明為正當的和均衡的：

- it is similar to approaches that have been effective in other areas of Ofcom's remit, e.g. ensuring the accuracy of communications providers' metering and billing; and interference standards for TV transmission;
- 它類似通訊局在其他領域已生效規定的減輕，即確保通訊提供者測量和發佈的準確性；以及電視傳輸的干擾標準；
- it requires ISPs to develop appropriate technical standards and allows us to intervene;
- 它要求 ISP 發展適當的技術標準並且允許我們介入；
- it is sufficiently flexible to allow for technological change; and
- 它十分靈活地考量到技術變革和上訴法人的決定；並且
- it does not involve the setting of arbitrary standards that we are not in a position to understand.
- 它並非我們不甚明瞭（武斷地去）設置的標準。

Question 5.2: Do you agree with our proposal to use a quality assurance approach to address the accuracy and robustness of subscriber identification? If not, please give reasons. If you believe that an alternative approach would be more appropriate please explain, providing supporting evidence.

問題 5.2：您是否同意我們的提案關於對使用質量管理方法去達到蒐集證據的準確性和健全性？若否，請詳述原因。如果您相信一個替代方案更為適當，請提供該方案的解釋和立論證據。

Notification process 通知過程

5.9 The explanatory notes to the Bill and the Act both describe a notification process that involves an escalation leading to the ISP putting a subscriber on a copyright infringement list.

5.9 對於議案和法案兩者的注解皆敘述了涉及(侵權行為的)逐步升級而導致 ISP 將該用戶放入著作權侵害列表上的一個通知程序。

5.10 We have considered three main options for escalation:

5.10 我們考量逐步升級的三個主要選擇：

- volume of CIRs, e.g. we understand BIS was envisaging a system where the first notification was triggered by 10 CIRs; the second by 30; and the third by 50;
- 著作權侵害通報的數量，即我們所瞭解的 BIS(二度/次；或是指 B.I.S. =>British Information Service 英國新聞處的縮寫)被設想為一個由 10 次著作權侵害通報啟動第一個通知；由 30(次(CIRs)啟動第二(個通知)；並且由 50(次(CIRs)啟動第三(個通知)的系統；
- behaviour over time; and
- 經過一段時間的行為；並且
- value of copyright infringements, e.g. Copyright Owners consider certain copyright infringement as more serious than others, such as infringements in relation to pre-release material or a major software release.

• 著作權侵害的價值，即著作權人將某一著作權侵害看作比其他更為嚴重的情形，例如關於測試版資料/材料或主要軟體發行的侵害。

5.11 We propose a time-based process. We would see the notification process as working as follows:

5.11 我們提出一個以時間為準的程序。我們會視通知過程運作如下：

- the first CIR would trigger the first notification;
- 第一次著作權侵害通報將啟動第一個通知;
- the second notification would be triggered by the first CIR received on or after one month from the date of the first notification. This notification would provide details of the “trigger” CIR and also refer to any accumulated CIRs; and
- 第二個通知將在接收到第一個通知時起一個月後被啟動。這個通知將提供該「啟動點」之著作權侵害通報的細節並且提到所有著作權侵害通報的累積；並且
- the third and final notification would be triggered by the first CIR received on or after one month from the date of the second notification. This notification would provide details of the “trigger” CIR and also refer to any accumulated CIRs. The subscriber would be added to the copyright infringement list at this point.
- 第三個和最後通知將在接收到第一個通知時起或從接收第二個通知一個月後被啟動。這個通知將提供該「啟動點」之著作權侵害通報的細節並且提到所有著作權侵害通報的累積。用戶這時會被列入著作權侵害列表。

5.12 We also propose that those on a copyright infringement list should be sent, in the event that further CIRs are issued against their account, update notifications no more than once every three calendar months. We believe that this would give effect to the right of subscribers to appeal against CIRs.

5.12 我們也提議在著作權侵害通報進一步被發布以對抗他們帳戶(的使用人之)情況下，(ISP)應該寄送(通知給)那些在著作權侵害列表上(的用戶)，每三個月更新一次通知。我們相信這樣能給用戶上訴的權利以對抗該著作權侵害通報。

5.13 We consider that this is the more proportionate and objectively justifiable approach as:

5.13 我們認為以下原因之提案是客觀地可證明為正當的和均衡的：

- it is relatively straightforward and pragmatic to implement, unlike a system that tried to trigger notifications by copyright value;
- 不同於設法由著作權價值啟動通知的系統，它是相對地直接且務實的實行;
- it is consistent with the objective of the legislation, in that it allows time for subscriber to come into compliance;
- 它是與立法意旨一致的，因為它讓用戶有遵循規則的餘裕(時間);
- it avoids dispute over subjective evaluations of the value of copyright infringements;
- 它避免爭執優先於著作權侵害的價值主觀評估;
- there are no “free-hit” CIRs as there would be on a volume-based system; and
- 沒有「計數器」的著作權侵害通報仍是一個基於數量(計算)的系統; 並且

- it allows for different types of content having different patterns of copyright infringement.
- 它考量到不同類型著作權侵害的不同型態內容。

Question 5.3: Do you agree with our proposals for the notification process? If not, please give reasons. If you favour an alternative approach, please provide supporting arguments.

問題 5.3：您是否同意我們對於通知過程的提案？若否，請詳述原因。如果您相信一個替代方案更為適當，請提供立論證據。

Required content of notifications 通知的必要內容

5.14 The content of notifications was set out in the DEA which amended the Communications Act – the relevant sections for notification content are 124A(6) and (7).

5.14 數位經濟法(DEA)設置的通知內容，修正在通訊法—在相關條文第 124A 條的(6)到(7)項。

5.15 The new sections prescribe that the notifications will contain a certain level of information – the list of items are:

5.15 新法規定該通知將包含某一程度的資訊—項目名單有：

- a statement that the notification is sent under this section of the Communications Act in response to a CIR
- 聲明該通知以依通訊法本條規定被寄送，以回應著作權侵害通報
- the name of the Copyright Owner who made the CIR;
- 製作著作權侵害通報 的著作權人姓名;
- a copy of the information contained in the CIR;
- 著作權侵害通報包含資訊的影本;
- evidence of the apparent infringement that shows the subscriber’ s IP address and the time at which the evidence was collected;
- 指稱侵權的證據蒐集，顯示了用戶的 IP 位址和蒐集證據的時間
- information about the subscriber appeals and the grounds on which they may be made;
- 證據; 關於用戶上訴與他們製作的基礎之資訊;
- information about copyright and its purpose;
- 關於著作權和它目的之資訊;
- advice or information enabling the subscriber to obtain advice about how to obtain lawful access to copyright works;
- 使用戶得以遵守關於如何合法獲得著作的建議或資訊;
- advice or information enabling the subscriber to obtain advice, about steps that the subscriber can take to protect an internet access service from unauthorised use (for this the ISP should also take into account the suitability of different protection for subscribers in different circumstances); and
- 使用戶得以遵守關於用戶能採取保護網路連線服務免受盜用的步驟(為此 ISP 也應該考量到不同的情況下適合用戶的保護)的建議或資訊; 以及
- anything else that the initial obligations code requires the notification to include.

- 其他初始義務法規所要求通知包括(之事項)。

5.16 This last bullet gives some discretion to reflect additional requirements for the notifications and the detailed process agreed for the Code – although the DEA provided some steer on this by stating that “things that may be required whether in general or in a particular case” could include for example:

5.16 最後將給予一些處理權限來反應本規定對通知和詳細過程的額外要求—雖然數位經濟法(DEA)在此規定了一些指導來聲明說「在一般或特殊個案中是否可能會需要的事」可能包括如下：

- a statement that information about the apparent infringement may be kept by the ISP;
- 聲明 ISP 得保留關於指稱侵權的資訊;
- a statement that the Copyright Owner may require the provider to disclose which copyright infringement reports made by the owner to the provider relate to the subscriber; and
- 聲明著作權人得要求 ISP 揭露其所製作的著作權侵害通報 與 ISP 哪些的用戶有關連; 並且
- a statement that, following such a disclosure, the Copyright Owner may apply to court to learn the subscriber’ s identity and may bring proceedings against the subscriber for copyright infringement.
- 聲明隨著這樣的揭露，著作權人得向法院申請以知悉用戶的身分，並且得(開始)對抗該著作權侵害的用戶的程序聲明。

5.17 We have transposed the legal requirements into our draft code. We have also proposed some additional requirements. On evidence, we suggest:

5.17 我們將法律規定移置入我們的法規草案中。我們也提出了一些額外要求。在證據方面，我們建議：

- the registered address of the Copyright Owner and, where relevant, the evidence should also list the name and registered address of the person who is authorised to act on behalf of the Copyright Owner and evidence of authorisation;
- 應該列出著作權人或其相關授權人(代理人)的登記地址和姓名，與授權的證明;
- ISPs must hold other CIRs associated with the subscriber and inform the subscriber that these are available on request;
- ISP 必須保留其他與用戶相關的著作權侵害通報和對用戶這些通知是可應要求供利用的;
- details of the infringement should provide both the start and end time of the period during which the evidence was gathered; and
- 侵害的細節應該提供在蒐集證據期間的開始和結束時間;以及
- there should be a statement that the IP address allocated to the subscriber has been identified as being used for online copyright infringement.
- 應該聲明該 IP 位址被分配到的用戶被確認使用來為線上著作權侵害。

5.18 We propose the content should also include the following points on data protection and

the time-period for retaining information:

5.18 我們提議保留資訊的內容也應該包括資料保護與下列期間的重點：

- a statement that the subscriber has the right under data protection legislation to any information, including CIRs, held on them; and
- 聲明用戶依據數位資料保護法對於在他們(ISP)手上的著作權侵害通報中之資料是有權利的;以及
- a statement that the ISP will, as far as is reasonably practicable, destroy information it holds in relation to the notification 12 months after receipt.
- 聲明 ISP 將在接收並保留該通知後的 12 個月合理地去銷毀這些資料。

5.19 Finally, we propose the content should note:

5.19 最終，我們提議該內容應注意：

- the Copyright Owner's statement that no express or implied licence has been granted to the act giving rise to the CIR; and
- 著作權人的聲明造成該著作權侵害通報行為不明確或是必須的特許未被授與;以及
- the ability of the Copyright Owner to bring a legal action for damages in relation to an infringement.
- 關於侵權法律損害訴訟的著作權人(當事人)能力。

Proposed content of notifications

通知內容的提議

5.20 Earlier in this chapter, we set out our key proposals for the notification process which is to use a time-based, three stage notification process for ISPs to inform subscribers of valid copyright infringement reports – and where the third notification becomes the threshold and trigger for including a subscriber in a copyright infringement list. Details of those appearing on a copyright infringement list may be disclosed, subject to a court order, to relevant copyright owners,

5.20 在本章前已述，我們設置我們的重點提案關於基於時間的通知過程，三階段的通知使 ISP 通知用戶合法著作權侵害通報—並且該第三次的通知成為該用戶納入著作權侵害列表的門檻和啟動點。出現著作權侵害列表的那些(用戶資料)細節得依據一個判決對相關著作權人揭露。

5.21 This time-based notification approach essentially provides a means to make subscribers aware of reported infringements and to allow escalation if they continue to be identified engaging in online copyright infringement. We believe that the content of notifications should reflect the nature of this escalation process and therefore the notifications should ideally:

5.21 如果他們繼續被確認參與線上著作權侵害，這種基於時間的通知方法本質上提供了使用戶得知侵權報告和(使用戶因其侵權行為而)逐步升級之手段。我們認為通知內容應該反應這逐步升級過程的本質並且通知理想上應：

- contain clear statements of how the process works – in other words, the respective implications of receiving a first, second and third notification; and

- 包括如何處理的清楚聲明—換句話說，接收到第一個、第二個和第三個通知各自的涵義;以及

- be pitched appropriately to reflect the respective stage of the notification process – for instance, the tone should become stronger with each notification to reflect the increasing seriousness of the issue.

- 各階段被適當地反映的通知過程，例如，口氣應該變得強烈以顯現每個通知增長的問題重要性。

5.22 In order to highlight the legal requirements of the notifications and also the points above, we have attached in Annex 6 some illustrative draft notifications, comprising cover letters and a possible enclosure (an information sheet).

5.22 為了突顯通知的法律規定與上面所述，我們在附錄 6 有一些通知草案說明，包括其說明附件及可能納入的(資料表)。

5.23 We recognise that ISPs have their own style and communication methods with their subscribers and have to balance the need to meet their legal obligations to notify them about alleged infringements alongside their own need to maintain a good relationship to help with customer retention and satisfaction rates. They may also wish to tailor their notifications to reflect their own knowledge of their subscribers and their particular circumstances – e.g. customer demographics (e.g. some ISPs may have a relatively younger or older user base), particular circumstances e.g. whether they provided the customer with a wireless router, the package the subscriber is on and their type/term of contract.

5.23 我們考量到 ISP 與他們用戶間有自己的通訊型態和方法，且必須在符合通知用戶關於其被指稱侵權的法律責任與 依他們維護良好關係以有助於客戶支持與滿意度的需求間達到平衡。他們也希望得剪裁/修改他們的通知以反映他們自己對用戶的知識和特殊情況—意即顧客人口統計學(即有些 ISP 也許有一個相對地年輕或年長的用戶基礎)；特殊情況，即他們是否提供顧客以一個無線路由器，為用戶提供套裝軟體等契約。

5.24 We would welcome stakeholders' views on the proposed content of the notifications, the illustrative letters in Annex 6 and also on whether there would be some merit in standardising these notifications to some degree across ISPs covered by the code. We propose to reserve the right to impose a standard approach to notifications should we believe that be appropriate.

5.24 我們歡迎利害關係人對於通知內容與在附錄 6 的說明信件的提議並且是否要對涵括在本規定的 ISP 有一些使其標準化的程度規範。我們提議保留課與(到時我們相信是)適當的通知標準方法的權力。

Question 5.4: Do you believe we should add any additional requirements into the draft code for the content of the notifications? If so, can you provide evidence as to the benefits of adding those proposed additional requirements? Do you have any comments on the draft illustrative notification (cover letters and information sheet) in Annex 6?

問題 5.4：您是否認為我們應該增加任何額外規定到本規定草案的通知內容？若是，您能提供增加這些規定的有利證據嗎？您對於在附錄 6 的說明通知草案是否有任何意見

(說明附件和資料表)？

Section 6

Copyright infringement lists 著作權侵害列表

Introduction

6.1 Section 124B (Obligation to provide copyright infringement lists to Copyright Owners) of the 2003 Act requires ISPs to provide Copyright Owners with lists that set out which of the CIRs made by the Copyright Owner relate to a subscriber (without identifying the individual), where that subscriber has reached a threshold under the Code.

6.1 於 2003 年通訊法第 124 B 條(提供侵害列表予著作權人之義務)要求 ISP 提供著作權人與其所製作著作權侵害通報中關聯的用戶名單(沒有確認個人)，其中該用戶已達本規定所定之門檻。

6.2 In this section we set out how we propose to implement these requirements of the 2003 Act with regard to the generation and provision of copyright infringement lists, as set out in Section 7 of the Draft Code.

6.2 依本條我們設置了我們如何實施 2003 年通訊法這些關於著作權侵害列表產生和規定，如同在法規草案的第 7 條之設置。

Copyright infringement list 著作權侵害列表

6.3 ISPs will have to keep a record of the CIRs linked to each subscriber along with a record of which Copyright Owner sent the report. A Copyright Owner can request an ISP to provide them with relevant parts of those records on request, but in an anonymised form to comply with data protection legislation. This is called a Copyright Infringement List.

6.3 ISP 將必須保留與每個用戶相關連的著作權侵害通報紀錄和著作權人寄送報告的紀錄一起。著作權人能請求著作權侵害通報應他們要求提供那些紀錄的相關部分，但依數位資料保護法是以匿名形式。這稱為著作權侵害列表。

6.4 We are required to set the threshold for determining who is a relevant subscriber and may therefore be included in a copyright infringement list that the ISP provides to a Copyright Owner. We can set this threshold by reference to any matter, including the number of CIRs made. We propose the threshold is that the ISP has sent the subscriber a Third Notification within the previous 12 months and the Copyright Owner requesting the list has sent at least one CIR relating to that subscriber within the previous 12 months.

6.4 我們要求設置確定誰是相關用戶的門檻，並且得因此使 ISP 可以提供著作權侵害列表給著作權人。我們得參考所有問題來設置這門檻，包括製作著作權侵害通報的數量。我們提議該門檻是 ISP 在先前 12 個月內已寄送給該用戶第三個通知，並且著作權人請求(提供)的著作權侵害列表(中的用戶)，在先前 12 個月內已寄送((CIRs))給用戶且至少有一個著作權侵害通報是與該用戶相關。

6.5 The list will only contain information directly related to CIRs made by the requesting Copyright Owner. Therefore, although a number of CIRs may have been submitted by

different Copyright Owners in relation to a subscriber, the list (in anonymised form) that is disclosed to one Copyright Owner will only contain details of the CIRs submitted by that Copyright Owner in relation to that subscriber. However, it should be noted that a Copyright Owner is defined as including a person authorised to act on behalf of another Copyright Owner. Where that person is so authorised in relation to a number of different Copyright Owners the list provided will relate to all CIRs made by the authorised person.

6.5 該列表將只包含直接地與請求的著作權人製作的著作權侵害通報相關(的用戶)。所以，雖然也許是由不同的著作權人就某一用戶遞交一定數量的著作權侵害通報，該列表(以匿名形式)將只包含該名著作權人就該用戶遞交的著作權侵害通報細節。然而，值得注意的是，著作權人被定義為包括著作權人授權之其他代理人。因此該代理人，將會與被很多名不同著作權人授權而製作的著作權侵害通報與列表相關。

6.6 The information in the copyright infringement list is intended to help Copyright Owners to target any litigation against those subscribers that appear to have infringed against them to the greatest degree.

6.6 在著作權侵害列表上的資訊是意欲幫助著作權人針對那些有指稱侵權情事用戶的所有訴訟，以達到最高程度的對抗。

6.7 We are also proposing that Copyright Owners may not make more than one request for a Copyright Infringement List to each ISP within any period of 3 months and ISPs should provide the list within five days of the request.

6.7 我們也提議著作權人不得對 ISP 做超過 3 個月期間的著作權侵害列表請求，並且該 ISP 應該在請求的五天內提供列表。

Question 6.1: Do you agree with the threshold we are proposing? Do you agree with the frequency with which Copyright Owners may make requests? If not, please provide reasons. If you favour an alternative approach, please provide supporting evidence for that approach.

問題 6.1：您是否同意我們提議的門檻？您是否同意著作權人得請求的頻率？若否，請提供原因。如果您傾向一個替代方案，請提供該方案之論證據。

Section 7

Subscriber appeals 用戶上訴

Introduction

7.1 Section 124M of the 2003 Act requires the Code to give subscribers the right to bring a subscriber appeal to an independent appeals body. Whilst the precise procedures in relation to subscriber appeals will fall to be determined by the independent appeals body, Ofcom must nevertheless ensure that the requirements set out in section 124K of the 2003 Act are met in relation to subscriber appeals. This section contains a summary of the provision of the draft Code.

7.1 於 2003 年通訊法第 124 M 條(但之前翻譯的” Digital Economy Act 2010 中譯” 的用戶上訴卻是在第 124K 條)規定本規定賦予用戶權力向獨立上訴法人為用戶上訴。關於用

戶上訴的精確做法將取決於獨立上訴法人，然而通訊局必須確保符合 2003 年通訊法第 124K 條(看這裡又換成 124K 條，上面可能為筆誤)關於用戶上訴之規定。本條包括在本規定草案規定的總結。

Appeals Body 上訴法人

7.2 Under section 124K (2) of the 2003 Act, Ofcom is required to appoint an independent person to determine subscriber appeals. The draft Code sets out our proposals for the principal functions of the appeals body, including the determination of subscriber appeals and the establishment of detailed appeals procedures. The draft Code also proposes provisions for Ofcom to be able to require the appeals body to provide it with information in order to assist us in carrying out our own functions under the 2003 Act.

7.2 依 2003 年通訊法第 124K 條(2)項之下，通訊局被要求任命一個獨立上訴法人以決定用戶上訴。本規定草案設置了我們對於獨立上訴法人主要作用的提議，包括用戶的上訴決定和詳細上訴程序的創立。本規定草案也提議規定通訊局能要求獨立上訴法人提供它資訊來協助我們執行我們自己依 2003 通訊法的作用。

Anonymity 匿名

7.3 The notification procedure proposed in the draft Code ensures that a subscriber's identity is not disclosed directly or indirectly to a Copyright Owner without the express written consent of the subscriber. A Copyright Owner would need to apply to Court to obtain such disclosure. We have sought to ensure that this remains the case where a subscriber submits an appeal since failure to do so might discourage subscribers from appealing against actions which they consider to be unfounded.

7.3 本規定草案提議的告知程序確保在沒有用戶的明確同意書下，用戶的身分將直接或間接地不會對著作權人揭露。著作權人將會需要向法院聲請以獲得這樣的揭露。我們尋求確保維持決定用戶上訴的情形，因為如未能作到此，也許會讓用戶考量避免其被發現而阻礙其進行上訴。

Notices and Periods of Time

通知和期間

7.4 The draft Code proposes that the appeal procedures set out, in standard form, the information which will allow a subscriber to submit all relevant information to support their case. The basic information which a subscriber must be able to put forward is set out in the Code although additional information may be set out in the standard form of appeal notice. The Code also provides for the appeals procedures to set out time limits for the submission of documentation and for deadlines to be extended at the discretion of the appeals body.

7.4 本規定草案提議設置上訴程序以標準格式，將允許用戶遞交所有相關資訊以支持他們的案子。用戶必能提出本規定所設置的基本資訊，雖然上訴程序以標準格式也許會設置其它資訊。本規定也依檔提議設置上訴程序的期間和獨立上訴法人能處理的最後延長

期限。

Grounds of appeal

上訴基礎/背景

7.5 The principal grounds of appeal on which a subscriber may rely are set out in section 124K of the 2003 Act. These are reproduced in section 8.12 of the draft Code, which also makes clear that subscribers may advance any other ground they consider appropriate. The grounds of appeal may include the following:

7.5 用戶得上訴的基礎原則是依 2003 通訊法第 124K 條所設置。這些複寫在本規定草案的第 8.12 條，也更清楚提出他們認為用戶適當的其他基礎。上訴基礎得包括以下：

- that the apparent infringement to which the CIR relates was not an infringement of copyright;
- 著作權侵害通報 相關的指稱侵權並非著作權侵害;
- that the CIR does not relate to the Subscriber' s IP address at the time of the apparent infringement;
- 著作權侵害通報與用戶的 IP 位址與指稱侵權時無關;
- that the act constituting the apparent infringement to which a CIR relates was not done by the Subscriber and the Subscriber took reasonable steps to prevent other persons infringing copyright by means of his/her internet access service;
- 構成著作權侵害通報相關的指稱侵權並非由用戶(所為)並且該用戶已完成採取合理的步驟來保護他們的網路以防止其他人通過他/她的網路連線服務作為侵害用途;
- that an act or omission by a Qualifying ISP or Qualifying Copyright Owner amounts to a contravention of the Code or of an obligation regulated by the Code; or
- 由適格 ISP 違反本規定所為之行動或疏忽 或適格著作權人違反本規定規範之數額或本規定規定之義務;或者
- any other ground on which a Subscriber chooses to rely as to why the act or omission should not have occurred.
- 用戶選擇依據其他基礎來作為該行為或疏忽不應發生(之理由)。

Response of ISPs and Copyright Owners

ISP 與著作權人之回應

7.6 The draft Code includes provisions for ISPs and Copyright Owners to be given an opportunity to respond to a subscriber appeal and sets out the evidence which will be expected from ISPs and Copyright Owners in support of any defence to the subscriber appeal. Additional evidence which the appeals body would consider as being relevant may be set out in the appeal procedures.

7.6 本規定草案包括對 ISP 與著作權人的規定而須給用戶反應與上訴的機會並且設置期望從 ISP 與著作權人處獲得對用戶上訴所有答辯的支持證據。上訴法人會認為這是在上訴程序得設置的相關額外證據。

Additional Representations and Hearings

另外的陳述以及開庭/聽證會

7.7 There may be certain circumstances in which it is appropriate to provide an additional opportunity to subscribers, ISPs or Copyright Owners to make representations. The appeals body will therefore have discretion as to whether or not to request further submissions.

7.7 在某些適當的情況下，也許會有提供一個給用戶、ISP 或著作權人作另外的陳述機會。因此上訴法人將有斟酌是否需要進一步意見的處理權限。

7.8 In exceptional circumstances it may be appropriate for oral hearings to occur and the appeals body will therefore be able to order a hearing.

7.8 在特殊而也許是適當的情況下，可以開言詞辯論庭，並且上訴法人將因此而能安排開庭。

Information 資訊

7.9 The appeals body may require any information it considers necessary from Copyright Owners and ISPs to assist it is reaching its determination. Any failure to provide information will be a breach of the Code and actionable accordingly.

7.9 上訴法人得向 ISP 與著作權人要求它認為必要的所有資訊，並且要求 ISP 協助它作成決定。所有提供資訊的錯誤將是對本規定的違反並可訴訟的。

Determination of Appeals 上訴決定

7.10 The appeals body shall determine whether or not a subscriber appeal is well founded by reference to the information before it, taking into account the particular circumstances of individual subscribers. In reaching its decision, it shall either allow the appeal or reject it.

7.10 上訴法人得決定用戶上訴是否有根據，是參考它先前的資訊並考量到個別用戶的特殊情況。在做出它的決定前，它將允許(用戶)上訴或否決它。

7.11 Section 124K(5) and (6) of the 2003 Act sets out circumstances in which the appeals body must allow the appeal and these are reflected in the Code. For example, the appeals body must find in favour of the subscriber if:

7.11 依 2003 通訊法第 124K 條(5)和(6)項設置(下列)情況，上訴法人必須允許(用戶)上訴，並且反映在本規定。例如，若(有下列情況)上訴法人必須判定有利於用戶：

- the act constituting the apparent infringement to which the CIR relates was not done by the Subscriber, and
- 構成著作權侵害通報相關的指稱侵權並非由用戶(所為)並且
- the Subscriber took reasonable steps to prevent other persons infringing copyright by means of the internet access service.
- 該用戶已完成採取合理的步驟來保護他們的網路以防止其他人通過他/她的網路連線服務作為侵害用途;

7.12 Where the appeal body allows the appeal, it may require Copyright Owners or ISPs to remedy the consequences of the act or omission which is the subject of appeal, notably by invalidating a notification or removing a subscriber from those potentially included in a

Copyright Infringement List. In addition, it may require the payments of compensation and costs to the subscriber. These provisions are contained in section 124K(7) and (8) and are reflected in the Code.

7.12 若上訴法人允許上訴，它得要求著作權人或 ISP 就此上訴補救(著作侵害通報)行動的後果或是刪除，特別是無效通知或將用戶從那些潛在地被包括在著作權侵害列表去除。另外，它得要求對用戶給付賠償和費用。這些規定在本規定第 124K 條(7)和(8)項。

7.13 Where the appeals body rejects the appeal, the CIR which is being challenged will be recorded against the subscriber's account by the ISP. Subscribers may consequently be included on a Copyright Infringement List in virtue of the CIR which was the subject of the appeal.

7.13 若上訴法人拒絕上訴，被異議的著作權侵害通報將由 ISP 記錄在該用戶的帳號中。用戶可能因被此上訴所針對的著作權侵害通報之效力所及，而(被納入)著作權侵害列表上。

7.14 The costs of the appeals body, and the possibility that a subscriber may have to pay a fee, was raised in the Government's consultation on the cost sharing arrangements.

7.14 用戶也許必須給付上訴法人的費用和可能(會發生的費用)，係在政府安排的成本分攤商議被提出。

Question 7.1: Do you agree with Ofcom's approach to subscriber appeals in the Code? If not, please provide reasons. If you would like to propose an alternative approach, please provide supporting evidence on the benefits of that approach.

問題 7.1：您是否同意通訊局對於本規定用戶上訴的方案？若否，請提供原因。如果您希望提出一個替代方案，請提供該方案有利的立論證據。

Section 8

Administration, enforcement, disputes and information gathering

管理、執行、爭端和資料蒐集

Introduction

介紹

8.1 Section 124E of the 2003 Act requires the Code to include provision for the administration and enforcement of the code, including the ability to resolve disputes between Qualifying ISPs and Qualifying Copyright Owners. In this section we set out how we propose to implement these requirements, as set out in Section 10 of the Draft Code.

8.1 依 2003 通訊法第 124E 條要求本規定須有包括本規定的管理和執行之規定，以及解決在適格 ISP 和適格著作權人間的爭端之能力。在本條我們針對本規定第 10 條設置了我們如何實行這些要求的提議。

Administration

管理

8.2 There are various activities that we may need to carry out in order to administer the Code effectively. We do not think it possible to identify an exclusive list of these activities.

Therefore, the Code allows Ofcom to make directions that are necessary to give effect to the Code's requirements.

8.2 我們為了有效地執行本規定也許需要各式各樣的行動。我們不認為它成為可能確認這些行動的唯一列表。所以，本規定允許通訊局決定使本規定內容作用生效之必要管理。
Information gathering 資料蒐集

8.3 Section 124E(7)(b) provides that the Code must ensure that Ofcom is able to obtain information from ISPs and Copyright Owners for the purposes of administering and enforcing the Code. That provision has been reflected in the Code.

8.3 依 2003 通訊法第 124E 條(7)項(b)款規定本規定必須確保通訊局能從 ISP 和著作權人處獲得資訊以達成管理和執行本規定。該規定亦制定在本規定中。

Enforcement and dispute resolution

執行與解決爭端

8.4 In order to ensure compliance with the Code, Ofcom needs to be able to carry out enforcement action against ISPs and Copyright Owners that breach the Code. The 2003 Act also requires Ofcom to resolve disputes between Copyright Owners and ISPs.

8.4 為了確保遵循本規定，通訊局需要能對違反本規定之 ISP 和著作權人有所強制執行之執行行動。2003 通訊法也要求通訊局須解決在著作權人和 ISP 間的爭端。

8.5 We have therefore designed an enforcement and dispute resolution process to address the issues raised by the Code. The regime is designed to strike the right balance between certainty and transparency in process, with the desire for a streamlined process. This process is set out in full in Section 10 of the Draft Code.

8.5 因此我們就本規定所論及提出之問題，設計了執行和解決爭端程式。這制度被設計在程式的確實和透明度間達到權力平衡，並希望是有效率的程式。這個程式被設置在本規定草案中的第 10 條。

8.6 We have considered the possibility of issuing guidelines with regard to the enforcement and dispute resolution regime. We would be interested in stakeholders views as to whether this would be a worthwhile exercise.

我們考量了發布關於執行和解決爭端制度的指導方針的可能性。我們將關注利害關係人對於此是否為一值得的實行手段的看法。

Question 8.1: Do you agree with Ofcom's approach to administration, enforcement, dispute resolution and information gathering in the Code? If not, please provide reasons. If you favour an alternative approach, please provide supporting evidence on the benefits of that approach.

問題 8.1：您是否同意通訊局對於管理、執行、爭端和資料蒐集的方案？若否，請提供原因。如果您希望提出一個替代方案，請提供該方案有利的立論證據。

Section 9

Next steps 下一步

We will issue two further consultations related to the code over the summer

我們將在整個夏天進一步還有兩個關於本規定之商議

9.1 This consultation document relates to the draft initial obligations code. However, for the reasons set out below, the draft code on which we are consulting within this document does not include all the details and components which we are required to include under the DEA.

9.1 本商議文件與初始義務法規草案相關。然而，為了以下原因，我們在本文對本規定草案之商議內將不包括依數位經濟法(DEA)所規定之所有細節和構成要件。

9.2 This consultation is therefore the first in a series (of three) we intend to issue this calendar year related to measures introduced in the DEA. We expect to issue another two in total over the next few months. Our indicative consultation process is as follows, with dates for consultation publications in brackets:

9.2 因此本商議是我們今年預計發布關於數位經濟法(DEA)採用措施之三系列的第一個。我們在今後幾個月內希望發布另外二個。我們的指示商議過程如下，與本商議出版的上架日期：

- Initial obligations code [this consultation document]
- 初始義務法規[本商議文件]
- Enforcement of the code and the handling of industry disputes [July]
- 本規定的執行與處理產業間爭議[7月]
- Tariff setting - i.e. sharing costs - from implementing and fulfilling requirements in the code [September - but dependent on the progress of Government's cost sharing consultation and statutory instrument]
- 收費表之設置—即費用分攤—從本規定對實施和履行的之規定 [9月-但會取決於政府對費用分攤的商議與立法進程]

9.3 These further consultations will be pivotal in allowing the further development of appropriate safeguards for consumers, securing appropriate resourcing for the requirements flowing from the code and ensuring these requirements are fulfilled.

9.3 這些進一步的商議將是舉足輕重的，並允許對於消費者的適當保障更進一步的發展，從本規定獲取適當的法律資源，並且確保這些規範被履行。

We recognise there are linkages between consultations which are relevant to stakeholder responses

我們認可/承認商議與利害關係人回應之相關連結

9.4 We appreciate there are close linkages between these various aspects of the code and are therefore sequencing the consultations and respective statements to take account of key interdependencies. For instance, stakeholders may wish to understand the key requirements of the Code before they consider how to best respond to our proposals for resolving disputes. We

have therefore timed these respective consultations to make this possible – in other words, there is an overlap between the consultation periods of this consultation and the separate document on dispute resolution, as shown see below.

9.4 我們感謝這些與本規定相關的各式各樣的觀點，並且因此有一連串的商議和考慮到關鍵相互依賴性的各自聲明。例如，利害關係人也許希望瞭解本規定的關鍵規定，在他們考慮如何對於我們關於解決爭端的提案有最好回應之前。因此我們(為使之為可能而)安排做這些各自商議的時間—換句話說，在本商議的商議期間與解決爭端文件之間有交疊，如下所示。

(此為圖表，請參看原稿)

9.5 Furthermore, as can be seen from the diagram, the statement on the Code will be published before the conclusion of the consultation on dispute resolution. This will allow us to amend the proposed approach to dispute resolution to reflect key outcomes on the consultation on the Code and we would intend to do so if this is appropriate. Given these links on outcomes, it is very important stakeholders consider the potential need to digest and respond, if relevant, to a number or the full set of consultations on online copyright infringement.

9.5 此外，從此圖能看出，關於本規定之聲明將在解決爭端的商議結果之前發布。這將允許我們修正提出對於解決爭端的方案以反映本規定的商議關鍵結果，並且如果這是適當的，我們會打算如此做。給利害關係人這些結果的鏈接，如線上著作權侵害相關的與數字或商議，(對於使其得)考慮並領悟和回應的潛在需要，是非常重要的。

Figure 1: Online Copyright Infringement – indicative process for consultation time

9.6 We will allow stakeholders the period until July 30th 2010 to respond to this consultation on the Digital Economy Act Initial Obligations Code. During this period, we will also aim to issue a consultation document on the process for enforcing the obligations and for handling disputes.

9.6 我們將允許利害關係人直到 2010 年 7 月 30 日的期間前，回應對於數位經濟法(DEA)中初始義務法規草案的商議。在這段期間，我們也將打算發布針對執行義務在和處理爭端程式的商議檔。

We plan to issue our consultation on tariff setting after BIS concludes its process on cost sharing

我們計畫在英國新聞處(BIS)對於費用分攤的進程做出決定後，發布我們對於收費表之設置

9.7 The draft initial obligations code on which we are consulting within this document does not make any provision in relation to contributions towards meeting the costs required by the DEA. This is because the DEA requires that the relevant provisions in the Code (on cost sharing) must be those which are set out in an Order to be made by the Secretary of State under section 124M of the 2003 Act. The Government (BIS) recently closed a consultation on such an Order.

9.7 我們在本文內商議的初始義務法規草案中並未作出對於數位經濟法(DEA)相關貢獻費用所需之規定。這是因為數位經濟法(DEA)中要求本規定的相關規定(在費用分攤)必須按照國務卿針對 2003 通訊法第 124M 條以下規定的那些命令。政府(BIS 英國新聞處)最近結束了這命令的商議。

9.8 The BIS consultation sets out proposals and questions on costs associated with the Code – which means those arising from the obligations on notifications, those related to the establishment and running of an appeals mechanism, as well as Ofcom’s own costs in discharging its duties in relation to these obligations. The BIS document contains the draft Order - the draft statutory instrument – which would make this cost-sharing possible.

9.8 英國新聞處(BIS)的商議設置了對於本規定下費用的提案和問題，即意味那些因上訴機制的通知義務而生之相關費用與運作費用，以及通訊局執行它自身這些相關義務責任的費用。英國新聞處(BIS)的文件包含該命令草案—即將使這費用分攤成為可能的法律草案。

9.9 The BIS consultation closed on 25 May and it is possible that its outcomes may be known around July. If this is the case and the UK Government then lays the Statutory Instrument in Parliament, it would enable us to take forward a consultation on tariff setting and ultimately, to insert relevant detail on cost sharing into the Code.

9.9 英國新聞處(BIS)的商議在 5 月 25 日結束了，並可能在 7 月左右能得知它的結果。如果在這樣的情形下，且英國政府在議會中放置法案後，它將使我們今後採取對於收費表之設置的商議，並且最終(會)插入在本規定的費用分攤相關細節。

9.10 Therefore, depending on the outcome of the BIS consultation on cost-sharing, we intend to issue our third consultation on online copyright infringement this year on tariff setting around September. It would set out approaches to sharing the costs of delivering the Code and meeting its requirements for relevant stakeholders within the framework defined in the Order – potentially including tariff(s) which a Copyright Owner may be required to pay an ISP for the processing of a CIR.

9.10 所以，根據英國新聞處(BIS)的對於費用分攤的商議結果，我們打算在今年 9 月左右發佈我們對線上著作權侵害的收費表設置的第三次商議。它將設置對本規定費用分攤的方案並符合它對依該命令定義範圍內之利害關係人的相關規定—潛在地得規定包括支付 ISP 處理著作權人(所作)著作權侵害通報的收費表。

The code needs approval from a European Commission Committee and UK Parliament
本法規需經歐盟與英國議會簽署本法

9.11 There are two final steps in the overall process for bringing the initial obligations into effect. The first is approval from the European Union (Standards and Technical Regulations Committee).

9.11 最後有二個步驟將初始義務法規進入整體生效的過程。第一個是經歐盟議會(標準和技術章程委員會)簽署/核准

9.12 If this approval is given, the code will need final approval from the UK Parliament. It is

possible that the UK Government could seek to obtain Parliament's approval soon after EU has given its authorisation and if this transpires to be the case, the Code could come into force in early 2011. This is expected to take a minimum of three months. We are therefore aiming to publish our statement by the end of September so that EU approval can be obtained by the turn of the calendar year.

9.12 如果得到簽署，本規定將需要經英國議會的最終簽署/核准。是英國政府在得到歐盟的授權之後，可能會去尋求獲得議會的認同，並且，如果實際情形是這樣，則本規定可能在 2011 年初生效。這預計至少需要三個月。因此我們打算在 9 月以前發佈/出版我們的聲明，以便在下一年度獲得歐盟的簽署/核准。

Annex 4

Consultation questions

諮詢問題

Question 3.1: Do you agree that Copyright Owners should only be able to take advantage of the online copyright infringement procedures set out in the DEA and the Code where they have met their obligations under the Secretary of State's Order under section 124 of the 2003 Act? Please provide supporting arguments.

問題 3.1 :

您是否同意著作權人應該只能在他們完成了依據 2003 年通訊法第 124C 條(4)授權國務卿之命令所規定的義務後才能利用數位經濟法(DEA)設置的線上著作權侵害(妨免) 程序? 請提供支持的理由。

Question 3.2: Is two months an appropriate lead time for the purposes of planning ISP and Copyright Owner activity in a given notification period? If a notification period is significantly more or less than a year, how should the lead time be varied? Please provide supporting evidence of the benefits of an alternative lead time.

問題 3.2 :

以二個月的前置時間作為計算 ISP 和著作權人行動的通知期間是否為適當? 如果通知期間少於一年或是更少, 應該如何變化其前置時間? 請提供前置時間的辦法與其有利的支持證據。

Question 3.3: Do you agree with Ofcom's approach to the application of the Code to ISPs? If not, what alternative approach would you propose? Can you provide evidence in support of any alternative you propose?

問題 3.3 :

您是否同意通訊局的對於 ISP 適用本規定的方法? 若否, 您會提出什麼替代方案? 您能否提供理由支援您所提議的替代(方案)?

Question 3.4: Do you agree with the proposed qualification criteria for the first notification period under the Code, and the consequences for coverage of the ISP market, appropriate? If not, what alternative approaches would you propose? Can you provide evidence in support of

any alternative you propose?

問題 3.4 :

您是否同意依本規定所提出在第一個通知期間的適格標準和 ISP 市場涵括範圍的結果，是適當的嗎？若否，您會提出什麼替代方案？您能否提供理由支持您所提議的替代(方案)？

Question 3.5: Do you agree with Ofcom's approach to the application of the 2003 Act to ISPs outside the initial definition of Qualifying ISP? If you favour an alternative approach, can you provide detail and supporting evidence for that approach?

問題 3.5 :

您是否同意通訊局對於在適格 ISP 最初定義之外的 ISP 適用 2003 通訊法的處理方法？如果您傾向一個替代方案，您能為該方案提供細節和立論證據？

Question 3.6: Do you agree with Ofcom's approach to the application of the Act to subscribers and communications providers? If you favour alternative approaches, can you provide detail and supporting evidence for those approaches?

問題 3.6 :

您是否同意通訊局對於用戶和通訊提供者適用法案的處理方案？如果您傾向一個替代方案，您能為該方法提供細節和立論證據？

Question 4.1: Do you agree with the proposed content of CIRs? If not, what do you think should be included or excluded, providing supporting evidence in each case?

問題 4.1 :

您是否同意本著作權侵害通報的提案內容？若否，您認為什麼應該是納入或排除，提供每一個案的立論證據？

Question 4.2: Do you agree with our proposal to use a quality assurance approach to address the accuracy and robustness of evidence gathering? If you believe that an alternative approach would be more appropriate please explain, providing supporting evidence.

問題 4.2 :

您是否同意我們的提案關於對使用質量管理方法去達到蒐集證據的準確性和健全性？如果您相信一個替代方案更為適當，請提供該方案的解釋和立論證據。

Question 4.3: Do you agree that it is appropriate for Copyright Owners to be required to send CIRs within 10 working days of evidence being gathered? If not, what time period do you believe to be appropriate and why?

問題 4.3 :

您是否同意著作權人在蒐集必要證據的 10 個工作日內寄發著作權侵害通報之要求是適當的？若否，您認為什麼樣的期間是適當的，以及為什麼？

Question 5.1: Do you agree with our proposals for the treatment of invalid CIRs? If you favour an alternative approach, please provide supporting arguments.

問題 5.1 :

您是否同意我們的提案關於無效著作權侵害通報的處理？如果您傾向一個替代方案，請

提供立論證據。

Question 5.2: Do you agree with our proposal to use a quality assurance approach to address the accuracy and robustness of subscriber identification? If not, please give reasons. If you believe that an alternative approach would be more appropriate please explain, providing supporting evidence.

問題 5.2 :

您是否同意我們的提案關於對使用質量管理方法去達到蒐集證據的準確性和健全性？若否，請詳述原因。如果您相信一個替代方案更為適當，請提供該方案的解釋和立論證據。

Question 5.3: Do you agree with our proposals for the notification process? If not, please give reasons. If you favour an alternative approach, please provide supporting arguments.

問題 5.3 :

您是否同意我們對於通知過程的提案？若否，請詳述原因。如果您相信一個替代方案更為適當，請提供立論證據。

Question 5.4: Do you believe we should add any additional requirements into the draft code for the content of the notifications? If so, can you provide evidence as to the benefits of adding those proposed additional requirements? Do you have any comments on the draft illustrative notification (cover letters and information sheet) in Annex 6?

問題 5.4 :

您是否認為我們應該增加任何額外規定到本規定草案的通知內容？若是，您能提供增加這些規定的有利證據嗎？您對於在附錄 6 的說明通知草稿是否有任何意見(說明附件和資料表)？

Question 6.1: Do you agree with the threshold we are proposing? Do you agree with the frequency with which Copyright Owners may make requests? If not, please provide reasons. If you favour an alternative approach, please provide supporting evidence for that approach.

問題 6.1 :

您是否同意我們提議的門檻？您是否同意著作權人得請求的頻率？若否，請提供原因。如果您傾向一個替代方案，請提供該方案之論證據。

Question 7.1: Do you agree with Ofcom's approach to subscriber appeals in the Code? If not, please provide reasons. If you would like to propose an alternative approach, please provide supporting evidence on the benefits of that approach.

問題 7.1 :

您是否同意通訊局對於本規定用戶上訴的方案？若否，請提供原因。如果您希望提出一個替代方案，請提供該方案有利的立論證據。

Question 8.1: Do you agree with Ofcom's approach to administration, enforcement, dispute resolution and information gathering in the Code? If not, please provide reasons. If you favour an alternative approach, please provide supporting evidence on the benefits of that approach.

問題 8.1 :

您是否同意通訊局對於管理、執行、爭議和資料蒐集的方案？若否，請提供原因。如果您希望提出一個替代方案，請提供該方案有利的立論證據。

Annex 5 附錄 5

Draft Digital Economy Act Initial Obligations Code

數位經濟法初始義務法規草稿

Contents 內容

1. Definitions 定義
2. Coverage of Code 法規涵蓋範圍
3. Copyright Infringement Reports (CIRs) 著作權侵害通報
4. Receipt of CIRs and identification of Subscribers by ISPs
ISP 收悉著作權侵害通報以及確認(該通報所載)用戶
5. Notifications 通知
6. Identification of repeated infringers and provision of copyright infringement lists 確認重覆侵權行為人以及著作權侵害列表規定
7. Subscriber appeals 用戶上訴
8. Cost sharing 費用分擔
9. Administration, information collection, enforcement and dispute resolution 管理、資訊蒐集、強制執行以及紛爭解決。

1. Definitions

1. 定義

“Appeals Body” means a person appointed by Ofcom in accordance with section 124K(2) of the Communications Act 2003 with the function of determining Subscriber appeals.

「上訴法人」意指由通訊局依據 2003 年通訊法第 124K 條(2)所任命的具決定用戶上訴功能之法人

“Code” means the Online Copyright Infringement Initial Obligations Code.

「法規」意指線上著作權侵害的初始義務法規。

“Communications provider” means a person who (within the meaning of section 32(4) of the Communications Act 2003) provides an electronic communications network or an electronic communications service.

「通訊提供者」意指的一個(依 2003 年通訊法第 32 條(4)所規定之意義範圍內)提供電子通訊網路或電子通訊服務者。

“Copyright owner” means (a) a copyright owner within the meaning of Part 1 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (see section 173 of that Act); or (b) someone authorised by that person to act on the person’s behalf.

「著作權人」意指(a)在 1988 年著作權、設計和專利法案中第 1 部分所規定之意義範圍

內的著作權人(參見該法案第 173 條); 或者(b)某人經(前所定義之)著作權人所授權為其代理人。

“Electronic communications network” has the meaning given in section 32(1) of the Communications Act 2003.

「電子通訊網路」在 2003 年通訊法第 32 條(1)中有其規定之定義。

“Electronic communications service” has the meaning given in section 32(2) of the Communications Act 2003.

「電子通訊服務」在 2003 年通訊法第 32 條(1)中有其規定之定義。

“Fixed internet access service” means an internet access service provided from one or more fixed locations and, for the avoidance of doubt, does not include an internet access service provided by means of a licensed mobile network.

「固網接取服務」意指從一個或更多固定位置提供的網路接取服務，並且，為避免疑義，不包括經由被許可的無線網路提供的網路接取服務。

“Fixed ISP” means an ISP that provides a fixed internet access service.

「固網 ISP」意指提供固定網路接取服務的 ISP。

“Internet access service” means an electronic communications service that – (a) is provided to a Subscriber; (b) consists entirely or mainly of the provision of access to the internet; and (c) includes the allocation of an IP address or IP addresses to the Subscriber to enable that access.

「網路接取服務」意指該電子通訊服務是(a)提供給用戶; (b)完全地或主要是用來提供對網路的接取; 並且(c)包括 IP 位址的配置或使其用戶能接取網路的 IP 位址。

“IP address” means an internet protocol address.

「IP 位址」意指網際網路協定位址。

“ISP” means a person who provides an internet access service.

「ISP」意指提供網路接取服務的 ISP。

“notification period” has the meaning given in The Online Infringement of Copyright (Initial Obligations)(Sharing of Costs)Order. “Qualifying Copyright Owner” means a Copyright Owner which meets the criteria set out in paragraph 2.1 of this Code.

「通知期間」在線上著作權侵害(初始義務)(費用分擔)命令有其意思。

「適格的著作權人」意指符合本法規第 2.1 節所設置的著作權人之標準。

“Qualifying ISP” means an ISP which meets the criteria set out in paragraph 2.4 of this Code.

「適格的 ISP」意指符合本法規第 2.4 節所設置的 ISP 之標準。

“Subscriber”, in relation to an internet access service, means a person who (a) receives the service under an agreement between the person and the provider of the service; and (b) does not receive it as a communications provider.

「用戶」，關於網路接取服務，意指一個(a)根據在其與服務提供者間的協議下得到服務之人;且(b)並非接收它作為通訊提供者。

2. Application of the Code

2. 本法規之適用

Application of the Code to Copyright Owners

本法規對著作權人之適用

2.1 A Copyright Owner is a Qualifying Copyright Owner to which this Code applies where:

2.1 一個著作權人(如欲成為)本法規所謂適格的著作權人須符合：

2.1.1 the Copyright Owner has given an estimate of the number of copyright infringement reports it intends to make in a notification period to a Qualifying ISP in accordance with Articles 5, 6 and 7 of The Online Infringement of Copyright (Initial Obligations)(Sharing of Costs) Order; and

2.1.1 該著作權人已在符合線上著作權侵害 (初始義務) (費用分攤) 命令第 5、6 和 7 條規定之通知期間內給予適格的 ISP 一定數量的著作權侵害通報；並且

2.1.2 has met its obligations in relation to the payment of costs in accordance with Articles 5, 6 and 7 of The Online Infringement of Copyright (Initial Obligations)(Sharing of Costs) Order.

2.1.2 符合線上著作權侵害 (初始義務) (費用分攤) 命令中相關的費用付款義務。

2.2 An estimate under paragraph 2.1.1 must be provided in writing to the Qualifying ISP.

Such estimate shall be sent at least 2 months in advance of the start of the notification period to which it relates.

2.2 依 2.1.1 條規定必須以書面方式給予適格的 ISP 一個估計值。應在開始相關的通知期間至少 2 個月前寄送該估計值。

2.3 A Qualifying Copyright Owner must comply with the applicable obligations set out in the Code. Any failure by a Qualifying Copyright Owner to comply with the obligations set out in the Code in respect of the issue of a CIR will render that CIR invalid and a Qualifying ISP receiving such a CIR will not be subject to the requirements of the Code in respect of that CIR.

2.3 一名適格的著作權人必須遵循本法規所設置的適用義務。(若)適格的著作權人就相關著作權侵害通報中違反本法規所設置的適用義務，將使該著作權侵害通報無效，並且接收該著作權侵害通報的適格 ISP 將不受本法規關於該著作權侵害通報的要求所支配。

Application of the Code to ISPs

2.4 An ISP is a Qualifying ISP to which this Code applies where:

2.4 一個 ISP 適用本法規所謂適格 ISP 須為：

2.4.1 it is a fixed ISP; and

2.4.1 它是固網 ISP；並且

2.4.2 it provides a fixed internet access service to more than 400,000 Subscribers.

2.4.2 它為超過 400,000 個用戶提供固定接取網路服務。

2.5 Ofcom shall publish from time to time a list of Qualifying ISPs.

2.5 通訊局將時常發佈適格 ISP 的名單。

2.6 A Qualifying ISP which provides both a fixed internet access service and an internet

access service provided by other means shall only be subject to the provisions of the Code where a CIR received by it relates to a Subscriber receiving a fixed internet access service from that Qualifying ISP.

2.6 適格 ISP 為 提供固定接取網路服務以及 以其它方式提供接取網路服務但只限於受本規定所支配並接收到與得到其網路服務的用戶相關的著作權侵害通報。

2.7 Ofcom shall keep under review the criteria set out in paragraph 2.4.

2.7 通訊局將保持回顧在 2.4 條中所設置的標準。

3. Copyright infringement reports

3. 著作權侵害通報

Production of copyright infringement report

著作權侵害通報之製作

3.1 A Qualifying Copyright Owner may issue a copyright infringement report (“CIR”) under this Code to a Qualifying ISP if it appears to the Qualifying Copyright Owner that:

3.1 一名適格的著作權人得依本法規發佈著作權侵害通報給適格 ISP，如果該適格 ISP 看起來(有下列情事)：

3.1.1 a Subscriber to the Qualifying ISP’s internet access service has infringed the owner’s copyright by means of the service; or

3.1.1 使用適格 ISP 接取網路服務的用戶侵犯了著作權人的著作權；或者

3.1.2 a Subscriber to the Qualifying ISP’s internet access service has allowed another person to use the service, and that other person has infringed the owner’s copyright by means of the service.

3.1.2 使用適格 ISP 接取網路服務的用戶允許另一個人使用服務，該他人侵犯了著作權人的著作權。

3.2 The Qualifying Copyright Owner must send the CIR to the Qualifying ISP within 10 working days of the day on which the evidence required under paragraph 3.3 is gathered.

3.2 適格著作權人在依 3.3 條以下規定蒐集必要證據的 10 個工作日內必須寄發著作權侵害通報給適格 ISP。

Form and content of copyright infringement reports

著作權侵害通報之形式與內容

3.3 The CIR must contain the following information:

3.3 著作權侵害通報 必須包含以下資訊：

(a) the name and registered address of the Qualifying Copyright Owner;

(a) 適格著作權人的名字和登記地址；

(b) where relevant, name and registered address of the person on whose behalf the Qualifying Copyright Owner is authorised to act and evidence of authorisation;

(b) 被適格著作權人依相關法律授權之代理人的名字和登記地址以及授權之證據；

(c) identification of the work in which copyright in the UK is said by the Qualifying Copyright Owner to subsist (the “Relevant Work”), including the title of the Relevant Work

and a description of the nature of the Relevant Work;

(c) 確認著作權人所聲稱存在有英國著作權之著作(下稱「相關著作」), 包括相關著作的標題和相關著作本質的描述;

(d) a statement that there appears to have been an infringement of the owner's copyright in the Relevant Work;

(d) 敘明有發生對著作權人相關著作之著作權侵害;

(e) a description of the apparent infringement, including the filename, a description of the contents of the file, and (where appropriate) hash code of the infringing content;

(e) 指稱侵權的描述, 包括檔案名、檔內容的描述, 以及(如果是適當的話)侵權內容之 hash 碼;

(f) a statement that, to the best of the Qualifying Copyright Owner's knowledge, no consent has been given by the owner of the UK copyright in the Relevant Work for the acts described in the preceding paragraph to have occurred;

(f) 依適格著作權人最佳/多的認識來敘明, 該相關著作未經英國著作權人之同意而發生上述法案描述的(侵害);

(g) the date and time using Universal Coordinated Time (UCT) on which the evidence was gathered, including both the start and end time of the relevant session;

(g) 證據蒐集的日期和時間依據國際標準時間(簡稱 UCT), 包括相關會期的開始與結束時間;

(h) the IP address associated with the apparent infringement;

(h) 與該指稱侵權有關聯的 IP 位址;

(i) port number used to conduct apparent infringement;

(i) 被用做指稱侵權舉動的違反次數;

(j) the website, or protocol, via which apparent infringement occurred;

(j) 在網站或者電腦之間通信與資料傳送所遵守的規則而發生指稱侵權;

(k) a Unique infringement identifier (UII) allocated to the CIR by the Qualifying Copyright Owner; and

(k) 一個獨特的侵害鑑定(簡稱 UII) 分配到由適格著作權人所做著作權侵害通報; 以及

(l) the date and time of issue of the CIR.

(l) 著作權侵害通報爭議的日期和時間。

3.4 A CIR which a Qualifying Copyright Owner issues under paragraph 3.1 must be in its standard form and must comply with any directions as Ofcom may give from time to time.

3.4 適格 ISP 必須依第 3.1 條的著作權侵害通報標準格式, 且須遵照通訊局時常給的所有指導。

Quality assurance of evidence gathering process

蒐集證據過程中的質量管理

3.5 In order to ensure that the evidence gathering processes used by a Qualifying Copyright

Owner are robust and accurate, a Qualifying Copyright Owner must, before submitting their first CIR under the Code (and from then on an annual basis), provide Ofcom with a Quality Assurance report. This report must:

3.5 為了確保適格著作權人所使用的蒐集證據過程健全且準確的，適格著作權人在遞交他們依本規定所做的第一份著作權侵害通報之前必須提供(以及從此之後一年一度)通訊局以質量管理報告。這個報告必須：

3.5.1 detail the processes and systems used by the Qualifying Copyright Owner (or any party acting on its behalf) to gather evidence;

3.5.1 詳述著作權人(或任何代理人)所使用的蒐集證據過程和系統;

3.5.2 detail steps taken to ensure the integrity and accuracy of evidence;

3.5.2 詳述採取步驟以確保證據的正當和準確性;

3.5.3 detail the processes the Qualifying Copyright Owner has put in place to audit its systems (or those systems used by any party acting on its behalf);

3.5.3 詳述適格著作權人(或任何代理人)已經在適當(時點)審核它系統的過程;

3.5.4 identify any examples of quality assurance issues, such as failed CIRs, occurring during the year and measures taken to assure their resolution;

3.5.4 確認發生在該年期間內所有質量管理爭議例子中與採取他們擔保的解析度;

3.5.5 include a certification that, in the reasonable opinion of the Qualifying Copyright Owner, the processes and systems described are effective in gathering robust and accurate evidence;

3.5.5 包括證明說，適格著作權人以合理的觀點，其敘述蒐集健全和準確證據的過程和系統是有效的;

3.5.6 include a statement of compliance with relevant data protection laws; and

3.5.6 包括遵循相關資料保護法的聲明;以及

3.5.7 any other information as directed by Ofcom.

3.5.7 其他依通訊局所指示之資訊。

3.6 A Qualifying Copyright Owner must make changes to its processes and systems as directed by Ofcom in order to maintain and enhance the evidence gathering procedures.

Ofcom may require that these processes and systems are subjected to audit by an appropriate independent party.

3.6 適格著作權人必須依通訊局指示行動以維持它蒐集證據程式之系統維護或改進。通訊局得要求這些程式和系統是由一個適當和獨立法人受審核支配。

3.7 A Qualifying Copyright Owner must comply with the procedures that it has set out in the above documentation.

3.7 適格著作權人必須遵循上述檔設置的做法。

Delivery of copyright infringement reports

提交著作權侵害通報

3.8 A Qualifying Copyright Owner will send CIRs only to a Qualifying ISP and by electronic

means in a standardised format.

3.8 適格著作權人將僅以一個規範化的格式和電子方式寄送著作權侵害通報給適格 ISP。

3.9 In relation to each CIR sent to a Qualifying ISP, the Copyright Owner will keep any evidence additional to that required under paragraph 3.3 on which it may seek to rely in the event of a Subscriber appeal. This will be accessible by the relevant Subscriber on request, and made available to the Subscriber in an electronic format free of charge and within 10 working days of the request having been received.

3.9 關於寄發給適格 ISP 的每個著作權侵害通報，著作權人將依第 3.3 條以下規定保留的另外所有證據，以供用戶上訴時的需要。(這些證據)在該相關用戶需要時，將是以電子格式使(用戶)易於獲得和免費的，並在接收到請求的 10 個工作日內(給予)。

4. Receipt of CIRs and identification of Subscribers by ISPs

4. ISP 接收著作權侵害通報和確認用戶

Receipt of CIRs by ISPs

ISP 接收著作權侵害通報

4.1 On receipt of a CIR the Qualifying ISP must acknowledge receipt to the Qualifying Copyright Owner. This may be by automated response.

ISP

4.1 在收到著作權侵害通報後應告知適格著作權人有收到。這得以自動回應(的方式)。

Identification of Subscribers

確認用戶

4.2 A Qualifying ISP which receives a CIR from a Qualifying Copyright Owner notify the Copyright Owner as soon as is practicably possible and in any event within 10 working days of receipt of the CIR if:

4.2 如果有以下情事，適格 ISP 在可實行時，應從適格著作權人處接收到著作權侵害通報後 10 個工作日內立即告知著作權人：

4.2.1 the information contained within the CIR does not relate to one of its Subscribers;

4.2.1 該著作權侵害通報內包含的與它的用戶不相關;

4.2.2 the CIR does not comply with the requirements of the Code; or

4.2.2 該著作權侵害通報不遵照本規定的要求; 或者

4.2.3 there are grounds for not processing the CIR in accordance with section 5 of the Code.

4.2.3 與第 5 條相關的著作權侵害通報必須為不處理之基礎。

4.3 For the purposes of paragraph 4.2.3, grounds for not processing a CIR include:

4.3 為達第 4.2.3 條之下的立法目的，不處理該著作權侵害通報之基礎：

- the IP address was not allocated to the ISP at the time of the alleged infringement;
- 在涉嫌侵權之時該 IP 位址沒被 ISP 分派(給用戶);

- the IP address was not used by one of the Qualifying ISP's Subscribers at the relevant time;
- 在相關的時點該 IP 位址並未由 ISP 的其中一個用戶使用;
- the Subscriber using the IP address at the time of the alleged infringement cannot reliably be identified;
- 涉嫌侵權之時使用該 IP 位址的用戶不能確實地被確認;
- the CIR refers to an account that is no longer active;
- 著作權侵害通報提及的是一個不再使用的帳戶;
- the Subscriber cannot be notified because the Qualifying ISP does not hold an electronic or postal address for the Subscriber and it is not reasonably practicable for the Qualifying ISP to obtain this information;
- 該用戶不可能被通報，因為該適格 ISP 並沒有用戶的電子或郵遞地址，並且適格 ISP 不能合理實行去得到這資訊;
- the IP address relates to a Subscriber which does not receive a fixed internet access service from the Qualifying ISP;
- 與該 IP 位址相關用戶不是從適格 ISP 得到固定網路連線服務；
- there is some other reason why, in the reasonable opinion of the Qualifying ISP, the CIR should not be processed.
- 有其他為什麼不處理著作權侵害通報的原因，以 ISP 合理的觀點下，不應該處理該著作權侵害通報。

4.4 A notice under paragraph 4.2 must specify the relevant grounds for not processing the CIR.

4.4 依第 4.2 條之下的通知必須為不處理該著作權侵害通報之特定相關基礎。

Quality assurance of subscriber identification process

用戶確認過程質量管理

4.5 In order to ensure that the processes used by the Qualifying ISP to match information provided in CIRs to Subscriber accounts are robust and accurate, each Qualifying ISP must, before issuing their first Notification (and from then on an annual basis), provide Ofcom with a Quality Assurance report. This report must:

4.5 為了確保適格 ISP 用於比對該著作權侵害通報所提供用戶的帳戶過程是準確且健全的，ISP 在發布他們的第一個通知之前(並從那時起一年一度)，應該提供通訊局質量管理報告，該報告必須：

4.5.1 detail the processes and systems used by the Qualifying ISP to match information provided in CIRs to Subscriber accounts;

4.5.1 詳述適格 ISP 所使用的著作權侵害通報所提供之用戶帳戶資訊比對的過程和系統;

4.5.2 detail steps take to ensure the integrity and accuracy of this process;

4.5.2 詳述採取步驟以確保證據的正當和準確性;

- 4.5.3 detail the processes the Qualifying ISP has put in place to audit its systems;
4.5.3 詳述適格 ISP 已經在適當(時點)審核它系統的過程;
- 4.5.4 identify any examples of quality assurance issues, such as failed CIRs, occurring during the year and measures taken to assure their resolution;
4.5.4 確認發生在該年期間內所有質量管理爭議的例子，例如無效的著作權侵害通報，並且測量他們採取的解析度;
- 4.5.5 include a certification that the Qualifying ISP has done what it is reasonably practical to do to ensure that the processes and systems described are robust and accurate in matching information provided in a CIR to a Subscriber account; include a statement of compliance with relevant data protection laws; and
4.5.5 包括證明說，適格 ISP 已經合理地實行確保該著作權侵害通報所敘述之用戶帳戶比對資訊之過程和系統是健全和準確的;並且
- 4.5.6 any other information as directed by Ofcom.
4.5.6 其他依通訊局所指示之資訊。
- 4.6 The Qualifying ISP must make changes to its processes and systems as directed by Ofcom in order to maintain and enhance its subscriber identification procedures. Ofcom may require that these processes and systems are subjected to audit by an appropriate independent party.
4.6 ISP 必須依通訊局指示行動來採取關於確認用戶程式之維護或改進的特定步驟。我們提議通訊局得要求該用於確認用戶的系統和過程是由一個適合、獨立第三人審核支配的。
- 4.7 The Qualifying ISP must comply with the procedures that it has set out in the above documentation.
4.7 適格 ISP 必須遵守它在上述文件設置的程式。

5. Notification process 通知程序

- 5.1 Unless a notice under paragraph 4.2 has been sent to the Qualifying Copyright Owner, by the Qualifying ISP, the Qualifying ISP must keep for 12 months after receipt of a CIR:
5.1 除非依第 4.2 條之下規定的通知已由適格 ISP 送達給適格著作權人，該適格 ISP 必須自收到該著作權侵害通報起保留 12 個月：
- 5.1.1 a record of the CIR, including all the information contained in the CIR; and
5.1.1 著作權侵害通報的紀錄，包括該著作權侵害通報包含的所有資訊; 並且
- 5.1.2 a record of any notification sent, which includes the identity of the Subscriber to which the notification was sent and the date on which it was sent.
5.1.2 任何寄送的通知紀錄，包括用戶身分通知和寄送日。
- 5.2 As far as is reasonably practicable, the Qualifying ISP must retain this information for no longer than 12 months after receipt of the CIR in question.
5.2 只要這是合理可實行的，適格 ISP 必須自收到著作權侵害通報後保留這些資訊至少 12 個月。

Notifying Subscribers

通知訂戶

5.3 Unless a notice under 4.2 has been sent to the Qualifying Copyright Owner, on receipt of a CIR the Qualifying ISP must comply with the applicable requirements of paragraphs 5.5 to 5.16.

5.3 除非依第 4.2 條以下規定的通知已由適格 ISP 送達給適格著作權人，該適格 ISP 必須自收到該著作權侵害通報後遵照適用第 5.5 到 5.16 條的規範。

5.4 A notification under paragraph 5.5, 5.6, 5.7, 5.8 or 5.9 must be sent within 10 working days beginning with the day on which the Qualifying ISP receives the CIR.

5.4 適格 ISP 自收到該著作權侵害通報後 10 個工作天內，必須寄送依第 5.5，5.6，5.7，5.8 或 5.9 條以下規定的通知。

5.5 If the Qualifying ISP has no record of a previous CIR being made against the Subscriber, the Qualifying ISP must send a notification as set out in paragraphs 5.11 and 5.13 (“First Notification”). The First Notification can be sent either to the Subscriber’s electronic or postal address.

5.5 如果該適格 ISP 之前沒有對抗該用戶的著作權侵害通報的紀錄，適格 ISP 必須依第 5.11 和 5.13 條之規定（對該用戶）寄送通知（「第一個通知」）。第一個通知得以送到用戶的電子或郵遞地址為之。

5.6 The Qualifying ISP must send to the Subscriber’s electronic or postal address a notification as set out in paragraphs 5.11 and 5.14 (“Second Notification”) if:

5.6 如有下列情形，適格 ISP 必須依第 5.11 和 5.14 條之規定對用戶的電子或郵遞地址寄送通知（「第二個通知」）：

5.6.1 the Subscriber has been sent a First Notification within the previous 6 months; and

5.6.1 對該用戶在先前 6 個月內已寄送了第一個通知；並且

5.6.2 a further CIR has been made against the same Subscriber (although not necessarily by the same Qualifying Copyright Owner) more than one calendar month since the sending of the First Notification.

5.6.2 從寄送第一次通知後，超過一個月，（又有）著作權侵害通報進一步對抗同一個用戶（雖然不一定由同一名適格著作權人）。

5.7 The Qualifying ISP must send a notification (as set out in paragraphs 5.11 and 5.15) (“Third Notification”) to a Subscriber if:

5.7 如有下列情形，適格 ISP 必須（對該用戶）寄送通知（如同第 5.11 和 5.15 條所規定）（「第三個通知」）：

5.7.1 The Subscriber has already been sent a First Notification and a Second Notification;

5.7.1 已經對該用戶寄送第一個通知和第二個通知；

5.7.2 A further CIR has been made against the same Subscriber (although not necessarily by the same Qualifying Copyright Owner) more than one calendar month since the posting of the Second Notification; and

5.7.2 從寄送第二個通知後，超過一個月，(又有)著作權侵害通報進一步對抗同一個用戶(雖然不一定由同一名適格著作權人);並且

5.7.3 The CIR referred to in paragraph 5.7.2 was received by the ISP no more than 12 months after the receipt of the CIR in relation to which the Qualifying ISP sent the Subscriber the First Notification.

5.7.3 在 ISP 對該用戶寄送第一個通知後不到 12 個月，(又)接收到第 5.7.2 條所提到的著作權侵害通報。

5.8 The Third Notification must be sent by recorded delivery to the subscriber's postal address, unless the Qualifying ISP does not have and cannot reasonably obtain the Subscriber's postal address, and to the Subscriber's electronic address.

5.8 除非適格 ISP 沒有且不可能合理地獲得用戶的郵遞和電子地址，(適格 ISP)必須用掛號郵寄第三個通知到用戶的郵遞地址。

5.9 The ISP must send an "Update Notification" (as set out in paragraphs 5.11 and 5.16) to a Subscriber if:

5.9 如有下列情形，適格 ISP 必須寄送「更新通知」(如同第 5.11 和 5.16 條所規定)給用戶：

5.9.1 the Subscriber is on the Copyright Infringement List;

5.9.1 該用戶在著作權侵害列表上;

5.9.2 a further CIR has been made against the same Subscriber (although not necessarily by the same Copyright Owner) in the period since they were last sent a notification (either a Third Notification or an Update Notification); and

5.9.2 自從最後寄送他們通知(第三個通知或更新通知)後，在期間內(又有)著作權侵害通報進一步對抗同一個用戶(雖然不一定由同一名適格著作權人);並且

5.9.3 the Subscriber has not been sent a notification within the previous 3 calendar months.

5.9.3 該用戶在先前 3 個月之內未被寄送通知。

5.10 Update Notifications can be sent either to the Subscriber's postal or electronic address.

5.10 更新通知得以送到用戶的電子或郵遞地址為之。

Content of notifications

通知內容

5.11 All notifications must include:

5.11 所有的通知都必須包括：

(a) a statement that the IP address allocated to the Subscriber has been identified in connection with an allegation of online copyright infringement;

(a)聲明該用戶被分派到的 IP 位址被確認與線上著作權侵害的指控相關；

(b) a statement that the notification is sent under Section 124A(6) of the Communications Act 2003 in response to a copyright infringement report;

(b)被送在部分 124A 之的通信行動 2003 年; 聲明該通知之寄送係依據 2003 年通訊法第 124A 條的(6)項以下規定，以回應著作權侵害通報；

- (c) a copy of the information contained in the CIR as specified in paragraph 3.3(a) – (l) of the Code.
- (c) 依據本規定(l)第 3.3 條的(a)項指定之著作權侵害通報所包含資訊的影本；
- (d) information about Subscriber appeals, the grounds on which they may be made and the process by which a Subscriber may appeal;
- (d) 關於他們得為用戶上訴、基礎和該用戶得上訴的程序資訊；
- (e) information about copyright and its purpose, including the ability of a Qualifying Copyright Owner to bring a legal action for damages in relation to an infringement;
- (e) 關於著作權和它目的之資訊，包括一名適格著作權人對於侵權所能提起的法律損害訴訟；
- (f) advice, or information enabling the Subscriber to obtain advice, about how to obtain lawful access to copyright works;
- (f) 使該用戶得以遵守關於如何合法獲得著作的建議或資訊；
- (g) advice, or information enabling the Subscriber to obtain advice, about reasonable steps that the Subscriber can take to protect an internet access service from unauthorised use and prevent online copyright infringement in the future;
- (g) 使用戶得以遵守關於用戶能採取保護網路連線服務免受盜用的步驟的建議或資訊；
- (h) a statement that the Subscriber has the right under data protection legislation to any information, including CIRs, held on them; and
- (h) 聲明用戶根據資料保護法對所有資訊都有權利，包括他們所保留的著作權侵害通報；並且
- (i) a statement that the Qualifying ISP will, as far as is reasonably practicable, destroy information it holds in relation to the notification 12 months after receipt of the CIR.
- (i) 聲明適格 ISP 對於保留該著作權侵害通報 12 個月後，只要是合理地可實行的，(適格 ISP)將銷毀該資訊。

5.12 A Qualifying ISP must have standard form First, Second, Third and Update Notifications, which take account of any guidance which Ofcom may issue from time to time on the form and content of such notifications and which comply with any directions as Ofcom may give from time to time.

5.12 適格 ISP 必須對於第一個、第二個、第三個和更新通知有標準格式，，並考慮到所有通訊局得時常發布這樣通知的形式和內容的指導，並且遵照通訊局得時常給的任何指導。

Additional content of the First Notification

第一個通知的額外內容

5.13 The First Notification must also contain:

5.13 第一個通知必須也包含：

5.13.1 a statement that information about further reported infringements attributed to the

Subscriber will also be retained for 12 months from receipt of the relevant CIR;

5.13.1 聲明關於進一步侵害報告並歸因於用戶的資訊也將自收到著作權侵害通報後保留 12 個月；

5.13.2 that such information, may lead to further notifications and potentially legal action by Qualifying Copyright Owners; and

5.13.2 這樣的資訊，也許帶領進一步通知並將由適格著作權人潛在地訴訟行為；並且

5.13.3 that such information is available on request from the Qualifying ISP.

5.13.3 這樣資訊是可向適格 ISP 請求得到的。

Additional content of the Second Notification

第二個通知的額外內容

5.14 The Second Notification must also contain:

5.14 第二個通知必須也包含：

5.14.1 a statement that it is the second notification sent to the Subscriber in the last 6 months;

5.14.1 聲明它是在先前 6 個月寄送給用戶的第二個通知；

5.14.2 a statement that a further notification within 12 months of the First Notification will result in information being made available to a Qualifying Copyright Owner on request which discloses the copyright infringement reports made by that Qualifying Copyright Owner from which the Qualifying ISP has identified the Subscriber;

5.14.2 聲明在第一個通知後 12 個月內有進一步的通知，將導致適格著作權人得請求適格 ISP 揭露依其所作之著作侵害通報確認出用戶的資訊；

5.14.3 a statement that the information so disclosed to the Qualifying Copyright Owner will not reveal the identity of the Subscriber; and

5.14.3 聲明(適格 ISP)因而對適格著作權人所揭露的資訊將不會顯露用戶的身分；並且

5.14.4 a statement that the Qualifying Copyright Owner may use that information to obtain a court order for the disclosure of the Subscriber's identity with a view to bringing proceedings against the Subscriber for copyright infringement.

5.14.4 聲明適格著作權人得使用依據判決所獲得之揭露確認用戶身分的資訊並考慮對為著作權侵害的用戶提起訴訟。

Additional content of the Third Notification

第三個通知的額外內容

5.15 The Third Notification must also contain:

5.15 第三個通知必須也包含：

5.15.1 a statement that this is the third notification sent to the Subscriber in the last 12 months;

5.15.1 聲明它是在先前 12 個月寄送給用戶的第三個通知；

5.15.2 a statement that information will be available to a Qualifying Copyright Owner on

request which discloses the copyright infringement reports made by that Qualifying Copyright Owner in the last 12 months from which the Qualifying ISP has identified the Subscriber; and
5.15.2 聲明(ISP)將應適格著作權人之請求，將揭露前 12 個月內依其所作之著作侵害通報確認出用戶的資訊;

5.15.3 a statement that, following such a disclosure, the Qualifying Copyright Owner may apply to a court for an order for the disclosure of the Subscriber's identity with a view to bringing proceedings against the Subscriber for copyright infringement.

5.15.3 隨著這樣的揭露，適格著作權人得向法院聲請揭露確認用戶身分資訊之命令並考慮對為著作權侵害的用戶提起訴訟。

Additional content of the Update Notifications

更新通知的額外內容

5.16 The Update Notifications must also contain:

5.16 更新通知必須也包含：

5.16.1 A statement that this is an Update Notification, sent to the Subscriber as a result of CIRs having been received by the Qualifying ISPs in the period following the issuing of the previous notification;

5.16.1 聲明這是一個寄送給用戶的更新通知，是肇因於適格 ISP 在隨著預先通知後(一定)期間內，(又)接收到著作權侵害通報;

5.16.2 a statement that information will be available to a Qualifying Copyright Owner on request which discloses the copyright infringement reports made by that Qualifying Copyright Owner in the last 12 months from which the Qualifying ISP has identified the Subscriber; and
5.16.2 聲明(ISP)將應適格著作權人之請求，將揭露前 12 個月內依其所作之著作侵害通報確認出用戶的資訊; 並且

5.16.3 a statement that, following such a disclosure, the Qualifying Copyright Owner may apply to a court for an order for the disclosure of the Subscriber's identity with a view to bringing proceedings against the Subscriber for copyright infringement.

5.16.3 隨著這樣的揭露，適格著作權人得向法院聲請揭露確認用戶身分資訊之命令並考慮對為著作權侵害的用戶提起訴訟。

6. Identification of repeated infringers and provision of copyright infringement lists

確認重複侵權者和著作權侵害列表之規範

6.1 A Qualifying ISP must maintain a database of Subscribers who have received a Third Notification within the previous 12 months. The Qualifying ISP must ensure that information relating to a Subscriber is deleted from this database when it deletes in accordance with paragraph 5.2 the records that it holds which relate to the Third Notification sent to that Subscriber.

6.1 適格 ISP 必須維護在先前 12 個月內用戶接收第三個通知的資料庫。適格 ISP 必須確

保當它依第 5.2 條規定刪除紀錄時，那些與它維護的第三個通知之相關用戶的資訊將從這個資料庫被刪除。

6.2 A Qualifying ISP must provide a Qualifying Copyright Owner with a Copyright Infringement List on the request of that Qualifying Copyright Owner and for a period of time as requested by the Qualifying Copyright Owner, up to a maximum of 12 months prior to the date of the request.

6.2 適格 ISP 在適格著作權人請求下必須提供其著作權侵害列表，並係按照適格著作權人要求的那段時間，最早至請求日期前之 12 個月。

6.3 A Qualifying ISP must include in a Copyright Infringement List requested by a Qualifying Copyright Owner the information set out in paragraph 6.4 in relation to a Subscriber included in the database referred to in paragraph 6.1 if the Qualifying Copyright Owner has issued no more than 12 months prior to the request at least one CIR identified by the Qualifying ISP as relating to that Subscriber.

6.3 適格 ISP 必須將適格著作權人所要求之在(依第 6.1 條設置的)資料庫中(依第 6.4 條規定的)用戶相關資訊納入著作權侵害列表，如適格著作權人在請求前不到 12 個月至少發布了一個與該用戶相關之著作權侵害通報並由適格 ISP 確認之。

6.4 A Copyright Infringement List is a list that sets out which of the CIRs made by a Qualifying Copyright Owner relate to a Subscriber who has met the threshold in paragraph 6.3 for being included on such a list. The list however must not enable any Subscriber to be identified by any party other than the Qualifying ISP in the absence of an appropriate court order.

6.4 著作權侵害列表是由一名適格著作權人所做與該用戶相關連之著作權侵害通報所設置列表，並已達到依第 6.3 條規定的門檻。然而在適格 ISP 沒有得到一個適當判決時，該列表不能使任何用戶被任何一方確認。

6.5 A Qualifying Copyright Owner may request from the Qualifying ISP a list in electronic format.

6.5 適格著作權人得向適格 ISP 請求以電子格式的列表。

6.6 A Qualifying Copyright Owner may not make more than one request for a Copyright Infringement List to each Qualifying ISP within any period of 3 months. The Qualifying ISP shall provide the Copyright Infringement List to the Qualifying Copyright Owner within 5 days from the request.

6.6 適格著作權人不能要求適格 ISP 做任何超過 3 個月期間的著作權侵害列表。適格 ISP 應在適格著作權人請求後 5 天內提供其著作權侵害列表。

6.7 At any time a Subscriber may request information about alleged infringements that relate to their account in accordance with applicable laws and regulations, including the Data Protection Act.

6.7 用戶得在任何時間請求關於與他們帳戶相關之被指稱侵權與其可適用的法律和規定之資訊，包括資料保護法。

7. Subscriber appeals 用戶上訴

Appeals Body 上訴法人

7.1 In accordance with section 124K(2) of the Communications Act 2003 Ofcom shall appoint an independent person with the function of determining Subscriber appeals (“the Appeals Body”).

7.1 依 2003 年通訊法第 124K 條(2)項之規定，通訊局將任命一個有決定用戶上訴功能之獨立上訴法人(即所謂「上訴法人」)。

7.2 Any Subscriber directly affected by an act or omission by a Qualifying Copyright Owner or a Qualifying ISP under the Code may submit an appeal to the Appeals Body (“a Subscriber Appeal”).

7.2 任何因適格著作權人或適格 ISP 依本規定所為之行為或疏漏而直接地受到影響的用戶得向上訴法人上訴(即所謂「用戶上訴」)

7.3 The Appeals Body shall determine all Subscriber Appeals in accordance with the provisions of the Code.

7.3 上訴法人將決定所有符合本規定規定之用戶上訴。

7.4 The Appeals Body shall establish procedures for the determination of Subscriber Appeals in accordance with the Code (“Appeal Procedures”). Any Appeal Procedures shall be subject to approval by Ofcom and Ofcom may require the Appeals Body to amend the Appeal Procedures before granting approval.

7.4 上訴法人將依本規定建立用戶上訴的決定程序(即所謂「上訴程序」)。所有的上訴程序將須經由通訊局批准，且通訊局得要求上訴法人在其授予批准前修正該上訴程序。

7.5 Ofcom may require the Appeals Body to provide it with all such information as it considers necessary for the purposes of carrying out its functions under the Communications Act 2003.

7.5 通訊局得要求上訴法人提供其作為它認為依據 2003 通訊法執行功能目的所需要的所有資訊。

7.6 In carrying out its functions under this section, the Appeals Body may request such information and assistance from Ofcom as it considers appropriate.

7.6 依本條執行它的功能時，上訴法人得向通訊局請求它認為適當的資訊和協助。

Anonymity 匿名

7.7 The Appeals Body and any Qualifying ISP to whom a Subscriber Appeal relates must ensure, to the greatest extent possible, that the identity of a Subscriber which has submitted a Subscriber Appeal is not disclosed directly or indirectly to a Qualifying Copyright Owner without the express written consent of the Subscriber.

7.1 任何與用戶上訴相關之上訴法人和適格 ISP 必須在最大程度下確保，在提交該用戶上訴時，沒有用戶明確的同意書，不能直接或間接地對適格著作權人揭露該用戶之身分。

Notices and Periods of Time

通知和期間

7.8 The Appeal Procedures shall set out the form and service requirements of any notices or other communications that may or are required to be given under this section.

7.8 上訴程序將設置其形式與得或依本法所要求之所有通知或其他通訊的請求服務。

7.9 The form of appeal notice set out in the Appeal Procedures shall be a standard form which shall provide the opportunity for the Subscriber to set out, in particular:

7.9 上訴程序設置的形式將為用戶提供機會去開始的一種標準格式，特別是：

7.9.1 details of the act or omission set out in paragraph 7.2 against which the Subscriber is appealing;

7.9.1 依第 7.2 條設置的用戶上訴(所針對的)行為或疏漏的細節;

7.9.2 the grounds of appeal which he/she is putting forward;

7.9.2 他或她提出的上訴基礎；

7.9.3 any steps taken by the Subscriber to prevent other persons from infringing copyright by means of the relevant internet access service;

7.9.3 用戶採取的任何防止其他人透過相關的網路接取服務侵害著作權的步驟;

7.9.4 any additional information which the Appeals Body considers appropriate;

7.9.4 上訴法人認為適當的任何其它資訊;

7.9.5 a statement of truth confirming that the information in the appeal notice and any evidence submitted with it is true to the best of the Subscriber's knowledge and belief.

7.9.5 聲明交付在上訴通知中所有證據的資訊以證實真相並且該用戶係以最大程度的知識和相信此為真實。

7.10 The Appeal Procedures shall set out time limits for the submission of any notices or other communications that may or are required to be given under this section. Any time limit set out in the Appeal Procedures may be extended by the Appeals Body where it considers it appropriate to do so, taking into account all relevant circumstances.

7.10 上訴程序將設置得或依本法所要求之所有通知或其他通訊的期限。在上訴程序設置的期限得由上訴法人認為適當且考慮到所有相關的情況時延長。

Grounds of appeal 上訴基礎

7.11 A Subscriber Appeal may relate to:

7.11 用戶上訴也許(與下列情形之一)相關：

7.11.1 a CIR;

7.11.1 一個著作權侵害通報

7.11.2 a Notification;

7.11.2 一個通知;

7.11.3 the inclusion or proposed inclusion of an entry in a Copyright Infringement List; or

7.11.3 納入或被提議要納入在著作權侵害列表; 或者

7.11.4 any other act or omission by a Qualifying ISP or Qualifying Copyright Owner under

the Code.

7.11.4 因適格著作權人或適格 ISP 依本規定所為之行為或疏漏。

7.12 The grounds of appeal may include the following:

7.12 上訴基礎也許包括以下(情形)：

7.12.1 that the apparent infringement to which the CIR relates was not an infringement of copyright;

7.12.1 著作權侵害通報相關的指稱侵權並非著作權侵害；

7.12.2 that the CIR does not relate to the Subscriber's IP address at the time of the apparent infringement;

7.12.2 著作權侵害通報與用戶的 IP 位址與指稱侵權時無關；

7.12.3 that the act constituting the apparent infringement to which a CIR relates was not done by the Subscriber and the Subscriber took reasonable steps to prevent other persons infringing copyright by means of his/her internet access service;

7.12.3 構成著作權侵害通報相關的指稱侵權並非由用戶(所為)並且該用戶已完成採取合理的步驟來保護他們的網路以防止其他人通過他/她的網路連線服務作為侵害用途；

7.12.4 that an act or omission by a Qualifying ISP or Qualifying Copyright Owner amounts to a contravention of the Code or of an obligation regulated by the Code; or

7.12.4 由適格 ISP 違反本規定所為之行動或疏忽 或適格著作權人違反本規定規範之數額或本規定規定之義務;或者

7.12.5 any other ground on which a Subscriber chooses to rely as to why the act or omission should not have occurred.

7.12.5 用戶選擇依據其他基礎來作為該行為或疏忽不應發生(之理由)。

Response by a Qualifying ISP and/or Qualifying Copyright Owner

ISP 與著作權人之回應

7.13 Where the Appeals Body has received a Subscriber Appeal, it must send a copy of the Subscriber Appeal to a Qualifying ISP and/or any relevant Qualifying Copyright Owner, as appropriate, within 5 days of receipt of the Subscriber Appeal. Where a Subscriber Appeal is sent to a Qualifying Copyright Owner, the Appeals Body must ensure that the anonymity of the Subscriber is maintained in accordance with paragraph 7.7.

7.13 上訴法人接收到用戶上訴後，它必須寄發該用戶上訴的影本給適格 ISP 和所有相關的適格著作權人，並最好是在收到用戶上訴的 5 天內。寄發給適格著作權人的用戶上訴，上訴法人必須確保該用戶是匿名的以符合第 7.7 條之規定。

7.14 Where the Appeals Body considers it appropriate to do so, a Qualifying ISP or Qualifying Copyright Owner may be given the opportunity to make written submissions on the grounds of appeal contained in the Subscriber Appeal in accordance with the Appeal Procedures.

7.14 若上訴法人認為這樣做是適當的，得提供適格 ISP 或適格著作權人有機會依上訴程

序針對包含在用戶上訴中的上訴基礎做書面意見。

7.15 Where a Qualifying Copyright Owner has been invited to make additional submissions in response to a Subscriber Appeal, any such information or evidence shall be provided with the written submissions in accordance with the Appeal Procedures. Such information or evidence must include a statement sworn by an individual authorised by the Qualifying Copyright Owner, confirming that the information is true to the best of his or her knowledge and belief, and may include:

7.15 適格著作權人被請求對用戶上訴做另外的回應，任何這些資訊或證據依上訴程序以書面意見提供之。這些資訊或證據必須包括宣誓經該個別適格著作權人之授權，並係以最大程度的知識和信念來證實資訊為真，並且或許會包括：

7.15.1 evidence that copyright subsists in the Relevant Work in the UK;

7.15.1 證明該相關著作存在有英國著作權；

7.15.2 evidence that the Qualifying Copyright Owner owns copyright in the Relevant Work in the UK, or is authorised to act on behalf of a person which owns copyright in that work in the UK;

7.15.2 證明該適格著作權人擁有相關著作之英國著作權，或是受相關著作之英國著作權所有人之授權代理之；

7.15.3 evidence that the Subscriber has infringed the copyright of the Qualifying Copyright Owner in the Relevant Work in the UK;

7.15.3 證明該用戶侵害了適格著作權人的相關著作之英國著作權；

7.15.4 evidence that the Qualifying Copyright Owner did not authorise the Subscriber to carry out the relevant act in relation to the work which gave rise to the infringement of copyright in the work ;

7.15.4 證明該適格著作權人沒有授權該用戶為對於該著作相關的著作權侵害之行為；

7.15.5 reasons why this information or evidence was not included with the CIR; and

7.15.5 該資訊或證據為什麼未包括在著作權侵害通報之原因；以及

7.15.6 any additional information which may be specified in the Appeal Procedures

7.15.6 任何其它在上訴程序中得指定的資訊

7.16 Where a Qualifying ISP has been invited to make additional submissions in response to a Subscriber Appeal, any such information or evidence shall be provided with the written submissions in accordance with the Appeal Procedures. Such information or evidence must include a statement sworn by an individual authorised by the Qualifying ISP, confirming that the information is true to the best of his or her knowledge and belief, and may include:

7.16 適格 ISP 被請求對用戶上訴做另外的回應，任何這些資訊或證據依上訴程序以書面意見提供之。這些資訊或證據必須包括宣誓經該個別適格 ISP 之授權，並係以最大程度的知識和信念來證實資訊為真，並且或許會包括：

7.16.1 information or evidence as to the measures taken by the Qualifying ISP to determine that the relevant CIR related to an IP address used by the Subscriber at the time of the alleged

infringement; and

7.16.1 適格 ISP 確定相關的著作權侵害通報中使用涉嫌侵權所關連 IP 位址的用戶所採取資訊或證據的方法措施;以及

7.16.2 any additional information which may be specified in the Appeal Procedures

7.16.2 任何其它在上訴程序中得指定的資訊

Power to require information

請求資訊的權利

7.17 The Appeals Body may require a Qualifying ISP or Qualifying Rights Owner to provide it with such information as it may require for the purposes of determining the Subscriber Appeal.

7.17 上訴法人得要求適格 ISP 或適格著作權人提供它為決定用戶上訴之目的所需的資訊。

Additional Representations

另外的陳述

7.18 If the Appeals Body has invited submissions from the Qualifying Copyright Owner or Qualifying ISP pursuant to paragraphs 7.15 or 7.16 above, it shall consider whether it is just in the circumstances to take such submissions into account in determining the Subscriber Appeal. If it decides that such submissions should be taken into account, it shall provide those submissions to the Subscriber and afford the Subscriber an opportunity to make additional written submissions in response.

7.18 在某些適當的情況下，也許會有提供一個給用戶、ISP 或著作權人作另外的陳述機會。因此上訴法人將有斟酌是否需要進一步意見的處理權限。如果上訴法人已依第 7.15 或 7.16 條規定向適格著作權人或適格 ISP 請求提出意見，它將考慮是否將這樣意見納入決定用戶上訴的參考情況內。如果它決定應該納入這樣意見，它將提供那些意見給用戶並且給予用戶得再做另外書面意見回應的機會。

Hearings

開庭

7.19 Save in exceptional circumstances where the Appeals Body considers it appropriate, no oral submissions will be accepted and no oral hearings will be held in determining a Subscriber Appeal.

7.19 除非在特殊的情況下，而上訴法人認為它是適當的話，將接受無言詞辯論之意見(及全採書面陳述意見)，並且上訴法人將舉行無言詞辯論之開庭以決定用戶上訴。

Determination of Appeal

用戶上訴決定

7.20 Subject to paragraph 7.18, the Appeals Body shall determine all Subscriber Appeals on the basis of the submissions and evidence received by it from Subscribers, Qualifying Copyright Owners and Qualifying ISPs.

7.20 依第 7.18 條之規定，上訴法人將根據所有接收自用戶、適格著作權人和適格 ISP 的意見和證據來決定用戶上訴。

7.21 In reaching its determination, the Appeals Body shall take due account of the technical knowledge of the Subscriber and the extent to which a particular Subscriber may have been aware of his/her ability to control access to his/her internet access service.

7.21 為作成它的決定，上訴法人將採取以用戶對其帳戶的技術知識程度和(某些)特殊用戶也許有知道控制對他/她的網路連線服務的能力。

7.22 On determination of a Subscriber Appeal under paragraph 7.20, the Appeals Body may (subject to the requirements in paragraph 7.20 and 7.21), in relation to a CIR, Notification, inclusion of a Subscriber on a Copyright Infringement List, proposal to include a Subscriber on a Copyright Infringement List or any other act or omission which is the subject of the Subscriber Appeal:

7.22 依第 7.20 條關於決定用戶上訴之規定，上訴法人得(依第 7.20 和 7.21 條規定)以相關的著作權侵害通報、通知、著作權侵害列表中所包括之用戶或其他用戶上訴所提出之行為或疏忽(等因素作出決定)：

7.22.1 uphold the Subscriber Appeal; or

7.22.1 贊同該用戶上訴;

7.22.2 reject the Subscriber Appeal.

7.22.2 拒絕該用戶上訴。

7.23 A Subscriber Appeal on any grounds may only be determined in accordance with paragraph 7.22.2 if the Appeals Body is satisfied that there is sufficient evidence to show that, as respects any CIR to which the Subscriber Appeal relates or by reference to which anything to which the Subscriber Appeal relates was done (or, if there is more than one such CIR, as respects each of them):

7.23 若依據第 7.22.2 條規定所作出用戶上訴之決定只能是在上訴法人因有充足的證據去顯示而使之確信與該用戶上訴相關的著作權侵害通報為真(或是，假如有超過一個這樣的著作權侵害通報，則每一個(都須為如此))：

7.23.1 the apparent infringement was an infringement of copyright, and

7.23.1 該指稱侵權是侵害著作權，並且

7.23.2 the CIR relates to the Subscriber's IP address at the time of that infringement.

著作權侵害通報中指稱侵權之時與該用戶的 IP 位址相關聯

7.24 Where a Subscriber Appeal contains a ground set out in paragraph 7.12.1, 7.12.2, 7.12.3, 7.12.4 or 7.12.5 a Subscriber Appeal must be determined in accordance with 7.22.1 if the Appeals Body is satisfied that the Subscriber has shown that, in relation to a relevant CIR:

7.24 若(上訴法人欲)依據第 7.22.1 條規定所作出用戶上訴之決定，只能是在上訴法人確信與該用戶已顯示依第 7.12.1、7.12.2、7.12.3、7.12.4 或者 7.12.5 條規定所設置用戶上訴所包含的基礎為真：

7.24.1 the act constituting the apparent infringement to which the CIR relates was not done by

the Subscriber, and

7.24.1 構成著作權侵害通報相關的指稱侵權並非由用戶所為，並且

7.24.2 the Subscriber took reasonable steps to prevent other persons infringing copyright by means of the internet access service.

7.24.2 該用戶已完成採取合理的步驟來保護他們的網路以防止其他人通過他/她的網路連線服務作為侵害用途

7.25 A determination of a Subscriber Appeal must be in writing and include all reasons on which the Appeal Body relies for the purposes of the determination.

7.25 該用戶上訴的決定必須以書面並且包含該上訴法人打算下此決定所依據的所有原因。

7.26 A determination of a Subscriber Appeal must be sent to the Subscriber, the Qualifying Copyright Owner and the Qualifying ISP in accordance with the Appeal Procedures, subject to the requirement of anonymity set out in paragraph 7.7.

7.26 用戶上訴的決定必須送達給該用戶、適格著作權人和適格 ISP 以符合上訴程序，以及依據第 7.7 條規定所要求的匿名。

Remedies

補救

7.27 In addition to the powers set out at paragraph 7.20, where a Subscriber Appeal is determined in accordance with paragraph 7.22.1, the powers of the Appeals Body shall also include power:

7.27 除了依據第 7.20 條所設置之權力外，其中若用戶上訴係依據第 7.22.1 條規定作出決定，則該上訴法人將有以下權力：

7.27.1 to secure so far as practicable that a Subscriber is not prejudiced by an act or omission in respect of which a Subscriber Appeal is determined;

7.27.1 確保實行到作出決定為止該用戶不會因適格著作權人和適格 ISP 之行為或疏忽而造成損害；

7.27.2 to make an award of compensation to be paid by a Qualifying ISP or Qualifying Copyright Owner to a Subscriber affected by such an act or omission; and

7.27.2 對於因適格著作權人和適格 ISP 之行為或疏忽而造成影響的用戶應給予賠償；並且

7.27.3 to direct a Qualifying ISP or Qualifying Copyright Owner to reimburse the reasonable costs of the Subscriber.

7.27.3 指示適格著作權人和適格 ISP 須償還該用戶合理的費用。

7.28 The Appeals Body shall make a determination in accordance with paragraph 7.27.3 unless it is satisfied that it would be unjust to give such a direction having regard to all the circumstances including the conduct of the parties before and during the proceedings.

7.28 上訴法人(若欲)依據第 7.27.3 條規定作出決定，必須符合在該程序之前與期間內給予關於所有情況下這樣的指示，包括當事人的舉動(等)將會是不公平的。

7.29 Where the Appeals Body has made a determination in accordance with 7.27, the Qualifying Copyright Owner or Qualifying ISP shall pay to the Subscriber such amount as determined by the Appeals Body within such time as indicated in the determination.

7.29 上訴法人已依據第 7.27 條規定作出決定，適格著作權人或適格 ISP 將於該決定所指示之期間內，支付用戶上訴法人所定之數額。

8. Sharing of costs

費用分攤

Qualifying Copyright Owners and Qualifying ISPs shall be responsible for the payment of costs to each other and to Ofcom in accordance with any Order made by the Secretary of State under section 124M of the Communications Act 2003.[In the absence of any Order, costs shall fall where they lie.]

適格著作權人與適格 ISP 將依據國務卿符合 2003 年通訊法第 124M 條所做的命令 對彼此與通訊局 負有支付費用之責任。[若未作出命令，費用將依他們的狀態而定]

9. Administration, information collection, enforcement and dispute resolution

管理、資訊蒐集、執行和爭端解決

Administration

管理

9.1 Ofcom may make such directions as it considers are necessary to give effect to the requirements under this Code.

9.1 通訊局在他認為為使本法規之規定生效之必要下，作出這樣的指示。

Information collection

資訊蒐集

9.2 Qualifying Copyright Owners and ISPs must provide Ofcom with such information, assistance or both that Ofcom reasonably requests within such period as Ofcom may specify for the purpose of administering and enforcing the Code.

9.2 適格著作權人以及 ISP 必須提供通訊局，在這樣期間內通訊局合理地請求的這樣的資訊或協助，以作為通訊局得(達成)管理和執行本規定之目的。

Enforcement and resolution of Copyright Owner-Internet Service Provider (Owner-Provider) disputes

適格著作權人與網路服務提供商(著作權人與提供者)之
爭端執行和解決

9.3 Where Ofcom determines there are reasonable grounds for believing that any person subject to an obligation under the Code has contravened that obligation, Ofcom may take enforcement action against that person in accordance with the following provisions.

9.3 通訊局確定有合理的基礎來相信任何受本規定義務支配之人違反了該義務，通訊局得採取執行行動來對抗那個人並符合以下規定。

9.4 Ofcom may also take enforcement action where there are reasonable grounds for believing that any person which has received a direction from Ofcom in accordance with paragraph 9.10 has breached that direction.

9.4 通訊局也得採取對有合理的基礎來相信任何接收到卻違反通訊局依據第9.10條所作指示之人 執行行動。

9.5 If Ofcom considers that there are reasonable grounds for undertaking enforcement action against any person under the Code, Ofcom will issue a Notice of Enforcement to such person.

9.5 如果通訊局認為有合理的基礎來相信任何(將)承擔執行行動之人，通訊局將發布執行通知給這樣的人。

9.6 A Notice of Enforcement will include:

9.6 執行通知將包括：

(a) the name of the recipient of the Notice of Enforcement;

(a)執行通知接收者的名字;

(b) the date of issue of the Notice of Enforcement;

(b)執行通知的發布日;

(c) the code obligation(s) that is the subject of the enforcement action;

(c)該執行行動所受支配之法規義務;

(d) the relevant time period that is the subject of the enforcement action;

(d)該執行行動所受支配之相關期間;

(e) a summary of the basis for the reasonable grounds for believing that the obligation(s) has been contravened; and

(e)有合理的基礎來相信該義務被違反所依據的結論;以及

(f) the date by which any representations should be made to Ofcom; and

(f)先前對通訊局應做的所有陳述之日期;以及

(g) contact details for the Ofcom investigating team.

(g)通訊局調查組的聯絡細節。

9.7 Where Ofcom has issued a Notice of Enforcement, any person which is the subject of such Notice of Enforcement may make representations to Ofcom regarding the alleged infringement within 5 working days of the issue of the Notice of Enforcement or such other period as may be specified in the Notice of Enforcement.

9.7 通訊局已發布執行通知，任何受到這樣執行通知的人得在執行通知發布後5個工作日內或這樣該執行通知指定之其他期間內，向通訊局作關於被指稱侵權之陳述意見。

9.8 Ofcom will consider any representations made in respect of the Notice of Enforcement and may issue a Draft Enforcement Notification setting out Ofcom's provisional decision in respect of the alleged breach of the Code and any proposed remedy.

9.8 通訊局將考量所有關於執行通知之陳述意見，並得發布一個執行通知的草案設置了通訊局對於涉嫌違反本規定與提出任何補(措施)的臨時決定。

9.9 Any person which is the subject of a Draft Enforcement Notification may make

representations to Ofcom within 10 working days of receipt of the Draft Enforcement Notification or such other period as may be specified in the Draft Enforcement Notification.

9.9 任何受到這樣執行通知草案支配的人得在執行通知發布後 10 個工作日內或這樣該執行通知草案指定之其他期間內，向通訊局作陳述意見

9.10 Following receipt of any representations, Ofcom may issue a Final Enforcement Notification containing Ofcom's determination in accordance with the powers set out in paragraph 9.11.

9.10 在接收到所有陳述意見之後，通訊局得發布一個包含通訊局依據第 9.11 條所作出之決定的最終執行通知。

9.11 Ofcom's powers in deciding upon the appropriate enforcement action against any person found to have breached the Code include:

9.11 通訊局對於發現任何人違反本規定時，有決定適當執行行動之權力，包括：

(a) the issuing of a direction requiring a person to comply with the relevant provisions of the Code and such conditions as Ofcom considers appropriate;

(a)發布要求當事人遵循本規定相關規定之指示以及通訊局認為適當的情況;

(b) the imposition of a financial penalty on any person found to have breached the Code;

(b)任何人被發現違反本規定的罰鍰;

(c) the issuing of a direction requiring the payment of compensation from such person to any other persons.

(c)發布要求當事人給付賠償給其他人之指示。

9.12 A Draft Enforcement Notification under paragraph 9.8 and a Final Enforcement Notification under paragraph 9.10 may be given in respect of more than one contravention.

9.12 依據第 9.8 條以下規定的執行通知草案和在依據第 9.11 條以下的最終執行通知也許會超過關於一個以上之違反。

Dispute Resolution

爭端解決

9.13 Ofcom may make a determination for resolving an Owner-Provider Dispute subject to this Code.

9.13 通訊局得對著作權人與提供者間受本法規支配之爭端做解決的決定。

9.14 Ofcom may accept a reference of a dispute from either a Copyright Owner or an ISP if it is satisfied that:

9.14 通訊局得接受從著作權人或 ISP 的爭執作為參考，如果符合以下規定：

(a) It is an Owner-Provider dispute as defined in section 124E(9) of the Communications Act 2003;

(a)它符合依據 2003 年通訊法第 124E 條(9)所定義之著作權人與提供者間爭端;

(b) the party making the referral has submitted the reference in any required form as specified by Ofcom from time to time;

(b)通訊局得不時指定當事人遞交以規定格式做成的參考;

(c) the parties have made reasonable attempts to resolve the issue(s) in dispute themselves;

(c)當事人本身已做了合理的嘗試來解決爭端中的問題;

(d) there are no alternative means to resolve the issue(s); and

(d)沒有其他替代方法能解決問題;並且

(e) there is evidence of breach of the Code by at least one party to the dispute.

(e)至少一方當事人對違反本規定的證據有爭執。

9.15 Where Ofcom has accepted a dispute for resolution, it will notify the parties to the dispute of its decision and will invite the parties to provide representations on the matters in dispute within 5 working days of the notification or such other period as may be specified in the notification.

9.15 通訊局接受了爭端解決(的聲請)後，它將在 5 個工作日內或該通知指定之其他期間內通知當事人它對爭端的決定，並且請當事人提供關於該爭端的陳述意見。

9.16 Ofcom will consider any representations made by the parties and may issue a Draft Dispute Determination setting out Ofcom's provisional decision.

9.16 通訊局將考量所有當事人之陳述意見，並得發布一個爭端決定的草案設置了通訊局的臨時決定。

9.17 Parties to the dispute may make representations to Ofcom on the Draft Dispute Determination within 10 working days of receipt or such other period as may be specified in the Draft Dispute Determination.

9.17 任何爭端的當事人對於這個爭端決定草案得在接收後 10 個工作日內或這樣該執行通知草案指定之其他期間內，向通訊局作陳述意見

9.18 Following receipt of any representations, Ofcom will issue a Final Dispute Determination containing Ofcom's determination in accordance with the powers set out in paragraph 9.19.

9.18 在接收到所有陳述意見之後，通訊局將發布一個包含通訊局依據第 9.19 條所作出之決定的最終爭端決定。

9.19 Ofcom's powers in relation to the resolution of disputes between Copyright Owners and ISPs include:

9.19 通訊局對於著作權人與提供者間爭端解決之權力，包括：

(a) the issuing of a direction requiring a party to the dispute to comply with the relevant provisions of the Code and such conditions as Ofcom considers appropriate;

(a)發布要求爭端當事人遵循本規定相關規定之指示以及通訊局認為適當的情況;

(b) the issuing of a direction requiring the payment of compensation from one party to the other party;

(b)發布要求當事人給付賠償給其他當事人之指示；

(c) the issuing of a direction requiring the payment of costs from one party to the other party in respect of costs incurred as a result of a breach of the Code by such party; and

(c)發布指示要求當事人支付其他當事人違反本規定所招致的費用;並且

(d) the issuing of a direction to a Copyright Owner which is party to the dispute to indemnify any ISP which is party to the dispute for any loss or damage resulting from any failure by that Copyright Owner to comply with the Code.

(d)發布指示要求爭端之一方著作權人賠償所有爭端之一方 ISP 之任何損失或損害，(若該)爭端是起因於著作權人未遵循本規定。

9.20 Nothing in this section prevents Ofcom from taking enforcement action in respect of any of the issues arising in the course of a dispute.

9.20 依本條規定，沒有可以阻卻通訊局對於其出現爭端採取執行行動的任何問題。

Penalties

懲罰

9.21 Ofcom may impose a penalty on an ISP and/or Copyright Owner for a contravention of the Code.

9.21 通訊局得對違反本規定的著作權人或 ISP 課予行政罰。

9.22 A financial penalty of up to the statutory maximum of £ 250,000 may be imposed by Ofcom in respect of any breach of the Code by any person.

9.22 通訊局得課予所有違反本規定的任何人該罰鍰最高達£250,000 之法定額度。

9.23 Where a penalty relates to more than one contravention, act or omission under this Code, a separate penalty may be imposed in respect of each contravention, act or omission.

9.23 該行政罰與依本法規超過一個以上之違反、行動或者疏失有關連，該行政罰得特定對每一違反、行動或者疏失課予。

9.24 Where a penalty relates to a continuing contravention, act or omission, no more than one penalty may be imposed in respect of the contravention, act or omission specified.

9.24 該行政罰與依本法規一個持續的違反、行動或者疏失有關連，該行政罰(將不)特定對每一違反、行動或者疏失課予。

9.25 Where Ofcom impose a penalty on an ISP and/or Copyright Owner, they shall fix a reasonable period after it is given as the period within which the penalty is to be paid.

9.25 通訊局對 ISP 與著作權人所課予之行政罰，他們將合理的一定期間內，支付該行政罰。

9.26 In making a determination of a financial penalty, Ofcom must have regard to any representation made to them by any person subject to a financial penalty.

9.26 在做罰鍰決定時，通訊局必須考量到被他們所做罰鍰處分所支配之人所為之陳述意見。

9.27 A financial penalty imposed under the Code:

9.27 依本規定所科予之罰鍰：

(a) must be paid to Ofcom; and

(a)必須支付給通訊局；並且

(b) if not paid within the period fixed by Ofcom, is to be recoverable by Ofcom accordingly.

(b)如果在一定期間內沒支付給通訊局，通訊局相應地是可回復的。

Annex 6

Template notifications 通知範本

FIRST LETTER – for illustrative purposes only

第一封信件-僅作為舉例之目的

Dear #####

Notification of suspected online copyright infringement linked to your internet connection
涉嫌線上著作權侵害與您的網路連線有關之通知

As a valued customer, we are sorry to have to bring you this news.

作為一名我們重視的顧客，很抱歉必須帶給您這個消息。

We have recently been sent a report from a copyright owner which suggests your internet connection has been used illegally to share copyright material (such as a movie, game or music) on a peer to peer network.

我們近來收到著作權人寄送之通報，提出您的網路連接被用於在 P2P 的平台上，分享非法著作權資料(例如電影、遊戲或者音樂)。

New UK laws mean we now have to send you a notification when we get a report like this which we match to your internet account.

新的英國法律要求我們於收悉此等通報而核對到您的網路帳戶時，必須寄送您此一通知。

We appreciate that this may take you by surprise as you may not know this activity took place over your connection or who was responsible. Even if are aware that you or someone else shared copyright material in this way, you may not know that this is illegal.

我們體認這也許使您大吃一驚，因為您可能不知道在您的網路有發生這行為或應由誰負責。即使您或其他人知悉這樣分享著作權資料，您也許不知道這是非法的。

To help you and to try and answer some questions you may have, we enclose a factsheet, which:

為了要幫助您並嘗試回答您可能會有問題，我們隨信附上內容概要說明書：

- Highlights what online copyright infringement is, what can happen to those who continue to engage in this activity after receiving notification letters and the action copyright owners can take against subscribers who repeatedly share copyright material online; and
請標示出該線上著作權侵害為何、若在收到通知信後仍繼續從事此一活動將可能產生什麼後果以及著作權人得對網上重複分享著作權資料的用戶採取的行動；及
- Provides links to sources of advice and notes that you can consider steps to prevent your connection being used to share copyright content illegally.

提供相關建議資源的連結並提醒其得考慮採取防止其網路被使用於非法分享著作權內容的措施。

We also enclose information about the report we have received. It sets out:

我們也隨信附上關於我們收到通報的資訊。該通報提出：

- The copyright owner who has reported the suspected activity;

通報該涉嫌侵權行為的著作權人；

- The copyright material which the owner believes was unlawfully shared; and

著作權人認為被非法分享的著作權資料；及

- The evidence gathered by the copyright owner (including the internet protocol address and its date/time, which we have linked to your account).

由著作權人蒐集的證據（包括經我們連結至您的帳戶之 IP 位址其日期／時間）。

[We have also received x further CIRs against your account. If you would like information on these additional CIRs (including details of the copyright owner making them), then please contact us on #####.]

[我們也收到另外 x 份針對您帳戶的著作權侵害通報。若您想知道該等其他著作權侵害通報的資訊(包括製做該通報之著作權人細節)，請透過#####與我們聯繫。]

You do have the right to appeal this letter and any copyright infringement reports held against your account, so our factsheet contains information on how you could do this. You can also call a helpline on ##### if you have any questions about this letter. Please take time to read the enclosures carefully so that you can consider whether you should take any action. We hope this information is helpful and that you are able to address the issue.

您有權利對這封信件和所有針對您帳戶的著作侵害通報上訴，因此我們的內容概要說明書包含這些關於您如何可以上訴的資訊。如果您對於這封信件有任何的問題，您也能撥打#####的一個熱線服務電話。請花時間謹慎地閱讀內容，以便您能考慮您是否應該採取任何行動。我們希望這資訊是有用的，以便使您能處理此問題。

Thank you.

感謝

Second Notification – for illustrative purposes only

第二個通知-僅作為舉例之目的

Dear #####

Please do not ignore this letter

- Second Notification of online copyright infringement associated with your internet connection

不要忽略此封信件

—這是涉嫌線上著作權侵害與您的網路連線有關之第二個通知

We sent you a notification on [insert date of first notification] following a report that your internet connection had been used to illegally share copyright material on a peer to peer network.

我們在[插入第一個通知的日期]寄送給您一個通知，依據該報告您的網路連接被用於在

P2P 的平台上非法分享著作權資料。

Since then, we have been sent a further report from a copyright owner about the unlawful sharing of copyright material, which again matches to your internet account.

從那之後，我們從著作權人處收到有關非法分享著作權資料更進一步的通報，再次核對到您的網路帳戶。

If we receive another report like this [between x date and y date], we will have to send you a third notification. If this happens, you may then be included in a “copyright infringement list”.

若我們[在 x 日期和 y 日期之間]收到另一個此類通報，我們將必須寄送給您第三個通知。若是如此的話，您可能會納入「著作權侵害列表」。

Information on how this copyright infringement list is generated is set out in the enclosed factsheet. But please note the main implication of being included on such a list – the prospect that a relevant copyright holder may use it, apply to court to find out your identity and then take legal action against you to seek damages.

關於這份著作權侵害列表如何產生的資訊隨信附上的內容概要說明書上。但請注意，被納入此一列表之主要含義為一預期相關的著作權人將會用它向法院聲請來揭露您的身分，然後對您採取訴訟請求損害賠償。

The factsheet also highlights sources of advice on steps you can take to prevent your connection being used to share copyright content illegally.

內容概要說明書也標示您所能採取防止您的網路被使用於非法分享著作權內容的措施。

We also enclose information about the recent report we have received which sets out:

我們也隨信附上關於我們最近收到的報告資訊，其提出：

- The copyright owner who has reported the suspected activity;

通報該涉嫌侵權行為的著作權人；

- The copyright material which the owner believes was unlawfully shared; and

著作權人認為被非法分享的著作權資料；及

- The evidence gathered by the copyright owner (including the internet protocol address and its date/time, which we have linked to your account).

由著作權人蒐集的證據（包括經我們連結至您的帳戶之 IP 位址其日期／時間）。

[We have also received x further CIRs against your account since your last notification (bringing the total we hold about you to y). If you would like information on these additional CIRs including details of the copyright owner making them, then please contact us on #####.]

[我們自從上次對您通知後，也收到另外 x 份針對您帳戶的著作權侵害通報(附上我們所保留全部關於您的共計 y 份通知)。若您想知道該等其他著作權侵害通報的資訊(包括製做該通報之著作權人細節)，請透過#####與我們聯繫。]

You do have the right to appeal this letter and the report, so our factsheet contains information on how you could do this. You can also call a helpline on ##### if you have any questions about this letter. We strongly encourage you to take time to read the enclosed materials

carefully. We hope the information helps you to take action so that we won't have to write to you again.

您有權利對這封信件和所有針對您帳戶的著作侵害通報上訴，因此我們的內容概要說明書包含這些關於您如何可以上訴的資訊。如果您對於這封信件有任何的問題，您也能撥打#####的一個熱線服務電話。請花時間謹慎地閱讀內容，以便您能考慮您是否應該採取任何行動。我們希望這資訊是有用的，以便使您能處理此問題。

Thank you.

感謝

Third Notification – for illustrative purposes only

第三個通知-僅作為舉例之目的

Dear #####

PLEASE DO NOT IGNORE THIS LETTER - YOU MAY BE ADDED TO A COPYRIGHT INFRINGERS LIST AND RISK LEGAL ACTION BEING TAKEN AGAINST YOU:

不要忽略這封信件-您會被納入著作權侵害列表和有被起訴的風險：

Third notification of online copyright infringement associated with your internet connection
涉嫌線上著作權侵害與您的網路連線有關之第三個通知

We sent you a second notification on [insert date of second notification] following a report that your internet connection had been used to illegally share copyright material on a peer to peer network.

我們在[插入第二個通知的日期]寄送給您一個通知，依據該報告您的網路連接被用於在P2P的平台上非法分享著作權資料。

Since then, we have been sent a further report from a copyright owner about the unlawful sharing of copyright material, which again matches to your internet account.

從那之後，我們從著作權人處收到有關非法分享著作權資料更進一步的通報，再次核對到您的網路帳戶。

This is now your third notification.

This means you may now be included in a “copyright infringement list”.

現在這是您的第三個通知。這意味著您會被納入「著作權侵害列表」。

Information on how this copyright infringement list is generated is set out in the enclosed factsheet. Being included on such a list would raise the prospect that a relevant copyright holder may use it, apply to court to find out your identity and then take legal action against you to seek damages.

關於這份著作權侵害列表如何產生的資訊隨信附上的內容概要說明書上。被納入此一列表預期相關的著作權人得用它向法院聲請來揭露您的身分，然後對您採取訴訟請求損害賠償。

It is very important you give this matter urgent and full consideration.

您對於此事件緊急且充分的考慮是非常重要的。

As before, we have enclosed a factsheet on online copyright infringement which includes information on:

如同之前，我們隨信附上包括線上著作權侵害資訊的內容概要說明書，包括：

- What can happen to subscribers who are sent a third notification and then end up being included on a copyright infringement list; and

在收到第三個通知的用戶身上可能會發生什麼，並於以納入著作權侵害列表結束；及

- Further sources of advice and the action you could take – such as steps to prevent your connection being used to share copyright content illegally.

您所能採取一例如防止您的網路被用於非法分享著作權內容措施之進一步建議之資源。

We also enclose information about the recent report we have received which sets out:

我們亦隨信附上關於我們最近收到的通報資訊，其提出：

- The copyright owner who has reported the suspected activity;

通報該涉嫌侵權行為的著作權人；

- The copyright material which the owner believes was unlawfully shared; and

著作權人認為被非法分享的著作權資料；及

- The evidence gathered by the copyright owner (including the internet protocol address and its date/time, which we have linked to your account).

由著作權人蒐集的證據（包括經我們連結至您的帳戶之 IP 位址其日期／時間）。

[We have also received x further CIRs against your account since your last notification

(bringing the total we hold about you to y). If you would like information on these additional CIRs including details of the copyright owner making them, then please contact us on #####.]

[我們自從上次對您通知後，也收到另外 x 份針對您帳戶的著作權侵害通報(附上我們所保留全部關於您的共計 y 份通知)。若您想知道該等其他著作權侵害通報的資訊(包括製做該通報之著作權人細節)，請透過#####與我們聯繫。]

You do have the right to appeal this letter and the report, so our factsheet contains information on how you could do this. You can also call a helpline on ##### if you have any questions about this letter.

您有權利對這封信件和所有針對您帳戶的著作權侵害通報上訴，因此我們的內容概要說明書包含這些關於您如何可以上訴的資訊。如果您對於這封信件有任何的問題，您也能撥打#####的一個熱線服務電話。

We sincerely hope that you are now able to resolve the issue by taking swift and appropriate action.

我們懇切地希望您現在能透過採取快速和適當的行為來解決問題。

Thank You

感謝

Information Sheet on Online Copyright Infringement and Notifications

線上著作權侵害和通知的資料列表

1. Why have I received this notification?

1.我為什麼接收到這個通知？

A copyright holder believes that the internet connection (that we provide to you) has been used to infringe their copyright. They reported this to us within 10 working days of gathering their evidence. As we are your ISP, we must send you this notification under new laws – section 124A(4) of the Communications Act.

著作權人認為(我們提供給您)的網路連結被用於侵犯他們的著作權。他們因此在他們蒐集證據後的 10 個工作日內向我們通報。因為我們是您的 ISP，我們必須根據新的法律寄送給您這個通知(參照通訊法第 124A 條 (4))。

2. What is online copyright infringement?

什麼是線上著作權侵害？

Copyright exists in creative works such as films, books, songs, games, and TV programmes. It is owned by the person who created the work or the person who has bought the copyright. Online copyright infringement takes place when a person uses the internet to exploit a copyright work without the owner's permission - for example by downloading a copy of a music track without the owner's permission or by making the music track accessible over the internet to others without the owner's permission.

著作權存在於創造性的著作物，例如影片、書、歌曲、遊戲和電視節目。它是由創造該著作物之人或買了著作權的人擁有。當其他人使用網路未經著作權人同意而利用該著作物，就會發生線上著作權侵害；例如未經著作權人允許，而透過下載音軌的拷貝或未經著作權人同意使該音軌放在網路上讓其他人容易接取。

3. Who has alleged that I have infringed their copyright?

誰指稱我侵害了他們的著作權？

This is in the separate attachment, which has details about the apparent infringement and the person whose report triggered this recent notification. That person may be the copyright owner of the work or the person who is authorised to act on their behalf.

這在另外的附件，有關於被指稱侵權的細節和啟動這個最近通知之報告人。那個人也許是該著作物的著作權人或其代理人。

4. What evidence has been used to make this allegation?

有什麼指控的證據？

The key evidence was the IP address linked to the time and date of the suspected unlawful sharing of copyright material.

關鍵的證據是該 IP 位址與涉嫌非法分享著作權資料的時間與日期相連結。

Generally, copyright owners (or their agents) go online to look for material in which they own copyright and identify sources making that material available without their consent. In order to identify the source, they download a copy of the material so that they obtain the 'IP address' from which it was being made available - IP address stands for internet protocol

address and is a unique identifying number given to each device connecting to the internet.

一般而言，著作權人(或他們的代理人)上網搜尋他們擁有著作權且辨認未經他們同意而將該資料對外提供之來源。為了辨認來源，他們下載該資料的複本以便他們獲得該資料被對外提供的「IP 位址」—IP 位址代表網路協定位址，其為每一個設備連結到網路一組獨特可辨認之數字。

The copyright owner will be able to tell from the IP address that we allocated the IP address to one of our customers - but the IP address does not tell them your identity.

著作權人能從 IP 位址了解到該 IP 位址是由我們分配給我們的顧客使用-但 IP 位址並不會告訴他們您的身分。

As your ISP, we hold information about IP addresses which we allocate to you while you are accessing the internet. So when a copyright owner gives us an IP address and the time/date it downloaded copyright material, we are able to match it to one of our customers. We have looked into the IP address the named copyright owner gave us and can verify that it does match your IP address at the time of their evidence.

作為您的 ISP，當您上網時，我們保留關於我們核對到您的 IP 位址的資訊。因此，當著作權人給我們一個 IP 位址有下載了著作權資料的時間和日期時，我們能核對到是我們的顧客。我們調查了該著作權人給我們的 IP 位址並且能證明該 IP 位址它確實在他們的證據時點是核對到您的 IP 位址。

5. What should I do?

我該怎麼辦?

a) Establish whether you have used your internet connection to infringe copyright or whether you have allowed someone – such a member of your household – to use the internet service and they have used it to infringe copyright.

a)確定您是否使用您的網路連接侵害著作權或您是否允許某人—例如您的家庭成員—使用網際網路服務，而他們使用它來侵害著作權。

b) If so, consider taking steps to prevent your connection being used to share copyright content illegally as this may stop further notifications or legal action.

b)若是如此，則考慮採取措施防止您的網路被非法地使用於分享著作權內容，以停止更進一步的通知或訴訟。

c) If you believe the allegation of copyright infringement is false, then you can appeal the copyright infringement report(s). Also see the answer at question 8.

c)如果您認為這侵害著作權的的指控是錯誤的，則您能對著作權侵害報告上訴。請一併參考問題 8 的回答。

6. What triggers these notifications and what will happen next?

6.什麼啟動這些通知且接下來會發生什麼?

If this is your first notification from us:

若這是您從我們這接收的第一個通知：

We received a report that links your internet connection to the suspected illegal sharing of

copyright material. We will take no further action if we receive no new reports which link your internet connection to the suspected illegal sharing of copyright material.

我們收到了您的網路與涉嫌非法分享著作權資料相連接的一個報告。如果我們不再收到您的網路與被懷疑是非法分享著作權資料相連接的新的報告，我們將不會採取進一步行動。

However, if we receive further reports of infringements which match to your account, we will have to send you additional notifications.

然而，如果我們收到有進一步侵害報告是核對到您的帳戶時，我們將必須寄送給您另外的通知。

If this is your second notification from us:

如果這是您從我們這接收的第二個通知：

This means that we have received another report that links your internet connection to the suspected illegal sharing of copyright material and that we have received this report more than one month since the date of our first notification to you.

Again, we will take no further action if you can take swift steps to ensure your internet service is not used again to infringe copyright.

這意味著我們收到了您的網路與涉嫌非法分享著作權資料相連接的的另一個報告，並且我們接收到這個報告後是從我們寄送給您第一個通知之日期後超過一個月。同樣地，如果您能採取立即的步驟來確保您的網際網路服務不會再被用於侵害著作權，我們不會採取更進一步行動。

If this is your third notification from us:

如果這是您從我們這接收的第三個通知：

This means that we have received yet another report that links your internet connection to the suspected illegal sharing of copyright material and that we have received this report more than one month since our second notification. You are now at risk of being placed on a 'copyright infringement list' – see Question 7 below.

這意味著我們收到了您的網路與涉嫌非法分享著作權資料相連接的的另外報告，並且我們接收到這個報告後是在我們(寄送給您)第二個通知之日期後超過一個月。您現在有被納入「著作權侵害列表」的風險—請參照下面的問題 7。

7. How is the copyright infringement list produced - how might I be included in it?

7. 著作權侵害列表是如何產生—我在何種情形下會被納入？

- We are required to produce this list after a request from a copyright owner or a person acting on behalf of a copyright owner

我們在著作權人或其代理人請求後，必須製作這張列表。

- We would only send them the list if we held reports (received in the last 12 months) from that copyright owner (or a person acting on behalf of a copyright owner) which matched to your account

我們只會在若我們保留了(在 12 個月前收到)著作權人(或其代理人所寄發的)報告而核對

到您的帳戶時，才寄送給他們這張列表。

- The list would only show reports that we held from that copyright owner or the person acting on behalf of a copyright owner

該列表只會顯示我們所保留著作權人或其代理人的報告，

- Copyright owners need our help to create this list as only we hold information about the various IP addresses allocated to your internet account

著作權人需要我們的幫助來建立這張列表，只在我們核對這若干 IP 位址到您的網路帳戶時，

- The list enables the copyright owner (or a person acting on behalf of a copyright owner) to see which of the reports they have made are linked to a single subscriber

該列表使著作權人(或其代理人)得看到他們製作的通報與哪些個別用戶相連結

- The list would be anonymous so your name would not be revealed. It would only give copyright owners a list of matched reports/IP addresses against your account.

該列表是匿名的，因此不會揭露您的名字。它將只給著作權人比對報告或您帳戶 IP 位址的列表。

- But the list is invaluable to copyright owners as it helps them to pinpoint the most serious offenders of their copyright and target legal action against them

但是該列表對著作權人是極為有用的，因為它幫助他們精確定位對於他們著作權的最嚴重的侵權者，並針對他們採取訴訟行動。

- Copyright owners can go to court and require us to identify suspected offenders – and if you fell into this category, copyright owners would then consider taking legal action against you in order to obtain financial damages against you.

著作權人能對該要求我們辨認之涉嫌侵權人起訴—並且，如果您被納入了這個類別，著作權人之後將考慮採取訴訟對抗您以獲得損害賠償。

8. Will the copyright owner only take legal action if I am included in a copyright infringement list?

8. 是否著作權人只會在我被納入著作權侵害列表時採取訴訟？

The copyright infringement list is intended to enable copyright owners to focus their legal action against those suspected of the most (serious) infringements of their copyright. However, you should note that the copyright owner can apply to court at any time, using its own evidence, in order to identify a subscriber and take legal action against them – in other words, they can do this before a subscriber has received a third notification/is including on a copyright infringement list.

「著作權侵害列表」意欲使著作權人得集中他們的訴訟行動來對抗那些涉嫌嚴重侵害他們著作權的人。然而，您須了解著作權人在任何時候，皆得使用它自己的證據向法院聲請確認用戶，並對他們採取訴訟—換句話說，他們可以在用戶接收到第三個通知並被納入「著作權侵害列表」之前即進行訴訟。

9. But I believe this allegation is incorrect/false - my internet service cannot have been used to

infringe copyright. What can I do about this?

9.但是我認為該指控是不正確或錯誤的—我的網際網路服務不可能被用於侵害著作權，我能做什麼？

If you believe this to be the case, you can appeal the decision to the independent subscriber appeals body. The grounds for appeal are #####.

More information and contact details for the subscriber appeals body is at #####.

如果您認為這是實際的情形，您能向獨立上訴法人上訴。上訴的基礎是#####。關於用戶上訴法人的更多資訊和聯絡細節在#####。

10. If the copyright owner goes to court, will I be found liable?

10.如果著作權人起訴，我將會有什麼法律責任？

It will be up to the court to decide whether to identify a subscriber, whether they are liable for the suspected infringement and whether they should pay financial damages.

此將取決於法院決定是否要確認該用戶，他們是否應受罰的或是應否對涉嫌侵權行為負責，以及他們是否應該給付損害賠償。

11. Does the copyright holder have my personal details?

11.著作權人是否有我的個人詳細資訊？

No – they only have your IP address. We will not provide them with your personal details unless they obtain a court order which requires us to identify who you are.

沒有一他們只有您的 IP 位址。我們不會提供他們關於您的個人詳細資訊，除非他們取法院命令要求我們確認您的身分。

12. Can I ask the copyright owner directly for more information about the alleged infringement?

12.我可以直接地要求著作權人關於涉嫌侵權的更多資訊嗎？

You have the right under Data Protection legislation to request any information – including copyright infringement reports – held by us (free or charge) or from the copyright owner.

However please note that if you contact the copyright owner directly, you would clearly lose your anonymity (and you should remember that if you did not contact them, they would need to obtain a court order before they were able to identify who you are).

您有權依據資料保護法請求由我們保留的或從著作權人(免費或需費用)獲得任何資訊—包括著作權侵害報告。然而請注意：如果您直接地與著作權人聯繫，您明顯地會失去您的匿名(而您應該記得，如果您沒有與他們聯繫，他們必須需要獲得法院命令才能確認您是誰)。

13. How long will details of the alleged infringement be held and who will hold the information?

13.涉嫌侵權的詳細資訊將被保留多久，並且由誰保留資訊？

We will hold information on a copyright infringement for a period of 12 months (after the date we receive the report from a copyright owner). After this time period, the information will be deleted from our systems.

However, copyright owners can keep information about infringements that they obtain themselves or from us by requesting a copyright infringers list for a longer period.

我們將保留關於一個著作權侵害的資訊達 12 個月的期間(自我們從著作權人收到報告後起算)。在這段期間之後，我們將從系統刪除該資訊。然而，著作權人能長期保留關於他們自己獲得的侵害資訊或向我們請求的著作權侵害列表。

14. Where can I access online content legally?

14.我在哪裡可以合法接取線上內容？

There are a variety of legal ways to obtain and share online content such as music, games and videos etc. For more information, please see #####

有各種各樣的合法方式來得到和分享線上內容，例如音樂、遊戲和影片等。關於更多資訊，請看#####

15. I think someone used my (wireless) internet connection without permission and did the copyright infringement and want to stop this happening again – what can I do?

15.我認為有人使用了我的(無線)網路連結，未經允許並且做了著作權侵害，若我想要停止再發生此事—我能做什麼？

You can take measures to make your internet connection more secure. Please see #####

您能採取措施使您的網路連結更加安全。請看#####

16. I'm an open wireless network provider – what steps can I take to prevent the broadband service I provide being used by others for online copyright infringement?

16.我是一個開放行動上網的提供者—我可以採取什麼步驟來防止我提供的寬頻服務被其他人用於線上著作權侵害？

You can take a number of measures. Please see #####

您能採取一些措施。請看#####

17. Will my broadband service be cut off because of the copyright infringement reports?

17.我的寬頻服務是否將因著作權侵害通報被切斷？

No. 不會

18. But I've read reports that this kind of disconnection could happen in future?

18.但是我有聽聞這種今後可能會發生被切斷網路的報導？

We understand the Government will be keeping an eye at levels of online copyright infringement. If they decide the current system is not reducing those levels, they may take action to require ISPs like us to take technical measures (such as suspending or slowing down the broadband service) against those suspected of repeatedly engaging in this activity. If the Government decides to do this, it would require further legislation, approved in Parliament. 我們瞭解政府將繼續監督在線上著作權侵害的程度。如果他們認為現行系統不能減少侵害的程度，他們也許會採取行動來要求像我們這樣的 ISP 採取一些技術措施(例如暫停或減速寬頻服務)以對抗那些涉嫌一再參與這些侵害的人。如果政府決定做這項決策，它將須進一步立法，並經國會批准。

It will also be for Government to set out in further legislation any criteria which will be used

for the application of technical measures against a subscriber. Until the Government does so, we will not know whether infringement reports we hold against your account could trigger any technical measures the Government may introduce. Again, the legislation setting out the criteria for technical measures would be subject to Parliamentary approval.

它也將是政府能再進一步立法設置應用在對抗用戶的技術措施的所有標準。除非政府如此作為，我們將不會知道我們保留對對您帳戶的侵害報告是否可能會啟動政府得採用的所有技術措施。同樣地，該技術措施設置的立法標準亦須經由國會批准。